

# Über die Krone

§ 1	<b>πρῶτον</b>	μέν,	ῷ	<b>ἄνδρες</b>	<b>Ἀθηναῖοι,</b>	τοῖς	θεοῖς	εὔχομαι	πᾶσι	καὶ	πάσαις,	ὅσην
	zuerst	zwar,	o			den			allen	und	allen,	wie große
	<b>εὑνοιαν</b>	<b>ἔχων</b>	ἐγὼ	<b>διατελῶ</b>	τῇ	τε	<b>πόλει</b>	καὶ	<b>πᾶσιν</b>	ὑμῖν,	<b>τοσαύτην</b>	<b>ὑπάρξαι</b>
	habend	ich			der	und		auch	allen	euch,	so groß	
	<b>μοι</b>	<b>παρ'</b>	<b>ὑμῶν</b>	<b>εἰς</b>	<b>τουτοὺν</b>	<b>τὸν</b>	<b>ἀγῶνα,</b>	<b>ἔπειθ'</b>	<b>ὄπερ</b>	<b>ἔστι</b>	<b>μάλισθ'</b>	
	mir	von Seiten	euch	in	diesen	hier	den	dann	das welches		am meisten	
	<b>ὑπὲρ</b>	<b>ὑμῶν</b>	<b>καὶ</b>	<b>τῆς</b>	<b>ὑμετέρας</b>	<b>εὐσεβείας</b>	τε	<b>καὶ</b>	<b>δόξης,</b>	<b>τοῦτο</b>	<b>παραστῆσαι</b>	<b>τοὺς</b>
	für	euch	und	der	eurigen		und	auch	dies	dies		die
	<b>θεοὺς</b>	<b>ὑμῖν,</b>	<b>μὴ</b>	<b>τὸν</b>	<b>ἀντίδικον</b>	<b>σύμβουλον</b>	<b>ποιήσασθαι</b>	<b>περὶ</b>	<b>τοῦ</b>	<b>πῶς</b>	<b>ἀκούειν</b>	
		euch	nicht	den				über	des	wie		
§ 2	<b>ὑμᾶς</b>	<b>έμοι</b>	<b>δεῖ</b>	<b>(σχέτλιον</b>	<b>γὰρ</b>	<b>ἄν</b>	<b>εἴη</b>	<b>τοῦτο</b>	<b>γε),</b>			
	euch	meiner	(schlimm		denn	wohl		dieses	ja),			
	<b>ἀλλὰ</b>	<b>τοὺς</b>	<b>νόμους</b>	<b>καὶ</b>	<b>τὸν</b>	<b>ὅρκον,</b>	<b>ἐν</b>	<b>ῷ</b>	<b>πρὸς</b>	<b>ἄπασι</b>	<b>τοῖς</b>	<b>ἄλλοις</b>
	sondern	die		und	den		in	welchem	gegen	allen	den	anderen
	<b>δικαίοις</b>	<b>καὶ</b>	<b>τοῦτο</b>	<b>γέγραπται,</b>	<b>τὸ</b>	<b>όμοίως</b>	<b>ἀμφοῖν</b>	<b>ἀκροάσσασθαι.</b>	<b>τοῦτο</b>	<b>δ'</b>	<b>ἔστιν</b>	
	gerechten	und	dies		das	gleich	beider		dies	aber		
	<b>οὐ</b>	<b>μόνον</b>	<b>τὸ</b>	<b>μὴ</b>	<b>προκατεγνωκέναι</b>	<b>μηδέν,</b>	<b>οὐδὲ</b>	<b>τὸ</b>	<b>τὴν</b>	<b>εὕνοιαν</b>	<b>ἴσην</b>	
	nicht	nur	das	nicht			nichts,	auch nicht	das	die		gleiche
	<b>ἀποδοῦναι,</b>	<b>ἀλλὰ</b>	<b>τὸ</b>	<b>καὶ</b>	<b>τῇ</b>	<b>τάξει</b>	<b>καὶ</b>	<b>τῇ</b>	<b>ἀπολογίᾳ,</b>	<b>ώς</b>	<b>βεβούληται</b>	<b>καὶ</b>
		sondern	das	auch	der		und	der	wie			und
	<b>προήρηται</b>	<b>τῶν</b>	<b>ἀγωνιζομένων</b>	<b>έκαστος,</b>	<b>οὕτως</b>	<b>έᾶσαι</b>	<b>χρήσασθαι.</b>					
§ 3	<b>πολλὰ</b>	<b>μὲν</b>	<b>οὖν</b>	<b>ἔγωγ'</b>	<b>έλαττοῦμαι</b>	<b>κατὰ</b>	<b>τουτοὺν</b>	<b>τὸν</b>	<b>ἀγῶν'</b>	<b>Αἰσχίνου,</b>	<b>δύο</b>	<b>δ',</b>
	vieles	zwar	nun	ich ja		gegen	diesen	hier	den		zwei	aber,
	ῷ	<b>ἄνδρες</b>	<b>Ἀθηναῖοι,</b>	<b>καὶ</b>	<b>μεγάλα,</b>	<b>ἐν</b>	<b>μὲν</b>	<b>ὅτι</b>	<b>οὐ</b>	<b>περὶ</b>	<b>τῶν</b>	<b>ἴσων</b>
	o			und	große,	eins	zwar	dass	nicht	über	der	gleichen
	<b>οὐ</b>	<b>γάρ</b>	<b>ἔστιν</b>	<b>ἴσον</b>	<b>νῦν</b>	<b>έμοὶ</b>	<b>τῇς</b>	<b>παρ'</b>	<b>ὑμῶν</b>	<b>εύνοίας</b>	<b>διαμαρτεῖν</b>	<b>καὶ</b>
	nicht	denn	gleich	jetzt	mir	der	von Seiten	euch				und
	<b>τούτῳ</b>	<b>μὴ</b>	<b>έλειν</b>	<b>τὴν</b>	<b>γραφήν,</b>	<b>ἀλλ'</b>	<b>έμοὶ</b>	<b>μὲν—</b>	<b>οὐ</b>	<b>βούλομαι</b>	<b>δυσχερὲς</b>	
	diesem	nicht	gleich	die		sondern	mir	zwar—	nicht		Beschwerliches	
	<b>εἰπεῖν</b>	<b>οὐδὲν</b>	<b>ἀρχόμενος</b>	<b>τοῦ</b>	<b>λόγου,</b>	<b>οὗτος</b>	<b>δ'</b>	<b>ἐκ</b>	<b>περιουσίας</b>	<b>μου</b>	<b>κατηγορεῖ.</b>	
	nichts	beginnend		der			dieser	aber	aus	meines		
	<b>ἔτερον</b>	<b>δ',</b>	<b>δὲ</b>	<b>φύσει</b>	<b>πᾶσιν</b>	<b>ἀνθρώποις</b>	<b>ὑπάρχει,</b>					
	ein anderes	aber,	was	von Natur aus	allen							
	<b>καὶ</b>	<b>τῶν</b>	<b>κατηγορῶν</b>	<b>ἀκούειν</b>	<b>ἡδέως,</b>	<b>τοῖς</b>	<b>ἐπαινοῦσι</b>	<b>δ'</b>	<b>αὐτὸὺς</b>	<b>αὐτοὺς</b>	<b>ἄχθεσθαι.</b>	
	und	der			gern,	den	Lobenden	aber	sich selbst			
§ 4	<b>τούτων</b>	<b>τοίνυν</b>	<b>δὲ</b>	<b>μέν</b>	<b>ἔστι</b>	<b>πρὸς</b>	<b>ἡδονήν,</b>	<b>τούτῳ</b>	<b>δέδοται,</b>	<b>δὲ</b>	<b>δὲ</b>	<b>πᾶσιν</b>
	dieser	also	was	zwar		hin zum		diesem		was	aber	wie
	<b>ἔπος</b>	<b>εἰπεῖν</b>	<b>ἐνοχλεῖ,</b>	<b>λοιπὸν</b>	<b>έμοι.</b>	<b>κἄν</b>	<b>μὲν</b>	<b>εύλαβούμενος</b>	<b>τοῦτο</b>	<b>μὴ</b>		
	die	Getanen		übrig bleibend	mir.	und wohl	zwar	achtgebend	dieses	dieses	nicht	
	<b>λέγω</b>	<b>τὰ</b>	<b>πεπραγμέν'</b>	<b>έμαυτῷ,</b>	<b>οὐκ</b>	<b>ἔχειν</b>	<b>ἀπολύσασθαι</b>	<b>τὰ</b>	<b>κατηγορημένα</b>	<b>δόξω,</b>		
	auß	auf	welchen	mir selbst,	nicht			die	vor geworfenen			
	<b>οὐδ'</b>	<b>ἐφ'</b>	<b>οῖς</b>	<b>ἀξιῷ</b>	<b>τιμᾶσθαι</b>	<b>δεικνύναι·</b>	<b>ἐὰν</b>	<b>δ'</b>	<b>ἐφ'</b>	<b>ἄ</b>	<b>καὶ</b>	<b>πεποίηκα</b>
	noch	auf	welchen				wenn	aber	auf	welche	auch	
	<b>καὶ</b>	<b>πεπολίτευμαι</b>	<b>βαδίζω,</b>	<b>πολλάκις</b>	<b>λέγειν</b>	<b>ἀναγκασθήσομαι</b>			<b>περὶ</b>	<b>ἐμαυτοῦ.</b>		
	und			oft					über	meiner selbst.		
	<b>πειράσομαι</b>	<b>μὲν</b>	<b>οὖν</b>	<b>ώς</b>	<b>μετριώτατα</b>	<b>τοῦτο</b>	<b>ποιεῖν·</b>	<b>ὅ</b>		<b>τι</b>	<b>δ'</b>	<b>ἄν</b>
		zwar	nun	so	maßvollst	dies		was	auch	immer	aber	wohl
	<b>πρᾶγμα</b>	<b>αὕτ'</b>	<b>ἀναγκάζῃ,</b>	<b>τούτου</b>	<b>τῇν</b>	<b>αἰτίαν</b>	<b>οὗτος</b>	<b>ἔστι</b>	<b>δίκαιος</b>	<b>ἔχειν</b>	<b>ο</b>	
	selbst		dessen	die			dieser		gerecht		der	
	<b>τοιοῦτον</b>	<b>ἀγῶν'</b>		<b>ἐνστησάμενος.</b>								
	einen solchen			angezettelt habend.								
§ 5	<b>οἶμαι</b>	<b>δ'</b>	<b>ὑμᾶς,</b>	<b>ῷ</b>	<b>ἄνδρες</b>	<b>Ἀθηναῖοι,</b>	<b>πάντας</b>	<b>ἄν</b>	<b>όμολογῆσαι</b>	<b>κοινὸν</b>	<b>εἶναι</b>	
	aber	euch,	o				alle	wohl			gemeinsamen	
	<b>τουτοὺν</b>	<b>τὸν</b>	<b>ἀγῶν'</b>	<b>έμοὶ</b>	<b>καὶ</b>	<b>Κτησιφῶντι</b>	<b>καὶ</b>	<b>οὐδὲν</b>	<b>ἐλάττονος</b>	<b>ἄξιον</b>	<b>σπουδῆς</b>	
	diesen	hier	den	mir	und		und	nichts	geringeren	würdig		
	<b>έμοι·</b>	<b>πάντων</b>	<b>μὲν</b>	<b>γὰρ</b>	<b>ἀποστερεῖσθαι</b>	<b>λυπηρόν</b>	<b>έστι</b>	<b>καὶ</b>	<b>χαλεπόν,</b>	<b>ἄλλως</b>	<b>τε</b>	
	mir·	alles	zwar	denn		schmerzlich		und	hart,	überdies	auch	

	<b>κὰν</b>	<b>ύπ'</b>	<b>έχθροῦ</b>	<b>τω</b>	<b>τοῦτο</b>	<b>συμβαίνη,</b>	<b>μάλιστα</b>	<b>δὲ</b>	<b>τῆς</b>	<b>παρ'</b>
	und wohl	von		irgendeinem	dies		am meisten	aber	der	von Seiten
	<b>ὑμῶν</b>	<b>εὔνοίας</b>	<b>καὶ</b>	<b>φιλανθρωπίας,</b>		<b>ὅσῳ περ</b>	<b>καὶ</b>	<b>τὸ</b>	<b>τυχεῖν</b>	<b>τούτων</b>
	euch	und			um so viel wie	auch	das	das	der	das größte
	<b>ἔστιν.</b>									
§ 6	<b>περὶ</b>	<b>τούτων</b>	<b>δ'</b>	<b>ὅντος</b>	<b>τουτοὺ</b>	<b>τοῦ</b>	<b>ἀγῶνος</b>	<b>ἀξιῶ</b>	<b>καὶ</b>	<b>δέομαι</b>
	über	dieser	aber	seienden	dieses hier	des	und	und	und	aller
	<b>ὑμῶν</b>	<b>ἀκοῦσαι</b>	<b>μου</b>	<b>περὶ</b>	<b>τῶν</b>	<b>κατηγορημένων</b>	<b>ἀπολογουμένου</b>	<b>δικαίως,</b>	<b>ώσπερ</b>	
	euer	mir	über	die	vor geworfenen	sich Verteidigenden	gerecht,	wie gerade		
	<b>οἱ</b>	<b>νόμοι</b>	<b>κελεύουσιν,</b>	<b>οὓς</b>	<b>ό</b>	<b>τιθεὶς</b>	<b>έξ</b>	<b>ἀρχῆς</b>	<b>Σόλων,</b>	<b>εὖνους</b>
	die			welche	der	aufstellend	von	wohlwollend	seiend	üben
	<b>καὶ</b>	<b>δημοτικός,</b>	<b>οὐ</b>	<b>μόνον</b>	<b>τῷ</b>	<b>γράψαι</b>	<b>κυρίους</b>	<b>ῷετο</b>	<b>δεῖν</b>	<b>ἀλλὰ</b>
	und	volksfreundlich,	nicht	nur	dem	gültig		είναι,	εἰναι,	καὶ
	<b>τῷ</b>	<b>τοὺς</b>	<b>δικάζοντας</b>		<b>όμωμοκέναι,</b>	<b>οὐκ</b>	<b>ἀπιστῶν</b>	<b>ὑμῖν,</b>		
	dem	die	Richtenden			nicht	misstrauend	euch,		
§ 7	<b>ώς</b>	<b>γ'</b>	<b>ἐμοὶ</b>	<b>φαίνεται,</b>	<b>ἀλλ'</b>	<b>όρῶν</b>	<b>ὅτι</b>	<b>τὰς</b>	<b>αἰτίας</b>	<b>καὶ</b>
	wie	ja	mir		sondern	sehend	dass	die	und	die
	<b>ἐκ</b>	<b>τοῦ</b>	<b>πρότερος</b>	<b>λέγειν</b>	<b>ό</b>	<b>διώκων</b>	<b>ἰσχύει,</b>	<b>οὐκ</b>	<b>ἔνι</b>	<b>τῷ</b>
	aus	des	früheren		der	anklagend		nicht	dem	Fliehenden
	<b>εἰ</b>	<b>μὴ</b>	<b>τῶν</b>	<b>δικαζόντων</b>	<b>ἔκαστος</b>	<b>ὑμῶν</b>	<b>τὴν</b>	<b>πρὸς</b>	<b>τοὺς</b>	<b>Θεοὺς</b>
	wenn	nicht	der	Richtenden	jeder	von euch	die	gegenüber	den	mit denen
	<b>φυλάττων</b>	<b>καὶ</b>	<b>τὰ</b>	<b>τοῦ</b>	<b>λέγοντος</b>	<b>ὑστέρου</b>	<b>δίκαια</b>	<b>εὐνοϊκῶς</b>	<b>προσδέξεται,</b>	<b>καὶ</b>
	bewahrend	und	die	des	Sprechenden	späteren	Gerechte	wohlwollend		und
	<b>παρασχῶν</b>				<b>αὐτὸν</b>	<b>ἴσον</b>	<b>καὶ</b>	<b>κοινὸν</b>	<b>ἀμφοτέροις</b>	<b>ἀκροατὴν</b>
	dargeboten habend				sich selbst	gleich	und	gemeinsamen	beiden	oύτω
	<b>διάγνωσιν</b>	<b>ποιήσεται</b>	<b>περὶ</b>	<b>ἀπάντων.</b>		über	aller Dinge.			τὴν
§ 8	<b>μέλλων</b>	<b>δὲ</b>	<b>τοῦ</b>	<b>τ'</b>	<b>ἰδίου</b>	<b>βίου</b>	<b>παντός,</b>	<b>ώς</b>	<b>ἔοικε,</b>	<b>λόγον</b>
	beabsichtigend	aber	des	und	eigenen	ganzen,		wie		diidónai
	<b>καὶ</b>	<b>τῶν</b>	<b>κοινῆ</b>		<b>πεπολιτευμένων,</b>		<b>βιούλομαι</b>	<b>πάλιν</b>	<b>τοὺς</b>	<b>Θεοὺς</b>
	und	der	gemeinsam		politisch gehandelt habenden,			wieder	die	
	<b>παρακαλέσαι,</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἐναντίον</b>	<b>ὑμῶν</b>	<b>εὔχομαι</b>	<b>πρῶτον</b>	<b>μέν,</b>	<b>ὅσην</b>	<b>εὕνοιαν</b>	<b>ἔχων</b>
		und	vor	euch		zuerst	zwar,	wie große		habend
	<b>έγὼ</b>	<b>διατελῶ</b>	<b>τῇ</b>	<b>τε</b>	<b>πόλει</b>	<b>καὶ</b>	<b>πᾶσιν</b>	<b>ύμιν,</b>	<b>τοσαύτην</b>	<b>ὑπάρξαι</b>
	ich	der	und		und	allen	euch,	so groß		mir
	<b>ὑμῶν</b>	<b>εἰς</b>	<b>τουτοὺ</b>	<b>τὸν</b>	<b>ἀγῶνα,</b>	<b>ἔπειθ'</b>	<b>ό</b>	<b>τι</b>	<b>μέλλει</b>	<b>συνοίσειν</b>
	euch	in	diesen hier	den		dann	was	auch immer	und	καὶ πρὸς
	<b>εὔδοξίαν</b>	<b>κοινῆ</b>	<b>καὶ</b>	<b>πρὸς</b>	<b>εὔσέβειαν</b>		<b>ἐκάστω,</b>		<b>τοῦτο</b>	<b>παραστῆσαι</b>
	gemeinsam	und	zu				jedem Einzelnen,	dies		πᾶσιν
	<b>ύμιν</b>	<b>περὶ</b>	<b>ταυτησὶ</b>	<b>τῆς</b>	<b>γραφῆς</b>	<b>γνῶναι.</b>				allen
§ 9	<b>εἰ</b>	<b>μὲν</b>	<b>οὖν</b>	<b>περὶ</b>	<b>ῶν</b>	<b>ἔδιώκε</b>	<b>μόνον</b>	<b>κατηγόρησεν</b>	<b>Αἰσχίνης,</b>	<b>κάγω</b>
	wenn	zwar	nun	über	derer	nur			περὶ	περὶ
	<b>τοῦ</b>	<b>προβουλεύματος</b>		<b>εὐθὺς</b>	<b>ἄν</b>	<b>ἀπελογούμην·</b>	<b>ἔπειδὴ</b>	<b>δ'</b>	<b>οὐκ</b>	<b>ἐλάττω</b>
	des			sogleich	wohl		da ja	aber	nicht	geringeren
	<b>τάλλα</b>									μου,
	die übrigen									meiner,
	<b>ἀναγκαῖον</b>	<b>εἶναι</b>	<b>νομίζω</b>	<b>καὶ</b>	<b>δίκαιον</b>	<b>ἄμα</b>	<b>βραχέ',</b>	<b>ώ</b>	<b>ἄνδρες</b>	<b>Ἀθηναῖοι,</b>
	notwendig				und	gerecht	zugleich	kurz,	o	περὶ
	<b>τούτων</b>	<b>εἰπεῖν</b>	<b>πρῶτον,</b>	<b>ἴνα</b>	<b>μηδεὶς</b>	<b>ύμῶν</b>	<b>τοῖς</b>	<b>ἔξωθεν</b>	<b>λόγοις</b>	<b>ἡγένεος</b>
	dieser			zuerst,	damit	niemand	von euch	den	von außen	geföhrt seiend
	<b>ἄλλοτριώτερον</b>	<b>τῶν</b>	<b>ὑπὲρ</b>	<b>τῆς</b>	<b>γραφῆς</b>	<b>δικαίων</b>	<b>ἀκούη</b>	<b>μου.</b>		
	fremder weise	der	für	der		gerechten Dinge				meiner.
§ 10	<b>περὶ</b>	<b>μὲν</b>	<b>δὴ</b>	<b>τῶν</b>	<b>ἰδίων</b>	<b>ὅσα</b>	<b>λοιδορούμενος</b>		<b>βεβλασφήμηκεν</b>	<b>περὶ</b>
	über	zwar	ja	der	eigenen	so viel	schmähend seiend			meiner,
	<b>Θεάσσασθ'</b>	<b>ώς</b>	<b>ἀπλᾶ</b>	<b>καὶ</b>	<b>δίκαια</b>	<b>λέγω.</b>	<b>εἰ</b>	<b>μὲν</b>	<b>ἴστε</b>	<b>οἴον</b>
	wie	einfach	und	gerecht			wenn	zwar	mir	ούτος
	<b>ήτιάτο</b>	<b>(οὐ</b>	<b>γὰρ</b>	<b>ἄλλοθι</b>	<b>που</b>	<b>βεβίωκ'</b>	<b>η</b>	<b>παρ'</b>	<b>ύμιν),</b>	<b>μηδὲ</b>
	(nicht	denn	anderswo	wohl			als	bei	euch),	φωνὴν
	<b>ἀνάσχησθε,</b>	<b>μηδ'</b>	<b>εἰ</b>	<b>πάντα</b>	<b>τὰ</b>	<b>κοινὰ</b>	<b>ὑπέρευ</b>	<b>πεπολίτευμαι,</b>	<b>ἀλλ'</b>	
	auch nicht		wenn	alle	die	öffentlichen	überaus			sondern

ἀναστάντες καταψηφίσασθ' ἥδη· εἰ δὲ πολλῷ βελτίω τούτου καὶ ἐκ  
 aufgestanden seiend schon· wenn aber um viel besser dieses und aus  
 βελτιόνων, καὶ μηδενὸς τῶν μετρίων, ἔνα μηδὲν ἐπαχθὲς λέγω, χείρονα καὶ  
 Besserer, und keines der Mittleren, damit nichts beschwerlich schlechtere und  
 ἐμὲ καὶ τοὺς ἐμοὺς ὑπειλήφατε καὶ γιγνώσκετε, τούτῳ μὲν μηδ' ὑπὲρ τῶν  
 mich und die meinen und diesem zwar auch nicht über der  
 ἄλλων πιστεύετε (δῆλον γὰρ ὡς ὁμοίως ἄπαντ' ἐπλάττετο), ἐμοὶ δ', ἦν  
 anderen (klar denn wie gleichermaßen alles mir aber, die  
 παρὰ πάντα τὸν χρόνον εὕνοιαν ἐνδέδειχθ' ἐπὶ πολλῶν ἀγώνων τῶν πρότερον,  
 neben alle den auf vieler der früher,  
 καὶ νυνὶ παράσχεσθε. und jetzt

§ 11 κακοήθης δ' ὕν, Αἰσχίνη, τοῦτο παντελῶς εὕηθες ὥΗθης, τοὺς περὶ τῶν  
 böswillig aber seiend, dies völlig einfältig die über der  
 πεπραγμένων καὶ πεπολιτευμένων λόγους ἀφέντα με πρὸς τὰς λοιδορίας  
 getanen und politisch Getanen losgelassen habend mich zu den  
 τὰς παρὰ σοῦ τρέψεσθαι. οὐ δὴ ποιήσω τοῦτο· οὐχ οὕτω τετύφωμαι· ἀλλ'  
 die von dir nicht ja dies· nicht so sondern  
 ὑπὲρ μὲν τῶν πεπολιτευμένων ἄτας κατεψεύδου καὶ διέβαλλες ἔξετάσω, τῇς δὲ  
 über zwar der politisch Getanen welche und der aber  
 πομπείας ταύτης τῇς ἀνέδην γεγενημένης, ὕστερον, ἀν βουλομένοις ἦ  
 dieser der maßlos geschehen seienden, später, wohl Wollenden  
 τουτοισί, μνησθήσομαι.

§ 12 τὰ μὲν οὖν κατηγορημένα πολλά, καὶ περὶ ὕν ἐνίων μεγάλας καὶ τὰς  
 die zwar nun Angeklagten viele, und über derer einiger große und die  
 ἐσχάτας οἱ νόμοι διδόσαι τιμωρίας, τοῦ δὲ παρόντος ἀγῶνος ἥ προαιρεσις  
 äußersten die des aber gegenwärtigen die  
 αὕτη· ἔχθροῦ μὲν ἐπήρειαν ἔχει καὶ ὅβριν καὶ λοιδορίαν καὶ προπηλακισμὸν  
 diese· zwar und und und  
 ὁμοῦ καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα, τῶν μέντοι κατηγοριῶν καὶ τῶν αἰτιῶν τῶν  
 zusammen und alle die solchen, der jedoch und der der  
 εἰρημένων, εἴπερ ἡσαν ἀληθεῖς, οὐκ ἔνι τῇ πόλει δίκην ἀξίαν λαβεῖν,  
 Gesagten, wenn wirklich wahr, nicht der würdige  
 οὐδ' ἔγγυς.  
 noch nahe.

§ 13 οὐ γὰρ ἀφαιρεῖσθαι δεῖ τὸ προσελθεῖν τῷ δῆμῳ καὶ λόγου τυχεῖν, οὐδ' ἐν  
 nicht denn und φθόνου τοῦτο ποιεῖν· οὔτε μὰ τοὺς θεοὺς ὥρθως  
 ἐπηρείας τάξει καὶ φθόνου τοῦτο ποιεῖν· οὔτε μὰ τοὺς θεοὺς ὥρθως  
 und und dies· weder noch gerecht richtig  
 ἔχον οὔτε πολιτικὸν οὔτε δίκαιόν ἔστιν, ὥ ἄνδρες Ἀθηναῖοι· ἀλλ'  
 sich verhaltend und staats männisch noch oἱ ἄνδρες Ἀθηναῖοι· ἀλλ'  
 ἐφ' οῖς ἀδικοῦντά μ' ἐώρα τῇ πόλιν, οὐσί γε τηλικούτοις ἡλίκα νῦν  
 auf denen Unrecht tuend mich die seienden ja so großen wie groß jetzt  
 ἐτραγώδει καὶ διεξήει, ταῖς ἐκ τῶν νόμων τιμωρίαις παρ' αὐτὰ τάδικήματα  
 und den aus der bei selbst  
 χρῆσθαι, εἰ μὲν εἰσαγγελίας ἄξια πράττονθ' ἐώρα, εἰσαγγέλλοντα καὶ τοῦτον  
 wenn zwar würdige tuend anklagend auch diesen  
 τὸν τρόπον εἰς κρίσιν καθιστάντα παρ' ὑμῖν, εἰ δὲ γράφοντα παράνομα,  
 den in setzend bei euch, wenn aber schreibend wider Gesetze,  
 παρανόμων γραφόμενον· οὐ γὰρ δῆπου Κτησιφῶντα μὲν δύναται διώκειν  
 der wider Gesetze angeklagt werden· nicht denn wohl zwar  
 δι' ἐμέ, ἐμὲ δ', εἴπερ ἐξελέγξειν ἐνόμιζεν, αὐτὸν οὐκ ἀν ἐγράφατο.  
 durch mich, mich aber, wenn wirklich ihn selbst nicht wohl

§ 14 καὶ μὴν εἴ τι τῶν ἄλλων ὕν νυνὶ διέβαλλε καὶ διεξήει ἥ καὶ ἄλλ'  
 und freilich wenn etwas der anderen derer jetzt und oder auch andere  
 ὅτιοῦν ἀδικοῦντά μ' ὑμᾶς ἐώρα, εἰσὶ νόμοι περὶ πάντων καὶ τιμωρίαι,  
 irgend etwas Unrecht tuend mich euch über aller und  
 καὶ ἀγῶνες καὶ κρίσεις πικρὰ καὶ μεγάλ' ἔχουσαι τάπιτίμια, καὶ τούτοις ἔξην  
 und und bitter und große habend und diesen  
 ἄπασι χρῆσθαι, καὶ ὄπηνίκ' ἐφαίνετο ταῦτα πεποιηκὼς καὶ τοῦτον τὸν  
 allen und wann immer dies getan habend und diesen den



**προδόταις** χρήματ' **άναλισκων** πάντας συνέκρουε καὶ πρὸς αὐτοὺς ἐτάραττεν·  
 εἴτ' ἐν οἷς **ἡμάρτανον** ἄλλοι καὶ κακῶς ἐφρόνουν, αὐτὸς παρεσκευάζετο  
 dann in in welchen andere und schlecht gegen sich selbst  
**καὶ κατὰ πάντων** ἐφύετο. ὡς δὲ **ταλαιπωρούμενοι** τῷ μῆκει τοῦ πολέμου οἱ  
 und gegen aller als aber gepeinigt werden von des die  
**τότε μὲν βαρεῖς,** νῦν δ' **άτυχεῖς** Θηβαῖοι φανεροὶ πᾶσιν ἥσαν  
 damals zwar beschwerlichen, jetzt aber unglücklichen offenkundig allen  
**ἀναγκασθησόμενοι** καταφεύγειν ἐφ' ὑμᾶς, ὁ Φίλιππος, ἵνα μὴ τοῦτο γένοιτο  
 im Begriff seiend zu euch, der damit nicht dies  
**μηδὲ συνέλθοιεν** αἰ πόλεις, ὑμῖν μὲν εἰρήνην, ἐκείνοις δὲ βοήθειαν  
 und nicht die euch zwar jenen aber  
**ἐπιγγείλατο.**

§ 20 **τί οὖν συνηγωνίσατ'** αὐτῷ πρὸς τὸ λαβεῖν ὀλίγου δεῖν ὑμᾶς ἔκόντας  
 was nun mit ihm zu das wenig euch willige  
 ἔξαπατωμένους; ἡ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων, εἴτε χρὴ κακίαν εἴτ' ἄγνοιαν εἴτε  
 betrogen werdende; die der anderen sei oder oder  
**καὶ ἀμφότερα ταῦτ'** εἰπεῖν, οἱ πόλεμον συνεχῇ καὶ μακρὸν πολεμούντων  
 auch beides dies die ununterbrochen und lang kämpfenden  
**ὑμῶν, καὶ τοῦτον** ὑπὲρ τῶν πᾶσι συμφερόντων, ὡς ἔργῳ φανερὸν γέγονεν,  
 euer, und diesen für der allen nützlichen, wie offenbar  
**οὕτε χρήμασιν οὕτε σώμασιν οὕτ'** ἄλλῳ οὐδενὶ τῶν ἀπάντων συνελάμβανον  
 weder noch noch mit anderem keinem der gesamten  
**ὑμῖν.** οῖς καὶ δικαίως καὶ προσηκόντως ὄργιζόμενοι ἐτοίμως  
 euch gegen welche sowohl gerecht als auch angemessen zornig werdend bereitwillig  
**ὑπηκούσατε τῷ Φιλίππῳ.** ἡ μὲν οὖν τότε συγχωρθεῖσ' εἰρήνη διὰ ταῦτ',  
 dem die zwar nun damals bewilligte wegen dieser,  
**οὐ δι' ἐμέ, ὡς οὗτος διέβαλλεν, ἐπράχθη.** τὰ δὲ τούτων ἀδικήματα καὶ  
 nicht durch mich, wie dieser die aber dieser und  
**δωριδοκήματ'** ἐν αὐτῇ τῶν νυνὶ παρόντων πραγμάτων, ἄν τις έξετάζῃ  
 in selbst der jetzt gegenwärtigen wohl jemand  
**δικαίως, αἴτι'** εὔρησει.  
 gerecht,

§ 21 **καὶ ταυτὶ πάνθ'** ὑπὲρ τῆς ἀληθείας ἀκριβολογοῦμαι καὶ διεξέρχομαι. εἰ γάρ  
 und dies hier alles für der und wenn denn  
**εἶναι τι δοκοίη τὰ μάλιστ'** ἐν τούτοις ἀδίκημα, οὐδέν ἐστι δήπου πρὸς  
 etwas die am meisten in diesen nichts wohl gegen  
**ἐμέ· ἀλλ' οὐ μὲν πρῶτος εἰπὼν καὶ μνησθεὶς** ὑπὲρ τῆς εἰρήνης  
 mich sondern der zwar erste gesagt habend und erinnert worden für des  
**Ἀριστόδημος ἦν ὁ ὑποκριτής, ὁ δ'** ἐκδεξάμενος καὶ  
 der der aber entgegengenommen habend und  
**γράψας καὶ ἔαυτὸν μετὰ τούτου μισθώσας** ἐπὶ ταύτα φιλοκράτης  
 geschrieben habend und sich selbst mit diesem gemietet habend zu diesen  
**ὁ Ἀγνούσιος, ὁ σός, Αἰσχίνη, κοινωνός,** οὐχ ὁ ἐμός, οὐδ' ἂν σὺ  
 der der dein, nicht der mein, auch nicht wohl du  
**διαρραγῆς ψευδόμενος, οἱ δὲ συνειπόντες** ὅτου δήποθ' εἰνεκα (έω γάρ  
 lügend, die aber mit gesagt habenden wessen überhaupt wegen denn  
**τοῦτό γ' ἐν τῷ παρόντι)** Εὕβουλος καὶ Κηφισοφῶν· ἐγὼ δ' οὐδὲν  
 dieses ja dem Gegenwärtigen und ich aber nichts  
**οὐδαμοῦ.** nirgends.

§ 22 **ἄλλ' ὅμως, τούτων τοιούτων** ὄντων καὶ ἐπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας οὕτω  
 aber dennoch, dieser solcher seienden und auf selbst der so  
**δεικνυμένων, εἰς τοῦθ' ἥκεν ἀναιδείας** ὥστ' ἐτόλμα λέγειν ὡς ἄρ' ἐγὼ  
 gezeigt werdender, in dies so dass dass ja ich  
**πρὸς τῷ τῆς εἰρήνης αἴτιος** γεγενῆσθαι καὶ κεκωλυκώς εἰην τὴν πόλιν  
 zu dem des ursächlich und verhindert habend die  
**μετὰ κοινοῦ συνεδρίου τῶν** Ἐλλήνων ταύτην ποιήσασθαι.  
 mit gemeinsamen der dieses εἴτ' ὥ— τί ἄν  
**εἰπών σέ τις ὁρθῶς** προσείποι; ἔστιν ὅπου σὺ  
 gesagt habend dich jemand richtig παρὼν τηλικαύτην  
 wo du anwesend so große

	<b>πρᾶξιν</b>	<b>καὶ</b>	<b>συμμαχίαν,</b>	<b>ἡλίκην</b>	<b>νυνὶ</b>	<b>διεξήεις,</b>	<b>όρῶν</b>	<b>ἀφαιρούμενόν</b>	<b>με</b>	<b>τῆς</b>
	und		wie groß	jetzt			sehend	weg nehmend	mir	der
	<b>πόλεως,</b>	<b>ἥγανάκτησας,</b>	<b>ἢ</b>	<b>παρελθών</b>		<b>ταῦθ'</b>	<b>ἄ</b>	<b>νῦν</b>	<b>κατηγόρεις</b>	<b>έδίδαξας</b>
	und		oder	vorüber gegangen		dies	welche	jetzt		
	<b>καὶ</b>	<b>διεξῆλθες;</b>								
	und									
§ 23	<b>καὶ</b>	<b>μὴν</b>	<b>εἰ</b>	<b>τὸ</b>	<b>κωλῦσαι</b>	<b>τὴν</b>	<b>τῶν</b>	<b>Ἐλλήνων</b>	<b>κοινωνίαν</b>	<b>ἐπεπράκειν</b>
	und	freilich	wenn	das		die	der			ἐγὼ
	<b>Φιλίππω,</b>	<b>σοὶ</b>	<b>τὸ</b>	<b>μὴ</b>	<b>σιγῆσαι</b>	<b>λοιπὸν</b>	<b>ἢν,</b>	<b>ἀλλὰ</b>	<b>βοῶν</b>	<b>καὶ</b>
		dir	das	nicht		übrig		sondern	und	und
	<b>δῆλοῦν</b>	<b>τουτοισί.</b>	<b>οὐ</b>	<b>τοίνυν</b>	<b>ἐποίησας</b>	<b>οὐδαμοῦ</b>	<b>τοῦτο,</b>	<b>οὐδ'</b>	<b>ἥκουσέ</b>	<b>σου</b>
		denen hier.	nicht	nun denn		nirgends	dies,	und nicht		deiner
	<b>ταύτην</b>	<b>τὴν</b>	<b>φωνὴν</b>	<b>οὐδεῖς·</b>	<b>οὔτε</b>	<b>γάρ</b>	<b>ἢν</b>	<b>πρεσβεία</b>	<b>πρὸς</b>	<b>οὐδέν'</b>
	diese	die	niemand.	weder	denn			zu	niemanden	ἀπεσταλμένη
	<b>τότε</b>	<b>τῶν</b>	<b>Ἐλλήνων,</b>	<b>ἀλλὰ</b>	<b>πάλαι</b>	<b>πάντες</b>	<b>ἥσαν</b>	<b>ἐξεληγμένοι,</b>	<b>οὗθ'</b>	<b>οὗτος</b>
	damals	der		sondern	längst	alle		aus gewählt seiend	weder	dieser
	<b>ὑγίες</b>	<b>περὶ</b>	<b>τούτων</b>	<b>εἱρηκεν</b>	<b>οὐδέν.</b>					
	gesund	über	diese		nichts.					
§ 24	<b>χωρὶς</b>	<b>δὲ</b>	<b>τούτων</b>	<b>καὶ</b>	<b>διαβάλλει</b>	<b>τὴν</b>	<b>πόλιν</b>	<b>τὰ</b>	<b>μέγιστ'</b>	<b>ἐν</b>
	abseits von	aber	diesen	auch		die	die	die	größten	in
	<b>ψεύδεται·</b>	<b>εἰ</b>	<b>γάρ</b>	<b>ὑμεῖς</b>	<b>ἄμα</b>	<b>τοὺς</b>	<b>μὲν</b>	<b>Ἐλληνας</b>	<b>εἰς</b>	<b>οῖς</b>
		wenn	denn	ihr	zugleich	die	zwar			in denen
	<b>παρεκαλεῖτε,</b>	<b>αὐτοὶ</b>	<b>δὲ</b>	<b>πρὸς</b>	<b>Φίλιππον</b>	<b>περὶ</b>	<b>εἱρήνης</b>	<b>πρέσβεις</b>	<b>ἐπέμπετε,</b>	<b>Εύρυβάτου</b>
		selbst	aber	zu						
	<b>πρᾶγμα,</b>	<b>οὐ</b>	<b>πόλεως</b>	<b>ἔργον</b>	<b>οὐδὲ</b>	<b>χρηστῶν</b>	<b>ἀνθρώπων</b>	<b>διεπράττεσθε.</b>	<b>ἀλλ'</b>	<b>οὐκ</b>
		nicht			noch	der tüchtigen			sondern	nicht
	<b>ἔστι</b>	<b>ταῦτα,</b>	<b>οὐκ</b>	<b>ἔστι·</b>	<b>τί</b>	<b>γάρ</b>	<b>καὶ</b>	<b>βουλόμενοι</b>	<b>μετεπέμπεσθ'</b>	<b>ἄν</b>
	dies,	nicht			denn	auch	wollend			αὐτοὺς
	<b>τούτῳ</b>	<b>τῷ</b>	<b>καιρῷ;</b>	<b>ἐπὶ</b>	<b>τὴν</b>	<b>εἱρήνην;</b>	<b>ἀλλ'</b>	<b>ὑπῆρχεν</b>	<b>ἀπασιν.</b>	<b>ἀλλ'</b>
	diesem	dem	auf	den			sondern		allen.	auf
	<b>πόλεμον;</b>	<b>ἀλλ'</b>	<b>αὐτοὶ</b>	<b>περὶ</b>	<b>εἱρήνης</b>	<b>ἐβουλεύεσθε.</b>	<b>οὕκουν</b>	<b>οὔτε</b>	<b>τῆς</b>	<b>ἐξ</b>
		sondern	selbst	über			folglich nicht	weder	der	aus
	<b>εἱρήνης</b>	<b>ἡγεμὸν</b>	<b>οὐδ'</b>	<b>αἴτιος</b>	<b>ῶν</b>	<b>ἐγὼ</b>	<b>φαίνομαι,</b>	<b>οὔτε</b>	<b>τῶν</b>	<b>ἄλλων</b>
		noch	ursächlich	seiend	ich			weder	der	anderen
	<b>κατεψεύσατό</b>	<b>μου</b>	<b>οὐδὲν</b>	<b>ἀληθὲς</b>	<b>ὸν</b>	<b>δείκνυται.</b>				<b>ῶν</b>
	meiner	nichts		wahr	seiend					
§ 25	<b>ἐπειδὴ</b>	<b>τοίνυν</b>	<b>ἐποίησατο</b>	<b>τὴν</b>	<b>εἱρήνην</b>	<b>ἡ</b>	<b>πόλις,</b>	<b>ἐνταῦθα</b>	<b>πάλιν</b>	<b>σκέψασθε</b>
	da	nun also		die		die		hierauf	wieder	ti
	<b>ἡμῶν</b>	<b>ἐκάτερος</b>	<b>προείλετο</b>	<b>πράττειν·</b>	<b>καὶ</b>	<b>γάρ</b>	<b>ἐκ</b>	<b>τούτων</b>	<b>εῖσεσθε</b>	<b>τίς</b>
	von uns	jeder von beiden			und	denn	aus	diesen		ἥν
	<b>ὁ Φιλίππω</b>	<b>πάντα</b>	<b>συναγωνιζόμενος,</b>	<b>καὶ</b>	<b>τίς</b>	<b>ὁ</b>	<b>πράττων</b>	<b>ὑπὲρ</b>	<b>ὑμῶν</b>	<b>καὶ</b>
	der	alles	mit kämpfend,	und	wer	der	handelnd	für	euch	und das
	<b>τῇ πόλει</b>	<b>συμφέρον</b>	<b>ζητῶν.</b>	<b>ἐγὼ</b>	<b>μὲν</b>	<b>τοίνυν</b>	<b>ἔγραψα</b>	<b>βουλεύων</b>	<b>ἀποπλεῖν</b>	
	der	Vorteil bringende	suchend.	ich	zwar	nun also		beratend		
	<b>τὴν ταχίστην</b>	<b>τοὺς</b>	<b>πρέσβεις</b>	<b>ἐπὶ</b>	<b>τοὺς</b>	<b>τόπους</b>	<b>ἐν</b>	<b>οἷς</b>	<b>ἄν</b>	<b>ὄντα</b>
	die	schnellste	die	zu	die		in	in welchen	wohl	seiend
	<b>πυνθάνωνται,</b>	<b>καὶ</b>	<b>τοὺς</b>	<b>ὅρκους</b>	<b>ἀπολαμβάνειν·</b>	<b>οὗτοι</b>	<b>δ'</b>	<b>οὐδὲ</b>	<b>γράψαντος</b>	
		und	die			diese	aber	auch nicht	geschrieben habend	
	<b>ἔμοι</b>	<b>ταῦτα</b>	<b>ποιεῖν</b>	<b>ἡθέλησαν.</b>						
	meiner	dies								
§ 26	<b>τί</b>	<b>δὲ</b>	<b>τοῦτ'</b>	<b>ἔδύνατο,</b>	<b>ῶ</b>	<b>ἀνδρες</b>	<b>Ἀθηναῖοι;</b>	<b>ἐγὼ</b>	<b>Φιλίππω</b>	<b>μὲν</b>
	was	aber	dies		o			ich		zwar
	<b>συμφέρον</b>	<b>ώς</b>	<b>πλεῖστον</b>	<b>τὸν</b>	<b>μεταξὺ</b>	<b>χρόνου</b>	<b>γενέσθαι</b>	<b>τῶν</b>	<b>ὅρκων,</b>	<b>ὑμῖν</b>
	vorteilhaft	so sehr wie	meisten	den	zwischen			der		euch
	<b>δ'</b>	<b>ώς</b>	<b>ἐλάχιστον.</b>	<b>διὰ</b>	<b>τί;</b>	<b>ὅτι</b>	<b>ὑμεῖς</b>	<b>μὲν</b>	<b>ἀφ'</b>	<b>ἥς</b>
	aber	so sehr wie	geringsten.	wegen	was;	weil	ihr	zwar	nicht	der
	<b>ἡμέρας</b>	<b>μόνον,</b>	<b>ἀλλ'</b>	<b>ἀφ'</b>	<b>ἥς</b>	<b>ἡλπίσατε</b>	<b>τὴν</b>	<b>εἱρήνην</b>	<b>ἔσεσθαι,</b>	<b>πάσας</b>
		nur,	sondern	von	der	den			alle	
	<b>τὰς παρασκευὰς</b>	<b>τὰς</b>	<b>τοῦ</b>	<b>πολέμου,</b>	<b>ό</b>	<b>δὲ</b>	<b>τοῦτ'</b>	<b>ἐκ</b>	<b>παντὸς</b>	<b>τοῦ</b>
	die	die	des	der	aber	dies	aus	ganzen		χρόνου
	<b>μάλιστ'</b>	<b>ἐπραγματεύετο,</b>	<b>νομίζων,</b>	<b>όπερ</b>	<b>ἥν</b>	<b>ἀληθές,</b>	<b>ὅσα</b>	<b>τῆς</b>	<b>πόλεως</b>	
	am meisten		meinend,	was eben		wahr,	so viel wie		der	



<b>ἐπὶ</b>	<b>ἄρχοντος</b>	<b>Μνησιφίλου,</b>	<b>έκατομβαιώνος</b>	<b>ἐνη</b>	<b>καὶ</b>	<b>νέα,</b>	<b>φυλῆς</b>
unter dem				am Ersten	und	Neuen,	
<b>πρυτανευούσης</b>	<b>Πανδιονίδος,</b>	<b>Δημοσθένης</b>	<b>Δημοσθένους</b>	<b>Παιανιεὺς</b>	<b>εἴπεν-</b>	<b>έπειδὴ</b>	
vorsitzend							da
<b>Φίλιππος</b>	<b>ἀποστείλας</b>	<b>πρέσβεις</b>	<b>περὶ</b>	<b>τῆς</b>	<b>εἰρήνης</b>	<b>όμοιογουμένας</b>	
	abgesandt habend		über	der		vereinbart werdende	
<b>πεποίηται</b>	<b>συνθήκας,</b>	<b>δεδόχθαι</b>	<b>τῇ</b>	<b>βουλῇ</b>	<b>καὶ</b>	<b>τῷ</b>	<b>ὅπως</b>
			der	und	dem	der	damit
<b>ἄν</b>	<b>ἡ</b>	<b>εἰρήνη</b>	<b>έπιτελεσθῇ</b>	<b>ἡ</b>	<b>έπιχειροτονηθεῖσα</b>	<b>ἐν</b>	<b>τῇ</b>
wohl	die			die	durch Handaufheben beschlossene	in	der
<b>έκκλησία,</b>	<b>πρέσβεις</b>	<b>έλέσθαι</b>	<b>ἐκ</b>	<b>πάντων</b>	<b>Ἀθηναίων</b>	<b>πέντε,</b>	<b>τοὺς</b>
			aus	aller		fünf,	die
<b>χειροτονηθέντας</b>				<b>ἀποδημεῖν</b>	<b>μηδεμίαν</b>	<b>ὑπερβολὴν</b>	<b>ὅπου</b>
per Handzeichen gewählt wordenen					keine		machend,
<b>ἄν</b>	<b>ὄντας</b>	<b>πυνθάνωνται</b>	<b>τὸν</b>	<b>Φίλιππον,</b>	<b>καὶ</b>	<b>τοὺς</b>	<b>τε</b>
wohl	seiend		den		und	die	und
<b>παρ'</b>	<b>αὐτοῦ</b>	<b>καὶ</b>	<b>δοῦναι</b>	<b>τὴν</b>	<b>ταχίστην</b>	<b>ἐπὶ</b>	<b>ώμοιογημέναις</b>
von Seiten	seiner	und		die	schnellste	auf	verabredet wordenen
<b>συνθήκαις</b>	<b>αὐτῷ</b>	<b>πρὸς</b>	<b>τὸν</b>	<b>Ἀθηναίων</b>	<b>δῆμον,</b>	<b>συμπεριλαμβάνοντας</b>	<b>καὶ</b>
	ihm	gegenüber	den			mit umfassend	auch die
<b>έκατέρων</b>	<b>συμμάχους.</b>	<b>πρέσβεις</b>	<b>ἡρέθησαν</b>	<b>Εὕβουλος</b>	<b>Ἀναφλύστιος,</b>	<b>Αἰσχίνης</b>	
beider						Anaphlystier,	
<b>Κοθωκίδης,</b>	<b>Κηφισοφῶν</b>	<b>Ραμνούσιος,</b>	<b>Δημοκράτης</b>	<b>Φλυεύς,</b>	<b>Κλέων</b>	<b>Κοθωκίδης.</b>	
		Rhamnusier,					

§ 30	ταῦτα	γράψαντος	έμοι	τότε	καὶ	τὸ	τῇ	πόλει	συμφέρον	οὐ	τὸ
	diese Dinge	geschrieben habend	meiner	damals	und	das	der	Vorteil bringende	nicht	das	
<b>Φιλίππω</b>	<b>ζητοῦντος,</b>	<b>βραχὺ</b>		<b>φροντίσαντες</b>	<b>οἱ</b>	<b>χρηστοὶ</b>	<b>πρέσβεις</b>	<b>οὗτοι</b>	<b>καθῆντ'</b>		
	suchend,	kurz ein wenig		bedacht habend	die	tüchtigen	diese				
<b>ἐν</b>	<b>Μακεδονίᾳ</b>	<b>τρεῖς</b>	<b>ὅλους</b>	<b>μῆνας,</b>	<b>ἔως</b>	<b>ἡλθε</b>	<b>Φίλιππος</b>	<b>ἐκ</b>	<b>Θράκης</b>	<b>πάντα</b>	
in		drei	ganze		bis			aus		alles	
<b>καταστρεψάμενος,</b>		<b>ἔξδον</b>		<b>ἡμερῶν</b>	<b>δέκα,</b>	<b>όμοίως</b>	<b>δὲ</b>	<b>τριῶν</b>	<b>ἢ</b>	<b>τεττάρων,</b>	
unter werfend habend,		möglich seiend			zehn,	ebenso	aber	von dreien	oder	von vieren,	
<b>εἰς</b>	<b>τὸν</b>	<b>Ἐλλήσποντον</b>	<b>ἀφίχθαι</b>	<b>καὶ</b>	<b>τὰ</b>	<b>χωρία</b>	<b>σώσαι,</b>		<b>λαβόντας</b>		
in Richtung auf	den			und	die				genommen habend		
<b>τοὺς</b>	<b>ὅρκους</b>	<b>πρὶν</b>	<b>ἔκεινον</b>	<b>ἔξελεῖν</b>	<b>αὐτά·</b>	<b>οὐ</b>	<b>γάρ</b>	<b>ἄν</b>	<b>ἥψατ'</b>	<b>αὐτῶν</b>	
die	bevor	jenen		sie-	nicht	denn	wohl			ihrer	
<b>παρόντων</b>		<b>ἡμῶν,</b>	<b>ἢ</b>	<b>οὐκ</b>	<b>ἄν</b>	<b>ώρκιζομεν</b>	<b>αὐτόν,</b>	<b>ώστε</b>	<b>τῆς</b>	<b>εἰρήνης</b>	<b>ἄν</b>
anwesend seiender		unser,	oder	nicht	wohl		ihn,	sodass	des		
<b>διημαρτήκει</b>	<b>καὶ</b>	<b>οὐκ</b>	<b>ἄν</b>	<b>ἀμφότερ'</b>	<b>εἴχε,</b>	<b>καὶ</b>	<b>τὴν</b>	<b>εἰρήνην</b>	<b>καὶ</b>	<b>τὰ</b>	<b>χωρία.</b>
	und	nicht	wohl	beide		und	die		und	die	

§ 31	<b>τὸ μὲν τοίνυν ἐν τῇ πρεσβείᾳ πρῶτον κλέμμα μὲν Φιλίππου, δωροδόκημα δὲ</b>
	das zwar nun also in der zuerst zwar aber
<b>τῶν ἀδίκων τούτων ἀνθρώπων τοιοῦτον ἐγένετο· ὑπὲρ οὖ καὶ τότε καὶ</b>	der ungerechten dieser so geartet über deren und damals und
<b>νῦν καὶ ἀεὶ ὁμολογῶ καὶ πολεμεῖν καὶ διαφέρεσθαι τούτοις. ἔτερον δ'</b>	jetzt und stets und und mit diesen. ein anderes aber
<b>εὐθὺς ἐφεξῆς ἔτι τούτου μεῖζον κακούργημα θεάσασθε.</b>	

§ 32	somit	der Reihe nach	nach	hier von	größeres						
	επειδὴ	γὰρ	ἄμοσε	τὴν	εἰρήνην	ό	Φίλιππος	προλαβὼν	τὴν	Θράκην	
	nachdem	denn		den		der		zuvor genommen habend	die		
	διὰ	τούτους	οὐχὶ		πεισθέντας	τῷ	ἐμῷ	ψηφίσματι,	πάλιν	ώνεῖται	
	durch	diese	nicht	überzeugt worden seiend		dem	meinen		wieder		
	παρ'	αὐτῶν	ὅπως	μὴ	ἀπιμεν	ἐκ	Μακεδονίας,	ἔως	τὰ	τῆς	στρατείας
	von Seiten	ihnen	damit	nicht		aus		bis	die	des	des
	ἐπὶ	τοὺς	Φωκέας	εὔτρεπῆ	ποιήσαιτο,	ἴνα	μῆ,	δεῦρ'	ἀπαγγειλάντων	ἡμῶν	ὅτι
	gegen	die		bereit		damit	nicht,	hierher	berichtet habender	unser	dass
	μέλλει	καὶ	παρασκευάζεται		πορεύεσθαι,	ἐξέλθοιθ'	ύμεις	καὶ	περιπλεύσαντες		
		und					ihr	und	umher gesegelt habend		
	ταῖς	τριήρεσιν	εἰς	Πύλας	ἄσπερ	πρότερον	κλείσαιτε	τὸν	τόπον,	ἀλλ'	ἄμ'
	mit den		nach		so wie	früher		den		sondern	zugleich



ἐπὶ **Μνησιφίλου** ἄρχοντος, **σύγκλητος** **έκκλησία** **ύπὸ** **στρατηγῶν** **καὶ**  
 unter zusammen berufene durch und  
**πρυτάνεων,** **καὶ** **βουλῆς** **γυνώμη,** **μαιμακτηριῶνος** **δεκάτη** **ἀπιόντος,**  
 und am zehnten ab nehmenden,  
**Καλλισθένης** **Ἐτεονίκου** **Φαληρεὺς** **εἴπε** **μηδένα** **Ἀθηναίων** **μηδεμιᾶ** **παρευρέσει**  
 keinen bei keiner  
 ἐν **τῇ** **χώρᾳ** **κοιταῖον** γίγνεσθαι, **ἄλλ'** **ἐν** **ἄστει** **καὶ** **Πειραιεῖ,** **ὅσοι** **μὴ**  
 in der sonder in und alle die nicht  
 ἐν **τοῖς** **φρουρίοις** **εἰσὶν** **ἀποτεταγμένοι·** **τούτων** **δ'** **ἐκάστους**  
 in den ab kommandiert worden seiend von diesen aber je ein jeden  
 ἷν **παρέλαβον** **τάξιν** **διατηρεῖν** **μήτε** **ἀφημερεύοντας** **μήτε**  
 welche dienstfrei seiend am Tage noch  
**ἀποκοιτοῦντας.** aus schlafend.

ὃς **δ'** **ἄν** **ἀπειθήσῃ** **τῷδε** **τῷ** **ψηφίσματι,** **ἔνοχος** **ἔστω** **τοῖς** **τῆς**  
 wer aber wohl diesem hier dem haftbar den den der  
**προδοσίας** **ἐπιτιμίοις,** **ἐὰν** **μή** **τι** **ἀδύνατον** **ἐπιδεικνύῃ** **περὶ** **ἐαυτόν·**  
 wenn nicht etwas Unmögliches über sich selbst  
**περὶ** **δὲ** **τοῦ** **ἀδυνάτου** **ἐπικρινέτω** **ό** **ἐπὶ** **τῶν** **ὅπλων** **στρατηγὸς** **καὶ** **ό**  
 über aber des Unmöglichen der über den und der  
**ἐπὶ** **τῆς** **διοικήσεως** **καὶ** **ό** **γραμματεὺς** **τῆς** **βουλῆς.** **κατακομίζειν** **δὲ** **καὶ**  
 über der und der des aber auch  
**τὰ** **ἐκ** **τῶν** **ἀγρῶν** **πάντα** **τὴν** **ταχίστην,** **τὰ** **μὲν** **ἐντὸς** **σταδίων** **ἐκατὸν**  
 die aus den alles die schnellste, die zwar innerhalb hundert  
**εἴκοσι** **εἰς** **ἄστυ** **καὶ** **Πειραιᾶ,** **τὰ** **δὲ** **ἐκτὸς** **σταδίων** **ἐκατὸν** **εἴκοσι** **εἰς**  
 zwanzig in und die aber außerhalb hundert zwanzig in  
**Ἐλευσῖνα** **καὶ** **Φυλὴν** **καὶ** **Ἄφιδναν** **καὶ** **Ραμνοῦντα** **καὶ** **Σούνιον.** **εἴπε**  
**Καλλισθένης** **Φαληρεύς.**

- § 38 **ἄρ'** **ἐπὶ** **ταύταις** **ταῖς** **ἐλπίσι** **τὴν** **εἰρήνην** **ἐποιεῖσθε,** **ἢ** **ταῦτ'** **ἐπηγγέλλεθ'**  
 etwa auf diesen hier den oder diese hier  
**ὑμῖν** **οὗτος** **ό** **μισθωτός;**  
 euch dieser der Mietling;
- § 39 **λέγε** **δὴ** **τὴν** **ἐπιστολὴν** **ἡν** **ἐπεμψε** **Φίλιππος** **μετὰ** **ταῦτα.** **ΕΠΙΣΤΟΛΗ.**  
 ja den den welchen nach diesen Dingen.

Βασιλεὺς	Μακεδόνων	Φίλιππος	Ἀθηναίων	τῇ der	βουλῇ	καὶ	τῷ	δῆμῳ	χαίρειν.
ἴστε	ἡμᾶς	παρεληλυθότας	εῖσω	Πυλῶν	καὶ	τὰ	κατὰ	τὴν	Φωκίδα
	uns	hinein gegangen seiend	hinein		und	die	gemäß	der	ὑφ' unter
έσαυτοὺς	πεποιημένους,	καὶ	ὅσα	μὲν	ἐκουσίως	προσετίθετο	τῶν		
sich selbst	gemacht habend,	und	so viel	zwar	freiwillig		der		
πολισμάτων,	φρουρὰς	εἰσαγηχότας,	hinein geführt habend,	τὰ	δὲ	μὴ	ὑπακούοντα	κατὰ	nach
				die	aber	nicht	gehorchenden		
κράτος	λαβόντες	καὶ	ἔξανδρα ποδισάμενοι	κατεσκάψαμεν.	ἀκούων	δὲ	καὶ		
	genommen habend	und	versklavt habend				hörend	aber auch	
ὑμᾶς	παρασκευάζεσθαι	βοηθεῖν	αὐτοῖς	γέγραφα	ύμιν,	ίνα	μὴ	πλεῖον	
euch			ihnen	euch,	damit	nicht	mehr		
ἐνοχλῆσθε	περὶ	τούτων·	τοῖς	μὲν	γὰρ	ὅλοις	οὐδὲν	μέτριόν	μοι δοκεῖτε
	über	diesen·	den	zwar	denn	ganzen	nichts	angemessenes	mir
ποιεῖν,	τὴν	εἰρήνην	συνθέμενοι	καὶ	όμοίως	ἀντιπαρεξάγοντες,	καὶ		
	den		geschlossen habend	und	gleich weise	gegen aus führend,	und		
ταῦτα	οὐδὲ	συμπειριειλημένων	τῶν	Φωκέων	ἐν	ταῖς	κοινᾶς		
dieses	auch nicht	mit einbezogen gewesenen	der		in	den	gemeinsamen		
ἡμῶν	συνθήκαις.	ώστε	έπει	μὴ	έμμενητε	τοῖς	ώμοιογημένοις,	οὐδὲν	
unseren		so dass	wenn	nicht	den	vereinbarten,	nichts		
	προτερήσετε	ἔξω	τοῦ	ἐφθακέναι	ἀδικοῦντες.				
		außerhalb	des		Unrecht tuend.				

§ 40	ἀκούεθ'	ώς	σαφῶς	δηλοῖ	καὶ	διορίζεται	ἐν	τῇ	πρὸς	ὑμᾶς	ἐπιστολῇ	πρὸς
	wie	klar			und	und	in	der	an	euch		gegen
τοὺς	αὐτοῦ	συμμάχους,	ὅτι	έγὼ	ταῦτα	πεποίηκ'	ἀκόντων	Ἀθηναίων	καὶ			
die	seiner selbst		dass	ich	dieses		der Unwilligen					und
λυπουμένων,	ώστ'	εἴπερ	εὖ	φρονεῖτ',	ῶ	Θηβαῖοι	καὶ	Θετταλοί,	τούτους			diese
leidtragenden,	so dass	wenn wirklich	gut		ο							
μὲν	έχθροὺς	ὑπολήψεσθε,	έμοὶ	δὲ	πιστεύσετε	οὐ	τούτοις	τοῖς	ρήμασιν			
zwar			mir	aber		nicht	diesen hier	den				
γράψας,	ταῦτα	δὲ	βουλόμενος	δεικνύναι.	τοιγαροῦν	ἐκ	τούτων	ώχετ'	ἐκείνους			jene
schreibend,	dieses	aber	wollend		folglich nun	aus	diesen					
λαβὼν	εἰς	τὸ	μηδ'	ότιον	προορᾶν	τῶν	μετὰ	ταῦτα				
genommen habend	in	das	nicht einmal	irgend etwas		der	nach	dieses				
μηδ'	αἰσθάνεσθαι,	ἄλλ'	έᾶσαι	πάντα	τὰ	πράγματ'	ἐκείνον	ὑφ'	έσαυτῷ			
nicht einmal		sondern	alldere	alles	die		jenen	unter	sich selbst			
ποιήσασθαι.	έξ	ῶν	ταῖς	παρούσαις	συμφοραῖς	οἱ	ταλαίπωροι	κέχρηνται.				
	aus	denen	den	gegenwärtigen		die	Elenden					
§ 41	ό	δὲ	ταύτης	τῇς	πίστεως	αὐτῷ	συνεργὸς	καὶ	συναγωνιστὴς	καὶ	ό	δεῦρ'
der	aber	dieser	der			ihm		und		und	der	hier her
ἀπαγγείλας	τὰ	ψευδῆ	καὶ	φενακίσας	ὑμᾶς,	οὔτος	ἐσθ'	ό	τὰ	Θηβαίων		
berichtet habend	die	falschen	und	täuschend habend	euch,	dieser		der	die			
όδυρόμενος	νῦν	πάθη	καὶ	διεξιών	ώς	οἰκτρά,	καὶ	τούτων	καὶ	τῶν	ἐν	
wehklagend	jetzt		und	aus führend	wie	klächlich,	und	dieser	und	der	in	
Φωκεῦσι	κακῶν	καὶ	ὅσ'	ἄλλα	πεπόνθασιν	οἱ	Ἐλληνες	ἀπάντων	ἀύτὸς	ῶν		
	Übel	und	so viel	andere		die		von allen	selbst	seiend		
αἴτιος.	δῆλον	γὰρ	ότι	σὺ	μὲν	ἀλγεῖς	ἐπὶ	τοῖς	συμβεβηκόσιν,			
schuldig.	offenkundig	denn	dass	du	zwar		über	den	Vorgefallenen Geschehenen,			
Αἰσχίνη,	καὶ	τοὺς	Θηβαίους	έλεεῖς,	κτήματ'	ἔχων	ἐν	τῇ	Βοιωτίᾳ	καὶ	γεωργῶν	
	und	die			habend		in der			und	bebauend	
τὰ	έκείνων,	έγὼ	δὲ	χαίρω,	δὲς	εὐθὺς	έξητούμην	ὑπὸ	τοῦ	ταῦτα	πράξαντος.	
die	jener,	ich	aber		der	sofort		von	dem	dieses	getan habenden.	
§ 42	ἄλλα	γὰρ	έμπεπτωκ'	εἰς	λόγους,	οὓς	αὐτίκα	μᾶλλον	ἴσως	ἀρμόσει	λέγειν.	
aber	denn			in	welche	sofort	mehr	vielleicht				
ἐπάνειμι	δὴ	πάλιν	ἐπὶ	τὰς	ἀποδεῖξεις,	ώς		τὰ	τούτων	ἀδικήματα	τῶν	
	ja	wieder	zu hin	den		wie dass	die	dieser			der	
νυνὶ	παρόντων	πραγμάτων	γέγον'		αἴτια.	ἐπειδὴ	γὰρ	έξηπάτησθε	μὲν			
jetzt	anwesend seienden				Ursachen.	weil	denn					
ύμεῖς	ὑπὸ	τοῦ	Φιλίππου	διὰ	τούτων	τῶν	ἐν	ταῖς	πρεσβείαις			
ihr	von	dem		durch	dieser	der	in	den				

	<b>μισθωσάντων</b> sich vermiert haben	<b>έαυτοὺς</b> sich selbst	<b>καὶ</b> und	<b>οὐδὲν</b> nichts	<b>ἀληθὲς</b> Wahres	<b>ὑμῖν</b> euch	<b>ἀπαγγειλάնτων,</b> berichtet habenden,	<b>ἔξηπάτηντο</b>
	<b>δ' οἱ ταλαίπωροι</b> aber die elenden	<b>Φωκεῖς</b> verachtenswerten	<b>καὶ</b> und	<b>ἀνήρηνθ'</b> gefühllosen	<b>αἱ</b> die	<b>πόλεις</b> ihrer	<b>αὐτῶν, τί</b> was	<b>ἐγένετο;</b>
§ 43	<b>οἱ μὲν κατάπτυστοι</b> die zwar verachtenswerten	<b>Θετταλοὶ</b> σωτῆρα	<b>καὶ ἀναίσθητοι</b> und gefühllosen	<b>Θηβαῖοι</b> άνθεινος	<b>φίλον,</b> als Freund,	<b>εὔεργέτην,</b>		
	<b>τὸν Φίλιππον</b> den	<b>ἡγοῦντο.</b> wenn jemand anderes etwas	<b>πάντ'</b> alles	<b>ἡν</b> jener	<b>αὐτοῖς·</b> ihnen-	<b>οὐδὲ φωνὴν</b> auch nicht		
	<b>ῆκουον εἴ τις ἄλλο τι βούλοιτο λέγειν.</b> wann irgend etwas wohl betrogen worden seiend			<b>ὁμεῖς δ'</b> ihr aber		<b>ὑφορώμενοι</b> argwöhnisch beobachtend		
	<b>τὰ πεπραγμένα καὶ δυσχεραίνοντες</b> die Getan Gewesenes und verdrießlich seiend	<b>ἡγετε τὴν εἰρήνην</b> den	<b>τὴν ὅμως· οὐ γὰρ ἦν</b> dennnoch nicht denn					
	<b>ὅ τι ἀν ἐποιεῖτε.</b> was irgend etwas wohl	<b>καὶ οἱ ἄλλοι δ' Ἐλληνες,</b> und die anderen aber	<b>οὐδεὶς, ὁμοίως ὑμῖν</b> gleichermaßen euch					
	<b>πεφενακισμένοι</b> betrogen worden seiend	<b>καὶ διημαρτηκότες</b> und verfehlt habend	<b>ῶν ἥλπισαν, ἡγον τὴν εἰρήνην</b> dessen was kriegsführend seiend.					
§ 44	<b>ὅτε γὰρ περιών</b> als denn umher gehend	<b>Φίλιππος Ἰλλυριοὺς</b> und	<b>καὶ Τριβαλλούς, τινὰς δὲ καὶ τῶν</b> und einige aber auch der					
	<b>Ἐλλήνων κατεστρέφετο,</b> deren jener	<b>καὶ δυνάμεις πολλὰς καὶ μεγάλας ἐποιεῖθ'</b> und viele und große	<b>ὑφ' ἐσυτῷ,</b> unter sich selbst,					
	<b>καὶ τινες τῶν ἐκ τῶν πόλεων ἐπὶ τῇ τῇς εἰρήνης ἔξουσίᾳ βαδίζοντες ἐκεῖσε</b> und einige der aus den auf der der gehend dorthin							
	<b>διεφθείροντο,</b> deren einer dieser	<b>ῶν εἰς οὗτος ἦν, τότε πάντες ἐψ' οὖς ταῦτα</b> und damals alle gegen die welchen dieses						
	<b>παρεσκευάζετ' ἐκεῖνος ἐπολεμοῦντο.</b> jener	<b>εἰ δὲ μὴ ἥσθανοντο, ἔτερος λόγος</b> wenn aber nicht						
	<b>οὗτος, οὐ πρὸς ἐμέ.</b> dieser, nicht an mich.							
§ 45	<b>ἐγὼ μὲν γὰρ προϋλεγον</b> ich zwar denn	<b>καὶ διεμαρτυρόμην</b> und	<b>καὶ παρ' ὑμῖν ἀεὶ καὶ</b> und bei euch immer und					
	<b>ὅποι πεμφθείην· αἱ δὲ πόλεις ἐνόσουν, τῶν μὲν ἐν τῷ πολιτεύεσθαι</b> wohin auch immer die aber		<b>ἐπὶ χρήμασι, τῶν δ'</b> um der aber					
	<b>καὶ πράττειν δωροδοκούντων</b> und Bestechung nehmender	<b>καὶ διαφθειρομένων</b> und verdorben werdender	<b>ἐπὶ χρήμασι, τῶν δ'</b> um der aber					
	<b>Ιδιωτῶν καὶ πολλῶν τὰ μὲν οὐ προσωριμένων,</b> und vieler die zwar nicht voraussehender,	<b>τὰ δὲ τῇ καθ' ἡμέραν</b> die aber der gemäß						
	<b>ράστωνη καὶ σχολῇ δελεαζομένων,</b> und verlockter,	<b>καὶ τοιουτονί</b> und so beschaffenen	<b>τι πάθος πεπονθότων</b> etwas erfahren habender					
	<b>ἀπάντων, πλὴν οὐκ ἐψ' ἐαυτοὺς ἐκάστων οἰομένων τὸ δεινὸν ἥξειν καὶ διὰ</b> aller, außer nicht auf sich selbst eines jeden meinender das Unheil und durch							
	<b>τῶν ἐτέρων κινδύνων τὰ ἐαυτῶν ἀσφαλῶς σχήσειν ὅταν βούλωνται.</b> die anderen die eigenen sicher wenn immer							
§ 46	<b>εἴτ', οἵμαι, συμβέβηκε</b> dann,	<b>τοῖς μὲν πλήθεσιν ἀντὶ τῆς πολλῆς καὶ τάλλα πλὴν</b> den zwar anstatt der großen und unzeitigen						
	<b>ράθυμίας τὴν ἐλευθερίαν ἀπολωλεκέναι, τοῖς δὲ προεστηκόσι καὶ τάλλα πλὴν</b> die die Vorangestellten und die übrigen außer							
	<b>ἐαυτοὺς οἰομένοις πωλεῖν πρώτους ἐαυτοὺς πεπρακόσιν αἰσθέσθαι· ἀντὶ γὰρ</b> sich selbst meinenden als Erste sich selbst verkauft Habenden statt denn							
	<b>φίλων καὶ ξένων ἀ τότ' ὠνομάζοντο ἡνίκ' ἐδωροδόκουν, νῦν κόλακες καὶ</b> und welche damals als jetzt und							
	<b>Θεοῖς ἔχθροὶ καὶ τάλλα' ἀ προσήκει πάντ' ἀκούουσιν.</b> Feinde und das Übrige was alles							
§ 47	<b>οὐδεὶς γάρ, ἄνδρες Αθηναῖοι, τὸ τοῦ προδιδόντος συμφέρον ζητῶν χρήματ'</b> niemand denn, das des Verräters suchend							
	<b>ἀναλίσκει, οὐδ' ἐπειδὰν ὕν τοῦ πρίγται κύριος γένηται τῷ προδότῃ</b> und nicht sobald dessen was wohl Herr dem							
	<b>συμβούλω περὶ τῶν λοιπῶν ἔτι χρῆται· οὐδὲν γὰρ ἀν ἦν εὐδαιμονέστερον</b> über die übrigen noch nichts denn wohl glücklicher							

**προδότου.** ἀλλ' οὐκ ἔστι ταῦτα· πόθεν; πολλοῦ γε καὶ δεῖ. ἀλλ' ἐπειδὰν  
aber nicht dieses· woher; um viel ja und sondern wenn  
**τῶν πραγμάτων** ἐγκρατῆς ὁ ζητῶν ἄρχειν καταστῇ, καὶ τῶν ταῦτ'  
der mächtig der Strebende und der dieses  
**ἀποδομένων** δεσπότης ἔστι, τὴν δὲ πονηρίαν εἰδὼς τότε δῆ, τότε καὶ  
Zurück zahlenden die aber wissend dann gewiss, dann auch  
**μισεῖ καὶ ἀπιστεῖ καὶ προπηλακίζει.**

§ 48 **σκοπεῖτε** δέ· καὶ γὰρ εἰ παρελήλυθ' ὁ τῶν πραγμάτων καιρός, ὁ τοῦ γ'  
aber auch denn wenn der der die des ja  
**εἰδέναι** τὰ τοιαῦτα καιρὸς ἀεὶ πάρεστι τοῖς εὖ φρονοῦσι. μέχρι τούτου  
die solchen immer den gut Denkenden. bis zu diesem  
**Λασθένης** φίλος ὡνομάζετο, ἔως προῦδωκεν Ὀλυνθον· μέχρι τούτου Τιμόλαος,  
Freund bis zu diesem  
**ἔως ἀπώλεσε** Θήβας· μέχρι τούτου Εὑδικος καὶ Σίμος ὁ Λαρισαῖος, ἔως  
bis zu diesem  
**Θετταλίαν** ὑπὸ Φιλίππω ἐποίησαν. εἴτ' ἐλαυνομένων καὶ ὑβριζομένων καὶ τί<sup>1</sup>  
unter dann getriebener und geschmähten und welches  
**κακὸν** οὐχὶ πασχόντων πᾶσ' ἡ οἰκουμένη μεστὴ γέγονεν. τί δ'  
Übel nicht etwa leidender die ganze die bewohnte Erde voll was aber  
**Ἀρίστρατος** ἐν Σικυῶνι, καὶ τί Πέριλλος ἐν Μεγάροις; οὐκ ἀπερριμμένοι;  
in und was in  
**έξ** ὃν καὶ σαφέστατ' ἄν τις ἴδοι ὅτι ὁ μάλιστα φυλάττων  
aus welchem Grund here auch am klarsten wohl jemand dass der am meisten bewahrende  
**τὴν αὐτοῦ πατρίδα** καὶ πλεῖστ' ἀντιλέγων τούτοις, οὗτος ὑμῖν, Αἰσχίνη,  
die eigenen und am meisten widersprechende diesen, dieser euch,  
**τοῖς προδιδοῦσι** καὶ μισθαρνοῦσιν τὸ ἔχειν ἐφ' ὅτῳ δωροδοκήσετε περιποιεῖ,  
den verratenen und Lohn nehmenden das auf welchem  
**καὶ διὰ τοὺς πολλοὺς** τουτῶν καὶ τοὺς ἀνθισταμένους τοῖς ὑμετέροις  
und durch die vielen diesen hier und die sich Widersetzenden den euren  
**βουλήμασιν** ὑμεῖς ἔστε σῶοι καὶ ἔμμισθοι, ἐπεὶ διά γ' ὑμᾶς αὐτοὺς  
ihr gerettet und besoldet, da durch ja euch selbst  
**πάλαι ἀν** ἀπωλώλειτε.  
schon lange wohl

§ 50 **καὶ περὶ μὲν τῶν τότε πραχθέντων** ἔχων ἔτι πολλὰ λέγειν, καὶ ταῦθ'  
und über zwar der damaligen getanen habend noch vieles und dieses  
**ἡγοῦμαι πλείω τῶν ἰκανῶν** εἰρῆσθαι. αἴτιος δ' οὔτος, ὥσπερ ἐωλοκρασίαν  
mehr der hinreichenden schuld aber dieser, gleichwie  
**τινά μου τῆς πονηρίας** τῆς ἔαυτοῦ καὶ τῶν ἀδικημάτων  
eine gewisse meiner der seinen eigenen und der  
**κατασκεδάσας,** ἦν ἀναγκαῖον ἦν πρὸς τοὺς νεωτέρους τῶν πεπραγμένων  
aus gestreut habend, die notwendig gegenüber den Jüngeren der Getanen  
**ἀπολύσασθαι.** παρηνώχλησθε δ' ἵσως οἱ καὶ πρὶν ἔμ' εἰπεῖν ὄτιον  
aber vielleicht die auch vorher mich irgend etwas  
**εἰδότες τὴν τούτου τότε μισθαρίαν.**  
wissenden die dessen damalige

§ 51 **καίτοι φιλίαν** γε καὶ ξενίαν αὐτὴν ὄνομάζει, καὶ νῦν εἴπει που λέγων  
und doch ja und sie selbst und jetzt irgendwo sagend  
**ὁ τὴν Ἀλεξάνδρου ξενίαν** ὄνειδίζων ἐμοί ἐγώ σοι ξενίαν Αλεξάνδρου; πόθεν  
der die vorwerfende mir ich dir woher  
**λαβόντι** ἢ πῶς ἀξιωθέντι; οὔτε Φιλίππου ξένον οὔτ'  
empfangen Habenden oder wie für würdig Geachteten; weder noch  
**Ἀλεξάνδρου φίλον εἴποιμ'** ἀν ἔγώ σε, οὐχ οὕτω μαίνομαι, εἰ μὴ καὶ τοὺς  
Freund wohl ich dich, nicht so wenn nicht auch die  
**θεριστὰς καὶ τοὺς ἄλλο τι μισθοῦ πράττοντας** φίλους καὶ ξένους δεῖ  
und die anderes etwas Tuenden Freunde und  
**καλεῖν τῶν μισθωσαμένων.** Mietenden.

§ 52 **ἀλλ' οὐκ ἔστι ταῦτα· πόθεν;** πολλοῦ γε καὶ δεῖ. ἀλλὰ μισθωτὸν ἔγώ σε  
aber nicht dieses· woher; um viel ja und sondern ich dich

**Φιλίππου** πρότερον καὶ νῦν Ἀλεξάνδρου καλῶ, καὶ οὗτοι πάντες. εἰ δ'  
 früher und jetzt Alexander und diese alle. wenn aber  
 ἀπιστεῖς, ἐρώτησον αὐτούς, μᾶλλον δ' ἐγὼ τοῦθ' ὑπὲρ σοῦ ποιήσω. πότερον  
 sie, mehr aber ich dies für dich ob  
 ὑμῖν, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δοκεῖ μισθωτὸς Αἰσχίνης ἢ ξένος εἶναι Ἀλεξάνδρου;  
 euch, o Mietling oder  
 ἀκούεις ἀ λέγουσιν.  
 was

§ 53 **βούλομαι** τοίνυν ἥδη καὶ περὶ τῆς γραφῆς αὐτῆς ἀπολογήσασθαι καὶ διεξελθεῖν  
 also nun schon und über der ihrer und  
 τὰ πεπραγμέν' ἐμαυτῷ, ἵνα καίπερ εἰδὼς Αἰσχίνης ὅμως ἀκούσῃ δι'  
 die Getan Gewesenen mir selbst, damit obwohl wissend dennoch wegen  
 ἦ φημι καὶ τούτων τῶν προβεβουλευμένων καὶ πολλῷ μειζόνων ἔτι  
 derer und dieser der vor beschlossen Gewesenen und um viel größen noch  
 τούτων δωρειῶν δίκαιος εἶναι τυγχάνειν. καὶ μοι λέγε τὴν γραφὴν αὐτὴν  
 dieser gerecht genommen habend. selbst die

ἐπὶ Χαιρώνδου ἄρχοντος, ἐλαφηβοιλῶνος ἔκτη ισταμένου,  
 unter am sechsten des stehend seienden, **Αἰσχίνης**  
 Ἀτρομήτου Κοθωκίδης ἀπήνεγκε πρὸς παρανόμων κατὰ  
 Koθωκίδη vor den gesetzes widriger gegen  
 Κτησιφῶντος τοῦ Λεωσθένους Ἀναφυλστίου, ὅτι ἔγραψε παράνομον ψήφισμα,  
 des Anaphylstiers, dass dass gesetz widrigen  
 ὡς ἄρα δεῖ στεφανῶσαι Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα χρυσῷ στεφάνῳ,  
 dass ja **στεφανῶσαι** in dem Θεάτρῳ Διονυσίοις τοῖς Μεγάλοις, τραγῳδοῖς καινοῖς,  
 καὶ ἀναγορεῦσαι ἐν τῷ θεάτρῳ Διονυσίοις τοῖς Παιανιέα χρυσῷ στεφάνῳ,  
 und **στεφανῶσαι** in dem Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα χρυσῷ στεφάνῳ,  
 ὅτι στεφανοῖ ὁ δῆμος Δημοσθένην Δημοσθένους Μεγάλοις, τραγῳδοῖς καινοῖς,  
 dass der Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα χρυσῷ στεφάνῳ,  
 ἀρετῆς ἐνεκα καὶ εὔνοίας ἡς ἔχων διατελεῖ εἰς τε τοὺς  
 wegen und deren habend in Richtung auf und auch die  
 Ἐλληνας ἄπαντας καὶ τὸν δῆμον τὸν Αθηναίων καὶ ἀνδραγαθίας, καὶ διότι  
 alle und den den und und und weil  
 διατελεῖ πράττων καὶ λέγων τὰ βέλτιστα τῷ δῆμῳ καὶ πρόθυμός  
 handelnd und sagend die besten dem und und bereitwillig  
 ποιεῖν ὅ τι ἂν δύνηται ἀγαθόν,  
 was etwas wohl Gutes,

πάντα ταῦτα ψευδῇ γράψας καὶ παράνομα, τῶν νόμων οὐκ  
 all dieses falsche geschrieben habend und gesetz widrige, der nicht  
 ἐώντων πρῶτον μὲν ψευδεῖς γραφὰς εἰς τὰ δημόσια γράμματα  
 seienden erstens zwar falsche in die öffentlichen  
 καταβάλλεσθαι, εἴτα τὸν ὑπεύθυνον στεφανοῦν (ἔστι δὲ Δημοσθένης  
 dann den rechenschafts pflichtigen aber  
 τειχοποιὸς καὶ ἐπὶ τῷ θεωρικῷ τεταγμένος), εἴτι δὲ μὴ ἀναγορεύειν  
 Mauer bauer und bei dem Theorikon eingesetzt seiend), noch aber nicht  
 τὸν στέφανον ἐν τῷ θεάτρῳ Διονυσίοις τραγῳδῶν τῇ καινῇ, ἀλλ' ἐὰν  
 den in dem Διονυσίοις τραγῳδῶν τῇ καινῇ, ἀλλ' ἐὰν  
 μὲν ἡ βουλὴ στεφανοῖ, ἐν τῷ βουλευτηρίῳ ἀνειπεῖν, ἐὰν δὲ ἡ πόλις,  
 zwar der im dem wenn aber die  
 ἐν πυκνὶ τῇ ἐκκλησίᾳ. τίμημα τάλαντα πεντήκοντα. κλήτορες  
 in dicht besuchten der fünfzig.  
 Κηφισοφῶν Κηφισοφῶντος Ῥαμνούσιος, Κλέων Κλέωνος Κοθωκίδης.

§ 56 ἀ μὲν διώκει τοῦ ψηφίσματος, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ταῦτ' ἔστιν. ἐγὼ δ' ἀπ'  
 was zwar des o ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ταῦτ' dieses ich aber von





	<b>τυραννίδα</b>	<b>τῶν</b>	<b>Ἐλλήνων</b>	<b>όρῶσαν</b>	<b>ἐσαυτῷ</b>	<b>κατασκευαζόμενον</b>	<b>Φίλιππον;</b>	<b>ἢ</b>	<b>τί</b>
		der	sehend	sich selbst	sich ein richtend			oder	was
	<b>τὸν σύμβουλον</b>	<b>ἔδει</b>	<b>λέγειν</b>	<b>ἢ</b>	<b>γράφειν</b>	<b>τὸν Αθήνησιν</b>	<b>(καὶ γὰρ τοῦτο</b>		
	den		oder			den in Athen	(denn ja dies		
	<b>πλεῖστον διαφέρει),</b>	<b>ὅς συνήδειν μὲν ἐκ παντὸς</b>				<b>τοῦ χρόνου μέχρι τῆς ἡμέρας</b>			
	am meisten	der	zwar aus	ganzen		der bis des			
	<b>ἀφ' ἣς αὐτὸς ἐπὶ τὸ βῆμ' ἀνέβην,</b>	<b>ἄει</b>				<b>περὶ πρωτείων καὶ τιμῆς καὶ</b>			
	von welches	ich selbst	auf das	immer		und und und			
	<b>δόξης ἀγωνιζομένην τὴν πατρίδα,</b>	<b>καὶ πλείω</b>				<b>καὶ χρήματα καὶ σώματ'</b>			
	wetteifernd	die	und mehr	um und		und und und			
	<b>ἀνηλωκυῖαν ὑπὲρ φιλοτιμίας καὶ τῶν πᾶσι συμφερόντων</b>					<b>ἢ τῶν ἄλλων</b>			
	auf gebraucht habend	für	und der allen	nützlich seienden		als der anderen			
	<b>Ἐλλήνων ὑπὲρ αὐτῶν ἀνηλώκασιν</b>	<b>ἔκαστοι,</b>							
	für sich selbst	je einzelne,							
§ 67	<b>ἐώρων δ' αὐτὸν τὸν Φίλιππον,</b>	<b>πρὸς ὅν ἦν ἡμῖν ὁ ἀγών,</b>							
	aber ihn den	gegen welchen uns der							
	<b>καὶ δυναστείας τὸν ὄφθαλμὸν</b>	<b>ἔκκεκομένον,</b>				<b>κατεαγότα, τὴν</b>			
	und das	aus geschlagen seiend,				zerbrochen seiend, die			
	<b>χεῖρα, τὸ σκέλος πεπηρωμένον,</b>	<b>πᾶν ὅ τι βουληθείη μέρος ἢ τύχη</b>							
	das verkrüppelt seiend,	jedes was irgend etwas							
	<b>τοῦ σώματος παρελέσθαι, τοῦτο προϊέμενον,</b>	<b>ῶστε τῷ λοιπῷ μετὰ τιμῆς καὶ</b>							
	des dieses	preis gebend, sodass dem Übrigen mit							
	<b>δόξης ζῆν;</b>								
§ 68	<b>καὶ μὴν οὐδὲ τοῦτο γ' οὐδεὶς ἀν εἰπεῖν τολμήσαι, ὡς τῷ μὲν ἐν</b>								
	und freilich auch nicht dieses ja niemand wohl	dass dem zwar in							
	<b>Πέλλη τραφέντι, χωρίῳ ἀδόξῳ τότε γ' ὄντι καὶ μικρῷ,</b>								
	auf gezogen worden seienden, ohne Ruhm damals ja	seienden und kleinen,							
	<b>τοσαύτην μεγαλοψυχίαν προσῆκεν ἔγγενέσθαι ὥστε τῇς τῶν Ἐλλήνων ἀρχῆς</b>								
	so große auf gezogen worden seienden,	so dass der der der							
	<b>ἐπιθυμῆσαι καὶ τοῦτ' εἰς τὸν νοῦν ἐμβαλέσθαι, ὅμιν δ' οὖσιν Αθηναίοις καὶ</b>								
	und dies in den	euch aber seienden							
	<b>κατὰ τὴν ἡμέραν ἐκάστην ἐν πᾶσι καὶ λόγοις καὶ θεωρήμασι τῇς τῶν</b>								
	nach den je jeden in allen und und	und							
	<b>προγόνων ἀρετῆς ὑπομνήμαθ' ὄρωσι τοσαύτην κακίαν ὑπάρξαι, ὥστε τῇς τῶν</b>								
	άρετης so groÙe	so groÙe							
	<b>έλευθερίας αὐτεπαγγέλτους σich selbst anbietende</b>	<b>ἐθελοντὰς παραχωρῆσαι Φιλίππω.</b>							
§ 69	<b>οὐδ' ἀν εῖς ταῦτα φήσειεν. λοιπὸν τοίνυν ἦν καὶ ἀναγκαῖον ἄμα</b>								
	auch nicht wohl einer dieses	also auch notwendig zugleich							
	<b>πᾶσιν οἵς ἐκεῖνος ἔπραττ'</b>	<b>ἀδικῶν ὅμιας ἐναντιοῦσθαι δικαίως. τοῦτ'</b>							
	allen welchen jener	Unrecht tuend euch gerecht.							
	<b>ἔποιείτε μὲν ὑμεῖς ἔξ αρχῆς εἰκότως καὶ προσηκόντως, ἔγραφον δὲ καὶ</b>								
	zwar ihr von angemessen und gehörig,	aber und							
	<b>συνεβούλευον καὶ ἔγὼ καθ' οὓς ἐπολιτεύμην χρόνους. ὁμολογῶ. ἀλλὰ τί</b>								
	und ich gemäß welche	keines aus gelassen habend,							
	<b>έχρην με ποιεῖν; ἥδη γάρ σ' ἐρωτῶ πάντα τάλλ'</b>								
	mir mich schon denn dich alles								
	<b>Ἀμφίπολιν, Πύδναν, Ποτείδαιαν, Ἀλόννησον.</b>	<b>οὐδενὸς τούτων μέμνημαι.</b>							
§ 70	<b>Σέρριον δὲ καὶ Δορίσκον καὶ τὴν Πεπαρήθου πόρθησιν καὶ ὅσ' ἄλλ'</b>								
	aber und und die	und so viel wie anderes							
	<b>ἢ πόλις ἡδικεῖτο, οὐδ' εἰ γέγονεν οἴδα. καίτοι σύ γ' ἔφησθά με</b>								
	die und nicht ob	und doch du ja mich							
	<b>ταῦτα λέγοντ' εἰς ἔχθραν ἐμβαλεῖν τουτουσί, Εύβοιλου</b>	<b>διεστησάς τοι τούτων, οὐκ ἔμῶν, ὥλεγων</b>							
	dieses sagend in Richtung auf	dieses hier, seienden, nicht meiner, o sagend							
	<b>καὶ Διοπείθους τῶν περὶ τούτων ψηφισμάτων</b>								
	und der über dieser								
	<b>εὔχερῶς ὅ τι ἀν βουληθῆς.</b>								
	leicht was auch immer wohl								
§ 71	<b>οὐδὲ νῦν περὶ τούτων ἔρω. ἀλλ' ὁ τὴν Εύβοιαν ἐκεῖνος σφετεριζόμενος</b>								
	auch nicht jetzt über dieser	sondern der die jener sich aneignend							



οἱ παραγενόμενοι διαλέξουται πρὸς αὐτὸν περὶ τοῦ ἀφεθῆναι τὸν  
 die hinzu gekommen seiend mit ihm über das den  
**ναύαρχον** καὶ τὰ πλοῖα καὶ τοὺς στρατιώτας, καὶ εἰ μὲν δι'  
 und die und die **άγνοιαν** ταῦτα πεποίηκεν ὁ Ἀμύντας, ὅτι οὐ μεμψιμοιρεῖ ὁ δῆμος οὐδέν·  
 dies der dass nicht der genommen habend, dass  
 εἰ δέ τι πλημμελοῦντα παρὰ τὰ ἐπεσταλμένα λαβών, ὅτι  
 wenn aber etwas fehlend gegen die befohlen gewesenen genommen habend, dass  
 ἐπισκεψάμενοι Ἀθηναῖοι ἐπιτιμήσουσι κατὰ τὴν τῆς ὀλιγωρίας ἀξίαν· εἰ δὲ  
 geprüft habend gemäß der der wenn aber  
**μηδέτερον** τούτων ἔστιν, ἀλλ' ίδια ἀγνωμονοῦσιν ἢ ὁ  
 keines von beiden dieser sondern privat oder der  
**ἀποστείλας** ἢ ὁ ἀπεσταλμένος, καὶ τοῦτο λέγειν, ἵνα αἰσθανόμενος  
 abgesandt habend oder der abgesandt gewesen, und dies damit wahrnehmend  
**ὁ δῆμος** βουλεύσηται τί δεῖ ποιεῖν.  
 der was

§ 75 τοῦτο μὲν τοίνυν τὸ ψήφισμ' Εὔβουλος ἔγραψεν, οὐκ ἔγώ, τὸ δ'  
 dies zwar also nun den nicht ich, den aber  
**έφεζῆς** Ἀριστοφῶν, εἴθ' Ἡγήσιππος, εἴτ' Ἀριστοφῶν πάλιν, εἴτα Φιλοκράτης,  
 der Reihe nach dann dann wieder, dann  
**εἴτα** Κηφισοφῶν, εἴτα πάντες· ἔγὼ δ' οὐδὲν περὶ τούτων. λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ.  
 dann dann alle ich aber nichts über dieser.

ἐπὶ Νεοκλέους ἄρχοντος, βοηδρομιῶνος ἐνη am Ersten καὶ νέα, βουλῆς  
 unter γνώμῃ, πρυτάνεις καὶ στρατηγοὶ ἔχρημάτισαν τὰ ἐκ τῆς ἐκκλησίας  
 γνώμη, πρυτάνεις und und die aus der  
 ἀνενεγκόντες, ὅτι ἔδοξε τῷ δῆμῳ πρέσβεις ἐλέσθαι πρὸς Φίλιππον περὶ  
 vor gebracht habend, dass dem zu über  
 τῆς τῶν πλοίων ἀνακομιδῆς καὶ ἐντολὰς δοῦναι κατὰ τὰ ἐκ τῆς  
 die der und und gemäß den aus der  
**ἐκκλησίας** ψηφίσματα. καὶ εἶλοντο τούσδε, Κηφισοφῶντα Κλέωνος Ἀναφλύτιον,  
 und diese hier,  
**Δημόκριτον** Δημοφῶντος Ἀναγυράσιον, Πολύκριτον Ἀπημάντου Κοθωκίδην.  
 Anagrya sier,  
**πρυτανεία** φυλῆς Ἰπποθωντίδος, Αριστοφῶν Κολλυτεὺς πρόεδρος εἶπεν.

§ 76 ὥσπερ τοίνυν ἔγὼ ταῦτα δεικνύω τὰ ψηφίσματα, οὕτω καὶ σὺ δεῖσον, Αἰσχίνη,  
 so wie also ich dieses die des du  
**ὅποιον** ἔγὼ γράψας ψήφισμα αἴτιός εἰμι τοῦ πολέμου. ἀλλ' οὐκ  
 welcher Art ich geschrieben habend ursächlich des aber nicht  
**ἄν** ἔχοις· εἰ γάρ εἴχες, οὐδὲν ἄν αὐτοῦ πρότερον νῦντι παρέσχου. καὶ  
 wohl wenn denn nichts wohl davon früher jetzt und  
**μὴν** οὐδ' ὁ Φίλιππος οὐδὲν αἴτιάται ἔμ' ὑπὲρ τοῦ πολέμου, ἔτεροις  
 freilich auch nicht der nichts mich wegen des anderen  
**ἔγκαλῶν.** λέγε δ' αὐτὴν τὴν ἐπιστολὴν τὴν τοῦφιλίππου. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.  
 anklagend aber sie selbst die den

Βασιλεὺς	Μακεδόνων	Φίλιππος	Ἀθηναίων	τῇ dem	βουλῇ	καὶ und	τῷ dem	δῆμω	χαίρειν.
παραγενόμενοι	πρὸς	ἐμὲ	οἱ	παρ'	ὑμῶν	πρεσβευτάι,	Κηφισοφῶν	καὶ	
hinzu gekommen seiend	zu	mich	die	von Seiten	euch			und	
Δημόκριτος	καὶ	Πολύκριτος,	διελέγοντο	περὶ	τῆς	τῶν	πλοίων	ἀφέσεως	ῶν
	und			über	der	der			deren
έναυάρχει	Λεωδάμας.	καθ'	ὅλου	μὲν	οὖν	ἔμοιγε	φαίνεσθε	ἐν	μεγάλῃ
		gemäß	dem Ganzen	zwar	nun	mir ja		in	großer
εύηθείᾳ	ἔσεσθαι,	εἰ	οἵεσθ'	ἐμὲ	λανθάνειν	ὅτι	ἔξαπεστάλη	ταῦτα	τὰ πλοῖα
		wenn		mirch		dass		diese	die
πρόφασιν	μὲν	ώς	τὸν	σῖτον	παραπέμψοντα	ἐκ	τοῦ	Ἐλλησπόντου	
	zwar	als ob	den		weiter schicken werdend	aus	des		
εἰς Λῆμνον,	βοηθήσοντα	δὲ	Σηλυμβριανοῖς	τοῖς	ὑπ'	ἐμοῦ	μὲν		
nach	helfen werden	aber	Selymbriaern	den	von Seiten	mir	zwar		
πολιορκουμένοις,	οὐ	συμπεριειλημένοις	δὲ	ἐν	ταῖς	τῆς	φιλίας		
belagert werden	nicht	mit einbezogen gewesenen	aber	in	den	der			
κοινῇ	κειμέναις	ἡμῖν	συνθήκαις	ημῖν					
gemeinsam	fest liegend seienden	uns							

καὶ	ταῦτα	συνετάχθη	τῷ	ναυάρχῳ	ἄνευ	μὲν	τοῦ	δῆμου	τοῦ	Ἀθηναίων,
und	dieses		dem		ohne	zwar	des		der	
ύπὸ	δέ	τινῶν	ἀρχόντων	καὶ	ἐτέρων	ἰδιωτῶν	μὲν	νῦν	ὄντων,	ἐκ παντὸς
von	aber	einigen		und	anderen		zwar	jetzt	seienden,	aus jeder
δὲ	τρόπου	βουλομένων	τὸν	δῆμον	ἀντὶ	τῆς	νῦν	ὑπαρχούσης	πρὸς	
aber	wollenden		den		statt	der	jetzt	vorhanden seienden	zu	
ἐμὲ	φιλίας	τὸν	πόλεμον	ἀναλαβεῖν,	πολλῷ	μᾶλλον	φιλοτιμούμενων	τοῦτο		dies
mir	den				bei weitem	mehr	ehrgeizig seienden		sich selbst	
συντετελέσθαι	ἢ	τοῖς	Σηλυμβριανοῖς	βοηθῆσαι.	καὶ	ὑπολαμβάνουσιν				
	als	den	Selymbriaern		und					
τὸ	τοιούτο	πρόσοδον	ἔσεσθαι.	οὐ	μέντοι	μοι	δοκεῖ	τοῦτο	χρήσιμον	
das	so Beschaffene			nicht	jedoch	mir	dies		nützlich	
ὑπάρχειν	οὕθ'	ὑμῖν	οὕτ'	ἔμοι.	διόπερ	τά τε	νῦν	καταχθέντα	πλοῖα	
	weder	euch	noch	mir.	daher	die auch	jetzt	hinab gebrachten		
πρὸς	ἡμᾶς	ἀφίημι	ὑμῖν,	καὶ	τοῦ	λοιποῦ,	έὰν	βούλησθε	μὴ	ἐπιτρέπειν
zu	uns		euch,	und	des	übrigen,	wenn		nicht	
τοῖς	προεστηκόσιν	ὑμῶν	κακοήθως	πολιτεύεσθαι,	ἀλλ'	ἐπιτιμάτε,				πειράσομαι
den	Vorangestellten	euren	böswillig		sondern					
	κάγὼ	διαφυλάττειν	τὴν εἰρήνην.	τὴν	εἰρήνην.	εύτυχεῖτε.				
	und ich			den						

§ 79	ἐνταῦθ' οὐδαμοῦ Δημοσθένην γέγραφεν,	οὐδ'	αἰτίαν	οὐδεμίαν	κατ'	ἐμοῦ.	τί
	hier nirgendwo	auch nicht		keinerlei	gegen	mirch.	was
	ποτ' οὖν τοῖς ἄλλοις ἐγκαλῶν τῶν ἔμοι πεπραγμένων οὐχὶ μέμνηται; ὅτι	denn nun den anderen anklagend der mir getan Gewesenen nicht etwa					dass
	τῶν ἀδικημάτων ἀν ἐμέμνητο τῶν αὐτοῦ, εἴ τι περὶ ἐμοῦ γέγραφεν.	der wohl seiner selbst, wenn etwas über mich					
	τούτων γὰρ εἰχόμην ἐγὼ καὶ τούτοις ἡναντιούμην. καὶ πρῶτον μὲν τὴν εἰς	dieser denn ich und diesen	und	zuerst	zwar	die nach	
	Πελοπόννησον πρεσβείαν ἔγραψα, ὅτε πρῶτον ἐκεῖνος εἰς Πελοπόννησον	als zuerst jener nach					
	παρεδύετο, εἴτα τὴν εἰς Εὔβοιαν, ἥνικ' Εὔβοιας ἥπτετο, εἴτα τὴν ἐπ' Ὁρεὸν	dann die nach als			dann die gegen		
	ἔξιδον, οὐκέτι πρεσβείαν, καὶ τὴν εἰς Ἐρέτριαν, ἔπειδὴ τυράννους ἐκεῖνος	nicht mehr und die nach		da ja			jener
	ἐν ταύταις ταῖς πόλεσιν κατέστησεν.	in diesen den					

§ 80	μετὰ ταῦτα δὲ τοὺς ἀποστόλους ἄπαντας ἀπέστειλα, καθ' οὓς οὐδὲν Χερρόνησος	καθ'	οὓς	Χερρόνησος
	nach diesem aber die alle	gemäß	welche	
	ἔσωθη καὶ Βυζάντιον καὶ πάντες οἱ σύμμαχοι. ἔξι ὃν δερην εuch zwar die	und		

κάλλιστα, ἔπαινοι, δόξαι, τιμαί, στέφανοι, χάριτες παρὰ τῶν εὖ  
 Vortrefflichstes,  
 πεπονθότων ὑπῆρχον· τῶν δ' ἀδικουμένων von Seiten der gut  
 wohl Ergangen Habenden der aber Unrecht leidenden  
 πεισθεῖσιν ἡ σωτηρία περιεγένετο, τοῖς δ' τοῖς μὲν ὅμιν τότε  
 gehorcht Habenden die φρονίμους ἀνθρώπους καὶ μάντεις vernachlässigt Habenden das  
 πολλάκις ὅν ὄμεῖς προείπατε μεμνήσθαι, καὶ νομίζειν ὄμάς μὴ μόνον  
 oft derer ihr und euch nicht nur  
 εὔνους ἐαυτοῖς, ἀλλὰ καὶ φρονίμους ἀνθρώπους καὶ μάντεις εἶναι· πάντα  
 wohlwollend sich selbst, sondern auch verständige und  
 γὰρ ἐκβέβηχ' ἀ προείπατε.  
 denn was

- § 81 καὶ μὴν ὅτι πολλὰ μὲν ἀν χρήματ' ἔδωκε Φιλιστίδης ὥστ' ἔχειν Ὁρεόν,  
 und in der Tat dass vieles zwar wohl so dass  
 πολλὰ δὲ Κλείταρχος ὥστ' ἔχειν Ἐρέτριαν, πολλὰ δ' αὐτὸς ὁ Φίλιππος  
 vieles aber so dass  
 ὥστε ταῦθ' ὑπάρχειν ἐφ' ὄμάς αὐτῷ, καὶ περὶ τῶν ἄλλων μηδὲν  
 so dass dieses auf euch ihm selbst, und über der anderen nichts  
 ἔξελέγχεσθαι μηδ' ἀ ποιῶν ἡδίκει μηδέν' ἔξετάζειν πανταχοῦ, οὐδεὶς ἀγνοεῖ,  
 und nicht was tuend nichts überall, niemand  
 καὶ πάντων ἥκιστα σύ·  
 und von allen am wenigsten du.
- § 82 οἱ γὰρ παρὰ τοῦ Κλειτάρχου καὶ τοῦ Φιλιστίδου τότε πρέσβεις δεῦρ'  
 die denn von Seiten des und des damals hierher  
 ἀφικνούμενοι παρὰ σοὶ κατέλυσον, Αἰσχίνη, καὶ σὺ προύξενεις αὐτῶν· οὓς ἡ  
 ankommen bei dir und du ihrer- welche die  
 μὲν πόλις ὡς ἔχθροὺς καὶ οὕτε δίκαι' οὕτε συμφέροντα λέγοντας ἀπήλασε,  
 zwar als und weder Gerechtes noch Nützliches sagend  
 σοὶ δ' ἥσαν φίλοι. οὐ τοίνυν ἐπράχθη τούτων οὐδέν, ὃ βλασφημῶν περὶ  
 dir aber Freunde. nicht also genommen habend, davon nichts, o lästernd über  
 ἔμοι καὶ λέγων ὡς σιωπῶ μὲν λαβών, βιώ δ' ἀναλώσας.  
 mich und sagend dass zwar genommen habend, aber verausgabt habend.  
 ἄλλ' οὐ σύ, ἄλλὰ βοᾶς μὲν ἔχων, παύσει δ' οὐδέποτ' ἔαν μὴ σ'  
 sondern nicht du, sondern zwar habend, aber niemals wenn nicht dich  
 οὗτοι παύσωσιν ἀτιμάσαντες τήμερον.  
 diese entehrt habend heute.
- § 83 στεφανωσάντων τοίνυν ὄμῶν ἔμ' ἐπὶ τούτοις τότε, καὶ γράψαντος  
 gekrönt habend also eurer mich auf diesen damals, und geschrieben habenden  
 Αριστονίκου τὰς αὐτὰς συλλαβάς ἄσπερ ούτοσὶ Κτησιφῶν νῦν γέγραφε,  
 die selben welche gerade dieser hier jetzt  
 καὶ ἀναρρηθέντος ἐν τῷ θεάτρῳ τοῦ στεφάνου, καὶ δευτέρου  
 und ausgerufen worden seienden in dem des und zweiten  
 κηρύγματος ἥδη μοι τούτου γιγνομένου, οὕτ' ἀντεῖπεν Αἰσχίνης  
 schon mir dieses sich ereignend seienden, weder  
 παρὼν οὕτε τὸν εἰπόντ' ἐγράψατο. καὶ μοι λέγε καὶ τοῦτο τὸ  
 anwesend seiend noch den gesagt habenden und mir auch dies den  
 ψήφισμα λαβών. ΨΗΦΙΣΜΑ.  
 genommen habend.

έπιλ	Χαιρώνδου	Ηγήμονος	άρχοντος,	γαμηλιώνος	έκτη	άπιόντος,
unter			des Archonten,		am sechsten	ab gehend seienden,
φυλῆς	πρυτανευόσης	vorsitzend seienden	Λεοντίδος,	Άριστόνικος	Φρεάρριος	εἶπεν· έπειδὴ
Δημοσθένης	Δημοσθένους		Παιανιεὺς	πολλὰς	καὶ	χρείας
			Paianier	viele	und	παρέσχηται
δῆμω	τῷ	Ἀθηναίων, καὶ	πολλοῖς	τῶν	μεγάλας	τῷ
der	der	und	vielen	der	große	dem
παρόντι	καιρῷ	βεβοιόθηκε	διὰ	τῶν	χρείας	έν
gegenwärtig seienden		durch	die	πρότερον	καὶ	τῷ
ἐν	τῇ	Εύβοιά	πόλεων	ἡλευθέρωκε,	καὶ	τινας
in	der			καὶ	διατελεῖ	und
τῷ	Ἀθηναίων, καὶ	λέγει	πράττει	ὅ	εύνους	einige
der	und	und	und	τι	ῳνοῦ	der
τε	αὐτῶν	Ἀθηναίων	καὶ	τῶν	ἄν	τῷ
und	ihrer	und	ἄλλων	ἄλλων	δύνηται	δῆμῳ
δῆμω	τῷ	Ἀθηναίων	έπαινέσαι	Ἐλλήνων,	δεδόχθαι	τῇ
der	der			τι	την	βουλῇ
στεφανῶσαι	χρυσῷ	στεφάνω,	καὶ	ἀναγορεῦσαι	τὸν	καὶ
			und		στέφανον	und
Διουνσίοις,	τραγῳδοῖς	καινοῖς,	τῆς	δὲ	τοῦ	πόλει
		neuen,	der	ἀναγορεύσεως	στεφάνου	
έπιμεληθῆναι	τὴν	πρυτανεύουσαν	φυλὴν	καὶ	τὸν	θεάτρῳ,
	die	vorsitzend seiende		und	ἄγωνοθέτην.	εἶπεν
					Ἄριστόνικος	Φρεάρριος.

§ 85	ἔστιν	οὖν	ὅστις	ὑμῶν	οἴδε	τιν'	αἰσχύνην	τῇ	πόλει
		also	wer auch immer	von euch		irgendeine			
	συμβᾶσαν	διὰ	τοῦτο	τὸ	ψήφισμα	ἢ	χλευασμὸν	ἢ	γέλωτα,
	sich ereignet habende	wegen	dieses	den		oder		oder	
	ἃ	νῦν	οὗτος	ἔφη	συμβήσεσθαι,	ἄν	έγὼ	στεφανῶμαι;	καὶ
	welche Dinge	jetzt	dieser			wohl	ich		μὴν ὅταν
	ἢ	νέα	καὶ	γνώριμα	πᾶσι	τὰ	πράγματα,	έάν	καὶ
	neu	und	bekannt	allen	die	wenn	und gut	τε	μὴν ὅταν
	έάν	θ'	ώς	έτέρως,	τιμωρίας.	φαίνομαι	τοίνυν	έγὼ	χάριτος τυγχάνει,
	wenn	und	wie	anders,			nun	ich	
	καὶ	οὐ	μέμψεως	ούδε	τιμωρίας.				τετυχηκὼς
	und	nicht		noch					τότε,
§ 86	οὐκοῦν	μέχρι	μὲν	τῶν	χρόνων	ἐκείνων,	ἐν	οῖς	ἐπράχθη, πάντ'
	folglich	bis	zwar	der		jener,	in	in welchen	alles
	ἀνωμολόγημαι	τὰ	ἄριστα	πράττειν	τῇ πόλει,	τῷ	ταῦτ'	ὄτ'	ἐβουλεύεσθε,
		die	besten		der	dadurch dass	dieses	als	
	λέγων	καὶ	γράφων,	τῷ	καταπραχθῆναι	τὰ	γραφέντα,	καὶ	
	sagend	und	schreibend,	dadurch dass		die	geschrieben	und	
	στεφάνους	ξξ	αὐτῶν	τῇ πόλει	καὶ ἐμοὶ	καὶ πᾶσιν	γενέσθαι,	τῷ	
	aus	diesen	der		und mir	und allen		dadurch dass	
	Θυσίας	τοῖς	θεοῖς	καὶ προσόδους	ώς	ἄγαθῶν	τούτων	ὄντων	πεποιησθαι.
	den	und			als	der guten	dieser	seienden	euch
§ 87	έπειδὴ	τοίνυν	έκ	τῆς	Εύβοιάς	ό	Φίλιππος	ὑφ'	ὑμῶν ἔξηλάθη τοῖς μὲν
	nachdem	nun	aus	der		der	von	euch	mit den zwar
	ὅπλοις,	τῇ	δὲ	πολιτείᾳ	καὶ τοῖς	ψηφίσμασι,	καὶ	διαρραγῶσί	τινες einige
		mit der	aber		und den		und wenn		
	τούτων,	ὑπ'	έμοι,	ἔτερον	κατὰ τῆς	πόλεως	ἐπιτειχισμὸν	έζήτει.	όρων δ'
	dieser,	von	mir,	einen anderen	gegen die				sehend aber
	ὅτι	σίτω	πάντων	ἀνθρώπων	πλείστω	χρώμεθ'	ἐπεισάκτῳ,	βουλόμενος	τῆς
	dass	aller			dem meisten		eingeführten,	wollend	der
	σιτοπομπίας	κύριος	γενέσθαι,		παρελθῶν	ἐπὶ Θράκης	Βυζαντίους	συμμάχους	Verbündete
	seiend	αὐτῷ	τὸ	μὲν	πρῶτον	ἡξίου	συμπολεμεῖν	τὸν πρὸς	πόλεμον,
		ihm selbst	das	zwar	zuerst			ǖber	

ώς δ' οὐκ ἥθελον οὐδ' ἐπὶ τούτοις ἔφασαν τὴν συμμαχίαν  
 da ja aber nicht und nicht darauf hin diesen die  
 πεποιῆσθαι, λέγοντες ἀληθῆ, χάρακα βαλόμενος πρὸς τῇ πόλει καὶ  
 sagend Wahres, geworfen habend an der und  
 μηχανήματ' ἐπιστήσας ἐπολιόρκει.  
 aufgestellt habend

§ 88 τούτων δὲ γιγνομένων ὅ τι μὲν προσῆκε ποιεῖν ὑμᾶς, οὐκ  
 dieser aber sich ereignend seiender was irgend zwar euch, nicht  
 ἐπερωτήσω· δῆλον γάρ ἐστιν ἄπασιν. ἀλλὰ τίς ἦν ὁ βοηθήσας τοῖς  
 klar denn allen. sondern wer der geholfen habende den  
 Βυζαντίοις καὶ σώσας αὐτούς; τίς ὁ κωλύσας τὸν Ἐλλήσποντον  
 und gerettet habende sie; wer der gehindert habende den  
 ἀλλοτριωθῆναι κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους; ὑμεῖς, ἄνδρες Ἀθηναῖοι. τὸ δ'  
 während jener die χρόνous; ihr, ἄνδρες Αθηνaiοi. das aber  
 ὑμεῖς ὅταν λέγω, τὴν πόλιν λέγω. τίς δ' ὁ τῇ πόλει λέγων καὶ  
 ihr wenn immer die πόλιν λέγω. wer aber der der πόλει λέγων καὶ  
 γράφων καὶ πράττων καὶ ἀπλῶς έσωτὸν εἰς τὰ πράγματ' ἀφειδῶς  
 schreibend und handelnd und einfach sich selbst in die πράγματ' ohne Schonung  
 δούς; ἔγω. ich.  
 gegeben habende;

§ 89 ἀλλὰ μὴν ἡλίκα ταῦτ' ὠφέλησεν ἄποντας, οὐκέτ' ἐκ τοῦ λόγου δεῖ  
 sondern freilich wie groß dieses allen, nicht mehr aus dem ἄνευ  
 μαθεῖν, ἀλλ' ἔργῳ πεπείρασθε· ὁ γὰρ τότ' ἐνστὰς πόλεμος ἄνευ  
 sondern der denn damals eingetreten seiende ohne  
 τοῦ καλὴν δόξαν ἐνεγκεῖν ἐν πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν βίον ἀφθονωτέροις καὶ  
 das schönen in allen den nach den reichlicheren und  
 εὔωνοτέροις διηγεῖν ὑμᾶς τῆς νῦν εἰρήνης, ἦν οὗτοι κατὰ τῆς πατρίδος  
 billigeren euch des jetzigen welche diese gegen die  
 τηροῦσιν οἱ χρηστοί, ἐπὶ ταῖς μελλούσαις ἐλπίσιν, ὕν διαμάρτοιεν, καὶ  
 die Tüchtigen, auf den zukünftigen deren und  
 μετάσχοιεν ὕν ὑμεῖς οἱ τὰ βέλτιστα βουλόμενοι τοὺς θεοὺς αἰτεῖτε, μὴ  
 deren ihr die die besten wollenden die nicht  
 μεταδοῖεν ὑμῖν ὕν αὐτοὶ προήρηνται. λέγε δ' αὐτοῖς καὶ τοὺς τῶν  
 euch dessen selbst aber ihnen auch die der  
 Βυζαντίων στεφάνους καὶ τοὺς τῶν Περινθίων, οἵς ἐστεφάνουν ἐκ τούτων  
 und die der mit denen aus diesen  
 τὴν πόλιν. ΨΗΦΙΣΜΑ ΒΥΖΑΝΤΙΩΝ.

ἐπὶ ιερομυάμονος Βοσπορίχω Δαμάγητος ἐν τῷ ἀλίᾳ ἔλεξεν, ἐκ τᾶς βωλᾶς  
 unter die Satzung ὥτραν· ἐπειδὴ ὁ δῆμος ὁ Ἀθαναίων ἐν τε τοῖς  
 λαβὼν ὥτραν· ἐπειδὴ ὁ δῆμος ὁ Ἀθαναίων ἐν τε τοῖς  
 die die Satzung da ja der der und auch den  
 προγενομένοις καιροῖς εὔνοέων διατελεῖ Βυζαντίοις καὶ τοῖς  
 zuvor gewordenen wohlwollend seiend und den  
 συμμάχοις καὶ συγγενέσι Περινθίων καὶ πολλὰς καὶ μεγάλας χρείας  
 Verbündeten und Verwandten und viele und große  
 παρέσχηται, ἐν τε τῷ παρεστακότι καιρῷ Φιλίππω τῷ  
 in und auch dem gegenwärtig stehenden dem  
 Μακεδόνος ἐπιστρατεύσαντος ἐπὶ τὰν χώραν καὶ τὰν πόλιν  
 Kriegszug unternommen habenden gegen die  
 ἐπ' ἀναστάσει Βυζαντίων καὶ Περινθίων καὶ τὰν χώραν δαίοντος  
 zum Zweck der und die verteilenden  
 καὶ δευδροκοπέοντος, βοαθήσας πλοίοις ἐκατὸν καὶ εἴκοσι καὶ σίτω καὶ  
 und Bäume fällenden, geholfen habend hundert und zwanzig und und  
 βέλεσι καὶ ὄπλιταις ἔξείλετο ἀμὲ ἐκ τῶν μεγάλων κινδύνων καὶ τάφως,  
 und und uns aus den großen und  
 ἀποκατέστασε τὰν πάτριον νόμως καὶ τῶς τάφως,  
 die väterliche und die

**δεδόχθαι** τῷ δάμῳ τῷ Βυζαντίων καὶ Περινθίων Ἀθαναίοις δόμεν ἐπιγαμίαν,  
 vom der und Periinthiān Athanaiōis domen epigamian,  
**πολιτείαν,** ἔγκτασιν γῆς καὶ οἰκιῶν, προεδρίαν ἐν τοῖς ἀγῶσι, πόθιδον  
 politeian, égktastin gēs kai oikioin, proedrīan en tois agōsi, pōthidon  
**ποτὶ** τὰν βωλᾶν καὶ τὸν δᾶμον πράτοις πεδὰ τὰ ιερά, καὶ τοῖς  
 zu derm und dem dāmon prātois peada ta iera, kai tois  
**κατοικεῖν** ἔθέλουσι τὰν πόλιν ἀλειτουργήτοις ἥμεν πασᾶν τᾶν λειτουργιᾶν.  
 katoikein éthelousi tān pólīn aleitourghētōis h̄mēn pasān tān leitourgiān.  
**στᾶσαι** δὲ καὶ εἰκόνας τρεῖς ἐκκαιδεκαπάχεις ἐν τῷ Βοσπορείῳ,  
 stâstai de kai eikónas treis ekkaidekapáchēis en tō Bosporēi,  
**στεφανούμενον** τὸν δᾶμον τὸν Ἀθανάιων ὑπὸ τῷ δάμῳ τῷ Βυζαντίῳ καὶ  
 stefanoumēnon den dāmon den Athanaiōn h̄pō tō dāmo tō Byzantíōi kai  
**στεφανούμενον** τὸν δᾶμον τὸν Ἀθανάιων ὑπὸ τῷ δάμῳ τῷ Βυζαντίῳ καὶ  
 stefanoumēnon den dāmon den Athanaiōn h̄pō tō dāmo tō Byzantíōi kai  
**Περινθίων·** ἀποστεῖλαι δὲ καὶ θεαρίας ἐς τὰς ἐν τῇ Ἑλλάδι παναγύριας,  
 Periinthiōn· aposteīlai de kai thearías es tās en tē Elládi panagýrias,  
**Ισθμία** καὶ Νέμεα καὶ Ὄλυμπια καὶ Πύθια, καὶ ἀνακαρῦξαι τῷς στεφάνως  
 Isthmíā kai Némēa kai Ólymphiā kai Pythia, kai anakarūxsai tōs stefánōs  
 und und und und die  
**οῖς** ἐστεφάνωται ὁ δᾶμος ὁ Ἀθανάιων ὑφ' ἀμέων, ὅπιας ἐπιστέωνται  
 ois estefanōtai ho dāmos ho Athanaiōn h̄ph' améōn, ópias epistéōntai  
 mit welchen die der der von uns, damit  
**οἱ** Ἐλλανες τάν τε Ἀθανάιων ἀρετάν καὶ τᾶν Βυζαντίων καὶ  
 ois Ellanēs tān te Athanaiōn arētān kai tān Byzantíōn kai  
 die die und auch die und die und die und die  
**Περινθίων** εὐχαριστίαν.

§ 92 **λέγε** καὶ τοὺς παρὰ τῶν ἐν Χερρονήσῳ στεφάνους. ΨΗΦΙΣΜΑ ΧΕΡΡΟΝΗΣΙΤΩΝ.

**Χερρονησιτῶν** οἱ die κατοικοῦντες wohnend seienden Σηστόν, Ἐλαιοῦντα, Μάδυτον, Ἀλωπεκόνυησον,  
**στεφανοῦσιν** Ἀθηναίων τὴν βουλὴν den καὶ τὸν δῆμον χρυσῷ mit goldenem στεφάνῳ ἀπὸ<sup>τοῦ</sup>  
**ταλάντων** ἔξήκοντα, sechzig, καὶ Χάριτος βωμὸν idrūontai καὶ Δῆμου Αθηναίων,  
 πάντων τῶν μεγίστων größten ἀγαθῶν Güter παραίτιος Mit Urheber γέγονε Χερρονησίταις,  
 ἔξελόμενος heraus genommen habend εκ τῆς φιλίππου καὶ ἀποδοὺς zurück gegeben habend τὰς  
**πατρίδας,** τοὺς νόμους, τὴν ἐλευθερίαν, τὰ ιερά. καὶ ἐν τῷ μετὰ ταῦτα  
 αἰῶνι παντὶ οὐκ ἐλλείψει εὐχαριστῶν καὶ ποιῶν ὁ τι ἀν δύνηται  
 ἀγαθόν. ταῦτα ἐψηφίσαντο ἐν τῷ κοινῷ gemeinsamen βουλευτηρίῳ.  
 Gutes. diese in dem

§ 93 **ούκοῦν** οὐ μόνον τὸ Χερρόνησον καὶ Βυζάντιον σῶσαι, οὐδὲ τὸ κωλῦσαι  
 folglich nicht nur das und Byzantion sôsai, oude to kowlyssai  
**τὸν Ἐλήσποντον** ὑπὸ Φιλίππω γενέσθαι τότε, οὐδὲ τὸ τιμᾶσθαι τὴν πόλιν  
 den durch philippō genesesthai totē, oude to timassthai tēn pólīn  
**ἐκ τούτων** ἡ προαίρεσις ἡ ἐμὴ καὶ ἡ πολιτεία διεπράξατο, ἀλλὰ καὶ  
 aus diesen der proairesis ēmē kai ἡ πολiteia dilepráxato, alllā kai  
**πᾶσιν** ἔδειξεν ἀνθρώποις τὴν τε τῆς πόλεως καλοκαγαθίαν καὶ τὴν  
 allen die und auch der πóleos kalokagathian kai tēn  
**Φιλίππου** κακίαν. ὁ μὲν γὰρ σύμμαχος ὧν τοῖς Βυζαντίοις πολιορκῶν αὐτοὺς  
 Philíppou kakian. ho mēn gar symmakhos w̄n tois Byzantiois poliorkōn autous  
**ἔωρᾶθ'** ὑπὸ πάντων, οὐ τί γένοιτ' ἀν αἰσχιον ἡ μιαρώτερον;

 von allen, wo von was wohl schändlicher oder miarōtēron;  

§ 94 **ὑμεῖς** δ', οἱ καὶ μεμψάμενοι πολλὰ καὶ δίκαι' ἀν ἔκείνοις εἰκότως περὶ<sup>τοῦ</sup>  
 ihr aber, die auch getadelt habenden vieles und gerechte wohl jenen mit Recht über  
**ῶν ἡγνωμονήκεσαν** εἰς ὑμᾶς ἐν τοῖς ἔμπροσθεν χρόνοις, οὐ μόνον οὐ  
 deren gegen euch in den früheren chroñois, ou monon ou  
**μνησικακοῦντες** οὐδὲ προϊέμενοι preisgebend seiend τοὺς ἀδικουμένους  
 nachtragend seiend auch nicht die Unrecht Leidenden alllā kai  
 οὐδὲ προϊέμενοι preisgebend seiend τοὺς ἀδικουμένους  
 auch nicht die Unrecht Leidenden

	σώζοντες	έφαίνεσθε,	έξ	ῶν	δόξαν,	εὔνοιαν	παρὰ	πάντων	ἐκτᾶσθε.	καὶ
	rettend seiend		aus	welchem			von	allen		und
	μὴν	ὅτι	μὲν	πολλοὺς	ἔστεφανώκατ'	ἡδη	τῶν	πολιτεύομένων	ἄπαντες	ἴσασι·
	in der Tat	dass	zwar	viele		schon	der	Politisch Tätigen	alle	
	δι' ὄντινα δ'	ἄλλον	ἢ	πόλις	ἔστεφάνωται,	σύμβουλον	λέγω	καὶ	ρήτορα,	πλὴν
	für welchen	aber	anderen	die				und	und	außer
	δι' ἐμέ,	οὐδ'	ἀν	εἰς	εἰπεῖν	ἔχοι.				
	für mich,	auch nicht	wohl	einer						
§ 95	ἴνα	τοίνυν	καὶ	τὰς	βλασφημίας	ἀς	κατὰ	τῶν	Εὔβοέων	καὶ
	damit	also	auch	die		die welchen	gegen	die	und	τῶν
	Βυζαντίων	ἐποιήσατο,	εἴ		τι	δυσχερὲς	αὐτοῖς	ἐπέπρακτο	πρὸς	ὑμᾶς
			wenn		irgend etwas	Beschwerliches	ihnen		gegenüber	euch
	ὑπομιμήσκων,	συκοφαντίας		οὕσας	ἐπιδείξω	μὴ	μόνον	τῷ	ψευδεῖς	εἶναι (τοῦτο
	erinnernd,		seiend			nicht	nur	darin	falsch	(dies
	μὲν	γάρ	ὑπάρχειν	ὑμᾶς	εἰδότας	ἡγοῦμαι),	ἀλλὰ	καὶ	τῷ,	εἰ τὰ
	zwar	denn	euch		wissend Habenden		sondern	auch	darin,	wenn die
	μάλιστ'	ἥσαν	ἀληθεῖς,	so	οὕτως	ώς	ἐγὼ	τοῖς	πράγμασι	συμφέρειν
	am meisten		wahr,	wie		ich		den		
	χρήσασθαι,	ἐν	ἢ	δύο	βούλομαι	τῶν	καθ'	ὑμᾶς	πεπραγμένων	καλῶν τῇ
	eins	oder	zwei			der	für	euch	getan Gewesenen	guten der
	πόλει	διεξελθεῖν,	καὶ	ταῦτ'	ἐν	βραχέσι·	καὶ	γάρ	ἄνδρ'	ἰδίᾳ
			und	dieses	in	kurzen·	denn	ja	privat	καὶ πόλιν
	κοινῇ	πρὸς	τὰ	κάλλιστα	τῶν	ὑπαρχόντων	ἀεὶ	δεῖ	πειρᾶσθαι	τὰ λοιπὰ
	gemeinsam	auf	das	Beste	der	vorhandenen	immer			die übrigen
§ 96	ὑμεῖς	τοίνυν,	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	Λακεδαιμονίων	γῆς	καὶ	θαλάττης	ἀρχόντων	καὶ
	ihr	also,					und		herrschenden	und
	τὰ	κύκλω	τῆς	Ἄττικῆς	κατεχόντων	άρμοσταῖς	καὶ	φρουραῖς,	Εὔβοιαν,	Τάναγραν,
	die	rings um	der		haltend		und			
	τὴν	Βοιωτίαν	ἀπασαν,	Μέγαρα,	Αἴγιναν,	Κέω,	τὰς	ἄλλας	νήσους,	οὐ ναῦς,
	die		ganz,				die	anderen		nicht
	οὐ	τείχη	τῆς πόλεως	τότε	κεκτημένης,		ἐξήλθετ'	εἰς	Ἀλίαρτον	καὶ πάλιν
	nicht	der		damals	besessen habenden,			nach		und wieder
	οὐ	πολλαῖς	ἡμέραις	ὕστερον	εἰς	Κόρινθον,	τῶν	τότ'	Ἀθηναίων	πόλλ' ἀν vieles wohl
	nicht	vielen		später	nach		der	damals		
	ἔχοντων	μνησικακῆσαι		καὶ	Κορινθίοις	καὶ	Θηβαίοις	τῶν	περὶ τὸν	Δεκελεικὸν Dekeleischen
	habenden			καὶ		und		der	über den	
	πόλεμον	πραχθέντων·	geschehenen·	ἀλλ'	οὐκ	ἐποίουν	τοῦτο,	οὐδ'	ἔγγυς.	
				sondern	nicht		dies,	auch nicht	nahe.	
§ 97	καίτοι	τότε	ταῦτ'	ἀμφότερ',	Αἰσχύνη,	οὕθ'	ὑπὲρ	εὔεργετῶν	ἐποίουν	οὕτ'
	und doch	damals	dieses	beides,		weder	für			noch
	ἀκίνδυν'	ἐώρων.	ἀλλ'	οὐ	διὰ	ταῦτα	προίεντο	τοὺς	καταφεύγοντας	ἐφ'
	sicheres		sondern	nicht	wegen	dieser		die	Zuflucht Suchenden	zu
	ἔαυτούς,	ἀλλ'	ὑπὲρ	εύδοξίας	καὶ	τιμῆς	ἡθελον	τοῖς	δεινοῖς	αύτοὺς διδόναι,
	sich selbst,	sondern	für		und			den	Gefahren	sich selbst
	όρθως	καὶ	καλῶς	βουλευόμενοι.	πέρας	μὲν	γάρ	ἀπασιν	ἀνθρώποις	ἔστι τοῦ
	richtig	und	schön	beratend.		zwar	denn	allen		des
	βίου	Θάνατος,	καὶ	έν	οἰκίσκῳ	τις	αὐτὸν	καθείρξας	τηρη-	δεῖ
			und wenn	in		jemand	sich selbst	eingeschlossen habend		
	δὲ	τοὺς	ἀγαθοὺς	ἄνδρας	ἔγχειρεν	μὲν	ἀπασιν	ἀεὶ	τοῖς καλοῖς	τὴν ἀγαθὴν
	aber	die	guten			zwar	allem	immer	den Guten,	die gute
	προβαλλομένους	ἔλπίδα,	φέρειν	δ'		aber	was auch immer	der		
	vorhaltend									edel.
§ 98	ταῦτ'	ἐποίουν	οἱ	ὑμέτεροι	πρόγονοι,	ταῦθ'	ὑμεῖς	οἱ	πρεσβύτεροι,	οἱ
	dieses		die	eurigen		dieses	ihr	die	Älteren,	die
	Λακεδαιμονίους	οὐ	φίλους	όντας	οὐδ'	εύεργέτας,	ἀλλὰ	πολλὰ	τὴν πόλιν	ἡμῶν
		nicht	Freunde	seiend	noch		sondern	vieles	die	unser
	ἡδικηκότας		καὶ	μεγάλα,	ἐπειδὴ	Θηβαῖοι	κρατήσαντες			
	Utrecht getan habend		und	Großes,	als		überwältigt habend			
	ἀνελεῖν	ἐπεχείρουν,	διεκωλύσατε,	οὐ	φοβηθέντες			τὴν τότε	Θηβαῖοις ρώμην	
					gefürchtet habend			die	damals	

**καὶ δόξαν** **ύπάρχουσαν,** **οὔδ'** **ύπερ** **οἷα** **πεποιηκότων** **ἀνθρώπων**  
und vorhanden seiend, noch für welche Art getan habender  
**κινδυνεύσετε** **διαλογισάμενοι.** überlegt habend.

§ 99 **καὶ γάρ τοι πᾶσι τοῖς Ἐλλησιν ἐδείξατ'** **ἐκ τούτων ὅτι, καν** **ότιοῦν**  
und denn doch allen den aus diesen dass, und wenn irgend etwas  
**τις εἰς ὑμᾶς ἔξαμάρτη, τούτων τὴν ὄργὴν εἰς τάλλ' ἔχετε, ἐὰν δ'** jemand gegen euch deren den gegen gegen wenn aber  
**ὑπὲρ σωτηρίας ἢ ἐλευθερίας κίνδυνός τις αὐτοὺς καταλαμβάνη, οὔτε** für oder jemand sie weder  
**μνησικάκησετ' οὕθ' ὑπολογιεῖσθε.** **καὶ οὐκ ἐπὶ τούτων μόνον οὕτως** **έσχήκατε,**  
sondern wieder sich aneignenden die diesen nur so von  
**Θεμίσωνος καὶ Θεοδώρου περὶ Ὡρωπὸν ἡδίκησθ' ἀνεμνήσθητε, ἀλλ' ἐβοηθήσατε** sondern über sondern  
**καὶ τούτοις, τῶν ἐθελοντῶν τότε τριηράρχων πρῶτον γενομένων τῇ πόλει, ὥν**  
auch diesen, der Freiwilligen damals zuerst gewordenen der  
**εἰς ἦν ἐγώ.** einer ich.

§ 100 **ἄλλ' οὕπω περὶ τούτων. καὶ καλὸν μὲν ἐποιήσατε καὶ τὸ σῶσαι τὴν**  
sondern noch nicht über diesem. und schön zwar auch das die  
**νῆσον, πολλῷ δ' ἔτι τούτου κάλλιον τὸ καταστάντες κύριοι καὶ τῶν** um viel aber noch dessen besser das geworden seiend Herren und der  
**σωμάτων καὶ τῶν πόλεων ἀποδοῦναι ταῦτα δικαίως αὐτοῖς τοῖς ἔξημαρτηκόσιν** und der dieses gerecht ihnen den verfehlt habenden  
**εἰς ὑμᾶς, μηδὲν ὥν ἡδίκησθε ἐν οἷς ἐπιστεύθητε ὑπολογισάμενοι. μυρία** gegen euch, nichts deren in welchen berechnet habend. unzählige  
**τοίνυν ἔτερ' εἰπεῖν ἔχων παραλείπω, ναυμαχίας, ἔξόδους πεζάς, στρατείας καὶ** also andere habend zu Fuß,  
**πάλαι γεγονυίας καὶ νῦν ἐφ' ἡμῶν αὐτῶν, ἀς ἀπάσας ἡ πόλις τῆς** früher geschehen seiente und jetzt auf uns selbst, welche alle die der  
**τῶν ἄλλων Ἐλλήνων ἐλευθερίας καὶ σωτηρίας πεποίηται.** der anderen und

§ 101 **εἴτ' ἐγὼ τεθεωρηκὼς ἐν τοσούτοις καὶ τοιούτοις τὴν πόλιν ὑπὲρ τῶν**  
dann ich beobachtet habend in so vielen und so beschaffenen die für der  
**τοῖς ἄλλοις συμφερόντων ἐθέλουσαν ἀγωνίζεσθαι, ὑπὲρ αὐτῆς τρόπον τινὰ τῆς** den anderen Nützlichen willend für sie einiger des  
**βουλῆς οὕσης τί ἔμελλον κελεύσειν ἢ τί συμβουλεύσειν αὐτῇ ποιεῖν;** seiend was oder was ihr  
**μνησικακεῖν νὴ Δία πρὸς τοὺς βουλομένους σώζεσθαι, καὶ προφάσεις ζητεῖν**  
durch welche alles und wer nicht wohl mich zu Recht, wenn  
**τι τῶν ὑπαρχόντων τῇ πόλει καλῶν λόγω μόνον καταισχύνειν ἐπεχείρησα;** etwas der vorhandenen der guten nur  
**ἔπει τό γ' ἔργον οὐκ ἀν ἐποιήσαθ'** nicht wohl ihr, genau ich- wenn denn  
**ἔβούλεσθε, τί ἦν ἐμποδών; οὐκ ἔξην; οὐχ ὑπῆρχον οἱ ταῦτ' ἔροῦντες** was im Wege; nicht nicht die dieses sagen werdenden  
**οὗτοι;** diese;

§ 102 **βούλομαι τοίνυν ἐπανελθεῖν ἐφ' ἀ τούτων ἔξῆς ἐπολιτευόμην. καὶ**  
nun auf welche dieser der Reihe nach und  
**σκοπεῖτ' ἐν τούτοις πάλιν αὖ, τί τὸ τῇ πόλει βέλτιστον ἦν. ὄρῶν** sehend  
**γάρ, ὡ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸ ναυτικὸν ὑμῶν καταλυόμενον καὶ τοὺς μὲν** denn, o die euer aufgelöst werdend und die zwar  
**πλουσίους ἀτελεῖς ἀπὸ μικρῶν ἀναλωμάτων γιγνομένους, τοὺς δὲ μέτρι' ἢ** Reichen abgabenfrei von kleinen werden, die aber mäßige oder  
**μικρὰ κεκτημένους τῶν πολιτῶν τὰ ὄντ' ἀπολλύοντας, ἔτι δ' ὑστερίζουσαν** kleine besitzend der die seienden verlierend, noch aber zurückbleibend

ἐκ τούτων τὴν πόλιν τῶν καιρῶν, ἔθηκα νόμον καθ' ὅν τοὺς μὲν τὰ  
 aus diesen die der der nach welchen die zwar die  
**δίκαια ποιεῖν** ἡνάγκασσα, τοὺς πλουσίους, τοὺς δὲ πένητας ἔπαυσ'

Gerechten die Reichen, die aber  
**ἀδικουμένους,** τῇ πόλει δ' ὅπερ ἦν χρησιμώτατον, ἐν καιρῷ γίγνεσθαι  
 Unrecht erduldend, der aber was eben am nützlichsten, zu  
**τὰς παρασκευὰς** ἐποίησα.  
 die

**§ 103** **καὶ** γραφεὶς τὸν ἀγῶνα τοῦτον εἰς ὑμᾶς εἰσῆλθον καὶ ἀπέψυγον,  
 und angeklagt worden seiend den diesen vor euch und  
**καὶ τὸ μέρος** τῶν ψήφων ὁ διώκων οὐκ ἔλαβεν. **καίτοι** πόσα χρήματα  
 und das der der verfolgend nicht und doch wie viele  
**τοὺς ἡγεμόνας** τῶν συμμοριῶν ἢ τοὺς δευτέρους **καὶ τρίτους** οἰεσθέ μοι  
 die der oder die zweiten und dritten mir  
**διδόναι,** ὥστε μάλιστα μὲν μὴ θεῖναι τὸν νόμον τοῦτον, εἰ δὲ μῆ,  
 sodass am meisten zwar nicht diesen, wenn aber nicht,  
**καταβάλλοντ'** ἐξαν ἐν ὑπωμοσίᾳ; **τοσαῦτ',** ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι,  
 nieder zahlend in so viel, o so viel wie  
**όκνησαιμ'** ἀν πρὸς ὑμᾶς εἴπειν.

wohl zu euch

**§ 104** **καὶ ταῦτ' εἰκότως** ἐπραττον ἐκεῖνοι. ἦν γὰρ αὐτοῖς ἐκ μὲν τῶν προτέρων  
 und dies hier mit Grund jene. denn ihnen aus zwar der früheren  
**νόμων συνεκκαίδεκα** λητουργεῖν, αὐτοῖς μὲν μικρὰ καὶ οὐδὲν ἀναλίσκουσι,  
 zusammen sechzehn ihnen zwar klein und nichts  
**τοὺς δ' ἀπόρους** τῶν πολιτῶν ἐπιτρίβουσιν, ἐκ δὲ τοῦ ἐμοῦ νόμου τὸ  
 die aber Bedürftigen der aus aber dem meines das  
**γιγνόμενον κατὰ τὴν οὐσίαν** ἔκαστον τιθέναι, καὶ δυοῖν ἐφάνη  
 sich Ereignende nach der jeden Einzelnen und zweien  
**τριήραρχος ὁ τῆς μιᾶς** ἔκτος καὶ δέκατος πρότερον συντελής· οὐδὲ γὰρ  
 der der einen sechste und zehnte früher auch nicht denn  
**τριηράρχους** ἔτ' ὠνόμαζον ἔαυτούς, ἀλλὰ συντελεῖς. ὥστε δὴ ταῦτα λυθῆναι  
 mehr sich selbst, sondern sodass ja dies hier  
**καὶ μὴ τὰ δίκαια ποιεῖν** ἀναγκασθῆναι, οὐκ ἔσθ' ὅ τι οὐκ ἐδίδοσαν.  
 und nicht die Gerechten nicht was etwas nicht

**§ 105** **καί μοι λέγε πρῶτον** μὲν τὸ ψήφισμα **καθ'** ὁ εἰσῆλθον τὴν γραφήν,  
 und mir zuerst zwar den nach welchem die  
**εἴτα τοὺς καταλόγους,** τόν τ' ἐκ τοῦ προτέρου νόμου **καὶ τὸν κατὰ τὸν**  
 dann die den und aus dem früheren und den nach dem  
**ἔμοιν.** λέγε. **ΨΗΦΙΣΜΑ.**  
 meinen.

**ἐπὶ** ἄρχοντος Πολυκλέους, μηνὸς βιηδρομιῶνος ἔκτῃ ἐπὶ δέκα, φυλῆς  
 unter am sechsten auf zehn,  
**πρυτανευούσης** Ἰπποθωντίδος, Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεὺς εἰσήνεγκε  
 vorsitzend

**νόμου** εἰς τὸ τριηραρχικὸν ἀντὶ τοῦ πρότερον, καθ' ὅν αἱ  
 in Richtung auf das trierarchische an statt des früheren, nach welchem die  
**συντέλειαι** ἥσαν τῶν τριηράρχων· καὶ ἐπεχειροτόνησεν ἡ βουλὴ καὶ ὁ  
 und τριηράρχen· καὶ ἀπήνεγκε παρανόμων Δημοσθένει Πατροκλῆς Φλυεύς,  
 δῆμος· καὶ ἀπήνεγκε παρανόμων wider Gesetze und τὸ  
**μέρος** τῶν ψήφων οὐ λαβὼν ἀπέτεισε τὰς πεντακοσίας δραχμάς.  
 der nicht bekommen habend die fünf hundert

**§ 106** **φέρε** δὴ καὶ τὸν καλὸν κατάλογον. **ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ.**  
 ja auch den schönen KATALOG.

	<b>Τοὺς</b>	<b>τριηράρχους</b>	<b>καλεῖσθαι</b>	<b>έπὶ</b>	<b>τὴν</b>	<b>τριήρη</b>	<b>συνεκκαίδεκα</b>	<b>ἐκ</b>	<b>τῶν</b>	<b>ἐν</b>
	die			zu	der		zusammen sechzehn	aus	den	in
	<b>τοῖς</b>	<b>λόχοις</b>	<b>συντελειῶν,</b>	<b>ἀπὸ</b>	<b>εἴκοσι</b>	<b>καὶ</b>	<b>πέντε</b>	<b>ἔτῶν</b>	<b>εἰς</b>	<b>τετταράκοντα,</b>
	den			von	zwanzig	und	fünf	bis auf		vierzig,
				<b>έπὶ</b>	<b>ἴσον</b>	<b>τῇ</b>	<b>χορηγίᾳ</b>	<b>χρωμένους.</b>		
				nach	gleich	der	gebrauchend.			
<b>Φέρε</b>	<b>δὴ</b>	<b>παρὰ</b>	<b>τοῦτον</b>	<b>τὸν</b>	<b>ἐκ</b>	<b>τοῦ</b>	<b>ἐμοῦ</b>	<b>νόμου</b>	<b>κατάλογον.</b>	<b>ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ.</b>
	ja	von	diesem hier	den	aus	dem	meinen			KATALOG.
	<b>Τοὺς</b>	<b>τριηράρχους</b>	<b>αἱρεῖσθαι</b>	<b>έπὶ</b>	<b>τὴν</b>	<b>τριήρη</b>	<b>ἀπὸ</b>	<b>τῆς</b>	<b>ούσίας</b>	<b>κατὰ</b>
	die			auf	die		aus	dem	nach	<b>τίμησιν,</b>
	<b>ἀπὸ</b>	<b>ταλάντων</b>	<b>δέκα·</b>	<b>έὰν</b>	<b>δὲ</b>	<b>πλειόνων</b>	<b>ἡ</b>	<b>ούσία</b>	<b>ἀποτετιμημένη</b>	<b>ἢ</b>
	von			zehn-	wenn	aber	größeren	das	bewertet gewesen	
	<b>χρημάτων,</b>	<b>κατὰ</b>	<b>τὸν</b>	<b>ἀναλογισμὸν</b>			<b>ἔως</b>	<b>τριῶν</b>	<b>πλοίων</b>	<b>καὶ</b>
		Geld summen	nach				Verhältnis Berechnung	bis		Schiffe
	<b>ὑπηρετικοῦ</b>	<b>ἡ</b>	<b>λειτουργία</b>	<b>ἔστω.</b>		<b>κατὰ</b>	<b>τὴν</b>	<b>αὐτὴν</b>	<b>δὲ</b>	<b>ἀναλογίαν</b>
	und	Dienst personals				sei	nach	derselben	aber	
	<b>ἔστω</b>	<b>καὶ</b>	<b>οἵς</b>	<b>ἐλάττων</b>	<b>ούσια</b>	<b>ἔστι</b>	<b>τῶν</b>	<b>δέκα</b>	<b>ταλάντων,</b>	<b>εἰς</b>
		auch	denen	geringer			der	zehn		zur
				<b>συναγομένοις</b>			<b>εἰς</b>	<b>τὰ</b>	<b>δέκα</b>	<b>τάλαντα.</b>
				zusammen geführt werdenenden			auf	die	zehn	
§ 107	<b>ἄρα</b>	<b>μικρὰ</b>	<b>βοηθῆσαι</b>	<b>τοῖς</b>	<b>πένησιν</b>	<b>ὑμῶν</b>	<b>δοκῶ,</b>	<b>ἢ</b>	<b>μίκρ'</b>	<b>ἀναλῶσαι</b>
	etwa	wenig		den		eurer		oder	wenig	wohl
	<b>μὴ</b>	<b>τὰ</b>	<b>δίκαια</b>	<b>ποιεῖν</b>	<b>οἱ</b>	<b>πλούσιοι;</b>	<b>οὐ</b>	<b>τοίνυν</b>	<b>μόνον</b>	<b>τῷ</b>
	nicht	die	Gerechten		die	Reichen;	nicht	freilich also	allein	dadurch dass
	<b>καθυφεῖναι</b>	<b>ταῦτα</b>	<b>σεμνύνομαι,</b>		<b>οὐδὲ</b>		<b>τῷ</b>		<b>γραφεὶς</b>	
		dies hier			aucnh nicht		dadurch dass		angeklagt worden seiend	
	<b>ἀποφυγεῖν,</b>	<b>ἄλλὰ</b>	<b>καὶ</b>	<b>τῷ</b>	<b>συμφέροντα</b>	<b>Θεῖναι</b>	<b>τὸν</b>	<b>νόμον</b>	<b>καὶ</b>	<b>τῷ</b>
		sondern	auch	dadurch dass	Nützliche		den		und	dadurch dass
	<b>πεῖραν</b>	<b>ἔργῳ</b>	<b>δεδωκέναι.</b>		<b>πάντα</b>	<b>γὰρ</b>	<b>τὸν</b>	<b>πόλεμον</b>	<b>τῶν</b>	<b>ἀποστόλων</b>
				den ganzen	denn	den			der	
		γιγνομένων	statt findend seienden							
				nach						
	<b>κατὰ</b>	<b>τὸν</b>	<b>νόμον</b>		<b>τὸν</b>	<b>ἐμόν,</b>	<b>οὐχ</b>	<b>ἰκετηρίαν</b>	<b>ἔθηκε</b>	<b>τριήραρχος</b>
					den	meinen,	nicht			
	<b>οὐδεὶς</b>	<b>πώποθ'</b>	<b>ώς</b>	<b>ἀδικούμενος</b>	<b>παρ'</b>	<b>ὑμῖν,</b>	<b>οὐκ</b>	<b>ἐν</b>	<b>Μουνιχίας</b>	<b>έκαθέζετο,</b>
	niemand	jemals	wie	Unrecht leidend	bei	euch,	nicht	in		nicht
	<b>ὑπὸ</b>	<b>τῶν</b>	<b>ἀποστολέων</b>	<b>ἔδεθη,</b>	<b>οὐ</b>	<b>τριήρης</b>	<b>οὔτ'</b>	<b>ἔξω</b>	<b>καταλειφθεῖσ'</b>	
	unter	von			keine		noch	draußen	zurück gelassen worden seiend	
	<b>ἀπώλετο</b>	<b>τῇ</b>	<b>πόλει,</b>	<b>οὔτ'</b>	<b>αὐτοῦ</b>	<b>ἀπελείφθη</b>	<b>οὐ</b>		<b>δυναμένη</b>	<b>ἀνάγεσθαι.</b>
	zugleich	der		noch	von ihm selbst		nicht		vermögend seiend	
§ 108	<b>καίτοι</b>	<b>κατὰ</b>	<b>τοὺς</b>	<b>προτέρους</b>	<b>νόμους</b>	<b>ἄπαντα</b>	<b>ταῦτ'</b>	<b>ἔγινετο.</b>	<b>τὸ</b>	<b>δ'</b>
	und doch	nach	den	früheren		all das	dies hier		das aber	Ursache,
	<b>ἐν</b>	<b>τοῖς</b>	<b>πένησιν</b>	<b>ἥν</b>	<b>τὸ</b>	<b>λητουργεῖν.</b>	<b>πολλὰ</b>	<b>δὴ</b>	<b>τάδύνατα</b>	<b>συνέβαινεν.</b>
	bei	den			das		vieles	ja	die Unmöglichsten	ich
	<b>δ'</b>	<b>ἐκ</b>	<b>τῶν</b>	<b>ἀπόρων</b>	<b>εἰς</b>	<b>τοὺς</b>	<b>εύπόρους</b>	<b>μετήνεγκα</b>	<b>τὰς</b>	<b>τριηραρχίας.</b>
	aber	aus	den	Armen	auf	die	Wohlhabenden		die	alles
	<b>οὖν</b>	<b>τὰ</b>	<b>δέοντ'</b>	<b>ἔγινετο.</b>	<b>καὶ</b>	<b>μὴν</b>	<b>καὶ</b>	<b>κατ'</b>	<b>αὐτὸ</b>	<b>ἄξιος</b>
	nun	das	Notwendige		und	freilich	auch	nach	dies selbst	würdig
	<b>ἔπαίνου</b>	<b>τυχεῖν,</b>	<b>ὅτι</b>	<b>πάντα</b>	<b>τὰ</b>	<b>τοιαῦτα</b>	<b>προηρούμην</b>	<b>πολιτεύματα,</b>	<b>ἄφ'</b>	<b>εἰμ'</b>
			weil	alle	die	solche			von	denen
	<b>ἄμα</b>	<b>δόξαι</b>	<b>καὶ</b>	<b>τιμαὶ</b>	<b>καὶ</b>	<b>δυνάμεις</b>	<b>συνέβαινον</b>	<b>τῇ</b>	<b>πόλει.</b>	<b>καὶ</b>
			und		und			der	neidisch	und
	<b>πικρὸν</b>	<b>καὶ</b>	<b>κακόθεος</b>	<b>οὐδέν</b>	<b>ἔστι</b>	<b>πολίτευμ'</b>	<b>ἐμόν,</b>	<b>οὐδὲ</b>	<b>βάσκανον</b>	<b>δὲ</b>
	bitter	und	boshaft	nichts			meine,	noch	niedrig,	aber
	<b>πόλεως</b>	<b>ἄναξιον.</b>						noch	der	
		unwürdig.								
§ 109	<b>ταύτῳ</b>	<b>τοίνυν</b>	<b>ἥθος</b>	<b>ἔχων</b>	<b>ἔν</b>	<b>τε</b>	<b>τοῖς</b>	<b>κατὰ</b>	<b>τὴν</b>	<b>καὶ</b>
	dasselbe	also		habend	in	und	den	betreffs	der	und
	<b>τοῖς</b>	<b>Ἑλληνικοῖς</b>	<b>φανήσομαι.</b>		<b>οὗτε</b>	<b>γὰρ</b>	<b>ἐν</b>	<b>τῇ</b>	<b>πόλει</b>	<b>ἐν</b>
	den	Hellenischen			weder	denn	in	der	die	in

**χάριτας** μᾶλλον ἢ τὰ τῶν πολλῶν δίκαι' εἰλόμην, οὕτ' ἐν τοῖς Ἑλληνικοῖς  
mehr als die der Vielen Gerechten noch in den Hellenischen  
**τὰ Φιλίππου δώρα** καὶ τὴν ξενίαν ἡγάπησα ἀντὶ τῶν κοινῆ πᾶσι τοῖς  
die und die die anstatt der gemeinsam allen den

**Ἐλλησι** συμφερόντων.  
nützlich seiendoen.

§ 110 **ἡγοῦμαι** τοίνυν λοιπὸν εἶναί μοι περὶ τοῦ κηρύγματος εἰπεῖν καὶ τῶν  
also nun übrig mir über des **παντὸς** εὕνους  
**εὔθυνων·** τὸ γὰρ ὡς τάριστά τ' ἔπραττον καὶ διὰ παντὸς εὕνους  
das denn dass die besten und auch und durch immer wohlwollend  
**εἴμι καὶ πρόθυμος εὖ ποιεῖν** ὑμᾶς, ίκανῶς ἐκ τῶν είρημένων  
und bereitwillig gut euch, hinreichend aus der gesagt Gewesenen  
**δεδηλῶσθαι** μοι νομίζω. καίτοι τὰ μέγιστά γε τῶν πεπολιτευμένων καὶ  
mir und doch die größten ja der politisch getan Gewesenen und  
**πεπραγμένων** ἐμαυτῷ παραλείπω, ὑπολαμβάνων πρῶτον μὲν ἐφεξῆς τοὺς  
getan Gewesenen mir selbst annehmend zuerst zwar der Reihe nach die  
**περὶ αὐτοῦ τοῦ παρανόμου** λόγους ἀποδοῦναί με δεῖν, εἴτα, καν  
über seiner selbst des gesetzwidrigen mich dann, und wohl  
**μηδὲν εἶπω περὶ τῶν λοιπῶν πολιτευμάτων,** ὁμοίως παρ'  
nichts über der übrigen gleichermaßen von Seiten und wohl  
**ἐκάστῳ τὸ συνειδὸς ὑπάρχειν μοι.** παρ'  
jedem Einzelnen das Mit Wissen mir.

§ 111 **τῶν μὲν οὖν λόγων, οὓς οὗτος ἄνω καὶ κάτω διακυκῶν ἔλεγε περὶ**  
der zwar nun welche dieser hinauf und hinab herum wälzend über  
**τῶν παραγεγραμμένων νόμων, οὔτε μὰ τοὺς θεοὺς ὑμᾶς οἴμαι μανθάνειν**  
der beigeschrieben Gewesenen weder bei den euch  
**οὔτ' αὐτὸς ἐδυνάμην συνεῖναι τοὺς πολλούς· ἀπλῶς δὲ τὴν ὄρθην περὶ τῶν**  
noch selbst die vielen· einfach aber die richtige über der  
**δικαίων διαλέξομαι. τοσούτου γὰρ δέω λέγειν ὡς οὐκ εἴμ' ὑπεύθυνος,**  
Gerechten so weit denn dass nicht rechenschafts pflichtig,  
**ὅντες οὐτος διέβαλλε καὶ διωρίζετο, ὥσθ' ἅπαντα τὸν βίον**  
was jetzt dieser und so dass das Ganze den  
**ὑπεύθυνος εἶναι ὁμολογῶ ὃν ἢ διακεχείρικ' ἢ πεπολίτευμαι παρ'**  
rechenschafts pflichtig deren oder oder bei  
**ὑμῖν.** euch.

§ 112 **ῶν μέντοι γ' ἐκ τῆς ιδίας οὐσίας ἐπαγγειλάμενος δέδωκα τῷ δήμῳ,**  
derer jedoch ja aus der eigenen versprochen habend dem  
**οὐδεμίαν ἡμέραν ὑπεύθυνος** εἶναί φημι (ἀκούεις Αἰσχίνη; ) οὐδ'  
keinen rechenschafts pflichtig und auch nicht  
**ἄλλον οὐδένα, οὐδέν' ἀν τῶν ἐννέα' ἀρχόντων τις ὕν τούχη.**  
anderen niemanden, und auch nicht wohl der neun irgend einer seiend  
**τίς γάρ ἐστι νόμος τοσαύτης ἀδικίας καὶ μισανθρωπίας μεστὸς ὥστε τὸν**  
wer denn so großer und so dass den  
**δόντα τι τῶν ιδίων καὶ ποιήσαντα πρᾶγμα φιλάνθρωπον**  
gegeben habenden etwas der eigenen und gemacht habenden menschen freundlich  
**καὶ φιλόδωρον τῆς χάριτος μὲν ἀποστερεῖν, εἰς τοὺς συκοφάντας**  
und freigebig des zwar zu in Richtung auf die  
**δ' ἄγειν, καὶ τούτους ἐπὶ τὰς εὐθύνας ὕν ἔδωκεν ἐφιστάναι; οὐδὲ εἰς.**  
aber und diese auf die deren auch nicht einer.  
**εἰ δέ φησιν οὗτος, δειξάτω, κάγὼ στέρξω καὶ σιωπήσομαι.**  
wenn aber dieser, und ich und  
sondern nicht

§ 113 **ἄλλ' οὐκ ἔστιν, ἄνδρες Αθηναῖοι, ἄλλ' οὐτος συκοφαντῶν, ὅτι ἐπὶ τῷ**  
sondern nicht sondern dieser verleumded, dass bei dem  
**θεωρικῷ τότ' ὧν ἐπέδωκα τὰ χρήματα, ἐπήνεσεν αὐτό φησίν**  
Theorikon damals seiend die dies  
**ὑπεύθυνον ὄντα οὐ περὶ τούτων γ' οὐδενὸς ὕν ὑπεύθυνος**  
rechenschafts pflichtig seiend nicht über diesen ja keines deren rechenschafts pflichtig  
**ἢν, ἄλλ' ἐφ' οἷς ἐπέδωκα, ὡς συκοφάντα. ἄλλὰ καὶ**  
sondern in Betreff auf welchen Dingen o sondern auch  
**τειχοποιὸς ἥσθα καὶ διά γε τοῦτο ὄρθως ἐπηνούμην, ὅτι**  
Mauer bauer und wegen ja dieses richtig weil  
sondern nicht die verausgabten Dinge

ἔδωκα καὶ οὐκ ἐλογιζόμην. ὁ μὲν γὰρ λογισμὸς εὔθυνῶν καὶ τῶν  
 und nicht der zwar denn logismos euthunon kai tōn  
 ἔξετασόντων προσδεῖται, ἡ δὲ δωρειὰ χάριτος καὶ ἐπαίνου δικαία ἐστὶ<sup>1</sup>  
 untersuchen werdenden die aber doreia charitos kai epainou dikaiā esti  
 τυγχάνειν· διόπερ ταῦτ' ἔγραψεν ὁδὶ περὶ ἐμοῦ.  
 tuγchánein· dióper taūt' égrapsein hodì peri emou.

- § 114 ὅτι δ' οὕτω ταῦτ' οὐ μόνον ἐν τοῖς νόμοις, ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς  
 dass aber so dieses nicht nur in den νόμοις, alllā kai en tois  
 ὑμετέροις ἥθεσιν ὥρισται, ἐγὼ ὅφδίως πολλαχόθεν δείξω. πρῶτον μὲν γὰρ  
 eurigen ich leicht von vielen Orten her zuerst zwar denn  
**Ναυσικλῆς στρατηγῶν** ἐφ' οἷς ἀπὸ τῶν ἰδίων προεῖτο  
 in Betreff auf welchen Dingen aus von den eigenen  
**πολλάκις ἐστεφάνωται** ὑφ' ὑμῶν· εἴθ' ὅτε τὰς ἀσπίδας Διότιμος ἔδωκε καὶ  
 oft von euch· dann als die aspidas Diótimoς édouke kai  
**πάλιν Χαρίδημος,** ἐστεφανοῦντο· εἴθ' ούτοσὶ Νεοπτόλεμος πολλῶν ἔργων  
 wieder dann dieser hier Neoptólemos polllōn érgōn  
**ἐπιστάτης** ὡν, ἐφ' οἷς ἐπέδωκε τετίμηται. σχέτλιον γὰρ ἀν  
 seiend, in Betreff auf welchen Dingen schlimm γār an  
 εἴη τοῦτό γε, εἰ τῷ τιν' ἀρχὴν ἄρχοντι ἢ διδόναι τῇ πόλει τὰ  
 dies ja, wenn dem irgend wem oder δidónai tēi pólēi ta  
 ἔαυτοῦ διὰ τὴν ἀρχὴν μὴ ἔξεσται, ἢ τῶν δοθέντων ἀντὶ τοῦ  
 eigenen wegen der nicht oder der gegeben wordenen antī toū  
**κομίσασθαι** χάριν εὐθύνας ὑφέξει.  
 geschehen Gewordenen sie selbst λαβών. λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ.  
 § 115 ὅτι τοίνυν ταῦτ' ἀληθῆ λέγω, λέγε τὰ ψηφίσματά μοι τὰ τούτοις  
 dass also nun dieses wahr die ψēphísmata moi ta toútōis  
 γεγενημέν' αὐτὰ λαβών. λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ.  
 geschehenen sie selbst genommen habend.

Ἀρχων Δημόνικος Φλυεύς, βιοηδρομιῶνος ἔκτη μετ' εἰκάδα, γνώμη  
 βουλῆς καὶ δῆμου, Καλλίας Φρεάρριος εἶπεν, ὅτι δοκεῖ τῇ βουλῇ καὶ τῷ  
 und δῆμω στεφανῶσαι Ναυσικλέα τὸν ἐπὶ τῶν ὅπλων, ὅτι Αθηναίων ὅπλιτῶν  
 δισχιλίων ὄντων ἐν Ἰμβρῳ καὶ βοηθούντων τοῖς κατοικοῦσιν Αθηναίων τῇ  
 zweitausend seienden in nicht imstande seienden φίλωνος τοῦ ἐπὶ τῆς διοικήσεως  
 νῆσον, οὐ δυναμένου Χειμῶνας πλεῦσαι καὶ μισθιδοτῆσαι τοὺς ὅπλίτας,  
 κεχειροτονημένου διὰ τοὺς χειμῶνας πλεῦσαι καὶ μισθιδοτῆσαι τοὺς ὅπλίτας,  
 gewählt wordenen wegen der οὐσίας ἔδωκε καὶ οὐκ εἰσέπραξε τὸν δῆμον, καὶ  
 ἐκ τῆς ιδίας οὐσίας τὸν στέφανον Διονυσίοις τραγῳδοῖς καινοῖς.  
 aus der eigenen den

ΕΤΕΡΟΝ ΨΗΦΙΣΜΑ.  
WEITERER

	<b>Εἶπε</b>	<b>Καλλίας</b>	<b>Φρεάρριος,</b> Phrearios,	<b>πρυτάνεων</b>	<b>λεγόντων,</b> ansagenden,	<b>βουλῆς</b>	<b>γυνώμη·</b>	<b>έπειδὴ</b> da
	<b>Χαρίδημος</b>	ό der	έπι über	τῶν die	όπλιτῶν, abgesandt worden seiend	ἀποσταλεὶς nach	εἰς nach	<b>Σαλαμῖνα,</b> und
	<b>Διότιμος</b>	ό der	έπι über	τῶν die	ἱππέων, in der	ἐν der	τῷ bei	<b>τῶν</b> der
	<b>στρατιωτῶν</b>	τινῶν einiger	ὑπὸ <sup>1</sup> von	τῶν den	πολεμίων geplündert wordenen,	σκυλευθέντων, aus	ἐκ den	<b>τῶν</b> <b>ἰδίων</b> eigenen
	<b>ἀναλωμάτων</b>	καθώπλισαν καθώπλισαν		τοὺς die	νεανίσκους die	ἀσπίσιν achthundert,		<b>δεδόχθαι</b> der
	<b>βουλῆ</b>	καὶ und	τῷ dem	δήμῳ στεφανώσαι	<b>Χαρίδημον</b>	καὶ und	<b>Διότιμον</b>	<b>χρυσῷ</b> mit goldenem
	<b>στεφάνω,</b>	καὶ und	ἀναγορεῦσαι Pαναθηναίοις		τοῖς den	μεγάλοις großen	ἐν in	<b>γυμνικῷ</b> sportlichen
	<b>καὶ</b>	<b>Διονυσίοις</b>	<b>τραγῳδοῖς</b>	<b>καινοῖς·</b> neuen-	<b>τῇς</b> der	<b>δὲ</b> aber	<b>ἀναγορεύσεως</b> épitimelēthēnai	
								<b>θεσμοθέτας,</b> πρυτάνεις, ἀγωνοθέτας.

§ 117	<b>τούτων</b>	<b>εκαστος,</b>	<b>Αἰσχίνη,</b>	<b>τῆς</b>	<b>μὲν</b>	<b>ἀρχῆς</b>	<b>ἥς</b>	<b>ἥρχεν</b>	<b>ὑπεύθυνος</b>	<b>ἥν,</b>
	dieser Dinge	jeder,		der	zwar		deren		rechenschaftspflichtig	
	<b>έφ'</b>	<b>οἵς</b>	<b>δ'</b>	<b>ἐστεφανοῦτο</b>	<b>οὐχ</b>	<b>ὑπεύθυνος.</b>		<b>ούκοῦν</b>	<b>οὐδ'</b>	<b>ἔγω-</b>
	in Betreff auf	denen	aber		nicht	rechenschaftspflichtig.		folglich	auch nicht	ich-
	<b>ταύτᾳ</b>	<b>γὰρ</b>	<b>δίκαι'</b>	<b>ἐστί</b>	<b>μοι</b>	<b>περὶ</b>	<b>τῶν</b>	<b>αὐτῶν</b>	<b>τοῖς</b>	<b>ἄλλοις</b>
	dieselben	denn	Rechte	mir	über	der	selben	den	anderen	wohl.
	<b>ἐπαινοῦμαι</b>	<b>διὰ</b>	<b>ταύτα,</b>	<b>οὐκ</b>	<b>ῶν</b>	<b>ῶν</b>	<b>ἔδωχ'</b>	<b>ὑπεύθυνος.</b>	<b>ἥρχον·</b>	<b>καὶ</b>
	wegen	dieser,		nicht	seiend	derer		rechenschaftspflichtig.		und
	<b>δέδωκά</b>	<b>γ'</b>	<b>εὐθύνας</b>	<b>ἐκείνων,</b>	<b>οὐχ</b>	<b>ῶν</b>	<b>ἐπέδωκα.</b>	<b>νὴ</b>	<b>Δί',</b>	<b>ἄλλ'</b>
	ja			jener,	nicht	derer		bei	sondern	zu Unrecht
	<b>εἴτα</b>	<b>παρών,</b>		<b>ὅτε</b>	<b>μ'</b>	<b>εἰσῆγον</b>	<b>οἱ</b>	<b>λογισταί,</b>	<b>οὐ</b>	<b>κατηγόρεις;</b>
	dann	anwesend	seiend,	als	mir		die		nicht	
§ 118	<b>ἴνα</b>	<b>τοίνυν</b>	<b>ἴδηθ'</b>	<b>ὅτι</b>	<b>αὐτὸς</b>	<b>οὗτός</b>	<b>μοι</b>	<b>μαρτυρεῖ</b>	<b>έφ'</b>	<b>οῖς</b>
	damit	also nun		dass	selbst	dieser	mir		in Betreff auf	denen
	<b>ὑπεύθυνος</b>									nicht
	rechenschaftspflichtig									
	<b>γραφέν</b>			<b>μοι.</b>	<b>οῖς</b>	<b>γὰρ</b>	<b>οὐκ</b>	<b>έγραψατο</b>	<b>τὸ</b>	<b>ψήφισμ'</b>
	geschrieben worden			mir.	denen	denn	nicht		den	ganz
	<b>ἃ</b>	<b>διώκει</b>	<b>συκοφαντῶν</b>	<b>φανήσεται.</b>		<b>λέγε.</b>		<b>προβούλεύματος,</b>	<b>τούτοις</b>	diesen
	welche			verleumded						

έπι <sup>λ</sup> ἄρχοντος	Εύθυκλέους,	πυανεψιῶνος	ἐνάτῃ	ἀπίόντος,	φυλῆς
unter			am Neunten	abgehend seienden,	
πρυτανευούσης vorsitzend seienden	Οἰνηδος,	Κτησιφῶν	Λεωσθένους	Ἀναφλύστιος Anaphlystier	εἴπεν·
Δημοσθένης	Δημοσθένους	Παιανιεὺς Paianier	γενόμενος geworden seiend	ἐπιμελητής	τῆς der
ἐπισκευῆς und	καὶ	προσαναλώσας zusätzlich verausgabt habend	εἰς	τὰ die	ἔργα aus
ἰδίας eigenen	οὐσίας	τρία τάλαντα drei	ἐπέδωκε	ταῦτα diese	δῆμω, dem
Θεωρικοῦ Theorikon	κατασταθεὶς eingesetzt worden seiend	ἐπέδωκε	τοῖς den	πασῶν aller	τῶν der
ἐκατὸν hundert	μνᾶς	εἰς	θυσίας, δεδόχθαι	τῇ der	δῆμω dem
Ἀθηναίων	ἐπαινέσαι	Δημοσθένην	Δημοσθένους	Παιανιέα Paianier	ἀρετῆς wegen
καλοκαγαθίας	ἥς deren	ἔχων habend	διατελεῖ in	καιρῷ jedem	εἰς in Richtung auf
τὸν den	Ἀθηναίων,	καὶ und	στεφανῶσαι χρυσῷ	στεφάνω, τραγῳδοῖς	τὸν den
στέφανον	ἐν in	τῷ dem	θεάτρῳ	καινοῖς· neuen·	δὲ aber
	ἀναγορεύσεως		Διονυσίοις	τὸν den	ἀγωνοθέτην.

§ 119	ούκοῦν	ἄ	μὲν	ἐπέδωκα,	ταῦτ'	ἔστιν	ῶν	οὐδὲν	σὺ	γέγραψαι.	ἄ	δέ
	folglich	welche	zwar		dieses		deren	nichts	du		welche	aber
	φησιν	ή	βουλὴ	δεῖν	ἀντὶ	τούτων	γενέσθαι	μοι,	ταῦτ'	ἔσθ'	ἄ	διώκεις.
	die			statt	dieser			mir,	dieses	welche		
	τὸ	λαβεῖν	οὖν	τὰ	διδόμεν'		όμολογῶν	ἔννομον	εἶναι,	τὸ	χάριν	
	das	also	die	gegeben	werdenden		zugestehend	gesetzmäßig		das		
	τούτων	ἀποδοῦναι	παρανόμων	γράφει.	ό	δὲ	παμπόνηρος	ἄνθρωπος	καὶ	θεοῖς		
	dieser		wider Gesetze		der	aber	ganz schlecht		und			
	έχθρὸς	καὶ	βάσκανος	ὅντως	ποιός	τις	ἄν	εἴη	πρὸς	θεῶν;	οὐχ	ό
	feind	und	neidisch	wirklich	was für ein	irgendeiner	wohl	bei		nicht	der	
	τοιοῦτος;											
	solche;											
§ 120	καὶ	μὴν	περὶ	τοῦ	γ'	έν	τῷ	θεάτρῳ	κηρύττεσθαι,	τὸ	μὲν	μυριάκις
	und	freilich	über	des	ja	im	dem			das	zwar	unzählig oft
	μυρίους		κεκηρυχθαι	παραλείπω	καὶ	τὸ	πολλάκις	αὐτὸς			έστεφανωσθαι	
	myriaden fach				und	das	oft	selbst				
	πρότερον.	ἄλλὰ	πρὸς	θεῶν	οὕτω	σκαιὸς	εἴ	καὶ	ἀναίσθητος,	Αἰσχίνη,	ῶστ'	
	früher.	sondern	bei		so	plump		und	gefährlos,		so dass	
	οὐ	δύνασαι	λογίσασθαι	ὅτι	τῷ μὲν	στεφανουμένῳ	τὸν	αὐτὸν	ἔχει	ζῆλον		
	nicht			dass	dem	zwar	bekränzt werden	den	gleichen			
	ό	στέφανος,	ὅπου	ἄν	ἀναρρηθῇ,	τοῦ δὲ τῶν	στεφανούντων					
	der		wo	auch immer		des aber der	bekränkenden					
	συμφέροντος	ἐν	τῷ	θεάτρῳ	γίγνεται	τὸ κήρυγμα;	οἱ γάρ	ἀκούσαντες	εἴνεκα			
	des Vorteils	in	dem			der	die denn	gehört habend		um willen		
	εἰς	τὸ	ποιεῖν	εὖ	τὴν	πόλιν	προτρέπονται,	καὶ τοὺς	ἀποδιδόντας	ἄπαντες		
	zu dem		gut	die				und die	zurück gebend	alle		
	μᾶλλον	ἐπαινοῦσι	τοῦ	στεφανουμένου·	διόπερ	τὸν	νόμον	τούτον	ἡ πόλις			
	mehr		des	bekränzt werden	daher	den		diesen	die			
	γέγραψεν.	λέγε	δ'	αὐτόν	μοι	τὸν	νόμον	λαβών.	NOMOS.			
			aber	ihn	mir	den		genommen habend.				

<b>Όσους</b>	<b>στεφανοῦσί</b>	<b>τινες</b>	<b>τῶν</b>	<b>δῆμων,</b>	<b>τὰς</b>	<b>ἀναγορεύσεις</b>	<b>τῶν</b>	<b>στεφάνων</b>
so viele wie		einige	der		die		der	
<b>ποιεῖσθαι</b>	<b>ἐν</b>	<b>αὐτοῖς</b>	<b>ἐκάστους</b>	<b>τοῖς</b>	<b>ἰδίοις</b>	<b>δῆμοις,</b>	<b>ἐὰν</b>	<b>μή</b>
	in	ihnen	je einzelne	den	eigenen		wenn	nicht
<b>δῆμος</b>	<b>ό</b>	<b>τῶν</b>	<b>Ἀθηναίων</b>	<b>ἢ</b>	<b>ἢ</b>	<b>βουλὴ</b>	<b>στεφανοῖ·</b>	<b>τούτους</b>
der	der		oder	die			diese	aber
						<b>τῷ</b>	<b>Θεάτρῳ</b>	<b>Διουνυσίοις</b>
				dem				

- |       |                               |                                 |                                       |                                |                    |                             |                  |                           |                     |                  |
|-------|-------------------------------|---------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------|--------------------|-----------------------------|------------------|---------------------------|---------------------|------------------|
| § 121 | άκούεις, Αἰσχίνη,             | τοῦ des                         | νόμου                                 | λέγοντος sagend                | σαφῶς, klar,       | πλὴν außer                  | ἐάν wenn         | τινας einige              | ὁ der               | δῆμος ἡ oder     |
|       | ἡ βουλὴ die                   | ψηφίσηται.                      | τούτους diese                         | δ' aber                        | ἀναγορευέτω        | τί was                      | οὖν also,        | ὦ o                       | ταλαίπωρε, Elender, |                  |
|       | συκοφαντεῖς;                  | τί λόγους was                   | πλάττεις;                             | τί was                         | σαυτὸν dich selbst | οὐκ nicht                   | ἔλλειβορίζεις    | ἐπὶ über                  | τούτοις diesem;     |                  |
|       | ἀλλ' οὐδ' sondern auch nicht  | αἰσχύνει φθόνου                 | δίκην                                 | εἰσάγων, einbringend,          | οὐκ nicht          | ἀδικήματος                  | οὐδενός, keines, | καὶ und                   |                     |                  |
|       | νόμους μεταποιῶν, verändernd, | τῶν der                         | δ' aber                               | ἀφαιρῶν weg nehmend            | μέρη, welche       | οὓς ganz                    | δίκαιον γεν      |                           |                     |                  |
|       | ἀναγιγνώσκεσθαι               | τοῖς den                        | γ' ja                                 | όμωμοκόσιν geschworen Habenden | κατὰ gemäß         | τοὺς den                    | νόμους           | ψηφιεῖσθαι;               |                     |                  |
| § 122 | ἔπειτα dann                   | τοιαῦτα solches                 | ποιῶν tuend                           | λέγεις                         | πόσα wie viel      | δεῖ προσεῖναι               | τῷ dem           | δημοτικῷ, demokratischen, | ῶσπερ gleichwie     |                  |
|       | ἀνδριάντ'                     | έκδεδωκὼς heraus gegeben habend | κατὰ gemäß                            | συγγραφήν,                     | εἴτ' dann          | οὐκ nicht                   | ἔχονθ' habend    | ἢ was                     | προσῆκεν            |                  |
|       | ἐκ τῆς aus der                | συγγραφῆς empfangend            | κομιζόμενος, seiend,                  | ἡ λόγῳ oder                    | τοὺς die           | δημοτικούς, demokratischen, | ἀλλ' sondern     | οὐ nicht                  |                     |                  |
|       | τοῖς πράγμασι und             | καὶ τοῖς den                    | πολιτεύμασιν                          | γιγνωσκομένους.                | καὶ βοᾶς und       | ρήτᾳ ausgesprochene         | καὶ und          |                           |                     |                  |
|       | ἄρρητ' unausgesprochene       | όνομάζων, nennend,              | ῶσπερ gleichwie                       | ἀμάξης, aus                    | σοὶ was            | καὶ τῷ dem                  | σῷ deinen        | γένει                     |                     |                  |
|       | πρόσεστιν,                    | οὐκ ἐμοί.                       | καίτοι und doch                       | καὶ τοῦτ', auch                | καὶ τὸν o          | ἄνδρες                      | Ἄθηναῖοι.        |                           |                     |                  |
| § 123 | ἐγὼ ich                       | λοιδορίαν                       | κατηγορίας                            | τούτῳ diesem                   | διαφέρειν          | ἡγοῦμαι,                    | τῷ indem         | τὴν die                   | μὲν zwar            | κατηγορίαν       |
|       | ἀδικήματ'                     | ἔχειν,                          | ῶν deren                              | τοῖς den                       | νόμοις             | εἰσὶν                       | αἱ die           | τὴν die                   | δὲ aber             | λοιδορίαν        |
|       | βλασφημίας,                   | ἀς welche                       | κατὰ gemäß                            | τὴν der                        | αὐτῶν ihrer selbst | φύσιν                       | τοῖς den         | ἔχθροῖς                   | περὶ über           | ἀλλήλων einander |
|       | συμβαίνει                     | λέγειν.                         | οἰκοδομῆσαι                           | δὲ aber                        | τοὺς die           | προγόνους                   | ταυτὶ diese hier | τὰ die                    | διὰ                 | δικαστήρι'       |
|       | ὑπείληφα,                     | οὐχ ἵνα nicht                   | συλλέξαντες zusammen gesammelt habend | ὑμᾶς euch                      | εἰς in             | ταῦτα diese hier            | ἀπὸ von          | τῶν den                   | ἰδίων eigenen       |                  |
|       | κακῶς schlecht                | τάπόρρητα                       | λέγωμεν                               | ἀλλήλους,                      | ἀλλ' sondern       | ἔξελέγχωμεν                 | ἐάν wenn         | τις jemand                |                     |                  |
|       | ἡδικήκως Unrecht getan habend | τι etwas                        | τυγχάνῃ die                           | τὴν die                        | πόλιν.             |                             |                  |                           |                     |                  |
| § 124 | ταῦτα dieses hier             | τοίνυν also nun                 | εἰδὼς wissend                         | Αἰσχίνης                       | οὐδὲν nichts       | ἡττον weniger               | ἐμοῦ meiner      | πομπεύειν                 | ἀντὶ statt          | τοῦ des          |
|       | κατηγορεῖν                    | εἴλετο.                         | οὐ μὴν nicht                          | οὐδ' doch                      | ἐνταῦθ' auch nicht | ἔνταῦθον hier               | ἔλαττον weniger  | ἔχων habend               | δίκαιός gerecht     | ἔστιν            |
|       | ἀπελθεῖν.                     | ἥδη schon                       | δ' aber                               | ἐπὶ auf                        | ταῦτα dieses hier  | τοσοῦτον so viel            | αὐτὸν ihn        |                           | ἐρωτήσας.           |                  |
|       | πότερόν ob                    | σέ dich                         | τις, jemand,                          | Αἰσχίνη, der                   | πόλεως Feind       | ἡ ἐμὸν oder                 | εἶναι meinen     | φῇ; meinen                |                     |                  |
|       | δῆλον offenkundig             | ὅτι. dass.                      | εἴθ' dann                             | οῦ μὲν wo                      | ἥν παρ' von        | ἐμοῦ mir                    |                  |                           | ὑπὲρ für            |                  |
|       | τούτων dieser                 | λαβεῖν,                         | εἴπερ wenn wirklich                   | δίκην                          | ἔξελειπες,         | κατὰ gemäß                  | τοὺς die         | εύθυναις,                 | ἐν in               |                  |
|       | γραφαῖς,                      | ἐν in                           | ταῖς den                              | ἄλλαις anderen                 | ταῖς den           |                             |                  |                           | ταῖς den            |                  |

§ 125	οὐ δ' ἐγὼ μὲν ἀθῶος ἄπασι, τοῖς νόμοις, τῷ χρόνῳ, τῇ προθεσμίᾳ, τῷ wo aber ich zwar unschuldig allen, den der der dem <b>κεκρίσθαι</b> περὶ πάντων πολλάκις πρότερον, τῷ μηδεπώποτ' ἔξελεγχθῆναι μηδὲν über alles oft früher, dem noch niemals nichts ὑμᾶς ἀδικῶν, τῇ πόλει δ' ἢ πλέουν ἢ ἐλαττον ἀνάγκη τῶν γε euch Unrecht tuend, der aber entweder mehr oder weniger der ja <b>δημοσίᾳ</b> πεπραγμένων μετεῖναι τῆς δόξης, ἐνταῦθ' ἀπήντηκας; ὅρα μὴ τούτων öffentlch getan Gewesenen des hier nicht dieser μὲν ἔχθρὸς ἢς, ἐμοὶ δὲ προσποιῆ. zwar Feind mir aber											
	έπειδὴ τοίνυν ἡ μὲν εὔσεβὴς καὶ δικαία ψῆφος ἄπασι δέδεικται, δεῖ δέ weil also nun die zwar fromme und gerechte allen aber μ', ὡς ἔοικε, καίπερ οὐ φιλολοίδορον ὄντα, διὰ τὰς ὑπὸ τούτου mich, wie obwohl nicht schmäh liebend seiend wegen die von diesem <b>βλασφημίας</b> εἰρημένας ἀντὶ πολλῶν καὶ ψευδῶν αὐτὰ τάναγκαιότατ' gesagt Gewesenen anstatt vieler und falscher sie selbst εἰπεῖν περὶ αὐτοῦ, καὶ δεῖξαι τίς ὧν κάκ τίνων ῥαδίως οὕτως ἄρχει über ihn selbst, und wer seiend und aus wessen leicht so τοῦ κακῶς λέγειν, καὶ λόγους τινὰς διασύρει, αὐτὸς εἰρηκώς ἀ τίς οὐκ des schlecht und einige selbst gesagt habend was wer nicht ἀν ὕκνησεν τῶν μετρίων ἀνθρώπων φθέγξασθαι; wohl der maßvollen	εἰπεῖν	οὐδ'	ἀν	οὕτως	ἐπαχθεῖς	λόγους	πορίσασθαι,	ώσπερ	ἐν	τραγωδίᾳ	
§ 127	—εἰ γὰρ Αἰακὸς ἢ Παδάμανθυς ἢ Μίνως ἦν ὁ κατηγορῶν, ἀλλὰ μὴ —wenn denn oder oder der anklagend, sondern nicht <b>σπερμολόγος</b> , περίτριμμ' ἀγορᾶς, ὅλεθρος γραμματεύς, οὐκ ἀν αὐτὸν οἴμαι ταῦτ' dieses	βοῶντα	ῶ γῆ καὶ ἥλιε καὶ ἀρετὴ καὶ τὰ τοιαῦτα, καὶ πάλιν σύνεσιν καὶ schreien o und und und die solchen, und wieder und παιδεία ἐπικαλούμενον, ἢ τὰ καλὰ καὶ τὰ αἰσχρὰ διαγιγνώσκεται. ταῦτα an rufend, wodurch die schönen und die schändlichen dies	γὰρ	δῆποι θεοί	ἡκούετ' αὐτοῦ λέγοντος.	denn wohl irgend ihn selbst sagend seienden.	οὐδ'	ἀν	εἷς	εἴποι	περὶ αὐτοῦ τοιούτον οὐδέν, ἀλλὰ καν
	σοὶ δ' ἀρετῆς, ὡς κάθαρμα, ἢ τοῖς σοῖς τίς μετουσία; ἢ καλῶν dir aber o oder den deinen welche oder der schönen ἢ μὴ τοιούτων τίς διάγνωσις; πόθεν ἢ πῶς ἀξιωθέντι; ποῦ δὲ oder nicht solcher welche woher oder wie für würdig Geachteten; wo aber παιδείας σοὶ θέμις μνησθῆναι; ἢς τῶν μὲν ὡς ἀληθῶς τετυχηκότων dir deren der zwar wie wirklich erlangt Habenden	οὐδ'	ἀν	εἷς	εἴποι	περὶ αὐτοῦ τοιούτον οὐδέν, ἀλλὰ καν	ἐτέρου λέγοντος	ἐρυθριάσει, τοῖς δ' ἀπολειφθεῖσι	μέν, ὡσπερ	εines anderen sagend seienden	den aber zurück gelassen worden zuwar, so wie	
§ 128	σύ, προσποιουμένοις δ' ὑπ' ἀναισθησίας τὸ τοὺς ἀκούοντας ἀλγεῖν ποιεῖν du, vorgebend seienden aber durch das die hörend seienden	σύ, προσποιουμένοις δ' ὑπ' ἀναισθησίας τὸ τοὺς ἀκούοντας ἀλγεῖν ποιεῖν du, vorgebend seienden aber durch das die hörend seienden	ὅταν λέγωσιν, οὐ τὸ δοκεῖν τοιούτοις εἶναι περίεστιν.	οὐκ	ἀπορῶν	δ' ὅ τι χρή περὶ σοῦ καὶ τῶν σῶν εἴπειν, ἀπορῶ nicht ratlos seiend aber was etwas über dich und der deiner	τοῦ πρώτου μνησθῶν πότερ' ὡς ὁ πατήρ σου Τρόμης ἐδούλευε παρ' Ἐλπίᾳ des Ersten ob wie der dein bei	τῷ πρὸς τῷ Θησείῳ διδάσκοντι γράμματα, χοίνικας παχείας ἔχων καὶ dem bei nahe dem lehrend seienden grobe haltend und	ξύλον; ἢ ὡς ἢ μήτηρ τοῖς μεθημερινοῖς γάμοις ἐν τῷ καλὸν ἀνδριάντα καὶ oder wie die den nach mittägigen in dem dem κλεισίω τῷ καὶ	πρὸς τῷ καλαμίτῃ ἥρω χρωμένη τὸν καλὸν ἀνδριάντα καὶ bei nahe dem brauchend seiende den schönen und	τριταγωνιστὴν ἄκρον ἔξεθρεψέ σε; ἀλλὰ πάντες ἵσσαι ταῦτα, καὶ ἔγω höchsten dich; aber alle dieses, auch wenn ich	μὴ λέγω. ἀλλ' ὡς ὁ τριηραύλης Φορμίων, ὁ Δίωνος τοῦ Φρεαρρίου nicht sondern wie der der Δίωνος des Phrearrhios

**διούλος, ἀνέστησεν αὐτὴν ἀπὸ ταύτης τῆς καλῆς ἐργασίας; ἀλλὰ νὴ τὸν Δία**  
 sie von dieser der schönen aber bei den  
**καὶ θεοὺς ὄκνω μὴ περὶ σου τὰ προσήκοντα λέγων αὐτὸς οὐ προσήκοντας**  
 und nicht über dich die Zugehörigen sagend selbst nicht Zugehörigen  
**ἐμαυτῷ δόξω προηρῆσθαι λόγους.**  
 mir selbst

§ 132	<b>τίς γὰρ ὑμῶν οὐκ οἴδεν τὸν ἀποψηφισθέντ'</b>	<b>Ἄντιφῶντα,</b>	<b>ὅς</b>
	wer denn von euch nicht den ab abgestimmt worden seienden		welcher
	<b>ἐπαγγειλάμενος Φιλίππω</b>	<b>τὰ νεώρι' ἐμπρήσειν εἰς τὴν πόλιν ἥλθεν;</b>	
	verheißen habend die in Richtung auf die		
	<b>ὅν λαβόντος ἔμοι</b>	<b>κεκρυμμένον ἐν Πειραιεῖ καὶ καταστήσαντος</b>	
	welchen genommen habend meiner verborgen seienden in und hingestellt habend		
	<b>εἰς τὴν ἐκκλησίαν βιῶν ὁ βάσκανος οὗτος καὶ κεκραγώς, ὡς</b>		
	in Richtung auf die schreiend der dieser und geschrien habend, dass		
	<b>ἐν δημοκρατίᾳ δεινὰ ποιῶ τοὺς ἡτυχηκότας τῶν πολιτῶν ὑβρίζων</b>		
	in schlimme Dinge die verunglückt Habenden der schändend		
	<b>καὶ ἐπ' οἰκίας βαδίζων ἄνευ ψηφίσματος, ἀφεθῆναι ἐποίησεν.</b>		

§ 133	καὶ	εἰ	μὴ	ἢ	βουλὴ	ἢ	ἐξ	Ἀρείου	πάγου	τὸ	πρᾶγμ'
	und	wenn	nicht	der	der	aus				die Sache	
	αἰσθομένη	καὶ	τὴν	ὑμετέραν	ἄγνοιαν	ἐν	οὐ	δέοντι	συμβεβηκυῖαν		
	wahrgenommen habend	und	die	eurige		in	nicht	Fälligen	eingetroffen seiend		
	ἴδούσα	ἐπεζήτησε	τὸν	ἄνθρωπον	καὶ	συλλαβοῦσ'		ἐπανήγαγεν	ώς	ὑμᾶς,	
	gesehen habend		den		und	ergriffen habend			zu	euch,	
	ἔξηρπαστ'	ἀν	ό	τοιοῦτος	καὶ	τὸ	δίκην	δοῦναι		διαδὺς	
		wohl	der	solche	auch	das				hindurch	geschlüpft habend
	ἔξεπέπεμπτ'	ἀν	ύπὸ	τοῦ	σεμνολόγου		τουτού·	νῦν	δ'	ὑμεῖς	στρεβλώσαντες
		wohl	von	dem			dieses hier-	jetzt	aber	ihr	gefoltert habend
	αὐτὸν	ἀπεκτείνατε,	ώς	ἔδει	γε	καὶ	τοῦτον.				
	ihn		wie		ia	auch					

§ 134	<b>τοιγαροῦν</b>	<b>είδυια</b>	<b>ταῦθ'</b>	<b>ή</b>	<b>βουλὴ</b>	<b>ή</b>	<b>έξ</b>	<b>Ἀρείου</b>	<b>πάγου</b>	<b>τότε</b>	<b>τούτῳ</b>
	demnach	wissend habend	dieses	der		der	aus			damals	diesem
	<b>πεπραγμένα,</b>	<b>χειροτονησάντων</b>	<b>αὐτὸν</b>		<b>ὑμῶν</b>		<b>σύνδικον</b>	<b>ὑπὲρ</b>	<b>τοῦ</b>	<b>ιεροῦ</b>	<b>τοῦ</b>
	getan	Gewesene,	gewählt habend	ihn	von euch			für	des		des in
	<b>Δῆλω</b>	<b>ἀπὸ</b>	<b>τῆς</b>	<b>αὐτῆς</b>	<b>ἄγνοίας</b>	<b>ἥσπερ</b>	<b>πολλὰ</b>	<b>προίεσθε</b>	<b>τῶν</b>	<b>κοινῶν,</b>	<b>ώς</b>
		von	der	gleichen		durch welche	vieles		der	Gemeinen,	sodass

προσείλεσθε κάκείνην καὶ τοῦ πράγματος κυρίαν ἐποίήσατε, τοῦτον μὲν εὔθὺς  
und jene und der Herrin zwar sogleich  
ἀπήλασεν ώς προδότην, Ὑπερείδη δὲ λέγειν προσέταξε· καὶ ταῦτ' ἀπὸ τοῦ  
als aber und dieses von dem  
βωμοῦ φέρουσα τὴν ψῆφον ἔπραξε, καὶ οὐδεμία ψῆφος ἡνέχθη τῷ μιαρῷ  
tragend die keinerlei dem Unreinen  
τούτῳ.  
diesem.

§ 135 καὶ ὅτι ταῦτ' ἀληθῆ λέγω, κάλει τούτων τοὺς μάρτυρας. ΜΑΡΤΥΡΕΣ.  
und dass dieses wahr hiervon die ZEUGEN.

Μαρτυροῦσι Δημοσθένει ὑπὲρ ἀπάντων οἵδε, Καλλίας Σουνιεύς, Ζῆνων  
für aller diese hier, Sunier,  
Φλυεύς, Κλέων Φαληρεύς, Δημόνικος Μαραθώνιος, δότι τοῦ δῆμου ποτὲ<sup>εinst</sup>  
Phlyeer, Phalereer, Marathonier, dass des  
χειροτονήσαντος Αἰσχίνην σύνδικον ὑπὲρ τοῦ Ἱεροῦ τοῦ δῆμου zu den  
gewählt habend zusammen rats sitzend ήμεῖς ἐκρίναμεν Ὑπερείδην ἄξιον εἶναι μᾶλλον  
Αμφικτύονας ὑπὲρ τῆς πόλεως λέγειν, καὶ ἀπεστάλη Ὑπερείδης.  
für der wir und

§ 136 οὐκοῦν ὅτε τοῦτον τοῦ λέγειν ἀπήλασεν ἡ βουλὴ καὶ προσέταξ' ἐτέρω,  
folglich als diesen des der und einem anderen,  
τότε καὶ προδότην εἶναι καὶ κακόνουν ὑμῖν ἀπέφηνεν. ἐν μὲν τοίνυν  
damals auch und schlecht gesintten euch eins zwar nun  
τοῦτο τοιοῦτο πολίτευμα τοῦ νεανίου τούτου, ὅμοιόν γε, οὐ γάρ; οἵ  
dies solcher Art des dieses, ähnlich ja, nicht denn; in welchen  
έμοι κατηγορεῖ· ἔτερον δ' ἀναμιμήσκεσθε. ὅτε γὰρ Πύθωνα Φίλιππος ἔπειμψε  
meiner anderes aber als denn  
τὸν Βυζάντιον καὶ παρὰ τῶν αὐτοῦ συμμάχων πάντων συνέπειμψε πρέσβεις, ώς  
den Byzantier und von den eigenen aller um  
ἐν αἰσχύνῃ ποιήσων τὴν πόλιν καὶ δείξων ἀδικοῦσαν, τότ' ἐγὼ  
in machen werdend die und zeigend werdend Unrecht tuend, damals ich  
μὲν τῷ Πύθωνι θρασυνομένῳ vermesssen werdend καὶ πολλῷ ρέοντι καθ' ὑμῶν οὐχ  
zwar dem aufgestanden seiend viel strömend gegen euch nicht  
ὑπεχώρησα, ἀλλ' ἀναστὰς ἀντεἴπον καὶ τὰ τῆς πόλεως δίκαι' οὐχὶ<sup>nicht</sup>  
sondern aufgestanden seiend und zeigend werdend gegen euch nicht  
προῦδωκα, ἀλλ' ἀδικοῦντα Φίλιππον ἔξηλεγχα φανερῶς οὕτως ὕστε τοὺς  
sondern Unrecht tuenden und offenbar so dass die  
έκείνου συμμάχους αὐτοὺς ἀνισταμένους ὁμολογεῖν· οὗτος δὲ συνηγωνίζετο καὶ  
jenes selbst sich erhebend dieser aber und  
τάναντί' ἐμαρτύρει τῇ πατρίδι, καὶ ταῦτα ψευδῆ.  
dem dieser und dies falsch.

§ 137 καὶ οὐκ ἀπέχρη ταῦτα, ἀλλὰ πάλιν μετὰ ταῦθ' ὕστερον Ἀναξίνῳ τῷ  
und nicht dieses, sondern wieder nach diesem später dem  
κατασκόπῳ συνιὼν εἰς τὴν Θράσωνος οἰκίαν ἐλήφθη. καίτοι  
zusammen gehend in Richtung auf das und doch  
ὅστις τῷ ὑπὸ τῶν πολεμίων πεμφθέντι μόνος μόνω συνήει καὶ  
wer dem von den gesandt wordenen allein mit alleinem und  
ἐκοινολογεῖτο, οὗτος αὐτὸς ὑπῆρχε τῇ φύσει κατάσκοπος καὶ πολέμιος τῇ  
dieser selbst der feindlich der  
πατρίδι. καὶ ὅτι ταῦτ' ἀληθῆ λέγω, κάλει μοι τούτων τοὺς μάρτυρας.  
und dass dieses wahrs mir hiervon die

ΜΑΡΤΥΡΕΣ.

ZEUGEN.

Τελέδημος Κλέωνος, Ὅπερείδης Καλλαίσχρου, Νικόμαχος Διοφάντου μαρτυροῦσι  
 Δημοσθένειαρτυροῦσάπωμόσαντο ἐπὶ τῶν στρατηγῶν εἰδέναι Αἰσχίνη Ἀτρομήτου  
**Κοθωκίδην συνερχόμενον** zusammen kommend  
 κοινολογούμενον Ἄναξινω, sich besprechend  
 αὗται ἀπεδόθησαν αἱ μαρτυρίαι ἐπὶ Νικίου, ἐκατομβαιώνος τρίτη  
 diese die  
 iσταμένου. anlaufend.  
 φιλίππου.  
 und  
 und  
 und  
 am dritten

- § 138 μυρία τοίνυν ἔτερ' εἰπεῖν ἔχων περὶ αὐτοῦ παραλείπω. καὶ γὰρ οὕτω  
 unzählige also nun andere habend über seiner und denn so  
 πιως ἔχει. πόλλα' ἀν ἐγὼ ἔτι τούτων ἔχοιμι δεῖξαι, ὃν οὗτος κατ'  
 irgendwie vieles wohl ich noch dieser deren dieser nach  
 ἐκείνους τοὺς χρόνους τοῖς μὲν ἔχθροῖς ὑπηρετῶν, ἐμοὶ δ' ἐπηρεάζων εὑρέθη.  
 jene die den zwar dienend, mir aber schikanierend  
 ἀλλ' οὐ τίθεται ταῦτα παρ' ὑμῖν εἰς ἀκριβῇ μνήμῃ οὐδ' ἦν προσῆκεν  
 aber nicht dieses bei euch in genaue und nicht die  
 ὄργην, ἀλλὰ δεδώκατ' ἔθει τινὶ φαύλῳ πολλὴν ἔξουσίαν τῷ βουλομένῳ τὸν  
 sondern einem schlechten viel dem Wollenden den  
 λέγοντά τι τῶν ὑμῖν συμφερόντων ὑποσκελίζειν καὶ συκοφαντεῖν, τῆς ἐπὶ  
 Sprechenden etwas der euch Nützlichen und der auf  
 ταῖς λοιδορίαις ἡδονῆς καὶ χάριτος τὸ τῆς πόλεως συμφέρον ἀνταλλαττόμενοι·  
 den und das der  
 διόπερ ῥάσιν ἔστι καὶ ἀσφαλέστερον ἀεὶ τοῖς ἔχθροῖς ὑπηρετοῦντα μισθαρνεῖν  
 deshalb leichter und sicherer immer den dienend  
 ἢ τὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐλόμενον τάξιν πολιτεύεσθαι.
- § 139 καὶ τὸ μὲν δὴ πρὸ τοῦ πολεμεῖν φανερῶς συναγωνίζεσθαι Φιλίππω δεινὸν  
 und das zwar ja vor dem offen schrecklich  
 μέν, ὃ γῆ καὶ θεοί, πῶς γὰρ οὖ; κατὰ τῆς πατρίδος· δότε δ', εἰ  
 zwar, o und wie denn nicht; gegen der aber, wenn  
 βούλεσθε, δότ' αὐτῷ τοῦτο. ἀλλ' ἐπειδὴ φανερῶς ἡδη τὰ πλοῖ' ἐσεσύλητο,  
 ihm dieses. aber da offen schon die  
 Χερρόνησος ἐπορθεῖτο, ἐπὶ τὴν Ἀττικὴν ἐπορεύεθ' ἄνθρωπος, οὐκέτ' ἐν  
 gegen die  
 ἀμφισβητησίμῳ τὰ πράγματ' ἦν, ἀλλ' ἐνειστήκει πόλεμος, ὅ τι μὲν  
 streitigem die sondern was auch immer zwar  
 πώποτ' ἐπραξ' ὑπὲρ ὑμῶν ὁ βάσκανος οὗτος ιαμβειοφάγος, οὐκ ἀν ἔχοι  
 je für euch der dieser nicht wohl  
 δεῖξαι, οὐδ' ἔστιν οὔτε μεῖζον οὔτ' ἔλαττον ψήφισμ' οὐδὲν Αἰσχίνη  
 und nicht weder größeres noch nicht kleineres nichts  
 περὶ τῶν συμφερόντων τῇ πόλει. εἰ δέ φησι, νῦν δειξάτω ἐν τῷ ἐμῷ  
 über der Nützlichen der wenn aber jetzt in dem meinen  
 ὕδατι. ἀλλ' οὐκ ἔστιν οὐδέν. καίτοι δυοῖν αὐτὸν ἀνάγκη θάτερον, ἢ  
 aber nicht nichts. zwar von zweien ihn das eine, oder  
 μηδὲν τοῖς πραττομένοις ὑπ' ἐμοῦ τότ' ἔχοντ' ἐγκαλεῖν μὴ γράφειν παρὰ  
 nichts den getan werdenden von mir damals habend nicht außerhalb  
 ταῦθ' ἔτερα, ἢ τὸ τῶν ἔχθρῶν συμφέρον ζητοῦντα μὴ φέρειν εἰς μέσον  
 dieses anderes, oder das der suchend nicht in die Mitte  
 τὰ τούτων ἀμείνω.  
 die dieser Besseres.

- § 140 ἂρ' οὖν οὐδ' ἔλεγεν, ὥσπερ οὐδ' ἔγραφεν, ἡνίκ' ἐργάσασθαι τι δέοι  
 also nun auch nicht so wie auch nicht als etwas  
 κακόν; οὐ μὲν οὖν ἦν εἰπεῖν ἔτέρω. καὶ τὰ μὲν ἄλλα καὶ φέρειν  
 nicht zwar nun einem anderen. und die zwar anderes auch  
 ἔδύναθ', ὡς ἔοικεν, ἢ πόλις καὶ ποιῶν οὗτος λανθάνειν· ἐν δ'  
 wie die auch tuend dieser eins aber  
 ἐπεξειργάσατ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοιοῦτον ὁ πᾶσι τοῖς προτέροις ἐπέθηκε τέλος·  
 solches was allen den früheren

περὶ οὗ τοὺς πολλοὺς ἀνήλωσε λόγους, τὰ τῶν Ἀμφισσέων τῶν Λοκρῶν  
 über welches die vielen die der der  
 διεξιῶν δόγματα, ὡς διαστρέψων τάληθές. τὸ δ' οὐ τοιοῦτον ἔστι·  
 durch gehend als verdrehen werdend das aber nicht solcher Art  
 πόθεν; οὐδέποτ' ἐκνίψει σὺ τάκει πεπραγμένα σαυτῷ· οὐχ οὕτω πόλλ'  
 woher; niemals du die dort getan Gewesenen dir selbst nicht so vieles  
 ἐρεῖς.

§ 141 καλῶ δ' ἐναντίον ὑμῶν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοὺς θεοὺς πάντας καὶ πάσας  
 aber vor euch eurer, die alle und alle  
 ὅσοι τὴν χώραν ἔχουσι τὴν Ἀττικήν, καὶ τὸν Ἀπόλλωνα τὸν Πύθιον, δὲ  
 die so viele die die und den Pythischen, der  
 πατρῷός ἔστι τῇ πόλει, καὶ ἐπεύχομαι πᾶσι τούτοις, εἰ μὲν ἀληθῆ πρὸς  
 väterlich der und allen diesen, wenn zwar Wahres zu  
 ὑμᾶς εἴποιμι καὶ εἴπον καὶ τότ' εὐθὺς ἐν τῷ δῆμῳ, ὅτε πρῶτον εἶδον  
 euch und und damals sofort in der als zuerst  
 τούτοις τὸν μιαρὸν τούτου τοῦ πράγματος ἀπτόμενον (ἔγνων γάρ, εὐθέως  
 diesen hier den unreinen dieses der anfassend denn, sofort  
 ἔγνων), εὔτυχίαν μοι δοῦναι καὶ σωτηρίαν, εἰ δὲ πρὸς ἔχθραν ἢ  
 mir und wenn aber zu oder  
 φιλονικίας ιδίας ἔνεκ' αἰτίαν ἐπάγω τούτων ψευδῆ, πάντων τῶν ἀγαθῶν  
 eigener um willen diesem Falsches, aller der Güter  
 ἀνόνητόν με ποιῆσαι.

§ 142 τί οὖν ταῦτ' ἐπήραμαι καὶ διετεινάμην οὐτωσὶ σφιδρῶς; ὅτι καὶ γράμματ'  
 was nun dieses und so hin heftig; weil auch  
 ἔχων ἐν τῷ δημοσίῳ κείμενα, ἐξ ὧν ταῦτ' ἐπιδείξω σαφῶς, καὶ ὑμᾶς  
 habend in dem öffentlichen liegend, aus denen dieses deutlich, und euch  
 εἰδὼς τὰ πεπραγμένα μνημονεύοντας, ἐκεῖνο φοβοῦμαι, μὴ τῶν εἰργασμένων  
 wissend die getan Gewesenen erinnernd, jenes nicht der verrichtet  
 αὐτῷ κακῶν οὗτος ἐλάττων ὑποληφθῆ· ὅπερ πρότερον συνέβη, ὅτε τοὺς  
 ihm Übel dieser geringer welches früher als die  
 ταλαιπώρους Φωκέας ἐποίησ' ἀπολέσθαι τὰ ψευδῆ δεῦρ' ἀπαγγείλας.  
 elend die Falschen Dinge hierher berichtet habend.

§ 143 τὸν γὰρ ἐν Ἀμφίσσῃ πόλεμον, δι' ὃν εἰς Ἐλάτειαν ἥλθε Φίλιππος καὶ  
 den denn in durch welchen nach und  
 δι' ὃν ἥρεθη τῶν Ἀμφικτυόνων ἡγεμών, δὲς ἄπαντ' ἀνέτρεψε τὰ τῶν  
 wegen welchen der der alles die der  
 Ἐλάτην, οὐτός ἔστιν ὁ συγκατασκευάσας καὶ πάντων εἰς ἀνήρ μεγίστων  
 dieser der mit hergestellt habende und aller ein der größten  
 αἴτιος κακῶν. καὶ τότ' εὐθὺς ἐμοῦ διαμαρτυρομένου καὶ βοῶντος ἐν τῇ  
 Urheber Übel. und damals sofort meiner protestierenden und rufenden in der  
 ἐκκλησίᾳ πόλεμον εἰς τὴν Ἀττικὴν εἰσάγεις, Αἰσχίνη, πόλεμον Ἀμφικτυονικὸν οἱ  
 in die amphiktyonisch die  
 μὲν ἐκ παρακλήσεως συγκαθήμενοι οὐκ εἴων με λέγειν, οἱ δ' ἐθαύμαζον  
 zwar aus mit Sitzenden nicht mich die aber  
 καὶ κενὴν αἰτίαν διὰ τὴν ιδίαν ἔχθραν ἐπάγειν μ' ὑπελάμβανον αὐτῷ.  
 und leeren wegen der eigenen mich für ihn.

§ 144 ἥτις δ' ἡ φύσις, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, γέγονεν τούτων τῶν πραγμάτων, καὶ  
 welche aber die dieser der und und  
 τίνος εἶνεκα ταῦτα συνεσκευάσθη καὶ πῶς ἐπράχθη, νῦν ἀκούσατε, ἐπειδὴ  
 weshalb um willen dieses und wie jetzt da weil  
 τότ' ἐκωλύθητε· καὶ γὰρ εὖ πρᾶγμα συντεθὲν  
 damals und denn gut zusammen gesetzt worden  
 ὡφελήσεσθε πρὸς ιστορίαν τῶν κοινῶν, καὶ ὅση δεινότης ἦν  
 im Hinblick auf der öffentlichen Dinge, und wie groß  
 ἐν τῷ Φιλίππῳ θεάσεσθε.

§ 145 οὐκ ἦν τοῦ πρὸς ὑμᾶς πολέμου πέρας οὐδ' ἀπαλλαγὴ Φιλίππῳ, εἰ μὴ  
 nicht des gegen euch und nicht wenn nicht  
 Θηβαίους καὶ Θετταλοὺς ἔχθροὺς ποιήσει τῇ πόλει· ἀλλὰ καίπερ ἀθλίως  
 und zu Feinden der sondern obwohl erbärmlich

	καὶ κακῶς τῶν στρατηγῶν τῶν ὑμετέρων πολεμούντων αὐτῷ, ὅμως	und schlecht der der eurigen kriegführend gegen ihn, dennoch
	ὑπ' αὐτοῦ τοῦ πολέμου καὶ τῶν ληστῶν μυρί' ἔπασχε κακά. οὕτε γὰρ	von Seiten selbst des und der unzählige gegen ihn, dennoch
	ἐξήγετο τῶν ἐκ τῆς χώρας γιγνομένων ούδεν οὗτ' εἰσήγεθ' ὥν ἔδειτ' αὐτῷ.	der aus der entstehend nichts noch weder denn
§ 146	ἥν δ' οὕτ' ἐν τῇ θαλάττῃ τότε κρείττων ὑμῶν οὕτ' εἰς τὴν Ἀττικὴν	aber weder in dem damals überlegen als euch noch nach die
	ἐλθεῖν δυνατὸς μήτε Θετταλῶν ἀκολουθούντων μήτε Θηβαίων διιέντων·	fähig weder folgenden noch durchziehenden-
	συνέβαινε δ' αὐτῷ τῷ πολέμῳ κρατοῦντι τοὺς ὄποιουσδήποθ' ὑμεῖς	aber ihm dem siegreich seiend die welche auch immer ihr
	ἐξεπέμπετε στρατηγούς (ἔω γὰρ τούτο γε) αὐτῇ τῇ φύσει τοῦ τόπου καὶ	(denn dieses ja) selbst der φύσει des und
	τῶν ὑπαρχόντων ἐκατέροις κακοπαθεῖν.	der vorhandenen den beiden Seiten
§ 147	εἰ μὲν οὖν τῆς ἴδιας ἐνεκ' ἔχθρας ἢ τοὺς Θετταλοὺς ἢ τοὺς	wenn zwar nun der eigenen um willen oder die oder die
	Θηβαίους συμπείθοι βαδίζειν ἐφ' ὑμᾶς, οὐδέν' ἡγεῖτο προσέξειν αὐτῷ τὸν	gegen euch, nichts ihm den
	νοῦν· ἐὰν δὲ τὰς ἐκείνων κοινᾶς προφάσεις λαβὼν ἡγεμῶν	wenn aber die jener gemeinsamen genommen habend die
	αἱρεθῆ, ῥάον ἥλπιζε τὰ μὲν παρακρούσεσθαι, τὰ δὲ πείσειν. τί οὖν;	leichter das zwar das aber was nun;
	ἐπιχειρεῖ, θεάσασθ' ὡς εὖ, πόλεμον ποιῆσαι τοῖς Ἀμφικτύοσι καὶ περὶ τὴν	wie gut, den und über die
	Πυλαίαν ταραχήν· εἰς γὰρ ταῦτ' εὐθὺς αὐτοὺς ὑπελάμβανεν αὐτοῦ	zu denn dieses sofort sie seiner selbst
	δεήσεσθαι.	
§ 148	εἰ μὲν τοίνυν τοῦτ' ἢ τῶν παρ' ἔαυτοῦ πεμπομένων	wenn zwar also dieses oder der von Seiten seiner selbst gesandt werden
	ἱερομνημόνων ἢ τῶν ἐκείνου συμμάχων εἰσηγοῖτο τις, ὑπόψεσθαι τὸ πρᾶγμ'	oder der jenes gemeinsam jemand, die
	ἐνόμιζε καὶ τοὺς Θηβαίους καὶ τοὺς Θετταλοὺς καὶ πάντας φυλάξεσθαι, ἂν	und die und die die alle wohl
	δ' Ἀθηναῖος ἢ καὶ παρ' ὑμῶν τῶν ὑπεναντίων ὁ τοῦτο ποιῶν,	aber und was ja von Seiten euer der Gegner der dies tuend,
	εὔπόρως λήσειν· ὅπερ συνέβη. πῶς οὖν ταῦτ' ἐποίησεν; μισθοῦται τουτονί.	leicht was ja wie nun dies diesen hier.
§ 149	οὐδενὸς δὲ προειδότος, οἴμαι, τὸ πρᾶγμ' οὐδὲ φυλάττοντος,	von niemandem aber vorher wissend gewesen, die noch nicht hütend,
	ῶσπερ εἴωθε τὰ τοιαῦτα παρ' ὑμῖν γίγνεσθαι, προβληθεὶς πυλάγορος	wie die solchen bei euch vorgeschlagen worden seiend
	οὗτος καὶ τριῶν ἢ τεττάρων χειροτονησάντων αὐτὸν ἀνερρήθη. ὡς	dieser und dreier oder vierer per Handzeichen gewählt habender ihn als
	δὲ τὸ τῆς πόλεως ἀξίωμα άφικετ' εἰς τοὺς Ἀμφικτύονας,	aber das der Ansehen genommen habend zu den
	πάντα τάλλ' οἷς ἐμισθώθη, καὶ λόγους εὐπροσώπους καὶ μύθους, ὅθεν ἢ Κιρραία	alles die anderen weg gelassen habend und vorbei sehend habend auf Grund von welchen welchen gefällig erscheinenden und wovon die Kirräische
	χώρα καθιερώθη, συνθεὶς καὶ διεξελθὼν ἀνθρώπους ἀπείρους	zusammen stellend habend und durch gehend habend unerfahren
	λόγων καὶ τὸ μέλλον οὐ προορωμένους, τοὺς ιερομνημονας,	und das nicht vorher sehend seiend, die
§ 150	πείθει ψηφίσασθαι περιελθεῖν τὴν χώραν, ἥν οἱ μὲν Ἀμφισσεῖς σφῶν	ihres selbst
	αὐτῶν οὖσαν γεωργεῖν ἔφασαν, οὗτος δὲ τῆς ιερᾶς χώρας ἥτιατ' εῖναι,	selbst seiend dieser aber der heiligen
	οὐδεμίαν δίκην τῶν Λοκρῶν ἐπαγόντων ήμιν, οὐδ' ἂν νῦν	keinerlei der an klagend herbeiführend uns, noch welche jetzt

προφασίζεται λέγων οὐκ ἀληθῆ. γνώσεσθε δ' ἐκεῖθεν. οὐκ ἔνην ἄνευ τοῦ  
 sagend nicht wahr. aber dort her. nicht ohne des  
 προσκαλέσασθαι δήπου τοῖς Λοκροῖς δίκην κατὰ τῆς πόλεως τελέσασθαι. τίς  
 wohl den gegen die  
 οὖν ἐκλήτευσεν ἡμᾶς; ἐπὶ ποίας ἀρχῆς; εἰπὲ τὸν εἰδότα,  
 nun uns; auf Grund von welcher  
 δεῖξον. ἀλλ' οὐκ ἀν ἔχοις, ἀλλὰ κενῇ προφάσει ταύτῃ κατεχρῶ καὶ  
 sondern nicht wohl sondern leerem diesem und  
 ψευδεῖ. falschen.

§ 151 περιόντων τοίνυν τὴν χώραν τῶν Ἀμφικτυόνων κατὰ τὴν ὑφήγησιν  
 umher gehend seienden also die der gemäß der  
 τὴν τούτου, προσπεσόντες οἱ Λοκροὶ μικροῦ κατηκόντισαν ἄπαντας, τινὰς  
 die dieses, angreifend seiend die die um wenig alle, einige  
 δὲ καὶ συνήρπασαν τῶν ιερομνημόνων. ὡς δ' ἄπαξ ἐκ τούτων ἐγκλήματα  
 aber auch der als aber einmal aus diesem  
 καὶ πόλεμος πρὸς τοὺς Ἀμφισσεῖς ἐταράχθη, τὸ μὲν πρῶτον ὁ Κόττυφος  
 und gegen die das zwar zuerst der  
 αὐτῶν τῶν Ἀμφικτυόνων ἥγαγε στρατιάν, ὡς δ' οἱ μὲν οὐκ ἥλθον, οἱ  
 von ihnen der als aber die zwar nicht  
 δ' ἐλθόντες οὐδὲν ἐποίουν, εἰς τὴν ἐπιοῦσαν πυλαίαν ἐπὶ τὸν  
 aber gekommen seiend nichts zu der folgenden gegen den  
 Φίλιππον εύθὺς ἥγεμόν' ἥγουν οἱ κατεσκευασμένοι καὶ πάλαι πονηροὶ τῶν  
 sofort die vor bereitet seienden und längst schlechte der  
 Θετταλῶν καὶ τῶν ἐν ταῖς ἄλλαις πόλεσι.

§ 152 καὶ προφάσεις εὐλόγους εἰλήφεσαν· ἢ γάρ αὐτοὺς εἰσφέρειν καὶ ξένους  
 und einleuchtende entweder denn sie und  
 τρέφειν ἔφασαν δεῖν καὶ ζημιοῦν τοὺς μὴ ταῦτα ποιοῦντας, ἢ 'κεῖνον  
 und und die nicht dieses tuend, oder jenen  
 αἱρεῖσθαι. τί δεῖ τὰ πολλὰ λέγειν; ἡρέθη γάρ ἐκ τούτων ἥγεμών. καὶ μετὰ  
 was die vielen denn aus diesen und nach  
 ταῦτ' εὐθέως δύναμιν συλλέξας καὶ παρελθῶν ὡς ἐπὶ<sup>1</sup>  
 dieses sogleich zusammen gesammelt habend und heran getreten seiend wie gegen  
 τὴν Κιρραίαν, ἔρρωσθαι φράσας πολλὰ Κιρραίοις καὶ Λοκροῖς, τὴν Ἐλάτειαν  
 die Kirräische, gesagt habend vieles und die  
 καταλαμβάνει.

§ 153 εἰ μὲν οὖν μὴ μετέγνωσαν εὐθέως, ὡς τοῦτ' εῖδον, οἱ Θηβαῖοι καὶ  
 wenn zwar nun nicht sie sofort, als dies hier die und  
 μεθ' ἡμῶν ἐγένοντο, ὥσπερ χειμάρρους ἀν ἄπαν τοῦτο τὸ πρᾶγμ'  
 mit uns wie gerade wohl ganz dies hier die  
 εἰς τὴν πόλιν εἰσέπεσε· νῦν δὲ τό γ' ἔξαίφνης ἐπέσχον ἐκεῖνοι,  
 in Richtung auf die jetzt aber das ja plötzlich jene,  
 μάλιστα μέν, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, θεῶν τινὸς εύνοιά πρὸς ὑμᾶς, εἴτα  
 am meisten zwar, o eines gegenüber euch, dann  
 μέντοι καὶ ὅσον καθ' ἔν' ἄνδρα, καὶ δι' ἐμέ. δὸς δέ μοι τὰ δόγματα  
 jedoch auch soweit gemäß einem und durch mich. aber mir die  
 ταῦτα καὶ τοὺς χρόνους ἐν οἷς ἔκαστα πέπρακται, ἵν' εἰδῆθ' ἡλίκα  
 diese und die in welchen je Einzelnes damit wie groÙe  
 πράγμαθ' ἡ μιαρὰ κεφαλὴ ταράξασ' aufgewühlt habend  
 die schändliche diese

§ 154 λέγε μοι τὰ δόγματα. ΔΟΓΜΑ ΑΜΦΙΚΤΥΟΝΩΝ.

ἐπὶ **Ιερέως** **Κλειναγόρου,** **έαρινῆς** **πυλαίας,** **ἔδοξε** **τοῖς** **πυλαγόροις** **καὶ** **τοῖς**  
 unter **frühlings** **den** **τῶν** **Ἀμφικτυόνων** **καὶ** **τῷ** **κοινῷ** **τῶν** **Ἀμφικτυόνων,** **ἐπειδὴ**  
**συνέδροις** **τῶν** **der** **und** **dem** **Gemeinwesen** **τῶν** **Ἀμφικτυόνων,** **da ja**  
**Ἀμφισσεῖς** **έπιβαίνουσιν** **ἐπὶ** **τὴν** **ἰερὰν** **χώραν** **καὶ** **σπείρουσι** **καὶ** **βοσκήμασι**  
**κατανέμουσιν,** **ἐπειθεῖν** **τοὺς** **πυλαγόρους** **καὶ** **τοὺς** **συνέδρους** **καὶ** **στήλαις**  
**διαλαβεῖν** **τοὺς** **ὅρους,** **καὶ** **ἀπειπεῖν** **τοῖς** **Ἀμφισσεῦσι** **τοῦ** **λοιποῦ** **μὴ**  
**die** **und** **die** **den** **Amphisses** **den** **Künftigen** **nicht**  
**έπιβαίνειν.**

## ΕΤΕΡΟΝ ΔΟΓΜΑ.

WEITERER

ἐπὶ **Ιερέως** **Κλειναγόρου,** **έαρινῆς** **πυλαίας,** **ἔδοξε** **τοῖς** **πυλαγόροις** **καὶ** **τοῖς**  
 unter **frühlings** **den** **τῶν** **Ἀμφικτυόνων** **καὶ** **τῷ** **κοινῷ** **τῶν** **Ἀμφικτυόνων,** **ἐπειδὴ** **οἱ**  
**συνέδροις** **τῶν** **der** **und** **dem** **Gemeinwesen** **τῶν** **Ἀμφικτυόνων,** **da die**  
**έξ** **Ἀμφισσης** **τὴν** **ἰερὰν** **χώραν** **κατανειμάμενοι** **γεωργοῦσι** **καὶ** **βοσκήματα**  
**νέμουσι,** **καὶ** **κωλυόμενοι** **τοῦτο** **ποιεῖν** **ἐν** **τοῖς**  
**δηλοῖς** **παραγενόμενοι** **τὸ** **κοινὸν** **τῶν** **Ἐλλήνων** **συνέδριον** **κεκαλύκασι**  
**μετὰ** **βίας,** **τινὰς** **δὲ** **καὶ** **τετραυματίκασι,** **καὶ** **τὸν** **στρατηγὸν**  
**einige** **τὸν** **ἡρημένον** **τῶν** **Ἀμφικτυόνων** **Κόττυφον** **καὶ** **τὸν** **στρατηγὸν**  
**πρεσβεῦσαι** **πρὸς** **Φίλιππον** **τὸν** **Μακεδόνα,** **καὶ** **ἀξιοῦν** **ἴνα** **βοηθήσῃ** **τῷ**  
**τε** **Ἀπόλλωνι** **καὶ** **τοῖς** **Ἀμφικτύοσιν,** **καὶ** **τὸν** **περιέδη** **ὑπὸ**  
**τῶν** **ἀσεβῶν** **Ἀμφισσέων** **τὸν** **Θεὸν** **πλημμελούμενον·** **καὶ** **διότι**  
**αὐτὸν** **στρατηγὸν** **αὐτοκράτορα** **αἱροῦνται** **οἱ** **Ἐλληνες** **οἱ** **μετέχοντες**  
 Feldherrn **wählen** **Hellenen** **teilnehmend** **sind**  
**τοῦ** **συνεδρίου** **τῶν** **Ἀμφικτυόνων.**

§ 155 **λέγε** **δὴ** **καὶ** **τοὺς** **χρόνους** **ἐν** **οἷς** **ταῦτ'** **ἐγίγνετο·** **εἰσὶ** **γὰρ** **καθ'**  
 ja auch die in welchen diese Dinge  
**οὓς** **ἐπυλαγόρησεν** **οὗτος.** **λέγε.** **ΧΡΟΝΟΙ.** **denn** **nach**  
 welche dieser.

**Ἄρχων** **Μνησιθείδης,** **μηνὸς** **ἀνθεστηριῶνος** **ἔκτη** **ἐπὶ** **δέκα.**  
 am sechsten auf zehn.

§ 156 **δὸς** **δὴ** **τὴν** **ἐπιστολὴν** **ἥν,** **ώς** **οὐχ** **ὑπήκουον** **οἱ** **Θηβαῖοι,** **πέμπει** **πρὸς**  
 ja den den welchen, wie nicht die zu  
**τοὺς** **ἐν** **Πελοποννήσῳ** **συμμάχους** **ὁ** **Φίλιππος,** **ἴν'** **εἰδῆτε** **καὶ** **ἐκ** **ταύτης**  
 den in der damit auch aus dieser  
**σαφῶς** **ὅτι** **τὴν** **μὲν** **ἀληθῆ** **πρόφασιν** **τῶν** **πραγμάτων,** **τὸ** **ταῦτ'** **ἐπὶ** **τὴν**  
 klar dass den zwar wahren der das dieses hier gegen die  
**Ἑλλάδα** **καὶ** **τοὺς** **Θηβαίους** **καὶ** **ύμᾶς** **πράττειν,** **ἀπεκρύπτετο,** **κοινὰ** **δὲ** **καὶ**  
 und die und euch gemeinsame aber auch  
**τοῖς** **Ἀμφικτύοσιν** **δόξαντα** **ποιεῖν** **προσεποιεῖτο·** **ό** **δὲ** **τὰς** **ἀφορμὰς**  
 den als erwünscht Erschienene der aber die  
**ταύτας** **καὶ** **τὰς** **προφάσεις** **αὐτῷ** **παρασχῶν** **οὗτος** **ήν.** **λέγε.** **ΕΠΙΣΤΟΛΗ.**  
 diese und ihm verschafft habend dieser

Βασιλεὺς	Μακεδόνων	Φίλιππος	Πελοποννησίων	τῶν	ἐν	τῇ	συμμαχία	τοῖς
δῆμιουργοῖς	καὶ	τοῖς	συνέδροις	καὶ	τοῖς	ἄλλοις	συμάχοις	πᾶσι
ἔπειδὴ	Λοκροὶ	οἱ	καλούμενοι	οὐ	Οζόλαι,	κατοικοῦντες	ἐν	Ἄμφισσῃ,
πλημμελοῦσιν	εἰς	τὸ	ἱερὸν	τοῦ	Ἀπόλλωνος	τοῦ	ἐν	καὶ
ἱερὰν	χώραν	έρχόμενοι	μεθ'	ὅπλων	λεηλατοῦσι,	βούλομαι	τῷ	τὴν
heilige	kommend	kommend	mit	τοῦ	τοῦ	τῷ	θεῷ	die
ὑμῶν	βοηθεῖν	καὶ	ἀμύνασθαι	τοὺς	παραβαίνοντάς	τι	τῶν	ἐν
euch		und		die	übertragenden	etwas	der	unter
εὔσεβῶν·	ῶστε	συναντᾶτε	μετὰ	τῶν	ὅπλων	εἰς	τὴν	ἀνθρώποις
frommen-	so dass		mit	den	nach	die	Φωκίδα,	ἔχοντες
ἐπισιτισμὸν	ἡμερῶν	τετταράκοντα,		τοῦ	ἐνεστῶτος	μηνὸς	λώου,	ἡμεῖς
		vierzig,		des	gegenwärtigen		wie	wir
ἄγομεν,	ώς	δὲ	Ἀθηναῖοι,	βοηδρομιῶνος,	ώς	δὲ	Κορίνθιοι,	πανήμου.
wie	wie	aber		wie	wie	aber		τοῖς
δὲ	μὴ		συναντήσασι	πανδημεὶ	χρησόμεθα	τοῖς	δὲ	συμβούλοις
aber	nicht		zusammen getroffen seienden	insgesamt		mit	den	
			ἡμῖν	κειμένοις	ἐπιζημίοις.	εύτυχεῖτε.		
			uns	fest liegenden		Strafen.		

**φρονούντων** καὶ διεφθαρμένων παρ' ἐκατέροις, ὁ μὲν ἦν ἀμφοτέροις  
 Denkenden und verdorbenen Gewesenen bei beiden, was zwar für beide  
**φοβερὸν** καὶ φυλακῆς πολλῆς δεόμενου, τὸ τὸν Φίλιππον ἔαν αὐξάνεσθαι,  
 schrecklich und vieler bedürfend, das den aber  
**παρορῶντας** καὶ οὐδὲ καθ' ἐν φυλαττομένους, εἰς ἔχθραν δὲ  
 übersehend und auch nicht nach einem sich bewachend, in Richtung auf aber  
 καὶ τὸ προσκρούειν ἀλλήλοις ἐτοίμως ἔχοντας, ὅπιας τοῦτο μὴ γένοιτο  
 und das einander bereitwillig habend, damit dies nicht  
**παρατηρῶν** διετέλουν, οὐκ ἀπὸ τῆς ἐμαυτοῦ γνώμης μόνον ταῦτα συμφέρειν  
 beobachtend nicht von der meiner selbst nur dieses  
**ὑπολαμβάνων,** annehmend,

- § 162    **ἀλλ'** εἰδὼς Αριστοφῶντα καὶ πάλιν Εὕβουλον πάντα τὸν χρόνον  
 sondern wissend und wieder den ganzen den den  
**βουλομένους** πρᾶξαι ταύτην τὴν φιλίαν, καὶ περὶ τῶν ἄλλων πολλάκις  
 wollend diese die und über der anderen oft  
**ἀντιλέγοντας** ἔαυτοῖς τοῦθ' ὁμογνωμονοῦντας ἀεί. οὖς σὺ ζῶντας μέν, ὡ  
 widersprechend sich selbst hierin gleich gesinn seiend immer. welche du lebend zwar, o  
**κίναδος,** κολακεύων παρηκολούθεις, τεθνεώτων δ' οὐκ αἰσθάνει  
 schmeichelnd der gestorbenen Gewesenen aber nicht  
**κατηγορῶν·** ἂ γάρ περὶ Θηβαίων ἐπιτιμᾶς ἐμοί, ἐκείνων πολὺ μᾶλλον ἢ  
 anklagend was denn über mich, jener viel mehr als  
**ἐμοῦ** κατηγορεῖς, τῶν πρότερον ἢ ἐγὼ ταύτην τὴν συμμαχίαν δοκιμασάντων.  
 meiner der früher als ich dieses das geprüft habender.
- § 163    **ἀλλ'** ἐκεῖσ' ἐπάνειμι, ὅτι τὸν ἐν Ἀμφίσσῃ πόλεμον τούτου μὲν  
 aber dorthin dass den in dieses zwar  
**ποιήσαντος,** συμπεραναμένων δὲ τῶν ἄλλων τῶν συνεργῶν αὐτῷ τὴν  
 gemacht habenden, mit beschlossen Habenden aber der anderen der ihm die  
**πρὸς** Θηβαίους ἔχθραν, συνέβη τὸν Φίλιππον ἐλθεῖν ἐφ' ἡμᾶς, οὗπερ  
 gegenüber den gegen uns, weswegen  
**εἴνεκα** τὰς πόλεις οὗτοι συνέκρουον, καὶ εἰ μὴ προεξανέστημεν μικρόν,  
 wegen die diese und wenn nicht ein wenig,  
**οὐδ'** ἀναλαβεῖν ἀν ἥδυνήθημεν. οὕτω μέχρι πόρρω προήγαγον οὗτοι. ἐν  
 auch nicht wohl so bis weit dieser dies. in  
**οἵς** δ' ἥτ' ἥδη τὰ πρὸς ἄλλήλους, τουτωνὶ τῶν ψηφισμάτων  
 welchen aber schon die gegenüber einander, dieser hier der  
**άκούσαντες** καὶ τῶν ἀποκρίσεων εἰσεσθε. καί μοι λέγε ταῦτα λαβών.  
 gehört habend und der und mir dieses genommen habend.
- § 164    **ΨΗΦΙΣΜΑ.**

Ἐπ' ἄρχοντος Ἡροπύθου, μηνὸς ἐλαφηβοιλῶνος ἔκτη φθίνοντος,  
 Unter dem am Sechsten abnehmend,  
**φυλῆς** πρυτανευούσης Ἐρεχθῆδος, βουλῆς καὶ στρατηγῶν γνώμη· ἐπειδὴ da  
 vorsitzend und  
**φίλιππος** ἀς μὲν κατείληφε πόλεις τῶν ἀστυγειτόνων, τινὰς δὲ πορθεῖ,  
 welche zwar der Nachbar Städter, einige aber  
**κεφαλαίω** δ' ἐπὶ τὴν Ἀττικὴν παρασκευάζεται παραγίγνεσθαι, παρ' οὐδὲν  
 aber gegen die  
**ἡγούμενος** τὰς ἡμετέρας συνθήκας, καὶ τοὺς ὅρκους λύειν ἐπιβάλλεται καὶ  
 achtend die unsere und die  
**τὴν εἰρήνην,** παραβαίνων τὰς κοινὰς πίστεις, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ  
 den übertretend die gemeinsam  
**τῷ δῆμῳ** πέμπειν πρὸς αὐτὸν πρέσβεις, οἵτινες αὐτῷ διαλέξονται καὶ  
 dem zu ihm welche ihm und  
**παρακαλέσουσιν** αὐτὸν μάλιστα μὲν τὴν πρὸς ἡμᾶς ὁμόνοιαν διατηρεῖν  
 ihn am meisten zwar die gegen uns und  
**καὶ τὰς συνθήκας,** εἰ δὲ μή, πρὸς τὸ βουλεύσασθαι δοῦναι χρόνον τῇ  
 und die wenn aber nicht, zum das der  
**πόλει** καὶ τὰς ἀνοχὰς ποιήσασθαι μέχρι τοῦ θαργηλῶνος μηνός. ἡρέθησαν  
 und die bis des  
**ἐκ βουλῆς** Σίμος Ἀναγυράσιος, Εὔθύδημος Φυλάσιος, Βουλαγόρας Ἀλωπεκῆθεν.  
 aus der Anagyrasier, der Phylasier, aus Alopeke.

§ 165 **ΕΤΕΡΟΝ ΨΗΦΙΣΜΑ.**  
 Weiterer

Ἐπ' ἄρχοντος Ἡροπύθου, μηνὸς μουνυχιῶνος ἔνη καὶ νέα,  
 Unter dem am Ersten und Neumond,  
**πολεμάρχου** γνώμη· ἐπειδὴ φίλιππος εἰς ἀλλοτριότητα θηβαίους πρὸς ἡμᾶς  
 da in der gegenüber uns  
**ἐπιβάλλεται** καταστῆσαι, παρεσκεύασται δὲ καὶ παντὶ τῷ στρατεύματι  
 aber auch dem ganzen dem  
**πρὸς τοὺς ἔγγιστα** τῆς Ἀττικῆς παραγίγνεσθαι τόπους, παραβαίνων  
 zu den nächst gelegenen der übertretend  
**τὰς πρὸς ἡμᾶς ὑπαρχούσας** αὐτῷ συνθήκας, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ  
 die gegen uns vorhanden ihm dem  
**δῆμῳ πέμψαι** πρὸς αὐτὸν κήρυκα καὶ πρέσβεις, οἵτινες ἀξιώσουσι καὶ  
 zu ihn und welche  
**παρακαλέσουσιν** αὐτὸν ποιήσασθαι τὰς ἀνοχάς, ὅπως ἐνδεχομένως ὁ δῆμος  
 ihn die damit möglicherweise das  
**βουλεύσηται** καὶ γὰρ νῦν οὐ κέκρικε βοηθεῖν ἐν οὐδενὶ τῷ μετρίων.  
 denn ja jetzt nicht  
**ἡρέθησαν** ἐκ βουλῆς Νέαρχος Σωσινόμου, Πολυκράτης Ἐπίφρονος, καὶ κῆρυξ  
 aus der Anaphlystier aus dem und

**Εὔνομος** Ἀναφλύστιος ἐκ τοῦ δῆμου.

§ 166 **λέγε δὴ καὶ τὰς ἀποκρίσεις.** **ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ** **ΑΘΗΝΑΙΟΙΣ.**  
 ja auch die an die Athener.

**Βασιλεὺς** Μακεδόνων Φίλιππος Ἀθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ χαίρειν.  
 ήν μὲν ἀπ' ἀρχῆς εἶχετε πρὸς ἡμᾶς αἱρεσιν, οὐκ ἀγνοῶ, καὶ τίνα  
 welche zwar von gegen uns nicht  
**σπουδὴν** ἐποιεῖσθε προσκαλέσασθαι βουλόμενοι Θετταλοὺς καὶ Θηβαίους, ἔτι  
 wollend und welche noch  
 δὲ καὶ Βοιωτούς· βέλτιον δ' αὐτῶν φρονούντων καὶ μὴ βουλομένων ἐφ'  
 aber auch besser aber ihrer denkenden und nicht wollenden auf  
 ὅμιν ποιήσασθαι τὴν ἑαυτῶν αἱρεσιν, ἀλλὰ κατὰ τὸ συμφέρον ισταμένων,  
 euch die ihrer sondern gemäß dem stehend,  
 νῦν ἔξ ὑποστροφῆς ἀποστείλαντες ὑμεῖς πρός με πρέσβεις καὶ κήρυκα  
 jetzt aus gesandt habend ihr zu mir und  
 συνθηκῶν μνημονεύετε καὶ τὰς ἀνοχάς αἰτεῖσθε, κατ' οὐδὲν ὑφ' ἡμῶν  
 und die die in nichts von uns  
 πεπλημμελημένοι. ἔγὼ μέντοι ἀκούσας τῶν πρεσβευτῶν συγκατατίθεμαι τοῖς  
 verfehlt seiend. ich jedoch gehört habend der den  
 παρακαλουμένοις καὶ ἔτοιμός εἰμι ποιεῖσθαι τὰς ἀνοχάς, ἂν περ τοὺς οὐκ  
 Erbtenen und bereit die wenn auch die nicht  
 ὁρθῶς συμβουλεύοντας ὅμιν παραπέμψαντες τῆς προσηκούσης ἀτιμίας  
 richtig beratenden euch fortgeschickt habend der gebührenden  
 ἀξιώσητε. ἔρρωσθε.

### § 167 ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΘΗΒΑΙΟΙΣ.

**Βασιλεὺς** Μακεδόνων Φίλιππος Θηβαίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ δῆμῳ χαίρειν.  
 ἔκομισάμην τὴν παρ' ὅμιν ἐπιστολήν, δι' ἥς μοι τὴν ὁμόνοιαν καὶ  
 die von euch durch welche mir die und  
 τὴν εἰρήνην ἀνανεοῦσθε. πυνθάνομαι μέντοι διότι πᾶσαν ὅμιν Ἀθηναῖοι  
 den freilich weshalb jede euch zu den von  
 προσφέρονται φιλοτιμίαν βουλόμενοι ὅμιας συγκαταίνους γενέσθαι τοῖς ὑπ'  
 wollend euch mit einwilligend zu den von  
 αὐτῶν παρακαλουμένοις. πρότερον μὲν οὖν ὅμιν κατεγίγνωσκον ἐπὶ τῷ  
 ihnen erbtenen früher zwar nun euch wegen des  
 μέλλειν πείθεσθαι ταῖς ἐκείνων ἐλπίσι καὶ ἐπακολουθεῖν αὐτῶν τῇ  
 den jenen und ihrer der  
 προαιρέσει. νῦν δ' ἐπιγνοὺς ὅμιας τὰ πρὸς ἡμᾶς ἐζητηκότας ἔχειν  
 jetzt aber erkannt habend euch die gegen uns gesucht habenden  
 εἰρήνην μᾶλλον ἢ ταῖς ἐτέρων ἐπακολουθεῖν γνώμαις, ἥσθην καὶ μᾶλλον  
 mehr als den anderer und mehr  
 ὅμιας ἐπαινῶ κατὰ πολλά, μάλιστα δ' ἐπὶ τῷ βουλεύσασθαι περὶ<sup>über</sup>  
 euch nach vielem, am meisten aber wegen des  
 τούτων ἀσφαλέστερον καὶ τὰ πρὸς ἡμᾶς ἔχειν ἐν εὔνοίᾳ· ὅπερ οὐ  
 diese sicherer und die gegen uns in welches nicht  
 μικρὰν ὅμιν οἴσειν ἐλπίζω ὁπίην, ἐάν περ ἐπὶ ταύτης μένητε τῆς  
 kleinen euch wenn doch auf dieser des

προθέσεως. ἔρρωσθε.

### § 168 οὐτω διαθεὶς ὁ Φίλιππος τὰς πόλεις πρὸς ἄλλήλας διὰ τούτων καὶ

so geordnet habend der die gegen einander durch diese und  
**τούτοις** ἐπαρθεὶς τοῖς ψηφίσμασιν καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν, ἥκεν ἔχων τὴν  
 von diesen erhoben worden den und den habend die  
**δύναμιν** καὶ τὴν Ἐλάτειαν κατέλαβεν, ὡς οὐδ' ἀν εἴ τι γένοιτ' ἔτι  
 und die so dass nicht wohl wenn etwas noch  
**συμπνευσάντων** ἀν ἡμῶν καὶ τῶν Θηβαίων. ἀλλὰ μὴν τὸν τότε συμβάντ'  
 zusammen hauchend wohl unser und der aber freilich den damals geschehenen  
 ἐν τῇ πόλει θόρυβον ἵστε μὲν ἄπαντες· μικρὰ δ' ἀκούσαθ' ὅμως αὐτὰ  
 in der zwar alle weniges aber dennoch sie  
 τάναγκαιότατα.

§ 169	<b>έσπέρα</b>	μὲν	γὰρ	ἢν,	ἥκε	δ'	ἀγγέλλων	τις	ώς	τούς	πρυτάνεις	ώς
		zwar	denn		aber	meldend		jemand	dass	die		dass
	<b>Ἐλάτεια</b>	<b>κατείληπται.</b>	<b>καὶ</b>	<b>μετὰ</b>	<b>ταῦθ'</b>	<b>οἱ</b>	<b>μὲν</b>	<b>εὐθὺς</b>	<b>ἐξαναστάντες</b>	<b>μεταξὺ</b>		
		und	nach	diesem	die	zwar	sofort	auf gestanden seiend		dazwischen		
	<b>δειπνοῦντες</b>	<b>τούς</b>	<b>τ'</b>	<b>ἐκ</b>	<b>τῶν</b>	<b>σκηνῶν</b>	<b>τῶν</b>	<b>κατὰ</b>	<b>τὴν ἀγορὰν</b>	<b>ἔξειργον</b>	<b>καὶ</b>	
	speisend	die	auch	aus	den	der	nach	dem	und	und	und	
	<b>τὰ γέρροι</b>	<b>ἐνεπίμπρασαν,</b>	<b>οἱ</b>	<b>δὲ</b>	<b>τοὺς</b>	<b>στρατηγὸς</b>	<b>μετεπέμποντο</b>	<b>καὶ τὸν</b>				
	die	die	aber	die				und den				
	<b>σαλπικτὴν</b>	<b>ἐκάλουν·</b>	<b>καὶ</b>	<b>θορύβου</b>	<b>πλήρης</b>	<b>ἥν</b>	<b>ἡ πόλις.</b>	<b>τῇ δ'</b>	<b>ὑστεραίᾳ,</b>			
	zugleich	dem	die	zwar	voll	die	am	aber	folgenden Tag,			
	<b>ἄμα</b>	<b>τῇ ἡμέρᾳ,</b>	<b>οἱ μὲν πρυτάνεις</b>	<b>τὴν βουλὴν</b>	<b>ἐκάλουν</b>	<b>εἰς τὸ βουλευτήριον,</b>						
	ihr	aber	in	die	den	in	das					
	<b>προβουλεῦσαι</b>	<b>πᾶς ὁ δῆμος</b>	<b>ἄνω καθῆτο.</b>									
	jeder	das	oben									
§ 170	<b>καὶ μετὰ ταῦτα</b>	<b>ώς ἥλθεν</b>	<b>ἡ βουλὴ</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἀπήγγειλαν οἱ πρυτάνεις</b>	<b>τὰ</b>						
	und	nach	diesem	als	der	und	die	die	die	die	die	
	<b>προσηγγελμέν'</b>	<b>ἐσαυτοῖς</b>	<b>καὶ τὸν ἡκοντα παρήγαγον</b>	<b>κάκεινος εἶπεν, ἡρώτα</b>								
	vor angekündigten	sich selbst	und	den angekommenen								
	<b>μὲν ὁ κῆρυξ τίς ἀγορεύειν</b>	<b>βούλεται παρήιει</b>	<b>δ' οὐδείς.</b>	<b>πολλάκις δὲ τοῦ</b>								
	zwar der	wer		aber niemand.	oftmals	aber	des					
	<b>κῆρυκος</b>	<b>ἐρωτῶντος</b>	<b>οὐδὲν μᾶλλον</b>	<b>ἀνίστατ'</b>	<b>οὐδείς, ἀπάντων</b>	<b>μὲν τῶν</b>						
	fragend seienden		nichts mehr		niemand, aller	zwar	der					
	<b>στρατηγῶν</b>	<b>παρόντων, ἀπάντων</b>	<b>δὲ τῶν ῥητόρων, καλούσης</b>	<b>δὲ τῆς</b>								
	anwesend seienden,	aller	aber der	rufend	aber	der						
	<b>κοινῆς</b>	<b>τῇς πατρίδος φωνῆς τὸν</b>	<b>ἐροῦνθ'</b>	<b>ὑπὲρ σωτηρίας.</b>	<b>ἡν γὰρ</b>							
	gemeinsamen	der	den	reden werden	für	welche	denn					
	<b>ό κῆρυξ κατὰ τοὺς νόμους φωνὴν ἀφίησι, ταύτην κοινὴν τῇς πατρίδος δίκαιον ἡγεῖσθαι.</b>			diese gemeinsam								
	der	gemäß	den									
	<b>δίκαιον</b>	<b>ἡγεῖσθαι.</b>										
	gerecht											
§ 171	<b>καίτοι εἰ μὲν τοὺς σωθῆναι τὴν πόλιν βουλομένους παρελθεῖν ἔδει,</b>											
	und doch	wenn	nämlich	die								
	<b>πάντες ἀν ύμεις καὶ οἱ ἄλλοι Αθηναῖοι</b>											
	alle	wohl	ihr	und	die	anderen						
	<b>ἐβαδίζετε πάντες γὰρ οἴδ'</b>	<b>ὅτι σωθῆναι αὐτὴν ἐβούλεσθε.</b>										
	alle	denn		dass		sie						
	<b>πλουσιωτάτους, οἱ τριακόσιοι εἰ δὲ τοὺς ἀμφότερα ταῦτα, καὶ εὗνους τῇ πόλει καὶ πλουσίους, οἱ μετὰ ταῦτα τὰς μεγάλας ἐπιδόσεις</b>											
	reichsten,	die	Dreihundert-	wenn aber	die	beides	diese,	und	wohlgesint	der		
	<b>πόλει καὶ πλουσίους, οἱ μετὰ ταῦτα τὰς μεγάλας ἐπιδόσεις</b>			die nach	diesem	die	großen	gegeben habend-	und			
	und	Reiche,										
	<b>γὰρ εὔνοίᾳ καὶ πλούτῳ τοῦτ' ἐποίησαν.</b>											
	denn	und		dies								
§ 172	<b>ἀλλ', ώς ἔοικεν, ἐκεῖνος ὁ καιρὸς καὶ ἡ ἡμέρα 'κείνη οὐ μόνον εὕνουν καὶ πλούσιον ἀνδρ' ἐκάλει, ἀλλὰ καὶ παρηκολουθηκότα τοῖς πράγμασιν ἔξ αρχῆς, καὶ συλλελογισμένον ὁρθῶς τίνος είνεκα ταῦτ' ἔπραττεν ὁ φίλιππος καὶ τί βουλόμενος ὁ γὰρ μὴ ταῦτ' εἰδὼς μηδ' ἔξητακὼς πόρρωθεν, οὔτ' εἰ εὔνους ἦν οὔτ' εἰ πλούσιος, οὐδὲν μᾶλλον ἔμελλ'</b>											
	sondern,	wie	jener	der								
	<b>εὕνουν καὶ πλούσιον ἀνδρ' ἐκάλει, ἀλλὰ καὶ παρηκολουθηκότα τοῖς πράγμασιν ἔξ αρχῆς, καὶ συλλελογισμένον ὁρθῶς τίνος είνεκα ταῦτ' ἔπραττεν ὁ φίλιππος καὶ τί βουλόμενος ὁ γὰρ μὴ ταῦτ' εἰδὼς μηδ'</b>											
	wohlgesinten	und	reichen									
	<b>πράγμασιν ἔξ αρχῆς, καὶ συλλελογισμένον ὁρθῶς τίνος είνεκα ταῦτ' εἰδὼς μηδ'</b>											
	von		und	zusammen überlegt habenden		richtig	wessen	um willen				
	<b>ἔπραττεν ὁ φίλιππος καὶ τί βουλόμενος ὁ γὰρ μὴ ταῦτ' εἰδὼς μηδ'</b>					denn	nicht	dies				
	der		und	was	wollend-	der	nicht	dies	wissend	noch		
	<b>ἔξητακὼς πόρρωθεν, οὔτ' εἰ εὔνους ἦν οὔτ' εἰ πλούσιος, οὐδὲν μᾶλλον ἔμελλ'</b>					noch	ob	reich,	nichts			
	untersucht habend		aus der Ferne,	weder ob	wohlgesint							
	<b>μᾶλλον ἔμελλ'</b>	<b>οὕτις τι χρὴ ποιεῖν εἰσεσθαι οὐδ' οὐδινέν</b>										
	mehr		was irgend									
§ 173	<b>ἔφάνην τοίνυν οὔτος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐγώ καὶ παρελθὼν εἴπον εἰς οὐδινέν</b>											
	also	dieser	an	jenem	dem							
	<b>εἰς θυμᾶς, ἃ μου δυοῖν εἰδῆθ' ὅτι μόνος τῶν λεγόντων καὶ πολιτευομένων</b>											
	zu	euch,	welche	meiner	wegen zweier	um willen						
	<b>νοῦν, ἐνὸς μέν, τίν' εἰδῆθ' ὅτι μόνος τῶν λεγόντων καὶ πολιτευομένων</b>											
	eines	zwar,	damit	dass	allein	der	Sprechenden	und	politisch Handelnden			

έγώ τὴν τῆς εύνοίας τάξιν ἐν τοῖς δεινοῖς οὐκ ἔλιπον, ἀλλὰ καὶ λέγων  
 ich die der Gefahren nicht sondern auch sprechend  
 καὶ γράφων ἔξηταζόμην τὰ δέονθ' ὑπὲρ ὑμῶν ἐν αὐτοῖς τοῖς φοβεροῖς,  
 und schreibend die Nötigen für euch in selber den furchtbaren,  
 ἐτέρου δέ, ὅτι μικρὸν ἀναλώσαντες χρόνον πολλῷ πρὸς τὰ λοιπὰ  
 eines anderen aber, dass ein wenig verausgabt habend um viel zu die übrigen  
 τῆς πάσης πολιτείας ἔσεσθ' ἐμπειρότεροι.  
 der ganzen erfahrener.

§ 174 εἴπον τοίνυν ὅτι τοὺς μὲν ὡς ὑπαρχόντων Θηβαίων Φιλίππων λίαν  
 also nun dass die zwar als ob vorhanden seienden sehr  
 θορυβουμένους ἀγνοεῖν τὰ παρόντα πράγμαθ' ἥγοῦμαι· εὖ γάρ οἵδ' ὅτι, εἰ  
 auf geregten die gegenwärtigen gut denn dass, wenn  
 τοῦθ' οὕτως ἐτύγχανεν ἔχον, οὐκ ἂν αὐτὸν ἥκούομεν ἐν Ἐλατείᾳ ὄντα,  
 dieses so so seiend, nicht wohl ihn in seiend,  
 ἀλλ' ἐπὶ τοῖς ἡμετέροις ὄροις. ὅτι μέντοι ἵν' ἔτοιμα ποιήσηται τάν  
 sondern an auf den unseren dass doch damit Bereites  
 Θήβαις ἡκει, σαφῶς ἐπίσταμαι. ὡς δ' ἔχε ζφην ταῦτα, ἀκούσατέ μου.  
 klar wie aber dieses, meiner.

§ 175 ἐκεῖνος ὕσους ἢ πεισαι χρήμασιν Θηβαίων ἢ ἔξαπατησαι ἐνῇν ἄπαντας  
 jener so viele wie oder oder alle  
 ηύτρεπιστατι· τοὺς δ' ἀπ' ἀρχῆς ἀνθεστηκότας αὐτῷ καὶ νῦν  
 die aber von entgegen getreten Habenden ihm und jetzt  
 ἐναντιουμένους οὐδαμῶς πεισαι δύναται. τί οὖν βούλεται, καὶ τίνος εἰνεκα  
 sich widersetzen keineswegs was nun und wessen um willen  
 τὴν Ἐλάτειαν κατείληφεν; πλησίον δύναμιν δείξας καὶ παραστήσας  
 die nahe gezeigt habend und bereit gestellt habend  
 τὰ ὅπλα τοὺς μὲν ἔσαυτοῦ φίλους ἐπᾶραι καὶ θρασεῖς ποιησαι, τοὺς δ'  
 die die zwar seiner selbst Freunde und dreist aber  
 ἐναντιουμένους καταπλήξαι, ἵν' ἢ συγχωρήσωσι φοβηθέντες ἦν νῦν οὐκ  
 sich widersetzenen damit oder erschrocken habend was jetzt nicht  
 ἐθέλουσιν, ἢ βιασθῶσιν.  
 oder

§ 176 εἰ μὲν τοίνυν προαιρησόμεθ' ἡμεῖς ἔφην ἐν τῷ παρόντι, εἴ τι  
 wenn zwar also nun wir in dem gegenwärtigen, wenn etwas  
 δύσκολον πέπρακται Θηβαίοις πρὸς ἡμᾶς, τούτου μεμνήσθαι καὶ ἀπιστεῖν  
 schwierig gegenüber uns, dessen und  
 αὐτοῖς ὡς ἐν τῇ τῶν ἔχθρων οὖσιν μερίδι, πρῶτον μὲν ἀν εὔξαιτο  
 ihnen als ob in der der seienden zuerst zwar das was  
 φίλιππος ποιήσομεν, εἴτα φοβοῦμαι μὴ προσδεξαμένων τῷ νῦν  
 dann dass nicht der angenommen Habenden der jetzt  
 ἀνθεστηκότων αὐτῷ καὶ μιᾶ γνώμῃ πάντων φιλιππισάντων, εἰς τὴν  
 entgegen stehenden ihm und mit einer aller philippisiert Habenden, in die  
 Ἀττικὴν ἔλθωσιν ἀμφότεροι. ἀν μέντοι πεισθήτ' ἐμοὶ καὶ πρὸς τῷ  
 beide. wohl jedoch mir und zusätzlich zu dem  
 σκοπεῖν, ἀλλὰ μὴ φιλονικεῖν περὶ ὡν ἀν λέγω γένησθε, οἶμαι καὶ  
 sondern nicht über deren auch immer und  
 τὰ δέοντα λέγειν δόξειν καὶ τὸν ἔφεστηκότα κίνδυνον τῇ πόλει διαλύσειν.  
 die Nötigen und die bevorstehende der

§ 177 τί οὖν φημὶ δεῖν; πρῶτον μὲν τὸν παρόντ' ἐπανεῖναι φόβον, εἴτα  
 was nun zuerst zwar den gegenwärtigen dann  
 μεταθέσθαι καὶ φοβεῖσθαι πάντας ὑπὲρ Θηβαίων πολὺ γάρ τῷ δεινῶν εἰσιν  
 und alle für viel denn der Schlimmen  
 ἡμῶν ἔγγυτέρω, καὶ προτέροις αὐτοῖς ἔστιν ὁ κίνδυνος· ἔπειτ' danach  
 von uns näher, und ihnen die  
 ἔξελθόντας Ἐλευσίναδε τοὺς ἐν ἡλικίᾳ καὶ τοὺς ἰππέας δεῖξαι  
 hinaus gegangen seienden nach Eleusis hin die in und die  
 πᾶσιν ὑμᾶς αὐτοὺς ἐν τοῖς ὅπλοις ὄντας, ἵνα τοῖς ἐν Θήβαις φρονοῦσι τὰ  
 allen euch selbst in den seiend, damit den in denkenden die  
 ὑμέτερα ἔξ ισου γένηται τὸ παρρησιάζεσθαι περὶ τῷ δικαίων,  
 eurigen aus Gleichen das über der Gerechten,  
 ἴδοῦσιν ὅτι, ὥσπερ τοῖς πωλοῦσι Φιλίππων τὴν πατρίδα πάρεσθ' ἡ  
 gesehen Habenden dass, so wie den verkaufenden die die

**βοηθήσουσα** δύναμις έν **Έλατεία,** οὕτω τοῖς ὑπὲρ τῆς **έλευθερίας** ἀγωνίζεσθαι  
 helfen werdende in **Elateia,** so den für der  
**βουλομένοις** ὑπάρχεθ' ύμεις **ἔτοιμοι** καὶ βοηθήσετε, έάν τις ἐπ' αὐτοὺς  
 willenden ihr bereit und wenn irgend wer gegen sie  
**ἴη.**

**§ 178 μετὰ ταῦτα** χειροτονῆσαι κελεύω δέκα πρέσβεις, καὶ ποιῆσαι τούτους κυρίους  
 nach dieses zehn diese voll mächtig  
**μετὰ τῶν στρατηγῶν** καὶ τοῦ πότε δεῖ βαδίζειν ἔκεισε καὶ τῆς  
 zusammen mit den und des wann dorthin und der  
**ἔξόδου.** ἐπειδὴν δ' ἔλθωσιν οἱ πρέσβεις εἰς Θήβας, πῶς χρήσασθαι τῷ  
 sobald einmal aber die nach wie der  
**πράγματι παραινῶ;** τούτῳ πάνυ μοι προσέχετε τὸν νοῦν. μὴ δεῖσθαι Θηβαίων  
 dem sehr mir den nicht  
**μηδέν (αἰσχρὸς γὰρ ὁ καιρός),** ἀλλ' ἐπαγγέλλεσθαι βοηθήσειν, ἂν κελεύωσιν,  
 nichts (schändlich) ist ja die falls  
**ώς ἔκεινων ὄντων** ἐν τοῖς ἐσχάτοις, ἡμῶν δ' ἄμεινον ἥτε 'κεινοί<sup>1</sup>  
 da jener seienden in den äußersten, unser aber besser als jene  
**προορωμένων.** ἴν' ἐὰν μὲν δέξωνται ταῦτα καὶ πεισθῶσιν ἡμῖν, καὶ ἂν  
 voraussehenden: damit wenn zwar dieses uns, und was  
**βουλόμεθ' ὅμεν διωκημένοι** καὶ μετὰ προσχήματος ἀξίου τῆς πόλεως ταῦτα  
 geordnet seiend und mit würdigen der dieses  
**πράξωμεν,** ἂν δ' ἄρα μὴ συμβῇ κατατυχεῖν, ἔκεινοι μὲν αὐτοῖς ἐγκαλῶσιν  
 falls aber also nicht jene zwar sich selbst  
**ἄν τι νῦν ἔξαμαρτάνωσιν,** ἡμῖν δὲ μηδὲν αἰσχρὸν μηδὲ ταπεινὸν ἥτε  
 wohl etwas jetzt uns aber nichts Schändliches und nicht Niedriges  
**πεπραγμένον.**  
 vollbracht seiend.

**§ 179 ταῦτα καὶ παραπλήσια** τούτοις εἰπὼν κατέβην. συνεπαινεσάντων δὲ  
 dieses und ähnliche diesen gesagt habend mit zustimmend habender aber  
**πάντων καὶ οὐδενὸς** εἰπόντος ἐναντίον οὐδέν, οὐκ εἶπον μὲν ταῦτα, οὐκ  
 aller und keines gesagt habenden entgegen nichts, nicht zwar dieses, nicht  
**ἔγραψα δέ, οὐδ'** ἔγραψα μέν, οὐκ ἐπρέσβευσα δέ, οὐδ'  
 aber, und nicht zwar, nicht aber, und nicht  
**μέν, οὐκ ἐπεισα δὲ Θηβαίους,** ἀλλ' ἀπὸ τῆς ἀρχῆς ἄχρι τῆς τελευτῆς  
 zwar, nicht aber sondern von der bis der  
**διεξῆλθον, καὶ ἔδωκ'** ἐμαυτὸν ὑμῖν ἀπλῶς εἰς τοὺς περιεστηκότας τῇ  
 und mich selbst euch einfach in Richtung auf die um stehenden der  
**πόλει κινδύνους.** καί μοι φέρε τὸ ψήφισμα τὸ τότε εἰς τοὺς περιεστηκότας τῇ  
 und mir den der damals geworden seienden.

**§ 180 καίτοι τίνα βούλει σέ, Αἰσχίνη,** καὶ τίν' ἐμαυτὸν ἔκεινην τὴν ἡμέραν  
 und doch wen dich, und wen mich selbst jene den  
**εἴναι θῶ; βούλει ἐμαυτὸν μέν,** δὲν ἀν σὺ λοιδορούμενος καὶ  
 mich selbst zwar, den welchen auch immer du schmähend und  
**διασύρων καλέσαις, Βάτταλον,** σὲ δὲ μηδ' ἥρω τὸν τυχόντα, ἀλλὰ  
 verhöhnen dich aber auch nicht den beliebigen, sondern  
**τούτων τινὰ τῶν ἀπὸ τῆς σκηνῆς, Κρεσφόντην** ἥτε Κρέοντα ἥ δὲ  
 dieser irgendeinen der von der oder oder welchen  
**ἐν Κολλυτῷ ποτ'** Οἰνόμασον κακῶς ἐπέτριψας; τότε τοίνυν κατ' ἔκεινον τὸν  
 in einst schlecht damals also nun zu jener der  
**καιρὸν δὲ Παιανιεὺς ἔγὼ Βάτταλος Οἰνομάου τοῦ** Κοθωκίδου σοῦ πλείονος  
 der Paeanier ich des deiner mehr  
**ἄξιος ὡν ἐφάνην τῇ πατρίδι.** σὺ μέν γ' οὐδὲν οὐδαμοῦ χρήσιμος ἥσθα.  
 würdig seiend der du zwar ja nichts nirgends nützlich  
**ἔγὼ δὲ πάνθ' ὅσα προσῆκε τὸν ἀγαθὸν πολίτην ἐπραττον.** λέγε τὸ  
 ich aber alles so viel den guten den  
**ψήφισμά μοι.** ΨΗΦΙΣΜΑ ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ.  
 mir.

<b>έπι</b>	<b>ἄρχοντος</b>	<b>Ναυσικλέους,</b>	<b>φυλῆς</b>	<b>πρυτανευούσης</b>	<b>Αἰαντίδος,</b>	<b>σκιροφοριῶνος</b>
unter				vorsitzend seiende		
<b>έκτη</b>	<b>έπι</b>	<b>δέκα,</b>	<b>Δημοσθένης</b>	<b>Δημοσθένους</b>	<b>Παιανιεὺς</b>	<b>εἴπεν·</b>
am sechsten	auf	zehn,			Paeanier	έπειδὴ
<b>Φίλιππος</b>	<b>ό</b>	<b>Μακεδὼν</b>	<b>ἐν</b> <b>τε</b> <b>τῷ</b>	<b>παρεληλυθότι</b>	<b>χρόνῳ</b>	<b>παραβαίνων</b>
	der		in und dem	vorübergegangen seiende		übertretend
<b>φαίνεται</b>	<b>τὰς</b>	<b>γεγενημένας</b>	<b>αὐτῷ</b>	<b>συνθήκας</b>	<b>πρὸς</b>	<b>Ἀθηναίων</b>
	die	geworden seiende	ihm		gegenüber	den
<b>περὶ</b>	<b>τῆς</b>	<b>εἰρήνης,</b>	<b>ὑπεριδὼν</b>	<b>τοὺς</b> <b>ὅρκους</b>	<b>καὶ</b> <b>τὰ</b> <b>παρὰ</b> <b>πᾶσι</b> <b>τοῖς</b>	<b>Ἐλλησι</b>
über	des	verachtend	die	und die	bei allen	den
<b>νομιζόμενα</b>	<b>εἶναι</b>	<b>δίκαια,</b>	<b>καὶ</b>	<b>πόλεις</b>	<b>παραιρεῖται</b>	<b>οὐδὲν</b>
	für	zu sein,	gerechten Dinge			nimmt weg
<b>προσηκούσας,</b>		<b>τινὰς</b>	<b>δὲ</b>	<b>καὶ</b>	<b>Ἀθηναίων</b>	<b>δοριαλώτους</b>
	ihm,	zugehörig seiende	einige	aber		seiende
<b>πεποίηκεν</b>		<b>οὐδὲν</b>	<b>προαδικηθεὶς</b>		<b>οὕσας</b>	
		gemacht hat	nichts		der Athener	Demos
<b>Ἀθηναίων,</b>		<b>ἐν</b> <b>τε</b> <b>τῷ</b>	<b>παρόντι</b>	<b>έπι</b> <b>πολὺ</b>	<b>προάγει</b>	<b>τῇ</b> <b>τε</b> <b>βίᾳ</b>
		der Athener	und in	Gegenwärtigen	bei viel	
			<b>καὶ</b> <b>τῇ</b>	<b>ώμοτητι·</b>		
			und der			

<b>καὶ</b>	<b>γὰρ</b>	<b>Ἑλληνίδας</b>	<b>πόλεις</b>	<b>ἄς</b>	<b>μὲν</b>	<b>ἐμφρούρους</b>	<b>ποιεῖ</b>	<b>καὶ</b>	<b>τὰς</b>	<b>πολιτείας</b>
und	denn	hellenische		welche	zwar	mit Besetzungen		und	die	
<b>καταλύει,</b>		<b>τινὰς</b>	<b>δὲ</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἐξανδραποδιζόμενος</b>	<b>κατασκάπτει,</b>		<b>εἰς</b>	<b>ἐνίας</b>	<b>δὲ</b>
		einige	aber	auch	versklavend			in	einige	aber auch
<b>ἀντὶ</b>	<b>Ἑλλήνων</b>	<b>βαρβάρους</b>	<b>κατοικίζει</b>	<b>έπι</b>	<b>τὰ</b>	<b>ἱερὰ</b>	<b>καὶ</b>	<b>τοὺς</b>	<b>τάφους</b>	
statt		Barbaren		auf	die	Heiligtümer	und	die		
<b>ἐπάγων,</b>		<b>οὐδὲν</b>	<b>ἀλλότριον</b>	<b>ποιῶν</b>	<b>οὕτε</b>	<b>τῆς</b>	<b>έσωτοῦ</b>	<b>πατρίδος</b>	<b>οὕτε</b>	<b>τοῦ</b>
führend herbei,		nichts	fremd	tuend	weder	der	eigenen		noch	der
<b>τρόπου,</b>	<b>καὶ</b>	<b>τῇ</b>	<b>νῦν</b>	<b>αὐτῷ</b>	<b>παρούσῃ</b>	<b>τύχῃ</b>	<b>κατακόρως</b>		<b>χρώμενος,</b>	
und	dem	jetzt	ihm	anwesend seiende			maßlos	sich bedienend,		
<b>ἐπιλελησμένος</b>			<b>έσωτοῦ</b>	dass	<b>ἐκ</b>	<b>μικροῦ</b>	<b>καὶ</b>	<b>τοῦ</b>	<b>γέγονεν</b>	
vergessen habend		seiner selbst	seiner selbst	aus	kleinem		und	dem	zufälligen	
				ἀνελπίστως	<b>μέγας·</b>	unerwartet	groß-			

<b>καὶ</b>	<b>ἔως</b>	<b>μὲν</b>	<b>πόλεις</b>	<b>ἔώρα</b>	<b>παραιρούμενον</b>	<b>αὐτὸν</b>	<b>βαρβάρους</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἰδίας,</b>
und	solange	zwar			wegnehmend seiende	ihn	barbarische	und	eigene,
<b>ὑπελάμβανεν</b>		<b>ἔλαττον</b>	<b>εἶναι</b>	<b>ό</b>	<b>δῆμος</b>	<b>ό</b>	<b>Ἀθηναίων</b>	<b>τὸ</b>	<b>εἰς</b>
		geringer		der	der	der		das	gegen
<b>πλημμελεῖσθαι·</b>		<b>νῦν</b>	<b>δὲ</b>	<b>όρῶν</b>	<b>Ἑλληνίδας</b>	<b>πόλεις</b>	<b>τὰς</b>	<b>εἰς</b>	<b>αὐτὸν</b>
		jetzt	aber	sehend	hellenische				ihn selbst
<b>τὰς</b>	<b>δὲ</b>	<b>ἀναστάτους</b>	<b>γιγνομένας,</b>	<b>δεινὸν</b>	<b>ήγειται</b>	<b>εἶναι</b>	<b>καὶ</b>	<b>ὑβριζομένας,</b>	
die	aber	auf gelöst	werdenden,	schrecklich			und	verhöht werden,	
<b>τῶν</b>	<b>προγόνων</b>	<b>δόξης</b>	<b>τὸ</b>	<b>περιορᾶν</b>	<b>τοὺς</b>	<b>Ἐλληνας</b>	<b>καταδουλουμένους·</b>		
der			das		die		versklavt werden-		

<b>διὸ</b>	<b>δεδόχθαι</b>	<b>τῇ</b>	<b>βουλῇ</b>	<b>καὶ</b>	<b>τῷ</b>	<b>δῆμῳ</b>	<b>τῷ</b>	<b>Αθηναίων,</b>	<b>εὔξαμένους</b>	<b>καὶ</b>
weshalb		dem		und	dem		der		gebetet habend	und
<b>θύσαντας</b>	<b>τοῖς</b>	<b>θεοῖς</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἡρωσι</b>	<b>τοῖς</b>	<b>κατέχουσι</b>	<b>τὴν</b>	<b>πόλιν</b>	<b>καὶ</b>	<b>τὴν</b>
geopfert habend	den	den	und	und	Heroen	die innehaben	die	die	und	das
<b>χώραν</b>	<b>τὴν</b>	<b>Αθηναίων,</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἐνθυμηθέντας</b>	<b>τῆς</b>	<b>τῶν</b>	<b>προγόνων</b>	<b>ἀρετῆς,</b>	<b>διότι</b>	<b>weil</b>
das		und		bedacht habend	der	der				
<b>περὶ</b>	<b>πλείονος</b>	<b>ἐποιοῦντο</b>	<b>τὴν</b>	<b>τῶν</b>	<b>Ἐλλήνων</b>	<b>ἔλευθερίαν</b>	<b>διατηρεῖν</b>	<b>ἢ</b>	<b>τὴν</b>	
um mehr		die	die	der				als	die	
<b>ἰδίαν</b>	<b>πατρίδα,</b>	<b>διακοσίας</b>	<b>ναῦς</b>	<b>καθέλκειν</b>	<b>εἰς</b>	<b>τὴν</b>	<b>θάλατταν</b>	<b>καὶ</b>	<b>τὸν</b>	
eigene	zweihundert				in	die	und	und	den	
<b>ναύαρχον</b>	<b>άναπλεῖν</b>	<b>ἐντὸς</b>	<b>Πυλῶν,</b>	<b>καὶ</b>	<b>τὸν</b>	<b>στρατηγὸν</b>	<b>καὶ</b>	<b>τὸν</b>	<b>ἱππαρχον</b>	
innerhalb			und	und	den		und	den		
<b>τὰς</b>	<b>πεζὰς</b>	<b>καὶ</b>	<b>τὰς</b>	<b>ἱππικὰς</b>	<b>δυνάμεις</b>	<b>Ἐλευσῖνάδες</b>	<b>ἔξαγειν,</b>	<b>πέμψαι</b>	<b>δὲ</b>	<b>καὶ</b>
die Fuß	und	die	die	Reiter	nach Eleusis				aber	auch
<b>πρέσβεις</b>	<b>πρὸς</b>	<b>τοὺς</b>	<b>ἄλλους</b>	<b>Ἐλληνας,</b>	<b>πρῶτον</b>	<b>δὲ</b>	<b>πάντων</b>	<b>πρὸς</b>	<b>Θηβαίους</b>	
zu	den	den	anderen		zuerst	aber	vor allen	zu		
<b>διὰ</b>	<b>τὸ</b>	<b>ἐγγυτάτῳ</b>	<b>εἶναι</b>	<b>τὸν</b>	<b>Φίλιππον</b>	<b>τῆς</b>	<b>ἐκείνων</b>	<b>χώρας,</b>		
wegen	das	nächst gelegen		den		der	jener			

<b>παρακαλεῖν</b>	<b>δὲ</b>	<b>αὐτοὺς</b>	<b>μηδὲν</b>	<b>καταπλαγέντας</b>	<b>τὸν</b>	<b>Φίλιππον</b>	<b>ἀντέχεσθαι</b>	<b>τῆς</b>
	aber	sie	nichts	erschrocken	den			der
<b>ἐαυτῶν</b>	<b>καὶ</b>	<b>τῆς</b>	<b>τῶν</b>	<b>ἄλλων</b>	<b>Ἐλλήνων</b>	<b>ἔλευθερίας,</b>	<b>καὶ</b>	<b>ὅτι</b>
eigenen	und	der	der	anderen			und	dass
<b>δῆμος,</b>	<b>οὐδὲν</b>	<b>μνησικακῶν</b>	<b>εἴ</b>	<b>τι</b>	<b>πρότερον</b>	<b>γέγονεν</b>	<b>ἄλλοτριον</b>	<b>ταῖς</b>
nichts		nachtragend	wenn	etwas	früher		ist	fremd
<b>πρὸς</b>	<b>ἄλλήλας,</b>	<b>βοηθήσει</b>	<b>καὶ</b>	<b>δυνάμεισι</b>	<b>καὶ</b>	<b>χρήμασι</b>	<b>καὶ</b>	<b>βέλεσι</b>
Städten	zueinander,		ausch		Kräften	Geld		
<b>καὶ</b>	<b>ὅπλοις,</b>	<b>εἰδὼς</b>	<b>ὅτι</b>	<b>αὐτοῖς</b>	<b>μὲν</b>	<b>πρὸς</b>	<b>ἄλλήλους</b>	<b>διαμφισβητεῖν</b>
Wurfgeschossen		Waffen	wissend	dass	ihnen	zwar	gegeneinander	
<b>περὶ</b>	<b>τῆς</b>	<b>ἡγεμονίας</b>	<b>οὖσιν</b>	<b>Ἐλλησι</b>	<b>καλόν,</b>	<b>ὑπὸ</b>	<b>δὲ</b>	<b>ἄλλοφύλου</b>
über der		seienden		schön,	ist	von	einem	άνθρωπου
<b>ἄρχεσθαι</b>	<b>καὶ</b>			<b>ἡγεμονίας</b>	<b>ἀποστερεῖσθαι</b>		<b>ἀνάξιον</b>	<b>εἶναι</b>
	beherrscht	zu werden		und			beraubt zu werden	
<b>καὶ</b>	<b>τῆς</b>	<b>τῶν</b>	<b>Ἐλλήνων</b>	<b>δόξης</b>	<b>καὶ</b>	<b>τῆς</b>	<b>τῶν</b>	<b>προγόνων</b>
zu sein	also	der		Ruhmes	und	der	den	ἀρετῆς.

<b>ἔτι</b>	<b>δὲ</b>	<b>οὐδὲ</b>	<b>ἄλλοτριον</b>	<b>ἡγεῖται</b>	<b>εἶναι</b>	<b>ό</b>	<b>Αθηναίων</b>	<b>δῆμος</b>	<b>τὸν</b>	<b>Θηβαίων</b>
noch	aber	auch nicht	fremd			der		den		
<b>δῆμον</b>	<b>οὔτε</b>	<b>τῇ</b>	<b>συγγενείᾳ</b>	<b>οὔτε</b>	<b>τῷ</b>		<b>όμοφύλῳ.</b>	<b>ἀναμιμνήσκεται</b>	<b>δὲ</b>	
	weder	durch die		noch	durch das				aber	
<b>καὶ</b>	<b>τὰς</b>	<b>τῶν</b>	<b>προγόνων</b>	<b>τῶν</b>	<b>έσωτοῦ</b>	<b>εἰς</b>	<b>τοὺς</b>	<b>Θηβαίων</b>		
auch	die	der		der	eigenen	zu den	die	der Thebaner		
<b>εὐεργεσίας·</b>	<b>καὶ</b>	<b>γὰρ</b>	<b>τοὺς</b>	<b>Ἡρακλέους</b>	<b>παῖδας</b>		<b>ἀποστερουμένους</b>	<b>ὑπὸ</b>		
	denn	ausch	die				beraubt werden	von		
<b>Πελοποννησίων</b>	<b>τῆς</b>	<b>πατρώας</b>	<b>ἀρχῆς</b>	<b>κατήγαγον,</b>	<b>τοῖς</b>	<b>ὅπλοις</b>	<b>κρατήσαντες</b>			
die	der	väterlichen	den		die					
<b>τοὺς</b>	<b>ἀντιβαίνειν</b>	<b>πειρωμένους</b>	<b>τοῖς</b>	<b>Ἡρακλέους</b>	<b>ἐγγόνοις,</b>	<b>καὶ</b>	<b>τὸν</b>	<b>Οἰδίπουν</b>		
die		Versuchenden	den			und	den			
<b>καὶ</b>	<b>τοὺς</b>	<b>μετ'</b>	<b>έκείνου</b>	<b>ἐκπεσόντας</b>	<b>ὑπεδεξάμεθα,</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἔτερα</b>	<b>πολλὰ</b>	<b>ἡμῖν</b>	
und	die	mit	jenem	Verstoßenen		und	andere	viele	uns	
		ὑπάρχει		<b>φιλάνθρωπα</b>		und	<b>πρὸς</b>	<b>Θηβαίους·</b>		
		mensch. freundliche			ruhmvolle	gegenüber				

**διόπερ** ούδε νῦν ἀποστήσεται ὁ Αθηναίων δῆμος τῶν Θηβαίοις τε  
 deshalb auch nicht jetzt der der der der  
**καὶ τοῖς ἄλλοις** Ἔλλησι συμφερόντων. συνθέσθαι δὲ πρὸς αὐτοὺς καὶ  
 und den anderen Nützlichen.  
**συμμαχίαν** καὶ ἐπιγαμίαν ποιήσασθαι καὶ ὥρκους δοῦναι καὶ λαβεῖν. πρέσβεις  
 und und und und und und und und  
**Δημοσθένης** Δημοσθένους Παιανιεύς, Υπερείδης Κλεάνδρου Σφήττιος, Μνησιθείδης  
 Άντιφάνους Φρεάρριος, Phrearriar, Δημοκράτης Σωφίλου Φλυεύς, Κάλλαισχρος Διοτίμου  
 Koθωκίδης.

**§ 188 αὕτη τῶν περὶ Θήβας ἐγίγνετο πραγμάτων ἀρχὴ καὶ κατάστασις πρώτη, τὰ**  
 diese hier der über erste, die  
**πρὸ τούτων εἰς ἔχθραν καὶ μῖσος καὶ ἀπιστίαν τῶν πόλεων**  
 vor diesen in Richtung auf der  
**ὑπηγμένων ὑπὸ τούτων. τοῦτο τὸ ψήφισμα τὸν τότε τῇ πόλει**  
 hin geführt gewesen von diesen. dieses der den damals der  
**περιστάντα κίνδυνον παρελθεῖν ἐποίησεν ὥσπερ νέφος. ἦν μὲν τοίνυν τοῦ**  
 um her gestellt  
**δικαίου πολίτου τότε δεῖξαι πᾶσιν, εἴ τι τούτων εἶχεν ἄμεινον, μὴ νῦν**  
 gerechten damals allen, wenn etwas dieser Besseres, nicht jetzt  
**ἐπιτιμᾶν.**

**§ 189 ὁ γὰρ σύμβουλος καὶ ὁ συκοφάντης, ούδε τῶν ἄλλων οὔδεν ἔοικότες,**  
 der denn und der und nicht der anderen nichts ähnlich seiend,  
**ἐν τούτῳ πλεῖστον ἀλλήλων διαφέρουσιν. ὁ μέν γε πρὸ τῶν πραγμάτων**  
 in diesem am meisten einander der zwar ja vor der  
**γνώμην ἀποφαίνεται, καὶ δίδωσιν ἐαυτὸν ὑπεύθυνον τοῖς πεισθεῖσι, τῇ**  
 dem dem sich selbst rechenschaftspflichtig Überzeugten, dem  
**τύχῃ, τῷ καιρῷ, τῷ βουλομένῳ. ὁ δὲ σιγήσας ἡνίκ' ἔδει λέγειν,**  
 dem dem Wollenden der aber geschwiegen habend als  
**ἄν τι δύσκολον συμβῆ, τοῦτο βασκαίνει.**  
 wohl etwas schwierig dieses

**§ 190 ἦν μὲν οὖν, ὅπερ εἶπον, ἐκεῖνος ὁ καιρὸς τοῦ γε φροντίζοντος ἀνδρὸς**  
 zwar nun, das welches jener der des ja sorgenden  
**τῆς πόλεως καὶ τῶν δικαίων λόγων. ἐγὼ δὲ τοσαύτην ὑπερβολὴν ποιοῦμαι**  
 der und der gerechten ich aber so große  
**ώστε, ἀν νῦν ἔχη τις δεῖξαι τι βέλτιον, ἢ ὅλως εἰ τι ἄλλ'**  
 so dass, wohl jetzt jemand etwas Besseres, oder überhaupt wenn etwas anderes  
**ἐνην πλὴν ὃν ἐγὼ προειλόμην, ἀδικεῖν ὄμολογῷ. εἰ γὰρ ἔσθ' ὁ τι**  
 außer deren ich wenn denn was etwas  
**τις νῦν ἔόρακεν, ὁ συνήνεγκεν ἀν τότε πραχθέν, τοῦτ' ἐγώ φημι**  
 jemand jetzt was wohl damals getan worden, dieses ich  
**δεῖν ἐμὲ μὴ λαθεῖν. εἰ δὲ μήτ' ἔστι μήτ' ἦν μήτ' ἂν εἰπεῖν ἔχοι**  
 mich nicht wenn aber weder noch noch wohl  
**μηδεὶς μηδέπω καὶ τήμερον, τί τὸν σύμβουλον ἔχρην ποιεῖν; οὐ τῶν**  
 niemand noch nicht und heute, was den nicht der  
**φαινομένων καὶ ἐνόντων τὰ κράτισθ' ἐλέσθαι;**  
 sich zeigenden und vorhandenen die besten

**§ 191 τοῦτο τοίνυν ἐποίησα, τοῦ κήρυκος ἐρωτῶντος, Αἰσχίνη, τίς ἀγορεύειν βιόλεται,**  
 dieses also des fragend, wer  
**οὐ τίς αἰτιᾶσθαι περὶ τῶν παρεληλυθότων, ούδε τίς ἐγγυᾶσθαι τὰ**  
 nicht wer über der vorüber gegangenen, und nicht wer die  
**μέλλοντ' ἔσεσθαι; σοῦ δ' ἀφώνου κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους ἐν ταῖς**  
 bevor stehenden deiner aber stummen während jene die in den  
**ἐκκλησίαις καθημένου, ἐγὼ παριών ἔλεγον. ἐπειδὴ δ' οὐ τότε, ἀλλὰ**  
 sitzend, ich vorüber gehend nachdem aber nicht damals, sondern  
**νῦν δεῖξον. εἰπὲ τίς ἢ λόγος, ὄντιν' ἔχρην εύπορεῖν, ἢ καιρὸς**  
 jetzt welcher oder den welchen oder  
**συμφέρων ὑπ' ἐμοῦ παρελείφθη τῇ πόλει; τίς δὲ συμμαχία, τίς πρᾶξις,**  
 nützlich seiend von mir der welcher aber welche

ἐφ' ἦν μᾶλλον ἔδει μ' ἀγαγεῖν τουτουσί;  
auf welche mehr mich diesen hier;

§ 192 **rend="indent"**ἀλλὰ μὴν τὸ μὲν παρεληλυθός ἀεὶ παρὰ πᾶσιν ἀφεῖται, καὶ οὐδεὶς  
niemand

περὶ τούτου προτίθησιν οὐδαμοῦ βουλήν· τὸ δὲ μέλλον ἡ τὸ παρὸν  
über dieses nirgends das aber Zukünftige oder das Gegenwärtige  
τὴν τοῦ συμβούλου τάξιν ἀπαιτεῖ. τότε τοίνυν τὰ μὲν ἔμελλεν, ὡς ἐδόκει,  
die des damals also die zwar wie  
τῶν δεινῶν, τὰ δ' ἥδη παρῆν, ἐν οἷς τὴν προαίρεσιν μου σκόπει  
der schlimmen, die aber schon in in welchen die meiner  
τῆς πολιτείας, μὴ τὰ συμβάντα συκοφάντει. τὸ μὲν γάρ πέρας ὡς ἀν  
der nicht die vor gefallenen das zwar denn wie wohl  
ό δαίμων βουληθῇ πάντων γίγνεται· ἡ δὲ προαίρεσις αὐτὴ τὴν τοῦ  
der von allem die aber προαίρεσις selbst die des  
συμβούλου διάνοιαν δηλοῖ.

§ 193 μὴ δὴ τοῦθ' ὡς ἀδίκημ' ἐμὸν θῆς, εἰ κρατῆσαι συνέβῃ Φιλίππω τῇ  
nicht gewiss dieses als meine wenn der  
μάχη· ἐν γάρ τῷ θεῷ τὸ τούτου τέλος ἦν, οὐκ ἐμοί. ἀλλ' ὡς οὐχ  
in denn dem das dessen nicht mir. sondern dass nicht  
ἀπανθ' ὅσ' ἐνῃν κατ' ἀνθρώπινον λογισμὸν εἰλόμην, καὶ δικαίως ταῦτα καὶ  
all es was gemäß menschlichen und gerecht dieses und  
ἐπιμελῶς ἐπραξα καὶ φιλοπόνως ὑπὲρ δύναμιν, ἡ ὡς οὐ καλὰ καὶ τῆς  
sorgfältig und eifrig über oder dass nicht schöne und der  
πόλεως ἄξια πράγματ' ἐνεστησάμην καὶ ἀναγκαῖα, ταῦτα μοι δεῖξον, καὶ τότ'  
würdige und notwendige dieses mir und dann  
ἡδη κατηγόρει μου.  
schon meiner.

§ 194 εἰ δ' ὁ συμβάς σκηπτὸς ἡ χειμῶν μὴ μόνον ἡμῶν ἀλλὰ καὶ  
wenn aber der vor gefallene oder nicht nur unser sondern auch  
πάντων τῶν ἄλλων Ἐλλήνων μείζων γέγονε, τί χρὴ ποιεῖν; ὕσπερ ἀν εἴ  
aller der anderen größer was so wie wohl wenn  
τις ναύκληρον πάντ' ἐπὶ σωτηρίᾳ πράξαντα καὶ κατασκευάσαντα  
jemand alles zu Zwecken der getan habend und aus gerüstet habend  
τὸ πλοῖον ἀφ' ὧν ὑπελάμβανε σωθήσεσθαι, εἴτα χειμῶνι χρησάμενον καὶ  
das aus deren ihm der oder auch gebraucht habend und  
πονησάντων αὐτῷ τῶν σκευῶν ἡ καὶ συντριβέντων ὄλως, τῆς  
Schaden zugefügt habenden ihm der oder auch zerbrochen wordenen ganz, des  
ναυαγίας αἰτιῶτο. ἀλλ' οὕτ' ἐκυβέρνων τὴν ναῦν, φήσειν ἄν (ὕσπερ  
sondern auch nicht ich), weder des Herr sonnern jene (wie  
οὐδ' ἐστρατήγουν ἐγώ), οὔτε τῆς τύχης κύριος ἦν, ἀλλ' ἐκείνη τῶν  
auch nicht ich), weder des Herr sonnern jene (wie  
πάντων. aller.

§ 195 ἀλλ' ἐκεῖνο λογίζου καὶ ὅρα· εἰ μετὰ Θηβαίων ἡμῖν ἀγωνιζομένοις οὕτως  
sondern jenes und wenn mit uns kämpfend so  
εἵμαρτο πρᾶξαι, τί χρῆν προσδοκᾶν εἰ μηδὲ τούτους ἔσχομεν συμμάχους  
was was wenn auch nicht diese  
ἀλλὰ Φιλίππω προσέθεντο, ὑπὲρ οὖ τότ' ἐκεῖνος πάσας ἀφῆκε φωνάς; καὶ  
sondern für den damals jener alle und  
εἰ νῦν τριῶν ἡμερῶν ἀπὸ τῆς Ἀττικῆς ὁδὸν τῆς μάχης γενομένης  
wenn jetzt drei von der Attischen der geschehen seiend  
τοσοῦτος κίνδυνος καὶ φόβος περιέστη τὴν πόλιν, τί ἄν, εἴ που τῆς  
so groß und die was wohl, wenn irgendwo der  
χώρας ταύτῳ τοῦτο πάθος συνέβη, προσδοκῆσαι χρῆν; ἄρ' οἶσθ' ὅτι νῦν  
das gleiche dieses πόλιν, τί ἄν, εἴ που τῆς  
μὲν στῆναι, συνελθεῖν, ἀναπνεῦσαι, πολλὰ μί' ἡμέρα καὶ δύο καὶ τρεῖς  
zwar eine und zwei und drei  
ἔδοσαν τῶν εἰς σωτηρίαν τῆς πόλει, τότε δ'— οὐκ ἄξιον εἰπεῖν,  
der in Richtung auf der damals aber— nicht wert  
ἄ γε μηδὲ πεῖραν ἔδωκε θεῶν τινὸς εύνοίᾳ καὶ τῷ προβαλέσθαι τὴν  
was ja auch nicht eines und dem die

**πόλιν ταύτην τὴν συμμαχίαν, ἡς σὺ κατηγορεῖς.**

§ 196	ἐστι	δὲ	ταῦτὶ	πάντα	μοι,	τὰ	πολλά,	πρὸς	ὑμᾶς,	ἄνδρες	δικασταί,	καὶ
	aber	dies	hier	alles	mir,	die	Vieles,	gegenüber	euch,			und
	τοὺς	περιεστηκότας		ἔξωθεν	καὶ	ἀκροωμένους,		ἐπεὶ	πρός	γε	τοῦτον	
	die	umstehend	seienden	von außen	und	zu hörend	seienden,	weil	gegenüber	ja	diesen	
	τὸν	κατάπτυστον		βραχὺς	καὶ	σαφῆς	ἔξήρκει	λόγος.		εἰ	μὲν	γὰρ
	den	verabscheuungswürdigen		kurz	und	klar			wenn	zwar	denn	ἢν
	σοὶ	πρόδηλα	τὰ	μέλλοντ',		Αἰσχίνη,		μόνω	τῶν	ἄλλων,	ὅτ'	
	dir	offenkundig	die	bevorstehend	seienden,			dem Einzigen	der	anderen,	als	
	ἔβουλεύεθ'	ἡ	πόλις	περὶ	τούτων,	τότ'	ἔδει	προλέγειν.	εἰ	δὲ	μὴ	
	die	über		dieser,	damals				wenn	aber	nicht	
§ 197	προήδεις,	τῆς	αὐτῆς	ἀγνοίας		ύπεύθυνος		εἴ	τοῖς	ἄλλοις,	ώστε	τί
	der	selben		rechenschaftspflichtig				den	anderen,	sodass	was	mehr
	ἔμοι	σὺ	ταῦτα	κατηγορεῖς	ἡ	ἔγὼ	σοῦ;					
	meiner	du	dieses		als	ich	deiner;					
	τοσοῦτον	γὰρ	ἀμείνων	ἔγὼ	σοῦ	πολίτης	γέγον'	εἰς	αὐτὰ	ταῦθ'	ἃ	λέγω
	so sehr	denn	besserer	Bürger	ich			in	diese	diese	welche	
	(καὶ	οὕπω	περὶ	τῶν	ἄλλων	διαλέγομαι),	ὅσον	ἔγὼ	μὲν	ἔδωκ'	ἐμαυτὸν	
	(und noch	nicht	über	der	anderen			insofern	ich	zwar	mich selbst	
	εἰς	τὰ	πᾶσι	δοκοῦντα	συμφέρειν,	οὐδένα	κίνδυνον	όκνησας	ἴδιον	οὐδ'		
	in	die	allen	scheinenden		keinen		gezögert habend	eigenen	noch		
§ 198	ὑπολογισάμενος,	σὺ	δ'	οὕθ'	ἔτερ'	εἰπες	βελτίω	τούτων	(οὐ	γὰρ	ἂν	τούτοις
	berechnet habend,	du	aber	weder	andere		bessere	dieser	(nicht	denn	wohl	diesen
	ἔχρωντο),	οὕτ'	εἰς	ταῦτα	χρήσιμον	οὐδὲν	σαυτὸν	παρέσχες,	ὅπερ	δ'	ἂν	
	noch	in	diese	nützlich	nichts	dich selbst			was	aber	wohl	
	ὁ φαυλότατος	καὶ	δυσμενέστατος	ἄνθρωπος	τῇ	πόλει,	τοῦτο	πεποιηκὼς	ἐπὶ			
	der schäbigste	und	feindseligste		der	der	dieses	getan habend	auf			
	τοῖς	συμβᾶσιν	ἔξητασαι,	καὶ	ἄμ'	Ἀρίστρατος	ἐν	Νάξῳ	καὶ	Ἀριστόλεως	ἐν	
	den	vorgefallenen		und	zugleich		in	und				
	Θάσῳ,	οἱ	καθάπαξ	ἔχθροὶ	τῆς	πόλεως,	τοὺς	Ἀθηναίων	κρίνουσι	φίλους	καὶ	
	die	durchaus	Feinde	der		die			Freunde		und	
§ 199	Ἄθηνησιν	Αἰσχίνης	Δημοσθένους	κατηγορεῖ.								
	in Athen											
	καίτοι	ὅτῳ	τὰ	τῶν	Ἐλλήνων	άτυχήματ'	ἐνευδοκιμεῖν	άπέκειτο,	άπολωλέναι			
	und doch	dem	die	der								
	μᾶλλον	οὗτός	ἐστι	δίκαιος	ἡ	κατηγορεῖν	ἔτέρου-	καὶ	ὅτῳ	συνενηνόχασιν		
	eher	dieser		gerecht	als		eines anderen-	und	dem			
	οἱ	αὐτοὶ	καιροὶ	καὶ	τοῖς	τῆς	πόλεως	έχθροῖς,	οὐκ	ἔνι	τοῦτον	εὔουσυ
	die	selben		und	den	der		nicht	diesen	wohlgesinnt		
	εἶναι	τῇ	πατρίδι.	δηλοῖς	δὲ	καὶ	ἔξ	καὶ	ποιεῖς	καὶ	πολιτεύει	καὶ
	der			aber	auch	aus	was	und		und		und
§ 199	πάλιν	οὐ	πολιτεύει.	πράττεται	τι	τῶν	ὑμῖν	δοκοῦντων	συμφέρειν.	ἄφωνος		
	wieder	nicht		etwas	etwas	der	euch	scheinenden		sprachlos		
	Αἰσχίνης.	ἀντέκρουσέ	τι	καὶ	γέγον'	οἷον	οὐκ	ἔδει.	πάρεστιν	Αἰσχίνης.	ώσπερ	
			etwas	und		wie	nicht				so wie	
	τὰ	ρήγματα	καὶ	τὰ	σπάσματα,	ὅταν	τι	κακὸν	τὸ	σῶμα	λάβῃ,	τότε
	die		und	die		wenn	irgend etwas	Schlechtes	der			dann
	κινεῖται.											
	ἐπειδὴ	δὲ	πολὺς	τοῖς	συμβεβηκόσιν	ἔγκειται,	βούλομαί	τι	καὶ	παράδοξον		
	weil	aber	viel	den	vorgefallenen			etwas	auch	erstaunlich		
	εἴπειν.	καὶ	μου	πρὸς	Διὸς	καὶ	Θεῶν	μηδεὶς	τὴν	θαυμάσῃ,	ἄλλᾳ	
§ 199	μετ'	εύνοίας	δ	λέγω	Θεωρησάτω.	εἰ	γὰρ	ἢν	ἄπασι	πρόδηλα	τὰ	μέλλοντα
	mit	was				wenn	denn	allen	offenkundig	die	künftig	
	γενήσεσθαι	καὶ	προήδεσαν	πάντες	καὶ	σὺ	προύλεγες,	Αἰσχίνη,	καὶ	διεμαρτύρου		
	und			alle	und	du			und			
	βοῶν	καὶ	κεκραγώς,	δς	οὐδ'	ἔφθεγξα,	οὐδ'	οὐδ'	οὐδ'	οὐτως		
	schreiend	und	geschrien habend,	der	nicht einmal			so	so			
	ἀποστατέον	τῇ	πόλει	τούτων	ἢν,	εἴπερ	η	δόξης	η	προγόνων		
	fernzuhalten seiend	der		dieser		wenn denn	entweder		oder			

	ἢ	τοῦ	μέλλοντος	αἰώνος	εἶχε	λόγον.						
§ 200	oder	des	künftigen									
	νῦν	μέν	γ'	ἀποτυχεῖν	δοκεῖ	τῶν	πραγμάτων,	ὅ	πᾶσι	κοινόν	ἔστιν	
	jetzt	zwar	ja			der		was	allen	gemeinsam		
	ἀνθρώποις	ὅταν	τῷ	Θεῷ	ταῦτα	δοκῇ·	τότε	δ'	ἀξιοῦσα	προεστάναι	τῶν	
	wenn	dem			dieses		dann	aber	begehrend		der	
	ἄλλων,	εἴτ'	ἀποστάσα		τούτου	Φιλίππω,	προδεδωκέναι	πάντας	ἄν	ἔσχεν		
	anderen,	dann	abgefallen seiend	von diesem				alle	wohl			
	αἰτίαν.	εἰ	γὰρ	ταῦτα	προεῖτ'	ἀκονιτεί,	περὶ	ῶν	οὐδένα	κίνδυνον	ὄντιν'	
	wenn	denn	dieses			staub frei,	über	welche	keinen		welchen	
	οὐχ	ὑπέμειναν	οἱ	πρόγονοι,	τίς	οὐχὶ	κατέπτυσεν	ἄν	σοῦ;	μὴ	γὰρ	τῆς
	nicht	die			wer	nicht		wohl	deiner;	nicht	denn	der
	πόλεώς	γε,	μηδ'	έμοι.								
	ja,	noch	meiner.									
§ 201	τίσι	δ'	όφθαλμοῖς	πρὸς	Διός	ἐωρῶμεν	ἄν	τοὺς	εἰς	τὴν	πόλιν	
	mit welchen	aber		bei			haben	die	in	die		
	ἀνθρώπους	ἀφικουμένους,		εἰ	τὰ	μὲν	πράγματ'		εἰς	ὅπερ	νυνὶ	
		ankommend seienden,		wenn	die	zwar		in	auf welches	jetzt		
	περιέστη,	ἡγεμῶν	δὲ	καὶ	κύριος	ήρεθη	Φιλιππος	ἀπάντων,	τὸν	δ'	ύπερ	τοῦ
		aber	und					aller,	den	aber	für	des
	μὴ	γενέσθαι	ταῦτ' ἀγῶνα	ἔτεροι	χωρὶς	ἡμῶν	ῆσαν	πεποιημένοι,	καὶ	ταῦτα		
	nicht	dieses	andere	getrennt	von uns		gemacht seiend,	und	und	dies		
	μηδεπώποτε	τῆς	πόλεως	ἐν	τοῖς	ἔμπροσθεν	χρόνοις	ἀσφάλειαν	ἀδοξον	μᾶλλον		
	niemals	der	in	den	früheren			ruhmlos		eher		
	ἢ	τὸν	ύπερ	τῶν	καλῶν	κίνδυνον	ήρημένης.					
	als	den	für	der	schönen		gewählt habenden.					
§ 202	τίς	γὰρ	οὐκ	οἶδεν	Ἐλλήνων,	τίς	δὲ	βαρβάρων,	ὅτι	καὶ	παρὰ	Θηβαίων
	wer	denn	nicht			wer	aber		dass	doch	von	καὶ
	παρὰ	τῶν	ἔτι	τούτων	πρότερον	ἰσχυρῶν	γενομένων					
	von	den	noch	dieser	früher	starken	geworden seienden					
	παρὰ	τοῦ	Περσῶν	βασιλέως	μετὰ	πολλῆς	χάριτος	τοῦτ'	ἄν	ἀσμένως	ἔδόθη	
	von	des			mit	großer	dieses	wohl	gern			
	τῇ	πόλει,	ὅ	τι	βούλεται	λαβούσῃ	καὶ	τὰ	ἐσαυτῆς	ἔχούσῃ	τὸ	
	der	was	auch			genommen habend	und	die	eigenen	habend	das	
	κελευόμενον	ποιεῖν	καὶ	έāν	ἔτερον	τῶν	Ἐλλήνων		προεστάναι;			
	Befohlene		und		einen anderen	der						
§ 203	ἀλλ'	οὐκ	ἥν	ταῦθ',	ώς	ἔοικε,	τοῖς	Ἀθηναίοις	πάτρια	ούδ'	ἀνεκτὰ	ούδ'
	aber	nicht		dieses,	wie		den		väterlich	noch	erträglich	noch
	ἔμφυτα,	ούδ'	ἔδυνήθη	πώποτε	τὴν	πόλιν	ούδεις	ἐκ	παντὸς	τοῦ	χρόνου	
	eingeboren,	noch		jemals	die		niemand	aus	des ganzen	des		
	πείσαι	τοῖς	ἰσχύουσι	μέν,	μὴ	δίκαια	δὲ	πράττουσι				
	den	mächtig seienden		zwar,	nicht	Gerechtes	aber	handelnden				
	προσθεμένην					ἀλλ'	ἀγωνιζομένη	περὶ	πρωτείων	καὶ		
	sich angeschlossen habend			sicher		sondern	wetteifernd	um				
	τιμῆς	καὶ	δόξης	κινδυνεύουσα	πάντα	τὸν	αἰώνα	διατετέλεκε.				
	und			wagend	alles	den						
§ 204	καὶ	ταῦθ'	οὕτω	σεμνὰ	καὶ	προσήκοντα	τοῖς	ύμετέροις	ἥθεσιν	ύμεις		
	und	dieses	so	ehrwürdig	und	gehörig seiend	den	eurigen		ihr		
	ὑπολαμβάνετ'	εἶναι	ώστε	καὶ	τῶν	προγόνων	τοὺς	ταῦτα	πράξαντας			
	am meisten		so dass	auch	der		die	dieses	getan habenden			
	μάλιστ'	ἐπαινεῖτε.	εἰκότως·	τίς	γὰρ	οὐκ	ἄν	ἀγάσαιτο	τῶν	ἀνδρῶν	ἐκείνων	
		mit Recht·	wer	denn	nicht	wohl	der		der	jener		
	τῆς	ἀρετῆς,	οἱ	καὶ	τὴν	χώραν	καὶ	πόλιν	ἐκλιπεῖν	ὑπέμειναν		
	der	die	auch	die			und					
	εἰς	τὰς	τριήρεις	ἐμβάντες								
	in Richtung auf	die		eingestiegen seiend								
	ποιῆσαι,	τὸν	μὲν	ταῦτα	συμβουλεύσαντα		Θεμιστοκλέα	στρατηγὸν				
	den	zwar	dieses	geraten habenden								
	τὸν	δ'	ὑπακούειν	ἀποφηνάμενον	τοῖς	ἐπιταττομένοις			Κυρσίουν			
	den	aber	erklärt habenden		den	Anbefohlen werden den						

	<b>καταλιθώσαντες,</b> zu Tode gesteigert habend,	οὐ	μόνον	αύτόν,	ἀλλὰ	καὶ	αἱ	γυναικες	αἱ	ὑμέτεραι
		nicht	nur	ihm,	sondern	auch	die	die	die	eurigen
Τὴν	<b>γυναικ'</b> αύτοῦ.	die		seiner.						
§ 205	<b>οὐ γὰρ ἐζήτουν οἱ τότ'</b> Αθηναῖοι οὔτε ρήτορ'	nicht denn die	damals	weder	noch	durch	wodurch			
	<b>δουλεύσουσιν εύτυχῶς,</b> ἀλλ' οὔδε ζῆν ἡξίουν,	glücklich,	sondern	auch nicht	wenn	nicht	mit			
	<b>ἔξεσται τοῦτο ποιεῖν.</b> ἡγεῖτο γὰρ αὐτῶν ἔκαστος οὐχὶ τῷ πατρὶ καὶ τῇ	dieses	denn ihrer	jeder	nicht	dem	und	der		
	<b>μητρὶ μόνον γεγενῆσθαι,</b> ἀλλὰ καὶ τῇ πατρίδι. διαφέρει δὲ τί; ὅτι ὁ μὲν	nur	sondern	auch der	aber was;	dass	der	zwar		
	<b>τοῖς γονεῦσι μόνον γεγενῆσθαι νομίζων τὸν τῆς εἰμαρμένης καὶ τὸν αὐτόματον</b>	den	nur	meinend	den	des	und	den	spontanen	
	<b>Θάνατον περιμένει,</b> ὁ δὲ καὶ τῇ πατρίδι, ὑπὲρ τοῦ μὴ ταύτην ἐπιδεῖν	der	aber	auch der	für	des	nicht	diese		
	<b>δουλεύουσαν ἀποθυήσκειν θελήσει,</b> καὶ φοβερωτέρας ἡγήσεται τὰς ὕβρεις καὶ	dienend		und	furchtbarere	die			und	
	<b>τὰς ἀτιμίας, ἃς ἐν δουλευούσῃ τῇ πόλει φέρειν ἀνάγκη,</b> τοῦ Θανάτου.	die	welche	in dienend seiender	der					
§ 206	<b>εἰ μὲν τοίνυν τοῦτ' ἐπεχείρουν λέγειν, ὡς ἐγὼ προήγαγον ὑμᾶς ἄξια τῶν</b>	wenn	zwar	also dieses	wie	ich	euch	Würdiges	der	
	<b>προγόνων φρονεῖν, οὐκ ἔσθ' ὅστις οὐκ ἀν εἰκότως ἐπιτιμήσειέ μοι.</b> νῦν δ'	nicht	wer	nicht	wohl	mit Recht	mir.	jetzt	aber	
	<b>ἐγὼ μὲν ὑμετέρας τὰς τοιαύτας προαιρέσεις ἀποφαίνω, καὶ δείκνυμ' ὅτι καὶ</b>	ich	zwar	eure	solchen	und	und	dass	doch auch	
	<b>πρὸ ἐμοῦ τοῦτ' εἶχεν τὸ φρόνημ' ή πόλις, τῇ μέντοι διακονίας τῇς ἐφ'</b>	vor	mir	dieses	das	die	der	jedoch	der	bei
	<b>ἐκάστοις τῶν πεπραγμένων καὶ ἐμαυτῷ μετεῖναί φημι.</b>	jeweiligen	der	Getan Gewesenen	und	mir selbst				
§ 207	<b>οὗτος δὲ τῶν ὅλων κατηγορῶν καὶ κελεύων ὑμᾶς ἐμοὶ πικρῶς ἔχειν</b>	dieser	aber	der ganzen	anklagend seiend	und befehlen seiend	euch	mir	bitter	
	<b>ὡς φόβων καὶ κινδύνων αἰτίᾳ τῇ πόλει, τῇς μὲν εἰς τὸ παρὸν τιμῆς</b>	als	und	schuldig	der	der zwar	in das	gegenwärtige		
	<b>ἔμ' ἀποστερῆσαι γλίχεται, τὰ δ' εἰς ἄπαντα τὸν λοιπὸν χρόνον ἔγκωμι'</b>	mich		die aber	in alle	den übrigen				
	<b>ὑμῶν ἀφαιρεῖται. εἰ γὰρ ὡς οὐ τὰ βέλτιστ' ἐμοῦ πολιτευσαμένου</b>	eurer	wenn	denn wie	nicht die	besten	meiner	politisch gehandelt habenden		
	<b>τουδὶ καταψηφεῖσθε, ἡμαρτηκέναι δόξετε, οὐ τῇ τῆς τύχης ἀγνωμοσύνη τὰ συμβάντα παθεῖν.</b>	diesen hier			nicht	der des			die	
	Geschehen seienden									
§ 208	<b>ἀλλ' οὐκ ἔστιν, οὐκ ἔστιν ὅπως ἡμάρτετ', ἄνδρες Αθηναῖοι, τὸν ὑπὲρ τῆς</b>	sondern	nicht	nicht wie	wie	Αθηναῖοι,	den	für	der	
	<b>ἀπάντων ἐλευθερίας καὶ σωτηρίας κίνδυνον ἀράμενοι, μὰ τοὺς Μαραθῶνι</b>	aller	und	aufgenommen habend,	aufgenommen habend,	μὰ	bei	die		
	<b>προκινδυνεύσαντας τῶν προγόνων, καὶ τοὺς ἐν Πλαταιαῖς παραταξαμένους, καὶ</b>	vorgekämpft habenden	der	und die	in		aufgestellt habenden,	und		
	<b>τοὺς ἐν Σαλαμῖνι ναυμαχήσαντας καὶ τοὺς ἐπ' Ἀρτεμισίῳ, καὶ πολλοὺς</b>	die	in	zur See gekämpft habenden	und die	bei		und	viele	
	<b>ἐτέρους τοὺς ἐν τοῖς δημοσίοις μνήμασιν κειμένους ἀγαθοὺς ἄνδρας, οὓς</b>	andere	die	öffentlichen	liegend seienden	guten	guten	welche		
	<b>ἄπαντας ὁμοίως ἡ πόλις τῇς αὐτῆς ἀξιώσασα τιμῆς ἔθαψεν,</b>	alle	gleichermaßen	die	der gleichen	für würdig gehalten habend				
	<b>Αἰσχίνη, οὐχὶ τοὺς κατορθώσαντας αὐτῶν οὐδὲ τοὺς ἔργου ἄπασι πέπρακται.</b>		nicht die	erfolgreich vollbracht habenden	ihrer noch	gesiegt habenden				
	<b>μόνους. δικαιώς· ὥ μὲν γὰρ ἦν ἀνδρῶν ἀγαθῶν ἔργου ἄπασι πέπρακται·</b>	allein.	mit Recht	was	zwar	guter	allen			
	<b>τῇ τύχῃ δ', ἥν οὐ δαίμων ἔνειμεν ἐκάστοις, ταύτῃ κέχρηται.</b>	dem	aber,	die	der	je den,	dieser			

§ 209	ἐπειτ', ὡς κατάρατε καὶ γραμματοκύφων, σὺ μὲν τῆς παρὰ τουτωνὶ τιμῆς	dann, o Verfluchter und	du zwar der von Seiten dieser hier
	καὶ φιλανθρωπίας ἔμ' ἀποστερῆσαι βουλόμενος τρόπαια καὶ μάχας καὶ παλαί'	und mich willend	und und und und
	ἔργ' ἔλεγες, ὡν τίνος προσεδεῖθ' ὁ παρὼν ἀγῶν οὐτοσί; ἐμὲ δ', ὡ	deren wessen der gegenwärtige	dieser hier; mich aber, o
	τριταγωνιστά, τὸν περὶ τῶν πρωτείων σύμβουλον τῇ πόλει παριόντα τὸ	den über der	vorüber gehend den
	τίνος φρόνημα λαβόντ' ἀναβαίνειν ἐπὶ τῷ βῆμ' ἔδει; τὸ τοῦ τούτων	wessen genommen habenden auf die	das des dieser
	ἀνάξι' ἐροῦντος; δικαίως μένταν ἀπέθανον.	unwürdig sagen werdenden; mit Recht wohl dann	
§ 210	ἐπεὶ οὐδ' ὑμᾶς, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀπὸ τῆς αὐτῆς διανοίας δεῖ τάς τ' <td>weil auch nicht euch, von der gleichen die und</td> <td>die und</td>	weil auch nicht euch, von der gleichen die und	die und
	ἰδίας δίκας καὶ τὰς δημοσίας κρίνειν, ἀλλὰ τὰ μὲν τοῦ καθ' ἡμέραν βίου	eigenen und die öffentlichen sondern die zwar des gemäß	
	συμβόλαια ἐπὶ τῶν ιδίων νόμων καὶ ἐργῶν σκοποῦντας, τὰς δὲ κοινὰς	auf den eigenen und und betrachtend,	die aber gemeinsamen
	προαιρέσεις εἰς τὰ τῶν προγόνων ἀξιώματ' ἀποβλέποντας. καὶ	in Richtung auf die der	hinblickend. und
	παραλαμβάνειν γ' ἅμα τῇ βακτηρίᾳ καὶ τῷ συμβόλῳ τὸ φρόνημα τὸ τῆς	ja zugleich der und dem die der	die der
	πόλεως νομίζειν ἔκαστον ὑμῶν δεῖ, ὅταν τὰ δημόσι' εἰσίητε κρινοῦντες,	jeden eurer sobald die	richtend,
	εἴπερ ἄξι' ἐκείνων πράττειν οἴεσθε χρῆναι.	wenn wirklich würdige jener	
§ 211	ἀλλὰ γὰρ ἐμπεσὼν εἰς τὰ πεπραγμένα τοῖς προγόνοις ὑμῶν ἔστιν ἡ	aber denn hineingefallen in die getan Gewesenen den euren welche	
	τῶν ψηφισμάτων παρέβην καὶ τῶν πραχθέντων. ἐπανελθεῖν οὖν ὀπόθεν	der der und der getan Gewordenen.	also von woher
	ἐνταῦθ' ἔξεβην βούλομαι. ὡς γὰρ ἀφικόμεθ' εἰς τὰς Θήβας, κατελαμβάνομεν	hier wie denn in die	
	Φιλίππου καὶ Θετταλῶν καὶ τῶν ἄλλων συμμάχων παρόντας πρέσβεις, καὶ	und und der anderen anwesend seiende und	
	τοὺς μὲν ἡμετέρους φίλους ἐν φόβῳ, τοὺς δ' ἐκείνους θρασεῖς. ὅτι δ' οὐ	die zwar unsrigen in die aber dessen frech.	dass aber nicht
	νῦν ταῦτα λέγω τοῦ συμφέροντος εἴνεκ' ἐμαυτῷ, λέγε μοι τὴν ἐπιστολὴν	jetzt dieses des Vorteil Bringenden wegen mir selbst, mir den	von woher
	ἢν τότ' ἐπέμψαμεν εύθὺς οἱ πρέσβεις.	welchen damals sogleich die	
§ 212	καίτοι τοσαύτῃ γ' ὑπερβολῇ συκοφαντίας οὗτος κέχρηται ὥστε, εἰ μέν	und doch so großer ja	so dass, wenn zwar
	τι τῶν δεόντων ἐπράχθη, τὸν καιρόν, οὐκ ἐμέ φησιν αἴτιον γεγενῆσθαι,	etwas der Notwendigen den nicht mich schuldigen	
	τῶν δ' ὡς ἐτέρως συμβάντων ἀπάντων ἐμὲ καὶ τὴν ἐμὴν τύχην	der aber wie anders sich ereignet habenden aller mich und die meine	
	αἰτίαν εἴναι· καί, ὡς ἔοικεν, ὁ σύμβουλος καὶ ῥήτωρ ἐγὼ τῶν μὲν ἐκ	schuld und, wie der und ich der zwar aus	
	λόγου καὶ τοῦ βουλεύσασθαι πραχθέντων οὐδὲν αὐτῷ συναίτιος εἴναι δοκῶ,	und des getan wordenen nichts ihm mit schuld	
	τῶν δ' ἐν τοῖς ὅπλοις καὶ κατὰ τὴν στρατηγίαν ἀτυχθέντων μόνος	der aber in den und gemäß die erfolglos gewordenen allein	
	αἴτιος εἴναι. πῶς ἀν ὡμότερος συκοφάντης γένοιτ' ἢ καταρατότερος; λέγε	schuld wie wohl grausamer oder verfluchterer;	
	τὴν ἐπιστολήν. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.	den	
§ 213	ἐπειδὴ τοίνυν ἐποιήσαντο τὴν ἐκκλησίαν, προσῆγον ἐκείνους προτέρους διὰ τὸ	nachdem also die	wegen das
	τὴν τῶν συμμάχων τάξιν ἐκείνους ἔχειν. καὶ παρελθόντες ἐδημηγόρουν	die der jene und vor getreten seiend	
	πολλὰ μὲν Φίλιππον ἐγκωμιάζοντες, πολλὰ δ' ὑμῶν κατηγοροῦντες, πάνθ'	vieles zwar lobpreisend. vieles aber euer anklagend. alles	

**ὅσα** πώποτ' ἐναντί' ἐπράξατε Θηβαίοις ἀναμιμήσκοντες. τὸ δ' οὖν  
 was auch immer jemals entgegen erinnernd. das aber nun  
**κεφάλαιον,** ἡξίουν ὃν μὲν εὗ 'πεπόνθεσαν ὑπὸ Φιλίππου χάριν  
 deren zwar gut von auf welche Weise sie  
**ἀποδοῦναι,** ὃν δ' ὑφ' ὑμῶν ἥδικηντο δίκην λαβεῖν, ὁποτέρως βούλονται,  
 deren aber von euch auf  
**ἢ διέντας** αὐτοὺς ἐφ' ὑμᾶς ἢ συνεμβαλόντας εἰς τὴν Ἀττικήν·  
 oder auseinandertreibend sie gegen euch oder zusammen stoßend in die  
**καὶ ἐδείκνυσαν,** ὡς ὥστο, ἐκ μὲν ὃν αὐτοὶ συνεβούλευον τάκ τῆς  
 und wie aus zwar deren sie selbst der  
**Ἀττικῆς βοσκήματα** καὶ ἀνδράποδα καὶ τὰλλ' ἀγάθ' εἰς τὴν Βοιωτίαν  
 und und und Güter in die  
**ἥζοντα,** ἐκ δ' ὃν ἡμᾶς ἐρεῖν ἔφασαν τάν τῇ Βοιωτίᾳ  
 kommend werden, aus aber deren uns in der  
**διαρπασθησόμεν'** ὑπὸ τοῦ πολέμου. καὶ ἄλλα πολλὰ πρὸς τούτοις,  
 geraubt werden sollen von des und andere viele zusätzliche zu diesen,  
**εἰς ταύτα δὲ πάντα συντείνοντ'** ἔλεγον.  
 in Richtung auf aber alles zusammen zielend

§ 214 **ἄ δ' ἡμεῖς πρὸς ταῦτα, τὰ μὲν καθ' ἕκαστ' ἐγὼ μὲν ἀντὶ παντὸς**  
 was aber wir gegenüber diesen, die zwar gemäß einzelnen ich zwar statt alles  
**ἄν τιμησαίμην εἰπεῖν τοῦ βίου, ὑμᾶς δὲ δέδοικα, μὴ παρεληλυθότων**  
 wohl des euch aber dass nicht vorüber gegangen  
**τῶν καιρῶν, ὡσπερ ἄν εἰ καὶ κατακλυσμὸν γεγενῆσθαι τῶν πραγμάτων**  
 der wie gerade wohl wenn auch diese der  
**ἥγούμενοι, μάταιον ὅχλον τοὺς περὶ τούτων λόγους νομίσητε.** ὅ τι δ'  
 meinend, vergeblichen die über diese was irgend aber  
**οὖν ἐπείσαμεν ἡμεῖς καὶ ἡμῖν ἀπεκρίναντο, ἀκούσατε. λέγε ταῦτι**  
 nun wir und uns ἀπεκρίναντο, ἀκούσατε. λέγε dieses hier  
**λαβών. ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΘΗΒΑΙΩΝ.**  
 genommen habend.

§ 215 **μετὰ ταῦτα τοίνυν ἐκάλουν ὑμᾶς καὶ μετεπέμποντο. ἐξῆτε, ἐβοηθεῖτε, ἵνα τάν**  
 nach diesem also euch und damit  
**μέσω παραλείπω, οὕτως οἰκείως ὑμᾶς ἐδέχοντο ὡστ' ἔξω τῶν ὀπλιτῶν καὶ**  
 in Mitte so vertraut euch sodass außerhalb der und  
**τῶν ἵππεων δόντων εἰς τὰς οἰκίας καὶ τὸ ἄστυ δέχεσθαι τὴν στρατιὰν**  
 der seienden in die und das die die  
**ἐπὶ παῖδας καὶ γυναικας καὶ τὰ τιμιώτατα. καίτοι τρί' ἐν ἐκείνῃ τῇ**  
 gegen hin und und die ehrwürdigste. und doch drei in jener der  
**ἡμέρᾳ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐδειξαν ἐγκώμια Θηβαῖοι καθ' ὑμῶν τὰ κάλλιστα, ἐν**  
 allen gegen euch die schönsten, eines  
**μὲν ἀνδρείας, ἔτερον δὲ δικαιοσύνης, τρίτον δὲ σωφροσύνης. καὶ γὰρ τὸν**  
 zwar anderes aber drittes aber und denn den  
**ἀγῶνα μεθ' ὑμῶν μᾶλλον ἢ πρὸς ὑμᾶς ἐλόμενοι ποιήσασθαι καὶ ἀμείνους**  
 mit eurer mehr als gegen euch gewählt habend und besser  
**εἶναι καὶ δικαιότερ' ἀξιοῦν ὑμᾶς ἔκριναν Φιλίππου· καὶ τὰ παρ' αὐτοῖς καὶ**  
 und gerechtere euch und die bei ihnen und  
**παρὰ πᾶσι δ' ἐν πλείστῃ φυλακῇ, παῖδας καὶ γυναικας, ἐφ' ὑμῖν**  
 bei allen aber in größter und auf euch  
**ποιήσαντες σωφροσύνης πίστιν περὶ ὑμῶν ἔχοντες ἐδειξαν.**  
 gemacht habend über euch habend

§ 216 **ἐν οἷς πᾶσιν, ἀνδρες Αθηναῖοι, κατά γ' ὑμᾶς ὁρθῶς ἐφάνησαν**  
 in in welchen allen, ja euch richtig  
**ἐγνωκότες. οὔτε γὰρ εἰς τὴν πόλιν εἰσελθόντος τοῦ στρατοπέδου**  
 erkannt habend. weder denn in die eingetreten seinden des  
**οὐδεὶς οὐδὲν οὐδ' ἀδίκως ὑμῖν ἐνεκάλεσεν· οὕτω σώφρονας παρέσχεθ'**  
 niemand nichts auch nicht zu Unrecht euch so besonnene  
**ὑμᾶς αὐτούς· δίς τε συμπαραταξάμενοι τὰς πρώτας μάχας, τήν τ'**  
 euch selbst zweimal und zusammen aufgestellt habend die ersten die und  
**ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ καὶ τὴν χειμεριήν, οὐκ ἀμέμπτους μόνον ὑμᾶς αὐτοὺς**  
 bei des und die winterliche, nicht tadel frei nur euch selbst  
**ἀλλὰ καὶ θαυμαστοὺς ἐδείξατε τῷ κόσμῳ, ταῖς παρασκευαῖς, τῇ προθυμίᾳ. ἐφ'**  
 sondern und wunderbare der den der auf

οῖς παρὰ μὲν τῶν ἄλλων ὑμῖν ἐγίγνοντ' ἔπαινοι, παρὰ δ'  
 auf welchen von Seiten zwar der anderen euch von Seiten aber  
**ὑμῶν θυσίαι καὶ πομπαὶ τοῖς θεοῖς.**

§ 217 **καὶ** ἔγωγ' ἡδέως ἀν ἐροίμην **Αἰσχίνην**, **ὅτε** ταῦτ' ἐπράττετο **καὶ** **ζῆλου**  
 und ich ja gern wohl als dieses hier und  
**καὶ χαρᾶς καὶ ἐπαίνων** **ἡ πόλις ἦν μεστή,** πότερον συνέθυε **καὶ**  
 und und die voll, ob und  
**συνευφραίνετο τοῖς πολλοῖς, ἡ λυπούμενος καὶ στένων** **καὶ δυσμεναίνων τοῖς**  
 gemeinsam Gütern zu Hause wenn zwar denn und feindlich gesintt den  
**ἔξητάζετο, πῶς οὐ δεινὰ ποιεῖ, μᾶλλον δ' οὐδ'** **καὶ μετὰ τῶν ἄλλων**  
 wie nicht Schlimmes mehr aber nicht einmal Heiliges, wenn derer als  
**ἀρίστων αὐτὸς τοὺς θεοὺς ἐποιήσατο μάρτυρας,** **ταῦθ' ὡς οὐκ ἄριστα νῦν**  
 besten selbst die dieses hier dass nicht beste jetzt  
**ὑμᾶς ἀξιοῖ ψηφίσασθαι τοὺς** **όμωμοκότας τοὺς θεούς;** **εἰ δὲ μὴ**  
 euch die geschworen habenden die wenn auf welchen wenn aber nicht  
**παρῆν, πῶς οὐκ ἀπολωλέναι πολλάκις ἐστὶ δίκαιος, εἰ ἐφ' οἷς ἔχαιρον οἱ**  
 wie nicht oft gerecht, auf welchen die die  
**ἄλλοι, ταῦτ' ἐλυπεῖθ' ὅρῶν; λέγε δὴ καὶ ταῦτα τὰ ψηφίσματά μοι.**  
 anderen, dieses hier sehend; ja auch dieses hier die die mir.  
**ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ ΘΥΣΙΩΝ.**

§ 218 **οὐκοῦν** ἡμεῖς μὲν ἐν **θυσίαις** ἥμεν **τότε, Θηβαῖοι δ'** ἐν τῷ δι' ἡμᾶς  
 also wir zwar in damals, aber in dem durch uns  
**σεσῶσθαι νομίζειν, καὶ περιειστήκει τοῖς βοηθείας δεήσεσθαι δοκοῦσιν ἀφ' ὕν**  
 und den den von denen  
**ἐπραττον οὗτοι, αὐτοὺς βοηθεῖν ἐτέροις ἔξ ὕν ἐπείσθητ' ἐμοί. ἀλλὰ μὴν**  
 diese, sich selbst anderen aus denen mir. aber freilich  
**οἵας τότ' ἀφίει φωνὰς ὁ Φίλιππος καὶ ἐν οἴαις ἦν ταραχαῖς ἐπὶ τούτοις,**  
 welche damals der und in welchen über diesen,  
**ἐκ τῶν ἐπιστολῶν τῶν ἐκείνου μαθήσεσθε** **ἄλλα μὴν**  
 aus den der jenes welcher in Richtung auf  
**ἐπεμπεν. καὶ μοι λέγε ταῦτας λαβών, ἵν' εἰδῆτε, ἡ ἐμὴ συνέχεια**  
 und mir diese genommen habend, damit die meine  
**καὶ πλάνοι καὶ ταλαιπωρίαι καὶ τὰ πολλὰ ψηφίσματα, ἀ νῦν οὕτος**  
 und und die vielen welche jetzt dieser  
**διέσυρε, τί ἀπειργάσατο.** was

§ 219 **καίτοι πολλοὶ παρ' ὑμῖν, ἄνδρες Αθηναῖοι, γεγόνασι ρήτορες** **ἐνδοξοὶ καὶ**  
 und doch viele bei euch, berühmt und  
**μεγάλοι πρὸ ἐμοῦ, Καλλίστρατος ἐκεῖνος, Άριστοφῶν, Κέφαλος, Θρασύβουλος,**  
 große vor mir, jener,  
**ἔτεροι μυρίοι· ἀλλ' ὅμως οὐδεὶς πώποτε τούτων διὰ παντὸς ἔδωκεν ἐσαυτὸν**  
 andere zahllose aber dennoch niemand jemals dieser durch sich selbst  
**εἰς οὐδὲν τῇ πόλει, ἀλλ' ὁ μὲν γράφων οὐκ ἀν ἐπρέσβευσεν, ὁ δὲ**  
 in nichts der sondern der zwar schreibend nicht wohl der aber  
**πρεσβεύων οὐκ ἀν ἔγραψεν. ὑπέλειπε γάρ αὐτῶν ἔκαστος ἐσαυτῷ**  
 als Gesandter handelnd nicht wohl denn von ihnen jeder sich selbst  
**ἄμα μὲν ῥαστώνην, ἄμα δ' εἰ τι γένοιτ' ἀναφοράν.**  
 zugleich zwar zugleich aber wenn etwas

§ 220 **τί οὖν; εἴποι τις ἄν, σὺ τοσοῦθ' ὑπερῆρας ρώμη καὶ τόλμη ὥστε πάντα**  
 was nun; jemand wohl, du so sehr und sodass alles  
**ποιεῖν αὐτός; οὐ ταῦτα λέγω, ἀλλ' οὕτως ἐπεπείσμην μέγαν εἶναι τὸν**  
 selbst; nicht dieses hier sondern so groß den  
**κατειληφότα κίνδυνον τὴν πόλιν ὥστ' οὐκ ἐδόκει μοι χώραν οὔδε**  
 ergriffen habenden die sodass nicht mir noch  
**πρόνοιαν οὐδεμίαν τῆς ιδίας ἀσφαλείας διδόναι, ἀλλ' ἀγαπητὸν εἶναι, εἰ**  
 keinerlei der eigenen sondern lieb wenn  
**μηδὲν παραλιπών τις ἀ δεῖ πράξειν.** nichts auslassend habend jemand was

§ 221	<b>έπεπείσμην</b>	<b>δ'</b>	<b>ύπερ</b>	<b>έμαυτοῦ,</b>	<b>τυχὸν</b>	<b>μὲν</b>	<b>άναισθητῶν,</b>	<b>ὅμως</b>
		aber	über	mich selbst,	zufällig seiend	zwar	der Gefühllosen,	dennoch aber
	<b>έπεπείσμην,</b>	<b>μήτε</b>	<b>γράφουντ'</b>	<b>ἄν</b>	<b>έμοι</b>	<b>γράψαι</b>	<b>βέλτιον</b>	<b>μηδένα</b>
		weder	schreibend	wohl	von mir	besser	niemanden	noch handelnd
	<b>πρᾶξαι</b>	<b>μήτε</b>	<b>πρεσβεύοντα</b>	<b>πρεσβεύσαι</b>	<b>προθυμότερον</b>	<b>μηδὲ</b>	<b>δικαιότερον.</b>	<b>διὰ</b>
		noch	als Gesandter	handelnd	eifriger	noch	gerechter.	wegen
	<b>ταῦτ'</b>	<b>ἐν</b>	<b>πᾶσιν</b>	<b>έμαυτὸν</b>	<b>ἔταττον.</b>	<b>λέγε</b>	<b>τὰς</b>	<b>ἐπιστολὰς</b>
	dieses hier	in	allen	mich selbst		die	die	des
	<b>ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ.</b>							
§ 222	<b>εἰς</b>	<b>ταῦτα</b>	<b>κατέστησε</b>	<b>Φίλιππον</b>	<b>ἡ</b>	<b>έμὴ</b>	<b>πολιτεία,</b>	<b>Αἰσχίνη-</b>
	in Richtung auf	dieses hier			die	meine		ταύτην
	<b>τὴν φωνὴν</b>	<b>έκείνος</b>	<b>ἀφῆκε,</b>	<b>πολλοὺς</b>	<b>καὶ</b>	<b>θρασεῖς</b>	<b>τὰ πρὸ</b>	<b>τούτων</b>
	die	jener	viele	und	und	dreiste	die	diesen
	<b>λόγους</b>	<b>ἐπαιρόμενος.</b>	<b>ἀνθ'</b>	<b>ῶν</b>	<b>δικαίως</b>	<b>έστεφανούμην</b>	<b>τῇ πόλει</b>	
		sich brüstend.	anstatt derer	deren	gerecht		von Seiten	dieser hier,
	<b>καὶ σὺ παρὼν</b>	<b>οὐκ ἀντέλεγες,</b>	<b>ό δὲ γραψάμενος</b>	<b>ταῦτα</b>	<b>τὰ ψηφίσματα</b>		<b>Διώνδας τὸ</b>	
	und du anwesend	seiend	nicht	der	die	geschrieben habend		den
	<b>μέρος τῶν ψήφων</b>	<b>οὐκ ἔλαβεν.</b>	<b>καί μοι λέγε</b>	<b>ταῦτα</b>	<b>τὰ ψηφίσματα</b>		<b>τὰ</b>	
	der	nicht	und	mir	dieses hier	die		die
	<b>ἀποπεφυγότα,</b>	<b>ὑπὸ τούτου</b>	<b>δ' οὐδὲ γραφέντα.</b>	<b>γραφέντα.</b>			<b>ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ.</b>	
	freigesprochenen,	von Seiten	dieses	aber auch nicht				
§ 223	<b>ταῦτὶ τὰ ψηφίσματ',</b>	<b>ἄνδρες Αθηναῖοι,</b>	<b>τὰς αὐτὰς συλλαβὰς</b>	<b>καὶ ταύτα</b>				
	diese hier die		die	selben	und	dieselben		
	<b>ρήματ' ἔχει</b>	<b>ἄπερ πρότερον μὲν Ἀριστόνικος,</b>	<b>νῦν δὲ κτησιφῶν γέγραφεν</b>					
		welche gerade	früher	zwar	jetzt aber			
	<b>οὐτοσί.</b>	<b>καὶ ταῦτ' Αἰσχίνης οὕτ'</b>	<b>ἔδιωξεν αὐτὸς οὕτε τῷ</b>					
	dieser hier.	und dieses hier	weder		selbst noch	dem		
	<b>γραψαμένω</b>	<b>συγκατηγόρησεν.</b>	<b>καίτοι τότε τὸν Δημομέλη τὸν ταύτα</b>					
	geschrieben habenden		und doch	damals	den	den		
	<b>γράφοντα καὶ τὸν Ὅπερείδην,</b>	<b>εἴπερ ἀληθῆ Wahres</b>	<b>μου νῦν κατηγορεῖ, μᾶλλον</b>					
	schreibend und	den	wenn wirklich	meiner	jetzt			mehr
	<b>ἄν εἰκότως ἡ τόνδ'</b>	<b>ἔδιωκεν.</b>						
	wohl mit Grund	als	diesen hier					
§ 224	<b>διὰ τί; ὅτι</b>	<b>τῷδε μὲν ἔστ' ἀνευεγκεῖν</b>	<b>ἐπ' ἐκείνους καὶ τὰς τῶν</b>					
	wegen was; weil	diesem hier	zwar	gegen jene	und die	der		
	<b>δικαστηρίων γνώσεις</b>	<b>καὶ τὸ τοῦτον αὐτὸν ἐκείνων μὴ κατηγορηκέναι ταύτα</b>						
		und das	diesen	selbst jener	nicht			dieselben
	<b>γραψάντων</b>	<b>ἄπερ οὗτος νῦν, καὶ τὸ τοὺς νόμους μηκέτ' ἔαν</b>						
	geschrieben habenden	welche gerade	dieser jetzt,	und das die				
	<b>περὶ τῶν οὕτων πραχθέντων</b>	<b>κατηγορεῖν, καὶ πόλλ' ἔτερα τότε δ' αὐτὸ</b>						
	über der so	getan wordenen	und	vieles anderes	damals aber	selbst		
	<b>τὸ πράγμα</b>	<b>ἄν ἐκρίνετ' ἐφ' αὐτοῦ, πρίν τι τούτων προλαβεῖν.</b>						
	die wohl	auf	sich selbst,	bevor etwas	von diesen			
§ 225	<b>ἄλλ' οὐκ ἦν, οἷμαι, τόθ'</b>	<b>οὐνὶ ποιεῖν, ἐκ παλαιῶν χρόνων καὶ</b>						
	aber nicht	damals	was jetzt	aus				
	<b>ψηφισμάτων πολλῶν ἐκλέξαντα,</b>	<b>ἄντις μήτε προήδει μηδεὶς μήτ' ἄν ωήθη</b>						
	vieler aus lesend,	welche	weder	niemand noch	wohl			
	<b>τήμερον ἥθηναι, διαβάλλειν,</b>	<b>καὶ μετενεγκόντα τοὺς χρόνους καὶ</b>						
	heute	und	hinüber getragen habend	die				
	<b>προφάσεις ἀντὶ τῶν ἀληθῶν</b>	<b>ψευδεῖς μεταθέντα τοῖς πεπραγμένοις δοκεῖν</b>						
	anstatt der Wahren	falsche	versetzt habend	den	getan Gewesenen			
	<b>τι λέγειν.</b>							
	etwas							
§ 226	<b>οὐκ ἦν τότε ταῦτα, ἀλλ' ἐπὶ τῆς ἀληθείας, ἐγγὺς τῶν ἔργων, ἔτι</b>							
	nicht damals	dieses,	sondern auf der	nahe der				
	<b>μεμνημένων ὅμῶν καὶ μόνον οὐκ ἐν ταῖς χερσὶν ἔκαστ'</b>	<b>έπι τῆς ἀληθείας, ἐγγὺς τῶν ἔργων, ἔτι</b>						
	erinnert seinden euer und nur	wohl die	in den	je einzelnes				
	<b>πάντες ἐγίγνοντ' ἄν οἱ λόγοι. διόπερ τοὺς παρ' αὐτὰ τὰ πράγματ'</b>	<b>έπι τῆς ἀληθείας, ἐγγὺς τῶν ἔργων, ἔτι</b>						
	alle wohl die	weshalb die	bei selbst die	die				
	<b>έλεγχους φυγῶν νῦν ἥκει, ὥπτόρων ἀγῶνα νομίζων, ὡς γ' ἐμοὶ δοκεῖ,</b>	<b>έπι τῆς ἀληθείας, ἐγγὺς τῶν ἔργων, ἔτι</b>						
	geflogen habend jetzt	jetzt	meinend wie ja mir					

	καὶ οὐχὶ τῶν πεποιτευμένων	έξέτασιν ποιήσειν ὑμᾶς,	καὶ λόγου κρίσιν, οὐχὶ
	und nicht der politisch Handelnden	euch,	nicht
	τοῦ τῇ πόλει συμφέροντος	ἔσεσθαι.	
§ 227	εἴτα σοφίζεται καὶ φησὶ προσήκειν ἡς μὲν οἴκοθεν ἥκετ' ἔχοντες δόξης		
	dann und so wie aber, wenn von Zuhause habend		
	περὶ ἡμῶν ἀμελῆσαι, ὥσπερ δ', ὅταν οἱόμενοι περιεῖναι χρήματά τῷ		
	über uns so wie aber, wenn meinend jemandem		
	λογίζησθε, ἀν καθαρὰ ὡσιν αἱ ψῆφοι καὶ μηδὲν περιή, συγχωρεῖτε, οὕτω		
	wohl rein die und nichts so		
	καὶ νῦν τοῖς ἐκ τοῦ λόγου φαινομένοις προσθέσθαι. θεάσασθε τοίνυν ὡς		
	auch jetzt den aus dem scheinenden also wie		
	σαθρόν, ὡς ἔοικεν, ἔστι φύσει πᾶν ὅ τι ἀν μὴ δικαίως ἦ		
	morsch, wie alles was etwas wohl nicht gerecht		
	πεπραγμένον.	getan Gewordenes.	
§ 228	ἐκ γάρ αὐτοῦ τοῦ σοφοῦ τούτου παραδείγματος ὡμολόγηκε νῦν γ' ἡμᾶς		
	aus denn selbst dessen des klugen dieses jetzt ja uns		
	ὑπάρχειν ἐγνωσμένους ἐμὲ μὲν λέγειν ὑπὲρ τῇς πατρίδος, αὐτὸν δ'		
	erkannt wordene mich zwar für der ihn aber für		
	Φιλίππου· οὐ γάρ ἀν μεταπείθειν ὑμᾶς ἐζήτει μὴ τοισύτης οὕσης τῆς		
	nicht denn wohl euch nicht solcher seienden der		
	ὑπαρχούσης ὑπολήψεως περὶ ἐκατέρου.	vorhanden seienden über jeden von beiden.	
§ 229	καὶ μὴν ὅτι γ' οὐ δίκαια λέγει μεταθέσθαι ταύτην τὴν δόξαν ἀξιῶν,		
	und freilich dass ja nicht gerecht diese die beanspruchend,		
	ἐγὼ διδάξω ῥαδίως, οὐ τιθεὶς ψήφους (οὐ γάρ ἔστιν ὁ τῶν πραγμάτων		
	ich leicht, nicht setzend (nicht denn der der		
	οὗτος λογισμός), ἀλλ' ἀναμιμήσκων ἔκαστ' ἐν βραχέσι, λογισταῖς ἄμα		
	dieser sondern erinnernd je einzelnes in Kurzen, zugleich		
	καὶ μάρτυσι τοῖς ἀκούουσιν ὑμῖν χρώμενος. ἡ γάρ ἐμὴ πολιτεία, ἡς οὕτος		
	und den hörenden euch gebrauchend. die denn meine deren dieser		
	κατηγορεῖ, ἀντὶ μὲν τοῦ Θηβαίους μετὰ Φιλίππου συνεμβαλεῖν εἰς τὴν χώραν,		
	statt zwar des mit in die		
	ὅ πάντες ὤντο, μεθ' ἡμῶν παραταξαμένους ἔκείνον κωλύειν ἐποίησεν·		
	was alle mit unser auf gestellt habend jenen		
§ 230	ἀντὶ δὲ τοῦ ἐν τῇ Ἀττικῇ τὸν πόλεμον εἶναι, ἐπτακόσια στάδι' ἀπὸ τῆς		
	statt aber des in der Attika den sieben hundert von der		
	πόλεως ἐπὶ τοῖς Βοιωτῶν ὄροις γενέσθαι· ἀντὶ δὲ τοῦ τοὺς ληστὰς ἡμᾶς		
	an den den statt aber des die die uns		
	φέρειν καὶ ἄγειν ἐκ τῆς Εύβοίας, ἐν εἰρήνῃ τὴν Ἀττικὴν ἐκ θαλάττης εἶναι		
	und aus der in die Attika aus		
	πάντα τὸν πόλεμον· ἀντὶ δὲ τοῦ τὸν Ἐλλήσποντον ἔχειν Φίλιππον		
	ganz den statt aber des den		
	λαβόντα Βυζάντιον, συμπολεμεῖν τοὺς Βυζαντίους μεθ' ἡμῶν πρὸς ἔκείνον.		
	genommen habend die mit uns gegen jenen.		
§ 231	ἄρα σοι ψήφοις ὅμοιος ὁ τῶν ἔργων λογισμὸς φαίνεται; ἡ δεῖν ἀντανελεῖν		
	etwa dir gleich der der oder		
	ταῦτα, ἀλλ' οὐχ ὅπως τὸν ἄπαντα χρόνον μνημονευθῆσται σκέψασθαι; καὶ		
	dieses, sondern nicht damit den ganzen und		
	οὐκέτι προστίθημι ὅτι τῆς μὲν ὡμότητος, ἡνν ἐν οἷς καθάπαξ		
	nicht mehr dass der zwar welche in in welchen ein für allemal		
	τινῶν κατέστη κύριος Φίλιππος ἔστιν ίδεῖν, ἐτέροις πειραθῆναι συνέβη, τῆς		
	einiger Herr anderen		
	δὲ φιλανθρωπίας, ἡν τὰ λοιπὰ τῶν πραγμάτων ἔκείνος περιβαλλόμενος		
	aber welche die übrigen der jener sich umlegend		
	ἐπλάττετο, ὑμεῖς καλῶς ποιοῦντες τοὺς καρποὺς κεκόμισθε. ἀλλ' ἐῶ ταῦτα.		
	ihr gut tuend die aber dieses.		
§ 232	καὶ μὴν οὐδὲ τοῦτ' εἴπειν ὄκνήσω, ὅτι ὁ τὸν ῥήτορα βουλόμενος		
	und freilich auch nicht dieses dass der den willend		

**δικαίως** ἔξετάζειν καὶ μὴ συκοφαντεῖν οὐκ ἀν οἴα σὺ νῦν ἔλεγες, τοιαῦτα  
gerecht und nicht nicht wohl solche du jetzt solche  
**κατηγόρει,** παραδείγματα πλάττων καὶ ρήματα καὶ σχήματα μιμούμενος (πάνυ  
bildend und und nachahmend sehr)

γὰρ παρὰ τοῦτο, οὐχ ὥρας; γέγονεν τὰ τῶν Ἐλλήνων, εἰ τουτὶ τὸ  
denn gegen dieses, nicht die der wenn dieses da das  
**ρῆμα,** ἀλλὰ μὴ τουτὶ διελέχθην ἐγώ, ἢ δευρὶ τὴν χείρα,  
sondern nicht dieses da ich, oder hierher die

§ 233 ἀλλὰ μὴ δευρὶ παρήνεγκα), ἀλλ' ἐπ' αὐτῶν τῶν ἔργων ἀν ἐσκόπει  
sondern nicht hierher sondern auf selbst derer der wohl  
**τίνας** εἶχεν ἀφορμὰς ἡ πόλις καὶ τίνας δυνάμεις, ὅτ' εἰς τὰ πράγματ'  
welche die und welche die und welche als in die  
**εἰσήσειν,** καὶ τίνας συνήγαγον αὐτῇ μετὰ ταῦτ' ἐπιστὰς  
und welche und welche ihr nach diesem dazugestellt habend  
εἶχε τὰ τῶν ἐναντίων. εἴτ' εἰ μὲν ἐλάττους ἐποίησα τὰς δυνάμεις, παρ'  
die der Gegner. dann wenn zwar geringer die  
**ἔμοι τάδικημ'** ἀν ἔδεικνυεν ὅν, εἰ δὲ πολλῷ μείζους, οὐκ ἀν  
mir wohl seiend, wenn aber viel größere, nicht wohl  
**ἐσυκοφάντει.** ἐπειδὴ δὲ σὺ τοῦτο πέφευγας, ἐγὼ ποιήσω· καὶ σκοπεῖτ' εἰ  
da aber du dieses ich und ob  
**δικαίως** χρήσομαι τῷ λόγῳ.

§ 234 δύναμιν μὲν τοίνυν εἶχεν ἡ πόλις τοὺς νησιώτας, οὐχ ἄπαντας, ἀλλὰ τοὺς  
zwar also die die nicht alle, sondern die  
**ἀσθενεστάτους·** οὔτε γὰρ Χίος οὔτε Ῥόδος οὔτε Κέρκυρα μεθ' ἡμῶν ἦν·  
schwächsten: weder denn noch noch mit uns  
**χρημάτων** δὲ σύνταξιν εἰς πέντε καὶ τετταράκοντα τάλαντα, καὶ ταῦτ' ἦν  
aber auf fünf und vierzig und diese  
**προεξειλεγμένα·** ὀπλίτην δ' ἢ ἵππεα πλὴν τῶν οἰκείων οὐδένα. ὁ δὲ  
vor aus gewählt·  
**πάντων καὶ** φοβερώτατον καὶ μάλισθ' ὑπὲρ τῶν ἔχθρων, οὗτοι  
von allen und das Schrecklichste und am meisten für diese  
**παρεσκευάκεσσαν** τοὺς περιχώρους πάντας ἔχθρας ἢ οὐδεὶς  
die um Liegenden alle oder näher, **Μεγαρέας,**

### Θηβαίους, Εύβοέας.

§ 235 τὰ μὲν τῆς πόλεως οὕτως ὑπῆρχεν ἔχοντα, καὶ οὐδεὶς ἀν ἔχοι  
die zwar der so vorhanden seiend, und niemand wohl  
**παρὰ ταῦτ' εἰπεῖν** ἄλλ' οὐδέν· τὰ δὲ τοῦ Φιλίππου, πρὸς ὃν  
gegen über diesen anderes nichts· die aber des gegen den welchen  
**ἦν ἡμῖν ὁ ἀγών,** σκέψασθε πῶς. πρῶτον μὲν ἥρχε τῶν ἀκολουθούντων  
uns der wie. zuerst zwar der nach folgenden  
**αὐτὸς αὐτοκράτωρ,** ὁ τῶν εἰς τὸν πόλεμον μέγιστόν ἐστιν ἀπάντων·  
selbst was der in Richtung auf den das Größte von allen.  
**εἴθ' οὗτοι τὰ ὄπλα εἶχον** ἐν ταῖς χερσὶν ἀεί· ἔπειτα χρημάτων ηύπόρει καὶ  
dann diese die in den stets· danach und nicht im  
**ἔπραττεν** ἂ δόξειν αὐτῷ, οὐ προλέγων ἐν τοῖς ψηφίσμασιν, οὐδ' ἐν  
was ihm, nicht vorher sagend in den und nicht im  
**τῷ φανερῷ βουλευόμενος,** οὐδ' ὑπὸ τῶν συκοφαντούντων κρινόμενος,  
dem Offenen sich beratend, und nicht von den Verleumdenden gerichtet werdend,  
**οὐδὲ γραφὰς φεύγων παρανόμων,** οὐδ' ὑπεύθυνος ὥν  
und auch nicht fliehend der wider Gesetze, und nicht rechenschaftspflichtig seiend  
**οὐδενί,** ἄλλ' ἀπλῶς αὐτὸς δεσπότης, ἡγεμών, κύριος πάντων.

von allem.  
§ 236 ἐγὼ δ' ὁ πρὸς τοῦτον ἀντιτεταγμένος (καὶ γὰρ τοῦτ' ἔξετάσαι δίκαιον)  
ich aber der gegen diesen aufgestellt seiend (und denn dieses gerecht)  
**τίνος κύριος** ἦν; οὐδενός· αὐτὸς γὰρ τὸ δημηγορεῖν πρῶτον, οὖ μόνου  
wessen keines· selbst denn das zuerst, dessen allein  
**μετεῖχον** ἐγώ, ἔξ ίσου προύτιθεθ' ὑμεῖς τοῖς παρ' ἔκείνους μισθαρνοῦσι  
ich, aus Gleichen ihr den von Seiten jenem Lohn Nehmenden  
**καὶ ἔμοι, καὶ ὅσ'** οὗτοι περιγένοιντ' ἔμοι (πολλὰ δ' ἐγίγνετο ταῦτα,  
und mir, und so viel wie diese meiner viele aber diesses,

**δι' ήν ἔκαστον τύχοι πρόφασιν), ταῦθ' ὑπὲρ τῶν ἔχθρῶν ἀπῆτε**  
 durch welche jedes dieses für der **βεβουλευμένοι.**

beschlossen Habende.

§ 237 **ἀλλ' ὅμως ἐκ τοιούτων ἐλαττωμάτων ἐγὼ συμμάχους μὲν ὑμῖν ἐποίησα**  
 sondern dennoch aus solcher ich **συμμάχους μὲν ὑμῖν ἐποίησα**  
**Εὐβοέας, Ἀχαιούς, Κορινθίους, Θηβαίους, Μεγαρέας, Λευκαδίους, Κερκυραίους, ἀφ'**  
 von  
**ῶν μύριοι μὲν καὶ πεντακισχίλιοι ξένοι, δισχίλιοι δ' ἵππεῖς ἄνευ τῶν**  
 deren zehn tausend zwar und fünf tausend zwei tausend aber ohne der  
**πολιτικῶν δυνάμεων συνήχθησαν· χρημάτων δ' ὅσων ἐδυνήθην ἐγὼ πλείστων**  
 Bürgerlichen aber wie vieler ich der meisten  
**συντέλειαν ἐποίησα.**

§ 238 **εἰ δὲ λέγεις ή τὰ πρὸς Θηβαίους δίκαι', Αἰσχίνη, ή τὰ**  
 wenn aber oder die gegenüber gerechte Dinge,  
**πρὸς Βυζαντίους ή τὰ πρὸς Εὐβοέας, ή περὶ τῶν ἵσων νῦν**  
 gegenüber oder die gegenüber oder über der Gleichen jetzt  
**διαλέγει, πρῶτον μὲν ἀγνοεῖς ὅτι καὶ πρότερον τῶν ὑπὲρ τῶν Ἑλήνων**  
 zuerst zwar dass auch früher der für der  
**ἐκείνων ἀγωνισαμένων τριήρων, τριακοσίων ούσῶν τῶν πασῶν, τὰς**  
 jener gekämpft Habenden drei hundert seienden der aller, die  
**διακοσίας ή πόλις παρέσχετο, καὶ οὐκ ἐλαττοῦσθαι νομίζουσα οὐδὲ**  
 zwei hundert die und nicht meinend und auch nicht  
**κρίνουσα τοὺς ταῦτα συμβουλεύσαντας οὐδ' ἀγανακτοῦσ' ἐπὶ τούτοις ἐωρᾶτο**  
 richtend die dieses geraten Habenden und nicht sich empörend über diesen  
**(αἰσχρὸν γάρ), ἀλλὰ τοῖς θεοῖς ἔχουσα χάριν, εἰ κοινοῦ κινδύνου τοῖς**  
 (schändlich denn), sondern den habend wenn gemeinsamen den  
**Ἐλλησι περιστάντος αὐτὴ διπλάσια τῶν ἄλλων εἰς τὴν**  
 rings herum gestellt Habenden sie selbst doppelte der anderen in Richtung auf die  
**ἀπάντων σωτηρίαν παρέσχετο.** aller

§ 239 **εἴτα κενὰς χαρίζει χάριτας τουτοισὶ συκοφαντῶν ἐμέ. τί γάρ νῦν λέγεις**  
 dann leere diesen hier verleumdend mich. was denn jetzt  
**οἵ ἔχρην πράττειν, ἀλλ' οὐ τότ' ὧν ἐν τῇ πόλει καὶ**  
 welche Dinge sondern nicht damals seiend in der und  
**παρὼν ταῦτ' ἔγραφες, εἴπερ ἐνεδέχετο παρὰ τοὺς παρόντας**  
 anwesend seiend dieses wenn wirklich entgegen den gegenwärtigen  
**καιρούς, ἐν οἷς οὐχ ὅσ' ἐβουλόμεθα, ἀλλ' ὅσα δοίη τὰ**  
 in welchen nicht so viel wie sondern so viel wie die  
**πράγματ' ἔδει δέχεσθαι· ὁ γάρ ἀντωνούμενος καὶ ταχὺ τοὺς παρ' ἡμῶν**  
 der denn gegen bietend und schnell die von unser  
**ἀπελαυνομένους προσδεξόμενος καὶ χρήματα προσθήσων ὑπῆρχεν ἔτοιμος.**  
 vertrieben werdenden aufnehmen werdend und hinzufügen werdend bereit.

§ 240 **ἀλλ' εἰ νῦν ἐπὶ τοῖς πεπραγμένοις κατηγορίας ἔχω, τί ἀν οἴεσθε,**  
 aber wenn jetzt bezüglich den getan Gewesenen was wohl  
**εἰ τότ' ἐμοῦ περὶ τούτων ἀκριβολογουμένου, ἀπῆλθον αἱ πόλεις καὶ**  
 wenn damals meiner über dieser genau sprechenden die und  
**προσέθεντο Φιλίππω, καὶ ἄμ' Εὐβοίας καὶ Θηβῶν καὶ Βυζαντίου κύριος**  
 und zugleich mit und und  
**κατέστη, τί ποιεῖν ἀν ή τί λέγειν τοὺς ἀσεβεῖς ἀνθρώπους τουτουσί;**  
 was wohl oder was die gottlosen diesen hier;

§ 241 **οὐχ ὡς ἐξεδόθησαν; οὐχ ὡς ἀπηλάθησαν βουλόμενοι μεθ' ὑμῶν εἶναι; εἴτα**  
 nicht dass nicht dass wollend mit euch dann  
**τοῦ μὲν Ἐλλησπόντου διὰ Βυζαντίων ἔγκρατῆς καθέστηκε, καὶ τῆς**  
 des zwar durch Herr der Lage und der  
**σιτοπομπίας τῆς τῶν Ἐλλήνων κύριος, πόλεμος δ' ὅμορος καὶ βαρὺς**  
 der der **εἰς τὴν Ἀττικὴν διὰ Θηβαίων κεκόμισται, ἄπλους δ' ἡ θάλαττα**  
 in Richtung auf die Attika durch fahr los aber das  
**ὑπὸ τῶν ἐκ τῆς Εὐβοίας ὄρμωμένων ληστῶν γέγονεν· οὐκ ἀν ταῦτ' ἔλεγον**  
 durch der aus der auslaufenden nicht wohl dieses

	καὶ πολλά γε πρὸς τούτοις ἔτερα; und vieles ja zu diesen anderen;
§ 242	πονηρόν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πονηρὸν ὁ συκοφάντης ἀεὶ καὶ πανταχόθεν schlecht, schlecht der stets und von allen Seiten βάσκανον καὶ φιλαίτιον· τοῦτο δὲ καὶ φύσει κίναδος τάνθρωπιόν ἐστιν, οὐδὲν neidisch und streitsüchtig dieses aber auch nichts ἐξ ἀρχῆς ὑγίες πεποιηκὼς οὐδ' ἐλεύθερον, αὐτοτραγικὸς πίθηκος, aus gesundes gemacht habend auch nicht freies, selbst tragisch ἀρουραῖος Οἰνόμαος, παράσημος ῥήτωρ. τί γὰρ ἡ σὴ δεινότης εἰς Acker gebrandmarkter was denn die deine in Richtung auf ὄνησιν ἥκει τῇ πατρίδι; der
§ 243	νῦν ἡμῖν λέγεις περὶ τῶν παρεληλυθότων; ὥσπερ ἂν εἴ τις ιατρὸς jetzt uns über der vorübergegangen seienden; so wie wohl wenn jemand ἀσθενοῦσι μὲν τοῖς κάμνουσιν εἰσιών μὴ λέγοι μηδὲ δεικνύοι krank seienden zwar den leiden seienden hinein gehend nicht und nicht δι' ὅν ἀποφεύξονται τὴν νάσον, ἐπειδὴ δὲ τελευτήσειέ τις αὐτῶν καὶ durch deren die da aber jemand von ihnen und τὰ νομιζόμεν' αὐτῷ φέροιτο, ἀκολουθῶν ἐπὶ τὸ μυῆμα διεξίοι εἰ τὸ die für recht gehaltenen ihm nachfolgend zu das wenn dies καὶ τὸ ἐποίησεν ἄνθρωπος οὐτοσί, οὐκ ἀν ἀπέθανεν. ἐμβρόντητε, εἴτα νῦν und das dieser hier, nicht wohl dann jetzt λέγεις;
§ 244	οὐ τοίνυν οὐδὲ τὴν ἥτταν, εἰ ταύτη γαυριᾶς ἔφ' ἦ nicht also nun auch nicht die wenn darüber hier in Bezug auf worüber στένειν σ', ὡς κατάρατε, προσῆκεν, ἐν οὐδενὶ τῶν παρ' ἐμοὶ dich, o Verfluchter, in keinem der von Seiten mir γεγονοῦσιν εὑρήσετε τῇ πόλει. οὐτωσὶ δὲ λογίζεσθε. οὐδαμοῦ πάποθ', geschehen seiende der so eben aber nirgendwo jemals, ὅποι πρεσβευτὴς ἐπέμφθην ὑφ' ὑμῶν ἔγω, ἥττηθεὶς ἀπῆλθον τῶν wohin von Seiten euch ich, unterlegen seiend der παρὰ Φιλίππου πρέσβεων, οὐκ ἐκ Θετταλίας οὐδ' ἐξ Ἀμβρακίας, οὐκ ἐξ von Seiten nicht aus und nicht aus nicht aus Ιλλυριῶν οὐδὲ παρὰ τῶν Θρακῶν βασιλέων, οὐκ ἐκ Βυζαντίου, οὐκ auch nicht von Seiten der nicht aus nicht aus ἄλλοθεν οὐδαμόθεν, οὐ τὰ τελευταῖ' ἐκ Θηβῶν, ἀλλ' ἐν οἷς anderswoher von nirgendwoher, nicht die letzten aus sondern in welchen κρατηθεῖεν οἱ πρέσβεις αὐτοῦ τῷ λόγῳ, ταῦτα τοῖς ὅπλοις ἐπιών die seine dem dieses den heran gehend κατεστρέψετο.
§ 245	ταῦτ' οὖν ἀπαιτεῖς παρ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ αἰσχύνει τὸν αὐτὸν εἰς τε dieses nun von Seiten meiner, und nicht den selben in und μαλακίαν σκώπτων καὶ τῆς Φιλίππου δυνάμεως ἀξιῶν ἐν' ὄντα κρείττω spottend und der beanspruchend einen seienden stärker γενέσθαι; καὶ ταῦτα τοῖς λόγοις; τίνος γὰρ ἄλλου κύριος ἦν ἔγω; οὐ und dieses mit den wessen denn anderen ich; nicht γὰρ τῆς γ' ἐκάστου ψυχῆς, οὐδὲ τῆς τύχης τῶν παραταξαμένων, denn der doch eines jeden auch nicht des der aufgestellt habenden, οὐδὲ τῆς στρατηγίας, ἡς ἐμ' ἀπαιτεῖς εὔθυνας· οὕτω σκαιδὸς εἰ. auch nicht der deren mich so plump
§ 246	ἄλλὰ μὴν ὅν γ' ἀν ὁ ῥήτωρ ὑπεύθυνος εἴη, πᾶσαν ἔξετασιν sondern freilich deren ja wohl der rechenschaftspflichtig jede λαμβάνετε· οὐ παραιτοῦμαι. τίν' οὖν ἐστι ταῦτα; ίδειν τὰ πράγματ' nicht welche nun dieses; die ἀρχόμενα καὶ προαισθέσθαι καὶ προειπεῖν τοῖς ἄλλοις. ταῦτα πέπρακταί μοι. beginnenden und und den anderen. dieses welche mir. καὶ ἔτι τὰς ἐκασταχοῦ βραδυτῆτας, ὄκνους, ἀγνοίας, φιλονικίας, ἡ πολιτικὰ und noch die überall welche politische ταῖς πόλεσιν πρόσεστιν ἀπάσαις καὶ ἀναγκαῖ ἀμαρτήματα, ταῦθ' ὡς εἰς den allen und notwendige dieses so dass in

**έλάχιστα** συστεῖλαι, καὶ τούναντίον εἰς ὁμόνοιαν καὶ φιλίαν καὶ τὴν τοῦ τὰ  
geringste und im Gegenteil in und und den des das  
**δέοντα** ποιεῖν ὄρμὴν προτρέψαι. καὶ ταῦτά μοι πάντα πεποίηται, καὶ οὐδεὶς  
Notwendige und dieses mir alles und niemand

**μήποθ'** εὔρη κατ' ἔμ' οὐδὲν ἐλλειφθέν.  
niemals gegen mich nichts versäumt worden.

§ 247 εἰ τοίνυν τις ἔροιθ' ὄντινον τίσιν τὰ πλεῖστα Φίλιππος ὡν  
wenn also nun jemand irgendeinen durch welche die meisten der  
κατέπραξε διωκήσατο, πάντες ἀν εἴποιεν τῷ στρατοπέδῳ καὶ τῷ  
alle wohl durch das und durch das  
διδόναι καὶ διαφθείρειν τοὺς ἐπὶ τῶν πραγμάτων. οὐκοῦν τῶν μὲν δυνάμεων  
und die bei der folglich der zwar  
οὕτε κύριος οὕθ' ἥγεμών ἦν ἐγώ, ὥστ' οὐδ' ὁ λόγος τῶν κατὰ ταῦτα  
weder noch ich, sodass auch nicht der der gemäß diesem  
πραχθέντων πρὸς ἐμέ. καὶ μὴν τῷ διαφθαρῆναι χρήμασιν ἢ μὴ  
getan wordenen gegenüber mir. und freilich dem oder nicht  
κεκράτηκα Φίλιππον· ὕσπερ γὰρ ὁ ὠνούμενος νενίκηκε τὸν λαβόντα,  
so wie denn der kaufend den genommen habenden,  
ἐὰν πρίγται, οὕτως ὁ μὴ λαβὼν καὶ διαφθαρεὶς νενίκηκε τὸν  
wenn so der nicht genommen habend und verdorben worden den  
ώνούμενον. ὥστ' ἀήττητος ἡ πόλις τὸ κατ' ἐμέ.  
kaufenden. so dass unbesiegt die das hinsichtlich mich.

§ 248 ἂ μὲν τοίνυν ἐγώ παρεσχόμην εἰς τὸ δικαίως τοιαῦτα γράφειν τοῦτον περὶ<sup>1</sup>  
was zwar also nun ich für das gerecht solche diesen über  
ἔμοι, πρὸς πολλοῖς ἑτέροις ταῦτα καὶ παραπλήσια τούτοις ἐστίν· ἂ  
mich, zusätzlich zu vielen anderen dieses und ähnliche diesen welche  
δ' οἱ πάντες ὑμεῖς, ταῦτ' ἥδη λέξω. μετὰ γὰρ τὴν μάχην εὐθὺς ὁ  
aber die alle ihr, dieses nun nach denn die sofort der  
δῆμος, εἰδὼς καὶ ἐορακῶς πάνθ' ὅσ' ἔπραττον ἐγώ, ἐν αὐτοῖς  
wissend und gesehen habend alles was auch immer ich, in selbigen  
τοῖς δεινοῖς καὶ φοβεροῖς ἐμβεβηκώς, ἡνίκ' οὐδ' ἀγνωμονήσαι  
den schlimmen und furchtbaren hinein geschritten seiend, als auch nicht  
τι θαυμαστὸν ἦν τοὺς πολλοὺς πρὸς ἐμέ, πρῶτον μὲν περὶ σωτηρίας  
etwas verwunderlich die Vielen gegenüber mir, zuerst ja über  
τῆς πόλεως τὰς ἐμὰς γνώμας ἔχειροτόνει, καὶ πάνθ' ὅσα τῆς φυλακῆς εἶνεκ'  
der die meinen und alles was der wegen  
ἔπραττετο, ἡ διάταξις τῶν φυλάκων, αἱ τάφοι, τὰ εἰς τὰ τείχη χρήματα,  
die der die für die die  
διὰ τῶν ἐμῶν ψηφισμάτων ἐγίγνετο· ἔπειθ' αἰρούμενος σιτώνην ἐκ πάντων  
durch der meinen danach während aus allen  
ἔμ' ἔχειροτόνησεν ὁ δῆμος.  
mich der

§ 249 καὶ μετὰ ταῦτα συστάντων οἵς ἦν ἐπιμελὲς κακῶς ἐμὲ ποιεῖν,  
und nach diesem zusammen getreten seiender denen Sorge schlecht mich  
καὶ γραφάς, εὐθύνας, εἰσαγγελίας, πάντα ταῦτ' ἐπαγόντων μοι, οὐ δι'  
und alles dieses herbei führenden mir, nicht durch  
ἐσυτῶν τό γε πρῶτον, ἀλλὰ δι' ὧν μάλισθ' ὑπελάμβανον ἀγνοήσεσθαι  
ihrer selbst das ja erste, sondern durch welcher am meisten  
(ἴστε γὰρ δήπου καὶ μέμνησθ' ὅτι τοὺς πρώτους χρόνους κατὰ τὴν ἡμέραν  
denn wohl und dass die ersten gemäß den  
ἐκάστην ἐκρινόμην ἐγώ, καὶ οὕτ' ἀπόνοια Σωσικλέους οὕτε συκοφαντία  
jeden ich, und weder noch  
Φιλοκράτους οὕτε Διώνδου καὶ Μελάντου μανία οὕτ' ἀλλ' οὐδὲν ἀπείρατον ἦν  
weder und noch anderes nichts unversucht  
τούτοις κατ' ἐμοῦ), ἐν τοίνυν τούτοις πᾶσι μάλιστα μὲν διὰ τοὺς θεούς,  
diesen gegen meiner), in also nun diesen allen am meisten zwar wegen der  
δεύτερον δὲ δι' ὑμᾶς καὶ τοὺς ἄλλους Αθηναίους ἐσωζόμην. δικαίως τοῦτο  
zweitens aber wegen euch und die anderen gerecht dies  
γὰρ καὶ ἀληθές ἔστι καὶ ὑπὲρ τῶν ὄμωμοκότων καὶ γνόντων τὰ  
denn auch wahr und für der geschworen Habenden und erkannt Habenden die  
εὔρκα δικαστῶν.

recht eidlichen

§ 250	ούκοῦν	ἐν	μὲν	οῖς	εἰσηγγελόμην,	ὅτ'	ἀπεψηφίζεσθέ	μου	καὶ	τὸ	μέρος
	folglich	in	zwar	denen		als		meiner	und	den	
	τῶν	ψήφων	τοῖς	διώκουσιν	οὐ	μετεδίδοτε,	τότ'	ἐψηφίζεσθε	τάριστά	με	
	der	den	verfolgend	Seienden	nicht		damals				mich
	πράττειν·	ἐν	οῖς	δὲ	τὰς	γραφὰς	ἀπέφευγον,	ἔννομα	καὶ	γράφειν	καὶ
	in	denen	aber	die			gesetzmäßig	und			und
	λέγειν	ἀπεδεικνύμην·	ἐν	οῖς	δὲ	τὰς	εὔθύνας	ἐπεσημάνεσθε,	δικαίως	καὶ	gerecht
		in	denen	aber	die				und		und
	ἀδωροδοκήτως	πάντα	πεπρᾶχθαί	μοι	προσωμολογεῖτε.		τούτων	οὗν	οὕτως		
	ohne Bestechung	alles		mir			dieser	nun	so		
	ἐχόντων,	τί	προσῆκεν	ἢ	τί	δίκαιον	ἥν	τοῖς	ὑπ'	ἔμοι	
	bestehend seienden,	was		oder	was	gerecht		den	von	mir	
	πεπραγμένοις	θέσθαι	τὸν	Κτησιφῶντ'	ὄνομα;	οὐχ	ο	τὸν	δῆμον	ἐώρα	
	getan Gewesenen		den			nicht	was	den			
	τιθέμενον,	οὐχ	δ	τοὺς	όμωμοκότας	δικαστάς,	οὐχ	δ	τὴν	ἀλήθειαν	
	setzend Seienden,	nicht	was	die	geschworen Habenden		nicht	was	die		
	παρὰ	πᾶσι	βεβαιοῦσαν;								
	bei	allen	be stätigend Seiende;								
§ 251	ναί,	φησίν,	ἀλλὰ	τὸ	τοῦ	Κεφάλου	καλόν,	τὸ	μηδεμίαν	γραφὴν	ψυγεῖν.
	ja,		aber	das	des	Schöne,	das	das	keinerlei		καὶ
	νη	Δί'	εὐδαιμόν	γε.	ἀλλὰ	τί	μᾶλλον	ό	πολλάκις	μὲν	ψυγών,
	bei	glückselig	ja.	aber	was	mehr	der	oft	zwar	entflohen	seiend,
	μηδεπώποτε	δ'	έξελεγχθεὶς			ἀδικῶν	ἐν	ἐγκλήματι	γίγνοιτ'	ἄν	διὰ
	noch niemals	aber	überführt worden	seiend		Unrecht tuend	in			wohl	wegen
	τοῦτο	δικαίως;	καίτοι	πρός	γε	τοῦτον,	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	καὶ	τὸ	τοῦ
	dieses	gerecht;	und doch	gegenüber	ja	diesem,			ausch	das	des
	Κεφάλου	καλὸν	εἰπεῖν	ἔστι	μοι.	οὐδεμίαν	γὰρ	πώποτ'	ἐγράφατό	μ'	οὐδ'
	Schöne				mir.	keinerlei	denn	jemals		mich	noch
	ἐδίωξε	γραφὴν,	ὡσθ'	ὑπὸ	σοῦ	γ'	ώμολόγημαι	μηδὲν	εἶναι	τοῦ	Κεφάλου
		so dass	von	dir	ja		in nichts		des		
	χείρων	πολίτης.									
	schlechter										
§ 252	πανταχόθεν	μὲν	τοίνυν	ἄν	τις	ἴδοι	τὴν	ἀγνωμοσύνην	αὐτοῦ	καὶ	τὴν
	allenthalben	zwar	also nun	wohl	jemand		die		seiner	und	die
	βασκανίαν,	οὐχ	ἡκιστα	δ'	ἄφ'	ῶν	περὶ	τῆς	διελέχθη.	ἐγὼ	δ'
	nicht	am wenigsten	aber	aus	deren	über	des		ich	aber	
	ὅλως	μέν,	ὅστις	ἄνθρωπος	ῶν	ἀνθρώπῳ	τύχην	προφέρει,	ἀνόητον	ἡγοῦματ-	
	überhaupt	zwar,	wer	seiend					töricht		
	ἢν	γὰρ	ό	βέλτιστα	πράττειν	νομίζων	καὶ	ἀρίστην	ἔχειν	οιόμενος	οὐκ
	die welche	denn	der	am besten		meinend	und	die beste		meinend	nicht
	οἶδεν	εἰ	μενεῖ	τοιαύτη	μέχρι	τῆς	ἐσπέρας,	πῶς	χρὴ	περὶ	ταύτης
	ob	so	beschaffen	bis	des		wie	wie	über	dieser	λέγειν
	ἢ	πῶς	όνειδίζειν	ἐτέρῳ;	ἐπειδὴ	δ'	οὗτος	πρὸς	πολλοῖς	ἄλλοις	καὶ
	oder	wie		einem anderen;	da	aber	dieser	neben	vielen	anderen	auch
	περὶ	τούτων	ὑπερηφάνως	χρῆται	τῷ	λόγῳ,	σκέψασθ',	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	καὶ
	über	dieses	hochmütig		des			o			und
	θεωρήσατε	ὅσω	καὶ	ἀληθέστερον	καὶ	ἀνθρωπινώτερον	καὶ	ἐγὼ	περὶ	τῆς	τύχης
		um wie viel	auch	wahrer	und	menschlicher		ich	über	des	
	τούτου	διαλεχθήσομαι.									
	dieses										
§ 253	ἐγὼ	τὴν	τῆς	πόλεως	τύχην	ἀγαθὴν	ἡγοῦμαι,	καὶ	ταῦθ'	ὅρῳ	καὶ
	ich	das	der		gut			und	dieses	und	τὸν
	τὸν	Δωδωναῖον	ύμιν	μαντεύομενον,				τὴν	μέντοι	τῶν	Δία
	den	Dodonaischen	euch	weissagend	Seienden,			die	jedoch	der	
	ἢ	νῦν	ἐπέχει,	χαλεπήν	καὶ	δεινήν·	τίς	γὰρ	Ἐλλήνων	ἢ	τίς
	welche	jetzt		schwer	und	furchtbar-	wer	denn		oder	wer
	οὐ	πολλῶν	κακῶν	ἐν	τῷ	παρόντι	πεπείραται;				
	nicht	vieler	Übel	im	dem	Gegenwärtigen					
§ 254	τὸ	μὲν	τοίνυν	προελέσθαι	τὰ	κάλλιστα	καὶ	τὸ	τῶν	οἰηθέντων	Ἐλλήνων,
	das	zwar	also nun		die	schönsten	und	das	der	geglaubt wordenen	

εἰ προοῖνθ' ήμᾶς, ἐν εύδαιμονίᾳ διάξειν αὐτῶν ἄμεινον πράττειν, τῆς ἀγαθῆς  
 wenn uns, in eudaemonia ihrer besser der guten  
 τύχης τῆς πόλεως εἶναι τίθημι· τὸ δὲ προσκρούσαι καὶ μὴ πάνθ' ὡς  
 der der sein das aber proskrusai und nicht alles wie  
 ἐβουλόμεθ' ήμιν συμβῆναι, τῆς τῶν ἄλλων ἀνθρώπων τύχης τὸ ἐπιβάλλον ἔφ'  
 uns der der anderen antropwn tyches den auferlegenden auf  
 ήμᾶς μέρος μετειληφέναι νομίζω τὴν πόλιν.  
 uns die nomizw die polin.

§ 255 τὴν δ' ίδιαν τύχην τὴν ἐμὴν καὶ τὴν ἐνὸς ήμῶν ἐκάστου ἐν τοῖς  
 die aber eigene die meine und die eines von uns jedes Einzelnen in den  
 ίδιοις ἔξετάζειν δίκαιον εἶναι νομίζω. ἐγὼ μὲν οὐτωσὶ περὶ τῆς τύχης  
 Eigenen gerecht ich zwar auf diese Weise über des  
 ἀξιῶ, ὥρθως καὶ δικαίως, ὡς ἐμαυτῷ δοκῶ, νομίζω δὲ καὶ ὥμιν· ὁ δὲ  
 richtig und gerecht, wie mir selbst doxw, nomizw aber auch euch- der aber  
 τὴν ίδιαν τύχην τὴν ἐμὴν τῆς κοινῆς τῆς πόλεως κυριωτέραν εἶναι φησι,  
 die eigene die meine der gemeinsamen der mächtiger  
 τὴν μικρὰν καὶ φαύλην τῆς ἀγαθῆς καὶ μεγάλης. καὶ πῶς ἔνι τοῦτο  
 die kleine und schlechte der guten und großen. und wie dies  
 γενέσθαι;

§ 256 καὶ μὴν εἴ γε τὴν ἐμὴν τύχην πάντως ἔξετάζειν, Αἰσχίνη, προαιρεῖ,  
 und freilich wenn ja die meine durchaus  
 πρὸς τὴν σεαυτοῦ σκόπει, κανεὶς εὔρης τὴν ἐμὴν βελτίω τῆς σῆς,  
 gegenüber der deiner selbst und falls die meine bessere als der deinen,  
 παῦσαι λοιδορούμενος αὐτῇ. σκόπει τοίνυν εὐθὺς ἐξ ἀρχῆς. καί μου πρὸς  
 schmähend seiend sie. also nun sofort aus und meiner bei  
 Διὸς μηδεμίαν ψυχρότητα καταγνῶ μηδείς. ἐγὼ γάρ οὕτ' εἴ τις πενίαν  
 keinerlei niemand. ich denn weder wenn jemand  
 προπηλακίζει, νοῦν ἔχειν ἡγοῦμαι, οὕτ' εἴ τις ἐν ἀφθόνοις  
 Überflüssigen  
 τραφεὶς aufgezogen worden seiend ἐπὶ τούτῳ σεμνύνεται· ἀλλ' οὐδὲ τῆς τουτού τοῦ  
 χαλεποῦ βλασφημίας καὶ συκοφαντίας εἰς τοιούτους λόγους ἐμπίπτειν  
 schwierigen und in solche  
 ἀναγκάζομαι, οἵς ἐκ τῶν ἐνόντων ὡς ἀν δύνωμαι μετριώτατα  
 in welchen aus den vorhanden seienden so wie wohl maßvollst  
 χρήσομαι.

§ 257 ἐμοὶ μὲν τοίνυν ὑπῆρξεν, Αἰσχίνη, παιδὶ μὲν ὅντι φοιτῶν εἰς τὰ  
 mir zwar also nun seiend in Richtung auf die  
 προσήκοντα διδασκαλεῖα, καὶ ἔχειν ὅσα χρὴ τὸν μηδὲν αἰσχρὸν  
 gehörigen und so viel wie Schändliches  
 ποιήσοντα δι' ἔνδειαν, ἔξελθόντι δ' ἐκ παίδων ἀκόλουθα  
 machen werdend wegen hinaus gegangen seiend aber aus Folgendes  
 τούτοις πράττειν, χορηγεῖν, τριηραρχεῖν, εἰσφέρειν, μηδεμιᾶς φιλοτιμίας μήτ' ίδιας  
 diesen keinerlei weder eigener  
 μήτε δημοσίας ἀπολείπεσθαι, ἀλλὰ καὶ τῇ πόλει καὶ τοῖς φίλοις χρήσιμον  
 noch öffentlicher sondern auch der und den nützlich  
 εἶναι, ἐπειδὴ δὲ πρὸς τὰ προσελθεῖν ἔδοξέ μοι, τοιαῦτα  
 da ja aber zu hin die gemeinsam mir, solche  
 πολιτεύμαθ' ἐλέσθαι ὕστε καὶ ὑπὸ τῆς πατρίδος καὶ ὑπ' ἄλλων  
 so dass auch von Seiten und auch von Seiten anderer  
 Ἐλλήνων πολλῶν πολλάκις ἐστεφανῶσθαι, καὶ μηδὲ τοὺς ἔχθροὺς ὥμας, ὡς  
 vieler oft und auch nicht die euch, dass  
 οὐ καλά γ' ἦν ἂ προειλόμην, ἐπιχειρεῖν λέγειν.

§ 258 ἐγὼ μὲν δὴ τοιαύτῃ συμβεβίωκα τύχη, καὶ πόλλ' ἀν ἔχων ἔτερ' εἰπεῖν  
 ich zwar ja solcher und vieles wohl habend anderes  
 περὶ αὐτῆς παραλείπω, φυλαττόμενος τὸ λυπῆσαι τιν' ἐν οἷς  
 über ihrer mich hütend das irgend einen in in welchen  
 σεμνύνομαι. σὺ δ' ὁ σεμνὸς ἀνὴρ καὶ διαπτύων τοὺς ἄλλους σκόπει  
 du aber der erhabene und ver achten seiend die anderen

	<b>πρὸς</b>	<b>ταύτην</b>	<b>ποίᾳ</b>	<b>τινὶ</b>	<b>κέχρησαι</b>	<b>τύχῃ,</b>	<b>δι'</b>	<b>ἡν</b>	<b>παῖς</b>	<b>μὲν</b>	<b>ῶν</b>
	gegenüber	dieser	welcher Art	irgendeiner			wegen	welcher		zwar	seiend
	<b>μετὰ</b>	<b>πολλῆς</b>	<b>τῆς</b>	<b>ἐνδείας</b>	<b>ἔτραφης,</b>	<b>ἄμα</b>	<b>τῷ</b>	<b>πατρὶ</b>	<b>πρὸς</b>	<b>τῷ</b>	<b>διδασκαλείω</b>
	mit	großer	der			zugleich	dem		bei	dem	
	<b>προσεδρεύων,</b>	<b>τῷ</b>	<b>μέλαν</b>	<b>τρίβων</b>	<b>καὶ τὰ</b>		<b>βάθρα</b>		<b>σπογγίζων</b>		<b>καὶ τὸ</b>
	bei sitzend,	den	schwarzen		und die				schwamm abwischend		und den
	<b>παιδαγωγεῖον</b>		<b>κορῶν,</b>								
§ 259	<b>οἰκέτου</b>	<b>τάξιν,</b>	<b>οὐκ</b>	<b>ἐλευθέρου</b>	<b>παιδὸς</b>	<b>ἔχων,</b>	<b>ἀνὴρ</b>	<b>δὲ</b>	<b>γενόμενος</b>	<b>τῇ</b>	<b>μητρὶ</b>
	nicht	freien			habend,		aber	geworden	seiend	der	
	<b>τελούσῃ</b>	<b>τὰς</b>	<b>βίβλους</b>	<b>ἀνεγίγνωσκες</b>	<b>καὶ τάλλα</b>	<b>συνεσκευωροῦ,</b>	<b>τὴν</b>	<b>μὲν</b>	<b>νύκτα</b>		
	vollziehend	die			und		die	zwar			
	<b>νεβρίζων</b>		<b>καὶ</b>	<b>κρατηρίζων</b>		<b>καθαίρων</b>	<b>τοὺς</b>	<b>τελουμένους</b>	<b>καὶ</b>		
	Rehkitzfell tragend		und	Krater wein mischend		reinigend	die	Eingeweihten			
	<b>ἀπομάττων</b>	<b>τῷ</b>	<b>πηλῷ</b>	<b>καὶ τοῖς</b>	<b>πιτύροις,</b>	<b>καὶ ἀνιστὰς</b>	<b>ἀπὸ</b>	<b>τοῦ</b>	<b>καθαρμοῦ</b>		
	abwischend	mit	und	und den		auf stehend	von	dem			
	<b>κελεύων</b>	<b>λέγειν</b>	<b>ἔφυγον</b>	<b>κακόν,</b>	<b>εὔρον</b>	<b>ἄμεινον,</b>	<b>ἐπὶ</b>	<b>τῷ</b>	<b>μηδένα</b>		
	befehlen	seien		Übel,		Besseres,	bei Anlass von	dem	niemanden		
	<b>πώποτε</b>	<b>τηλικοῦτ'</b>	<b>όλολύξαι</b>	<b>σεμυνούμενος</b>		(καὶ <b>ἔγωγε</b>	<b>νομίζω·</b>				
	jemals	so groß		sich rühmend		(und ich ja					
§ 260	<b>μὴ γὰρ</b>	<b>οἰεσθ'</b>	<b>αὐτὸν</b>	<b>φθέγγεσθαι</b>	<b>μὲν</b>	<b>οὕτω</b>	<b>μέγα,</b>	<b>όλολύζειν</b>	<b>δ'</b>	<b>οὐχ</b>	
	nicht	denn	ihn		zwar	so	groß,		aber	nicht	
	<b>ὑπέρλαμπρον),</b>	<b>ἐν δὲ ταῖς</b>	<b>ἡμέραις</b>	<b>τοὺς</b>	<b>καλοὺς</b>	<b>θιάσους</b>	<b>ἄγων</b>	<b>διὰ</b>	<b>τῶν</b>		
	über glänzend),	in aber den		die	schönen	führend	durch	die			
	<b>όδῶν,</b>	<b>τοὺς</b>	<b>ἐστεφανωμένους</b>	<b>τῷ μαράθῳ</b>	<b>καὶ τῇ λεύκῃ,</b>	<b>τοὺς</b>	<b>ὅφεις</b>	<b>τοὺς</b>			
	die	bekränzt	Gewesenen	mit	und der	die	die	die			
	<b>παρείας</b>	<b>θλίβων</b>	<b>καὶ ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς</b>	<b>αἰωρῶν,</b>	<b>καὶ βῶν</b>	<b>εὔοι</b>	<b>σαβοῖ,</b>	<b>καὶ</b>			
	gefleckten	drückend	und über dem	schwingend,	und rufend	euoī	saboi,	und			
	<b>ἐπορχούμενος</b>	<b>ύῆς ἄττης ἄττης</b>	<b>ύῆς, ξερχος</b>	<b>καὶ προηγεμών</b>	<b>καὶ κιττοφόρος</b>						
	mit tanzend	Hyēs	Attēs	Hyēs,	und	und	und				
	<b>καὶ λικνοφόρος</b>	<b>καὶ τοιαῦθ'</b>	<b>ύπὸ τῶν γραδίων</b>	<b>προσαγορεύμενος,</b>	<b>μισθὸν</b>						
	und	und solche	von Seiten	so genannt werdend,							
	<b>λαμβάνων</b>	<b>τούτων</b>	<b>ἐνθυπίτα</b>	<b>καὶ στρεπτοὺς</b>	<b>καὶ νεήλατα,</b>	<b>ἐφ'</b>	<b>οἴς</b>	<b>τίς</b>	<b>οὐκ</b>		
	nehmend	dieser		und Kringel	und	auf	welchen	wer	nicht		
	<b>ἄν ώς</b>	<b>ἀληθῶς</b>	<b>αὐτὸν εύδαιμονίσει</b>	<b>καὶ τὴν αὐτοῦ</b>	<b>καὶ τούτου,</b>	<b>πάνθ'</b>	<b>ἄ</b>				
	wohl	wie	wahrhaft	sich selbst	und die	seiner selbst					
§ 261	<b>ἐπειδὴ</b>	<b>δ' εἰς τοὺς δημότας</b>	<b>ἐνεγράφης</b>		<b>ὄπωσδῆποτε,</b>	<b>(ἐῶ γὰρ τοῦτο,</b>					
	als	aber in die		wie auch immer,		denn dieses,					
	<b>ἐπειδὴ</b>	<b>γ' ἐνεγράφης, εύθέως</b>	<b>τὸ κάλλιστον</b>	<b>ἔξελέξω</b>	<b>τῶν ἔργων,</b>	<b>γραμματεύειν</b>					
	da	ja	sofort	das	der	der					
	<b>καὶ ὑπηρετεῖν</b>	<b>τοῖς ἀρχιδίοις.</b>	<b>ώς δ' ἀπηλλάγης</b>	<b>ποτὲ καὶ τούτου,</b>	<b>πάνθ'</b>	<b>ἄ</b>					
	und	den	als	aber	einmal	alles	was				
	<b>τῶν ἄλλων</b>	<b>κατηγορεῖς</b>	<b>αὐτὸς ποιήσας,</b>	<b>gemacht habend,</b>							
§ 262	<b>οὐ κατήσχυνας</b>	<b>μὰ Δί'</b>	<b>οὐδὲν</b>	<b>τῶν προϋπηργμένων</b>	<b>τῷ μετὰ ταῦτα</b>	<b>βίω,</b>					
	nicht	bei	nichts	vorher vollbrachten	dem	nach					
	<b>ἄλλὰ μισθώσας</b>		<b>σαυτὸν</b>	<b>τοῖς βαρυστόνοις</b>	<b>τῷ μετὰ ταῦτα</b>	<b>έκεινοις</b>					
	sondern	vermietet habend	dich selbst	tief tönen	so genannten	jenen					
	<b>ὑποκριταῖς Σιμύκα</b>	<b>καὶ Σωκράτει,</b>	<b>ἔτριταγωνίστεις,</b>	<b>σῦκα καὶ βότρυς</b>	<b>καὶ ἐλάσας</b>						
		und		und	und						
	<b>συλλέγων</b>	<b>ώσπερ</b>	<b>ὀπωρώνης</b>	<b>έκ τῶν ἀλλοτρίων χωρίων,</b>	<b>πλείω λαμβάνων</b>	<b>ἀπὸ</b>					
	sammelnd	gleichwie	aus	den fremden	mehr	von					
	<b>τούτων ἥ τῶν</b>	<b>ἄγνωνων,</b>	<b>οὖς</b>	<b>οὐεῖς περὶ τῆς ψυχῆς ἡγωνίζεσθε.</b>	<b>νεhmend</b>	<b>γὰρ</b>					
	diesen	als der	welche	ihr um der	nehmend	denn					
	<b>ἄσπονδος</b>	<b>καὶ ἀκήρυκτος</b>	<b>ύμῖν</b>	<b>πρὸς τοὺς θεατὰς πόλεμος,</b>	<b>ὑπερβολὴ</b>	<b>ῶν</b>					
	ohne Vertrag	und	euch	gegen die	von Seiten	welcher					
	<b>πολλὰ τραύματ'</b>	<b>εἰληφὼς</b>	<b>εἰκότως</b>	<b>τοὺς ἀπείρους τῶν τοιούτων κινδύνων</b>	<b>ταῦν πρὸς τοιούτων</b>	<b>τὰ</b>					
	viele	erhalten habend	mit Grund	Un Erfahrenen	der	die					
	ώς <b>δειλοὺς</b>	<b>σκώπτεις.</b>									
§ 263	<b>ἄλλὰ γὰρ παρεὶς</b>	<b>ῶν τὴν πενίαν αἰτιάσαιτ'</b>	<b>ἄν τις πρὸς αὐτὰ τὰ</b>								
	aber	denn	bei Seite lassend	deren	die	wohl	jemand,	zu hin	selbst	die	

	<b>τοῦ τρόπου σου βαδιοῦμαι κατηγορήματα.</b>	<b>τοιαύτην γὰρ εῖλου πολιτείαν,</b>
	des deines	eine solche denn
	<b>έπειδή ποτε καὶ τοῦτ' ἐπῆλθέ σοι ποιῆσαι,</b>	<b>δι' ἦν εὔτυχούσης μὲν</b>
	als einmal auch dieses	wegen welcher glücklich seienden zwar
	<b>τῆς πατρίδος λαγὼ βίου ἔζης δεδιώς καὶ τρέμων καὶ ἀεὶ πληγήσεσθαι</b>	<b>fürchtend und zitternd und immer</b>
	der der	
	<b>προσδοκῶν ἐφ' οῖς σαυτῷ συνήδεις ἀδικοῦντι, ἐν οἷς δ' ἡτύχησαν</b>	<b>erwartend auf welchen dir selbst Unrecht tuend, in welchen aber</b>
	die anderen, verwegen seiend von Seiten aller	
§ 264	<b>καίτοι ὅστις χιλίων πολιτῶν ἀποθανόντων ἔθαρρησε, τί οὗτος</b>	<b>und doch wer auch immer tausend gestorben seienden was dieser</b>
	<b>παθεῖν ὑπὸ τῶν ζώντων δίκαιός ἐστιν; πολλὰ τοίνυν ἔτερ' εἰπεῖν ἔχων</b>	<b>von Seiten der Lebenden gerecht vieles also nun anderes habend</b>
	<b>περὶ αὐτοῦ παραλείψω· οὐ γὰρ ὅσ' ἀν δείξαιμι προσόντ' αἰσχρὰ</b>	<b>über seiner nicht denn so viel wie wohl vorhanden seiende schändliche</b>
	<b>τούτῳ καὶ ὄνειδη, πάντ' οἵμαι δεῖν εὔχερῶς λέγειν, ἀλλ' ὅσα μηδὲν</b>	<b>diesem und alles leicht sondern so viel wie nichts</b>
	<b>αἰσχρόν ἐστιν εἰπεῖν ἐμοί.</b>	<b>schändlich mir.</b>
§ 265	<b>ἔξετασον τοίνυν παρ' ἄλληλα τὰ σοι κάμοι βεβιωμένα, πράως, μὴ πικρῶς,</b>	<b>nun neben einander die dir und mir Gelebtes, sanft, nicht bitter,</b>
	<b>Αἰσχίνη· εἴτ' ἐρώτησον τουτουσὶ τὴν ποτέρου τύχην ἀν ἔλοιθ' ἔκαστος</b>	<b>dann diese hier die welchen der beiden wohl jeder</b>
	<b>αὐτῶν. ἐδίδασκες γράμματα, ἐγὼ δ' ἐφοίτων. ἐτέλεις, ἐγὼ δ' ἐτελούμην.</b>	<b>von ihnen. ich aber ich aber ich aber ich aber</b>
	<b>ἔγραμμάτευες, ἐγὼ δ' ἡκκλησίαζον. ἐτριταγωνίστεις, ἐγὼ δ' ἔθεώρουν. ἔξεπιπτες,</b>	
	<b>ἐγὼ δ' ἐσύριττον. ὑπὲρ τῶν ἔχθρῶν πεπολίτευσαι πάντα, ἐγὼ δ' ὑπὲρ τῆς</b>	<b>ich aber für der alles, ich aber für der</b>
	<b>πατρίδος.</b>	
§ 266	<b>ἔω τάλλα, ἀλλὰ νυνὶ τήμερον ἐγὼ μὲν ὑπὲρ τοῦ στεφανωθῆναι δοκιμάζομαι,</b>	<b>aber jetzt heute ich zwar für des</b>
	<b>τὸ δὲ μηδ' ὄτιοῦν ἀδικεῖν ἀνωμολόγημαι, σοὶ δὲ συκοφάντη μὲν</b>	<b>das aber und auch nicht irgend etwas dir aber zwar</b>
	<b>εἶναι δοκεῖν ὑπάρχει, κινδυνεύεις δ' εἴτε δεῖ σ' ἔτι τοῦτο ποιεῖν, εἴτ'</b>	<b>nicht teilgenommen habend den fünften dieses sei es</b>
	<b>ἡδη πεπαύσθαι μὴ μεταλαβόντα τὸ πέμπτον μέρος τῶν ψήφων. ἀγαθῇ</b>	<b>schon nicht zusammen gelebt habend der mit guter</b>
	<b>γ', οὐχ ὄρᾶς; τύχη συμβεβιωκῶς τῆς ἐμῆς κατηγορεῖς.</b>	<b>ja, nicht</b>
§ 267	<b>φέρε δὴ καὶ τὰς τῶν λητουργιῶν μαρτυρίας ὃν λελητούργηκα ὑμῖν ἀναγνῶ.</b>	<b>ja und die der deren euch</b>
	<b>παρ' ἄς παρανάγνωθι καὶ σύ μοι τὰς ῥήσεις ἄς ἐλυμαίνου,</b>	<b>neben welche und du mir die die</b>
	<b>ἥκω νεκρῶν κευθμῶνα καὶ σκότου πύλας</b>	

Eur. Hec. 1

Eur. Hec. 1

καὶ  
und

κακαγγελεῖν μὲν ἵσθι μὴ θέλοντά με,  
zwar nicht wollend mich,

unknown

unknown

**καὶ**  
und

**κακὸν** schlimmes  
**κακῶς** schlecht  
**σε** dich

unknown

§ 268	<b>μάλιστα</b> am meisten	<b>μὲν</b> zwar	<b>οἱ</b> die	<b>Θεοί,</b> dann	<b>ἔπειθ'</b> diese	<b>οὗτοι</b> alle	<b>πάντες</b> die	<b>ἀπολέσειαν,</b> MARTYRIA.	<b>πονηρὸν</b> schlecht	<b>ὅντα</b> seiend	<b>καὶ</b> und
	<b>πολίτην</b> und	<b>καὶ</b> und	<b>τριταγωνιστήν.</b>	<b>λέγε</b>	<b>τὰς</b> die	<b>μαρτυρίας.</b>	<b>ΜΑΡΤΥΡΙΑΙ.</b>	<b>ἐν</b>	<b>μὲν</b> in	<b>τοίνυν</b> nun	
	<b>τοῖς</b> den	<b>πρὸς</b> gegen	<b>τὴν</b> die	<b>πόλιν</b> solcher-	<b>ἐν</b>	<b>δὲ</b> aber	<b>τοῖς</b> den	<b>ἰδίοις</b> eigenen	<b>εἰ</b> wenn	<b>μὴ</b> nicht	<b>πάντες</b> alle
	<b>ὅτι</b> dass	<b>κοινὸς</b> gemein	<b>καὶ</b> und	<b>φιλάνθρωπος</b> menschenfreudlich	<b>τοῖς</b> und den	<b>δεομένοις</b> Bedürftigen	<b>ἔπαρκῶν,</b> helfend,	<b>σιωπῶ</b> keinerlei	<b>καὶ</b> und	<b>οὐδὲν</b> nichts	
	<b>ἄν</b> wohl	<b>εἴποιμι</b> und auch nicht	<b>οὐδὲ</b> nicht	<b>παρασχούμην</b> über	<b>περὶ</b> dieser	<b>τούτων</b> keinerlei	<b>οὐδεμίαν</b> weder	<b>μαρτυρίαν,</b> weder	<b>οὕτ'</b> einigen		
	<b>εἴ</b> wenn	<b>τινας</b> einige	<b>ἐκ</b> aus	<b>τῶν</b> der	<b>πολεμίων</b> weder	<b>ἔλυσάμην,</b> wenn	<b>οὕτ'</b> einigen	<b>τισιν</b> einigen	<b>θυγατέρας</b> SUNHEZEDWKA,		
	<b>οὕτε</b> noch	<b>τῶν</b> der	<b>τοιούτων</b> solcher	<b>οὐδέν.</b> nichts.							
§ 269	<b>καὶ</b> und	<b>γὰρ</b> denn	<b>οὕτω</b> so	<b>πιας</b> irgendwie	<b>ὑπείληφα.</b>	<b>ἐγὼ</b> ich	<b>νομίζω</b> den	<b>τὸν</b> zwar	<b>μὲν</b> gut	<b>παθόντα</b> leidend habend	<b>δεῖν</b>
	<b>μεμνῆσθαι</b>	<b>πάντα</b>	<b>τὸν</b>	<b>χρόνου,</b>	<b>τὸν</b>	<b>δὲ</b>	<b>ποιήσαντ'</b>	<b>εὐθὺς</b>	<b>εὖ</b>	<b>ἐπιλεῆσθαι,</b>	<b>εἰ</b>
							getan habend	sofort		wenn	<b>δεῖ</b>
	<b>τὸν</b> den	<b>μὲν</b> zwar	<b>χρηστοῦ,</b> des Tüchtigen,	<b>τὸν</b> den	<b>δὲ</b> aber	<b>μὴ</b> nicht	<b>μικροψύχου</b> des Kleinmütigen	<b>ποιεῖν</b>	<b>ἔργον</b> das	<b>ἀνθρώπου.</b>	<b>τὸ</b>
	<b>δὲ</b> aber	<b>τὰς</b> die	<b>ἰδίας</b> eigenen	<b>εὔεργεσίας</b> wer auch immer	<b>ὑπομιμήσκειν</b>	<b>καὶ</b> und	<b>λέγειν</b>	<b>μικροῦ</b>	<b>δεῖν</b>	<b>ὅμοιόν</b> ähnlich	<b>ἔστι</b>
	<b>τῷ</b> dem	<b>ὄνειδίζειν.</b>	<b>οὐ</b> nicht	<b>δὴ</b> gewiss	<b>ποιήσω</b>	<b>τοιούτον</b>	<b>οὐδέν,</b> nichts,	<b>οὐδὲ</b> und auch nicht		<b>προαχθήσομαι,</b>	
	<b>ἀλλ'</b> aber	<b>ὅπως</b> wie dass	<b>ποθ'</b> einmal	<b>ὑπείλημμαι</b>	<b>περὶ</b> über	<b>τούτων,</b> dieser,	<b>ἀρκεῖ</b>	<b>μοι.</b>			
§ 270	<b>βούλομαι</b>	<b>δὲ</b>	<b>τῶν</b>	<b>ἰδίων</b>	<b>ἀπαλλαγεὶς</b>	<b>ἔτι</b>	<b>μικρὰ</b>	<b>πρὸς</b>	<b>ὑμᾶς</b>	<b>εἰπεῖν</b>	<b>περὶ</b>
					befreit worden seiend	noch	weniges	zu	euch		über
	<b>τῶν</b>	<b>κοινῶν.</b>	<b>εἰ</b>	<b>μὲν</b>	<b>γὰρ</b>	<b>ἔχεις,</b>	<b>Αἰσχίνη,</b>	<b>τῶν</b>	<b>ὑπὸ</b>	<b>τοῦτον</b>	<b>τὸν</b>
									unter	diesen	ἡλιον
	<b>εἰπεῖν</b>	<b>ἀνθρώπων</b>	<b>ὅστις</b>	<b>ἀθῷος</b>	<b>τῆς</b>	<b>Φιλίππου</b>	<b>πρότερον</b>	<b>καὶ</b>	<b>νῦν</b>	<b>τῆς</b>	
					der				früher	und	jetzt
	<b>Ἀλεξάνδρου</b>	<b>δυναστείας</b>	<b>γέγονεν,</b>	<b>ἢ</b>	<b>τῶν</b>	<b>Ἐλλήνων</b>	<b>ἢ</b>	<b>τῶν</b>	<b>βαρβάρων,</b>	<b>ἔστω,</b>	
				oder					oder	der	
	<b>συγχωρῶ</b>	<b>τὴν</b>	<b>ἐμὴν</b>	<b>εἴτε</b>	<b>τύχην</b>	<b>εἴτε</b>	<b>δυστυχίαν</b>	<b>ὄνομάζειν</b>	<b>βούλει</b>	<b>πάντων</b>	
		die	meine	entweder		entweder					aller
	<b>αἰτίαν</b>	<b>γεγενῆσθαι.</b>									
§ 271	<b>εἰ</b>	<b>δὲ</b>	<b>καὶ</b>	<b>τῶν</b>	<b>μηδεπώποτ'</b>	<b>ἰδόντων</b>	<b>ἐμὲ</b>	<b>μηδὲ</b>	<b>φωνὴν</b>		
	wenn	aber	auch	der	auch noch niemals	gesehen habenden	mich	und auch nicht			
	<b>άκηκοότων</b>	<b>έμοι</b>	<b>πολλοὶ</b>	<b>πολλὰ</b>	<b>καὶ</b>	<b>δεινὰ</b>	<b>πεπόνθασι,</b>	<b>μὴ</b>	<b>μόνον</b>	<b>κατ'</b>	
	gehört habenden	meiner	viele	vieles	und	schlimmes		nicht	nur	je	
	<b>ἄνδρα,</b>	<b>ἀλλὰ</b>	<b>καὶ</b>	<b>πόλεις</b>	<b>ὅλαι</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἔθνη,</b>	<b>πόσῳ</b>	<b>δικαιότερον</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἀληθέστερον</b>
		aber	auch	ganze	und		um wie viel	gerechter		und	wahrer
	<b>τὴν</b>	<b>ἀπάντων,</b>	<b>ώς</b>	<b>ἔοικεν,</b>	<b>ἀνθρώπων</b>	<b>τύχην</b>	<b>κοινὴν</b>	<b>καὶ</b>	<b>φοράν</b>	<b>τινα</b>	
	die	aller,	wie				gemeinsame	und			irgendeine
	<b>πραγμάτων</b>	<b>χαλεπήν</b>	<b>schwer</b>	<b>καὶ</b>	<b>οὐχ</b>	<b>οἵαν</b>	<b>ἔδει</b>	<b>τούτων</b>	<b>αἰτίαν</b>	<b>ἡγεῖσθαι.</b>	
§ 272	<b>σὺ</b>	<b>τοίνυν</b>	<b>ταῦτ'</b>	<b>ἀφεὶς</b>	<b>έμε</b>	<b>τὸν</b>	<b>παρὰ</b>	<b>τουτοισὶ</b>	<b>πεπολιτευμένον</b>		
	du	nun	dieses	losgelassen habend	mir	den	bei	diesen hier			politisch getan habend

αἰτιᾶ, καὶ ταῦτ' εἰδὼς  
 und dieses gewusst habend  
 ἐπιβάλλει τῆς βλασφημίας ἄπασι,  
 der allen,  
 ἔμαυτὸν αὐτοκράτωρ περὶ τῶν πραγμάτων ἐβουλευόμην, ἦν ἀν τοῖς ἄλλοις  
 mich selbst über der wohl den anderen  
 ῥήτορσιν ὑμῖν ἔμ' αἰτιᾶσθαι·

§ 273 εἰ δὲ παρῆτε μὲν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις ἀπάσαις, ἀεὶ δ' ἐν κοινῷ τὸ  
 wenn aber zwar in den allen, immer aber in das  
 συμφέρον ἡ πόλις προύτιθει σκοπεῖν, πᾶσι δὲ ταῦτ' ἐδόκει τότ' ἄριστ'  
 die allen aber dies damals am besten  
 εἶναι, καὶ μάλιστα σοί (οὐ γὰρ ἐπὶ εὔνοίᾳ γ' ἐμοὶ παρεχώρεις ἐλπίδων  
 und am meisten dir (nicht denn aus ja mir  
 καὶ ζήλου καὶ τιμῶν, ἀ πάντα προσῆν τοῖς τότε πραττομένοις ὑπ'  
 und und welche alle den damals getan werden von  
 ἐμοῦ, ἀλλὰ τῆς ἀληθείας ἡττώμενος δηλονότι καὶ τῷ μηδὲν ἔχειν  
 mir, aber der nicht gewachsen seiend offenkundig und dem nichts  
 εἰπεῖν βέλτιον), πῶς οὐκ ἀδικεῖς καὶ δεινὰ ποιεῖς τούτοις νῦν ἐγκαλῶν  
 besser), wie nicht und Schlimmes diesen jetzt anklagend  
 ὅν τότ' οὐκ εἶχες λέγειν βελτίω;  
 deren damals nicht Besseres;

§ 274 παρὰ μὲν τοίνυν τοῖς ἀλλοῖς ἔγωγ' ὁρῶ πᾶσιν ἀνθρώποις διωρισμένα καὶ  
 bei zwar nun den anderen ich ja allen abgegrenzt und  
 τεταγμένα πως τὰ τοιαῦτα. ἀδικεῖ τις ἐκών· ὄργὴν καὶ τιμωρίαν  
 geordnet gewesen irgendwie die solchen. einer freiwillig.  
 κατὰ τούτου. ἐξήμαρτέ τις ἄκων· συγγνώμην ἀντὶ τῆς τιμωρίας τούτῳ. οὕτ'  
 gegen diesen. einer unfreiwillig. statt der diesem. weder  
 ἀδικῶν τις οὕτ' ἐξαμαρτάνων εἰς τὰ πᾶσι δοκοῦντα συμφέρειν  
 Unrecht tuend einer noch fehlend in Richtung auf die allen scheinenden  
 ἔαυτὸν δοὺς οὐ κατώρθωσεν μεθ' ἀπάντων· οὐκ ὀνειδίζειν οὐδὲ  
 sich selbst gegeben habend nicht mit allen nicht noch  
 λοιδορεῖσθαι τῷ τοιούτῳ δίκαιον, ἀλλὰ συνάχθεσθαι.

§ 275 φανήσεται ταῦτα πάνθ' οὕτως οὐ μόνον ἐν τοῖς νόμοις, ἀλλὰ καὶ ἡ  
 dieses alles so nicht allein in den sondern auch die  
 φύσις αὐτὴ τοῖς ἀγράφοις νομίμοις καὶ τοῖς ἀνθρωπίνοις ἥθεσιν διώρικεν.  
 selbst den ungeschriebenen Gesetzen und den menschlichen  
 Αἰσχίνης τοίνυν τοσοῦτον ὑπερβέβληκεν ἀπαντας ἀνθρώπους ὡμότητι καὶ  
 also nun so sehr alle  
 συκοφαντίᾳ, ὥστε καὶ ὅν αὐτὸς ὡς ἀτυχημάτων ἐμέμνητο, καὶ ταῦτ' ἐμοῦ  
 so dass auch deren er selbst als auch dieses meiner  
 κατηγορεῖ.

§ 276 καὶ πρὸς τοῖς ἀλλοῖς, ὥσπερ αὐτὸς ἀπλῶς καὶ μετ' εὔνοίας πάντας  
 auch zu den anderen, so wie er selbst einfach und mit alle  
 εἰρηκὼς τοὺς λόγους, φυλάττειν ἐμὲ καὶ τηρεῖν ἐκέλευεν, ὅπως μὴ  
 gesagt habend die mich und nicht  
 παρακρούσομαι μηδ' ἐξαπατήσω, δεινὸν καὶ γόητα καὶ σοφιστὴν καὶ τὰ  
 noch schlimmen und und und die  
 τοιαῦτ' ὄνομάζων, ὡς ἐαν πρότερός τις εἴπη τὰ προσόνθ' ἔαυτῷ περὶ<sup>1</sup>  
 solchen benennend, wie wenn je früher einer die Zugehörigen sich selbst über  
 ἄλλου, καὶ δὴ ταῦτ' οὕτως ἔχοντα, καὶ οὐκέτι τοὺς ἀκούοντας  
 eines anderen, und ja dieses so seiend, und nicht mehr die Hörenden  
 σκεψομένους τίς ποτ' αὐτός ἐστιν ὁ ταῦτα λέγων. ἔγώ δ' οἰδ' οἰδ'  
 prüfen werdenden wer denn er selbst der dieses sagend. ich aber  
 ὅτι γιγνώσκετε τοῦτον ἀπαντες, καὶ πολὺ τούτῳ μᾶλλον ἡ ἐμοὶ νομίζετε  
 dass diesen alle, und sehr diesem mehr als mir  
 ταῦτα προσεῖναι.

§ 277 κάκειν' εὖ οἴδ' ὅτι τὴν ἐμὴν δεινότητα— ἔστω γάρ. καίτοι ἔγωγ' ὁρῶ  
 und jene gut dass die meine denn. und doch ich ja

τῆς τῶν λεγόντων δυνάμεως τοὺς ἀκούοντας τὸ πλεῖστον κυρίους· ὡς γὰρ  
 der der Sprechenden die Hörenden das meiste Herren· wie denn  
 ἀν ύμεις ἀποδέξησθε καὶ πρὸς ἔκαστον ἔχητ' εὔνοίας, οὕτως ὁ λέγων  
 wohl ihr und gegenüber jedem so der Sprechende  
 ἔδοξε φρονεῖν. εἰ δ' οὖν ἐστι καὶ παρ' ἐμοί τις ἐμπειρία τοιαύτη,  
 wenn aber nun und bei mir einer solcher,  
 ταύτην μὲν εὑρήσετε πάντες ἐν τοῖς κοινοῖς ἔξεταζομένην ὑπὲρ ὅμῶν  
 diese zwar alle in den gemeinsamen geprüft werdende für euch  
 ἀεὶ καὶ οὐδαμοῦ καθ' ὑμῶν οὐδ' ἴδια, τὴν δὲ τούτου τούναντίον οὐ  
 immer und nirgends gegen euch auch nicht privat, die aber dessen im Gegenteil nicht  
 μόνον τῷ λέγειν ὑπὲρ τῶν ἔχθρῶν, ἀλλὰ καὶ εἴ τις ἐλύπησέ τι  
 allein dem für der sondern auch wenn einer etwas  
 τοῦτον ἢ προσέκρουσέ που, κατὰ τούτων. οὐ γὰρ αὐτῇ δικαίως,  
 diesen oder irgendwo, gegen diese. nicht denn ihr selbst gerecht,  
 οὐδ' ἐφ' ἂ συμφέρει τῇ πόλει, χρῆται.

§ 278 οὔτε γὰρ τὴν ὄργην οὔτε τὴν ἔχθραν οὔτ' ἄλλ' οὐδὲν τῶν τοιούτων τὸν  
 weder denn den noch die noch andere nichts der solchen den  
 καλὸν κάγαθὸν πολίτην δεῖ τοὺς ὑπὲρ τῶν κοινῶν εἰσεληλυθότας  
 schönen und guten die für der gemeinsamen eingetreten habende  
 δικαστὰς ἀξιοῦν αὐτῷ βεβαιοῦν, οὐδ' ὑπὲρ τούτων εἰς ὅμας εἰσιέναι,  
 sich selbst auch nicht für dieses in euch  
 ἀλλὰ μάλιστα μὲν μὴ ἔχειν ταῦτ' ἐν τῇ φύσει, εἰ δ' ἄρ'  
 sondern am meisten zwar nicht die gleichen in der wenn aber doch  
 ἀνάγκη, πράως καὶ μετρίως διακείμεν' ἔχειν. ἐν τίσιν οὖν σφοδρὸν εἶναι  
 milde und maßvoll gestimmt seiend in welchen nun heftig  
 τὸν πολιτεύμενον καὶ τὸν ὥρτορα δεῖ; ἐν οἷς τῶν ὅλων τι  
 den politisch Handelnden und den in welchen der ganzen etwas  
 κινδυνεύεται τῇ πόλει, καὶ ἐν οἷς πρὸς τοὺς ἐναντίους ἐστὶ τῷ δῆμῳ,  
 der und in welchen gegen die Gegner dem  
 ἐν τούτοις· ταῦτα γὰρ γενναίου καὶ ἀγαθοῦ πολίτου.  
 in diesen- dieses denn eines Tapferen und eines Guten

§ 279 μηδενὸς δ' ἀδικήματος πώποτε δημοσίου, προσθήσω δὲ μηδ' ιδίου, δίκην  
 keines aber jemals öffentlichen, aber auch nicht eigenen,  
 ἀξιώσαντα λαβεῖν παρ' ἐμοῦ μήθ' ὑπὲρ τῆς πόλεως μήθ' ὑπὲρ  
 verlangt habenden von mir weder für der noch für  
 αὐτοῦ, στεφάνου καὶ ἐπαίνου κατηγορίαν ἥκειν συνεσκευασμένον καὶ  
 seiner selbst, und zusammen arrangiert seiend und  
 τοσουτουσὶ λόγους ἀνηλωκέναι ιδίας ἔχθρας καὶ φθόνου καὶ μικροψυχίας ἐστὶ<sup>so vielen</sup>  
 von keinem Guten. τὸ δὲ δὴ καὶ τοὺς πρὸς ἐμ' αὐτὸν ἀγῶνας  
 έάσαντα νῦν ἐπὶ τόνδ' ἥκειν, καὶ πᾶσαν ἔχει κακίαν.  
 gelassen habend jetzt auf diesen hier und alle

§ 280 καὶ μοι δοκεῖς ἐκ τούτων, Αἰσχίνη, λόγων ἐπίδειξίν τινα καὶ φωνασκίας  
 auch mir aus diesen, irgendeine und  
 βουλόμενος ποιήσασθαι τοῦτον προελέσθαι τὸν ἀγῶνα, οὐκ ἀδικήματος οὐδενὸς  
 wollend diesen den nicht keines  
 λαβεῖν τιμωρίαν. ἐστὶ δ' οὐχ ὁ λόγος τοῦ ὥρτορος, Αἰσχίνη, τίμιον,  
 aber nicht der der des ehrenvoll,  
 οὐδ' ὁ τόνος τῆς φωνῆς, ἀλλὰ τὸ ταύτα προαιρεῖσθαι τοῖς πολλοῖς  
 auch nicht der der sondern das die gleichen den Vielen  
 καὶ τὸ τοὺς αὐτοὺς μισεῖν καὶ φιλεῖν οὕσπερ ἀν ἡ πατρίς.  
 und das die gleichen und welche eben wie auch die

§ 281 ὁ γὰρ οὕτως ἔχων τὴν ψυχήν, οὗτος ἐπ' εὔνοίᾳ πάντ' ἔρει· ὁ δ' ἀφ'  
 der denn so habend die dieser auf alles der aber von  
 ὕν ἢ πόλις προορᾶται τινα κίνδυνον ἔαυτῇ, τούτους θεραπεύων οὐκ ἐπὶ<sup>welchen die einen</sup>  
 folglich nicht auch nicht dienend nicht auf  
 τῆς αὐτῆς ὄρμεῖ τοῖς πολλοῖς, οὕκουν οὐδὲ τῆς ἀσφαλείας τὴν αὐτὴν  
 der selben den vielen, folglich nicht auch nicht der die selbe  
 ἔχει προσδοκίαν. ἀλλ', ὄρας; ἐγώ· ταύτα γὰρ συμφέρονθ' εἰλόμην τουτοισί,  
 aber, ich- dieselben denn nützlich seienden diesen hier,

	<b>καὶ</b>	<b>οὐδὲν</b>	<b>ἐξαίρετον</b>	<b>οὐδ'</b>	<b>ἴδιον</b>	<b>πεποίημαι.</b>						
§ 282	und	nichts	besonders	auch nicht	eigen							
	<b>ἄρ'</b>	<b>οὖν</b>	<b>οὐδὲ</b>	<b>σύ;</b>	<b>καὶ</b>	<b>πῶς;</b>	<b>δῆς</b>	<b>εὐθέως</b>	<b>μετὰ</b>	<b>τὴν</b>	<b>μάχην</b>	<b>πρεσβευτὴς</b>
	etwa	nun	auch nicht	du;	und	wie;	der	sogleich	nach	die		
	<b>ἐπορεύου</b>	<b>πρὸς</b>	<b>Φίλιππον,</b>	<b>δῆς</b>	<b>ἥν</b>	<b>τῶν</b>	<b>ἐν</b>	<b>ἐκείνοις</b>	<b>τοῖς</b>	<b>χρόνοις</b>	<b>συμφορῶν</b>	
		zu		der	der	in	in	jenen	den			
	<b>αἴτιος</b>	<b>τῇ</b>	<b>πατρίδι,</b>	<b>καὶ</b>	<b>ταῦτ'</b>	<b>ἀρνούμενος</b>	<b>πάντα</b>	<b>τὸν</b>	<b>ἔμπροσθε</b>	<b>χρόνον</b>		
	schuld	der		und	dieses hier	leugnend	alles	den	vorherigen			
	<b>ταύτην</b>	<b>τὴν</b>	<b>χρείαν,</b>	<b>ώς</b>	<b>πάντες</b>	<b>ἴσασιν.</b>	<b>καίτοι</b>	<b>τίς</b>	<b>ό</b>	<b>τὴν</b>	<b>πόλιν</b>	
	diese	die	wie	alle		und doch	wer	der	die			
	<b>ἐξαπατῶν;</b>	<b>οὐχ</b>	<b>ό</b>	<b>μὴ</b>	<b>λέγων</b>	<b>ἄ</b>	<b>φρονεῖ;</b>	<b>τῷ</b>	<b>δ'</b>	<b>ό</b>	<b>κῆρυξ</b>	<b>καταράται</b>
	ganz	täuschend;	nicht	der	nicht	sagend	was	dem	aber	der		
	<b>δικαίως;</b>	<b>οὐ</b>	<b>τῷ</b>	<b>τοιούτῳ;</b>	<b>τί</b>	<b>δὲ</b>	<b>μεῖζον</b>	<b>ἔχοι</b>	<b>τις</b>	<b>ἄν</b>	<b>εἰπεῖν</b>	<b>ἀδίκημα</b>
	gerecht;	nicht	dem	solchen;	was	aber	größeres	jemand	wohl		gegen	
	<b>ἀνδρὸς</b>	<b>ρήτορος</b>	<b>ἢ</b>	<b>εἰ</b>	<b>μὴ</b>	<b>ταῦτα</b>	<b>φρονεῖ</b>	<b>καὶ</b>	<b>λέγει;</b>	<b>σὺ</b>	<b>τοίνυν</b>	<b>οὗτος</b>
	oder	wenn	nicht		dieselben		und	du	also nun		dieser	
	<b>εὔρεθης.</b>											
§ 283	<b>εἴτα</b>	<b>σὺ</b>	<b>φθέγγει</b>	<b>καὶ</b>	<b>βλέπειν</b>	<b>εἰς</b>	<b>τὰ</b>	<b>τούτων</b>	<b>πρόσωπα</b>	<b>τολμᾶς;</b>	<b>πότερ'</b>	<b>οὐχ</b>
	dann	du	und	und	in	die	dieser			ob	nicht	
	<b>ἡγεῖ</b>	<b>γιγνώσκειν</b>	<b>αὐτοὺς</b>	<b>ὅστις</b>	<b>εἴ;</b>	<b>ἢ</b>	<b>τοσοῦτον</b>	<b>ὕπνον</b>	<b>καὶ</b>	<b>λήθην</b>	<b>ἄπαντας</b>	
	sie	wer		oder	so viel	und				alle		
	<b>ἔχειν</b>	<b>ώστ'</b>	<b>οὐ</b>	<b>μεμνῆσθαι</b>	<b>τοὺς</b>	<b>λόγους</b>	<b>οὖς</b>	<b>ἐδημηγόρεις</b>	<b>ἐν</b>	<b>τῷ</b>	<b>πολέμῳ,</b>	
	so dass	nicht		die	welche		in	dem				
	<b>καταρώμενος</b>	<b>καὶ</b>	<b>διομνύμενος</b>	<b>μηδὲν</b>	<b>εἶναι</b>	<b>σοὶ</b>	<b>καὶ</b>	<b>Φιλίππω</b>	<b>πρᾶγμα,</b>	<b>ἄλλ'</b>		sondern
	verfluchend	und	hoch beschwören	nichts	dir	und	und					
	<b>ἔμε</b>	<b>τὴν</b>	<b>αἰτίαν</b>	<b>σοὶ</b>	<b>ταύτην</b>	<b>ἐπάγειν</b>	<b>τῆς</b>	<b>ἰδίας</b>	<b>ἔνεκ'</b>	<b>ἔχθρας,</b>	<b>οὐκ</b>	<b>οὖσαν</b>
	mich	die	dir	diese	der	eigenen	um willen			nicht	seiend	
	<b>ἀληθῆ.</b>											
§ 284	<b>ώς</b>	<b>δ'</b>	<b>ἀπηγγέλθη</b>	<b>τάχισθ'</b>								
	wie	aber	am schnellsten	die								
	<b>ώμολόγεις</b>	<b>καὶ</b>	<b>προσεποιοῦ</b>	<b>φιλίαν</b>	<b>καὶ</b>	<b>ξενίαν</b>	<b>εἶναί</b>	<b>σοὶ</b>	<b>πρὸς</b>	<b>αὐτόν,</b>	<b>τῇ</b>	
	und		und	und	und	und	dir	gegenüber	ihm,	der		
	<b>μισθαρνίᾳ</b>	<b>ταῦτα</b>	<b>μετατιθέμενος</b>	<b>τὰ</b>	<b>όνόματα·</b>	<b>έκ</b>	<b>ποίας</b>	<b>γὰρ</b>	<b>ἴσης</b>	<b>ἢ</b>	<b>δικαίας</b>	
	dieses	übertragend	die	aus	welcher	denn	gleichen	oder	oder	gerechten		
	<b>προφάσεως</b>	<b>Αἰσχίνῃ</b>	<b>τῷ</b>	<b>Γλαυκοθέας</b>	<b>τῆς</b>	<b>τυμπανιστρίας</b>	<b>ξένος</b>	<b>ἢ</b>	<b>φίλος</b>	<b>ἢ</b>		
	Aischines	dem	der	der	deiner selbst		oder	oder	oder			
	<b>γνώριμος</b>	<b>ἢν</b>	<b>Φιλίππος;</b>	<b>ἔγὼ</b>	<b>μὲν</b>	<b>οὐχ</b>	<b>όρῶ,</b>	<b>ἄλλ'</b>	<b>ἔμισθώθης</b>	<b>ἐπὶ</b>	<b>τῷ</b>	<b>τὰ</b>
	bekannt		ich	zwar	nicht		sondern	sondern	auf	dem	die	
	<b>τουτωνὶ</b>	<b>συμφέροντα</b>	<b>διαφθείρειν.</b>	<b>ἄλλ'</b>	<b>ὅμως,</b>	<b>οὕτω</b>	<b>φανερῶς</b>	<b>αὐτὸς</b>				
	dieser hier	nützlich seienden		aber	doch,	so	offenkundig	selbst				
	<b>εἰλημένος</b>	<b>προδότης</b>	<b>καὶ</b>	<b>κατὰ</b>	<b>σαυτοῦ</b>	<b>μηνυτής</b>	<b>ἐπὶ</b>	<b>τοῖς</b>				
	genommen	seiend	und	gegen	deiner selbst	bei	den					
	<b>συμβᾶσιν</b>		<b>γεγονώς,</b>	<b>έμοὶ</b>	<b>λοιδορεῖ</b>	<b>καὶ</b>	<b>όνειδίζεις</b>	<b>ταῦτα,</b>	<b>ῶν</b>	<b>πάντας</b>		
	vor gefallen	seienden	geworden	mir	und	und	dieses,	deren	alle			
	<b>μᾶλλον</b>	<b>αἰτίους</b>	<b>εὑρήσεις.</b>									
§ 285	<b>πολλὰ</b>	<b>καὶ</b>	<b>καλὰ</b>	<b>καὶ</b>	<b>μεγάλ'</b>	<b>ἢ</b>	<b>πόλις,</b>	<b>Αἰσχίνῃ,</b>	<b>καὶ</b>	<b>προείλετο</b>	<b>καὶ</b>	<b>κατώρθωσεν</b>
	viele	und	schöne	und	große	die			und		und	
	<b>δι'</b>	<b>έμοῦ,</b>	<b>ῶν</b>	<b>οὐκ</b>	<b>ἡμνημόνησεν.</b>	<b>σημεῖον</b>	<b>δέ-</b>			<b>χειροτονῶν</b>	<b>γὰρ</b>	<b>ό</b>
	durch	mich,	deren	nicht		aber	per Handzeichen	während		denn	der	
	<b>δῆμος</b>	<b>τὸν</b>	<b>έροῦντ'</b>		<b>ἐπὶ</b>	<b>τοῖς</b>	<b>τετελευτηκόσιν</b>		<b>παρ'</b>	<b>αύτὰ</b>	<b>τὰ</b>	<b>συμβάντα,</b>
	den	sagen	werdenden		über	den	gestorbenen		bei	selben	die	vorgefallenen,
	<b>οὐ</b>	<b>σὲ</b>	<b>ἔχειροτόνησε</b>		<b>προβληθέντα,</b>		<b>καίπερ</b>	<b>εὕφωνον</b>	<b>ὄντα,</b>	<b>οὐδὲ</b>		
	nicht	dich			vorgeschlagen	wordenen,	obgleich	wohlklingend	seiend,	auch nicht		
	<b>Δημάδην,</b>	<b>ἄρτι</b>	<b>πεποιηκότα</b>	<b>τὴν</b>	<b>εἰρήνην,</b>	<b>οὐδ'</b>	<b>Ἡγῆμονα,</b>	<b>οὐδ'</b>	<b>ἄλλον</b>			auch nicht anderen
	soeben	gemacht	habenden	den			auch nicht					
	<b>ύμῶν</b>	<b>οὐδένα,</b>	<b>ἄλλ'</b>	<b>έμε.</b>	<b>καὶ</b>		<b>παρελθόντος</b>		<b>σοῦ</b>	<b>καὶ</b>	<b>Πυθοκλέους</b>	
	euch	keinen,	sondern	mich.	und		vorbei gekommen	seienden	deiner	und		
	<b>ἀμῶς</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἀναιδῶς,</b>	<b>ῶ</b>	<b>Ζεῦ</b>	<b>καὶ</b>	<b>Θεοί,</b>	<b>καὶ</b>	<b>κατηγορούντων</b>	<b>έμοι</b>	<b>ταῦθ'</b>	
	grausam	und	unverschämst,	o	und	und	und	anklagend	seiender	meiner	dies selben	

	ἀ	καὶ	σὺ	νυνί,	καὶ	λοιδορουμένων,	ἔτ'	ἄμεινον	ἐχειροτόνησεν	ἐμέ.
	welche	auch	du	jetzt,	und	schmähend seiender,	noch	besser		mich.
§ 286	τὸ	δ'	αἴτιον	οὐκ	ἀγνοεῖς	μέν,	ὅμως	δὲ	φράσω	σοι
	das	aber	Ursache	nicht		zwar,	dennoch	aber	dir	und ich.
	ἥδεσαν	αὐτοί,	τήν	τ'	ἐμὴν	εὕνοιαν	καὶ	προθυμίαν	μεθ'	ἢς
	selbst,	die	und	meine		und		mit welcher	τὰ	πράγματ'
	ἐπραττον,	καὶ	τὴν	ὑμετέραν	ἀδικίαν·	ἀ	γὰρ		εὔθενούντων	τῶν
	und	die	eure		welche	denn		gut gedeihend seiender		der
	πραγμάτων	ἡρνεῖσθε	διομυμενοι,	ταῦτ'	ἐν	οῖς	ἐπταισεν	ἢ	πόλις	
			hoch schwören,	dieses	in	welchen		die		
	ώμολογήσατε.	τοὺς	οὖν	ἐπὶ	τοῖς	κοινοῖς	ἀτυχήμασιν	ῶν	ἐφρόνουν	
	die	also	bei	den	gemeinsamen			deren		
	λαβόντας	ἀδειαν	ἐχθροὺς	μὲν	πάλαι,	φανεροὺς	δὲ	τόθ'	ἡγήσανθ'	
	genommen habende		Feinde	zwar	längst,	offene	aber	damals		
	αὐτοῖς	γεγενῆσθαι·								
	sich selbst									
§ 287	εἴτα	καὶ	προσήκειν	ὑπολαμβάνοντες	τὸν	ἔροῦντ'	ἐπὶ	τοῖς	τετελευτηκόσι	
	dann	auch		unterstellend	den	sagen werden	über	den	verstorbenen	
	καὶ	τὴν	ἐκείνων	ἀρετὴν	κοσμήσοντα	μήθ'	όμωρόφιον	μήθ'	όμόσπονδον	
	und	die	jener		schmücken werden	weder	nachbarlich	weder	gleich bündisch	
	γεγενημένον	εἶναι	τοῖς	πρὸς	ἐκείνους	παραταξαμένοις,		μηδ'	ἐκεὶ	μὲν
	geworden	seienden	den	gegen	jene	aufgestellt habenden,		und nicht	dort	zwar
	κωμάζειν	καὶ	παιωνίζειν	ἐπὶ	ταῖς	τῶν	Ἐλλήνων	συμφοραῖς	μετὰ	τῶν
	und			auf	den	der			mit	den
	αὐτοχείρων	τοῦ	φόνου,	δεῦρο	δ'	ἐλθόντα	τιμᾶσθαι,	μηδὲ	τῇ	φωνῇ
	des			hierher	aber	gekommen	seienden	aus nicht	der	
	δακρύειν	ὑποκρινόμενον	τὴν	ἐκείνων	τύχην,	ἀλλὰ	τῇ	ψυχῇ	συναλγεῖν.	τοῦτο
	heuchelnd	seienden	das	jener		sondern	der			dieses
	δ'	ἐώρων	παρ'	ἐσυτοῖς	καὶ	παρ'	ἐμοὶ,	παρὰ	δ'	ὑμῖν
	aber	bei	sich	selbst	und	bei	mir,	bei	aber	euch
§ 288	διὰ	ταῦτ'	ἔμ'	ἐχειροτόνησαν	καὶ	οὐχ	ὑμᾶς.	καὶ	οὐχ	ό
	wegen	dieses	mich		und	nicht	euch.	und	nicht	der
	οἱ	δὲ	τῶν	τετελευτηκότων	πατέρες	καὶ	ἀδελφοὶ	οἱ	ὑπὸ	τοῦ
	die	aber	der	Verstorbenen		und		die	von	dem
	αἱρεθέντες	ἐπὶ	τὰς	ταφὰς	ἄλλως	πως,	ἀλλὰ	δέον	ποιεῖν	αὐτοὺς
	gewählt	wordenen	für	die	anders	irgendwie,	sondern		sie	die
	περίδειπνον	ώς	παρ'	οἰκειοτάτω		τῶν	τετελευτηκότων,	ώσπερ	τάλλ'	
	wie	bei	allernächsten	Verwandten		der	Verstorbenen,	so wie	die	anderen
	εἴωθε	γίγνεσθαι,	τοῦτ'	ἐποίησαν	παρ'	ἐμοὶ.	εἰκότως·	γένει	μὲν	γὰρ
	dieses			bei	mir.	mit Grund-		zwar	denn	jeder
	ἐκάστω	μᾶλλον	οἰκεῖος	ἥν	ἐμοῦ,	κοινῇ	δὲ	πᾶσιν	οὐδεὶς	ἐγγυτέρω·
	jedem	mehr	verwandt		mir,	gemeinsam	aber	allen	niemand	näher-
	γὰρ	ἐκείνους	σωθῆναι	καὶ	κατορθῶσαι	μάλιστα	διέφερεν,	οὗτος	καὶ	dem
	denn	jene		und		am meisten		dieser	und	
	παθόντων		ἄ	μήποτ'	ώφελον	τῆς	ὑπὲρ	ἀπάντων	λύπης	πλεῖστον
	der	erlitten	habenden	welche	niemals	der	für	aller		am meisten
	μετεῖχεν.									
§ 289	λέγε	δ'	αὐτῷ	τουτὶ	τὸ	ἐπίγραμμα,	δὲ	δημοσίᾳ	προείλεθ'	ἢ
	aber	ihm	dieses	hier	das		welches	öffentliche		πόλις
	αὐτοῖς	ἐπιγράψαι,	ἴν'	εἰδῆς,	Αἰσχίνῃ,	καὶ	ἐν	αὐτῷ	τούτῳ	die
	ihnen		damit			und	in	diesem	hier	
	καὶ	συκοφάντην	ὄντα	καὶ	μιαρόν.	λέγε.	ΕΠΙΓΡΑΜΜΑ.	σαυτὸν	ἀγνώμονα	
	und		seiend	und	schändlich.			dich selbst	undankbar	

<b>οῖδε</b>	<b>πάτρας</b>	<b>ένεκα</b>	<b>σφετέρας</b>	<b>εἰς</b>	<b>δῆριν</b>	<b>έθεντο</b>	
diese hier		um willen	ihrer eigenen	in			
<b>ὅπλα,</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἀντιπάλων</b>	<b>ὕβριν</b>	<b>ἀπεσκέδασαν.</b>			
	und	der Gegner					
<b>μαρνάμενοι</b>	<b>δ'</b>	<b>ἀρετῆς</b>	<b>καὶ</b>	<b>δείματος</b>	<b>οὐκ</b>	<b>έσάωσαν</b>	
kämpfend	aber		und	nicht			
<b>ψυχάς,</b>	<b>ἄλλ'</b>	<b>Αἴδην</b>	<b>κοινὸν</b>	<b>έθεντο</b>	<b>βραβῆ,</b>		
	sondern		gemeinsamen				
<b>οὕνεκεν</b>	<b>Ἐλλήνων,</b>	<b>ώς</b>	<b>μὴ</b>	<b>ζυγὸν</b>	<b>αὐχένι</b>	<b>θέντες</b>	
weshalb		damit	nicht			gesetzt habend	
<b>δουλοσύνης</b>	<b>στυγερὰν</b>	<b>άμφις</b>	<b>έχωσιν</b>	<b>ὕβριν.</b>			
	verhasste	ringsum					
<b>γαῖα</b>	<b>δὲ</b>	<b>πατρὶς</b>	<b>ἔχει</b>	<b>κόλποις</b>	<b>τῶν</b>	<b>πλεῖστα</b>	<b>καμόντων</b>
	aber				der	am meisten	gemüht habenden
<b>σώματ',</b>	<b>έπει</b>	<b>θυντοῖς</b>		<b>ἐκ</b>	<b>Διὸς</b>	<b>ἡδε</b>	<b>κρίσις.</b>
	da	den Sterblichen		von		diese	
<b>μηδὲν</b>	<b>άμαρτεῖν</b>	<b>ἔστι</b>	<b>Θεῶν</b>	<b>καὶ</b>	<b>πάντα</b>	<b>κατορθοῦν</b>	
nichts				und	alles		
<b>ἐν</b>	<b>βιοτῇ·</b>	<b>μοῖραν</b>	<b>δ'</b>	<b>οὐ</b>	<b>τι</b>	<b>ψυγεῖν</b>	<b>έπορεν.</b>
in			aber	nicht	irgend		

inscription

inscription

- § 290 **ἀκούεις, Αἰσχίνη,** **καὶ** **ἐν** **αύτῷ** **τούτῳ** **μηδὲν** **άμαρτεῖν** **ἔστι** **Θεῶν** **καὶ** **πάντα**  
κατορθοῦν; **οὐ** **τῷ** **συμβούλῳ** **τὴν** **τοῦ** **κατορθοῦν** **τοὺς** **ἀγωνιζομένους** **ἀνέθηκεν**  
nicht dem die des die Kämpfenden  
**δύναμιν,** **ἄλλὰ** **τοῖς** **Θεοῖς.** **τί** **οὖν,** **ὦ** **κατάρατ',** **έμοὶ** **περὶ** **τούτων** **λοιδορεῖ,**  
sondern den was nun, o Verfluchter, mich über dieses  
**καὶ** **λέγεις** **ἄ** **σοὶ** **καὶ** **τοῖς** **σοῖς** **οἱ** **Θεοὶ** **τρέψειαν** **εἰς** **κεφαλήν;**  
und was dir und den Deinen die auf  
§ 291 **πολλὰ** **τοίνυν,** **ὦ** **ἄνδρες** **Ἀθηναῖοι,** **καὶ** **ἄλλα** **κατηγορηκότος** **αὐτοῦ** **καὶ**  
vieles nun, o erinnert habend nicht wie wohl wohlgesinnter und gerechter  
**κατεψευσμένου,** **μάλιστ'** **έθαύμασα** **πάντων** **ὅτε** **τῶν** **συμβεβηκότων** **τότε**  
verleumdet habenden, am meisten über alles als der geschehen Gewesenen damals  
**τῇ** **πόλει** **μνησθεὶς** **οὐχ** **ώς** **ἀν** **εὔνους** **καὶ** **δίκαιος** **πολίτης** **έσχε** **τὴν**  
der erinnert habend nicht wie wohl wohlgesinnter und gerechter die die  
**γυνώμην** **οὐδ'** **ἐδάκρυσεν,** **οὐδ'** **ἔπαθεν** **τοιούτον** **οὐδὲν** **τῇ** **ψυχῇ,** **ἄλλ'**  
und nicht und nicht solches nichts der der sondern  
erhoben habend die und erfreut seiend und die Kehle dröhnen zwar meiner  
**κατηγορεῖν** **δηλονότι,** **δεῖγμα** **δ'** **ἐξέφερεν** **καθ'** **έσυτοῦ** **ὅτι** **τοῖς**  
offenkundig, aber gegen sich selbst dass den  
γεγενημένοις **άνιαροῖς** **οὐδὲν** **όμοίως** **έσχε** **τοῖς** **ἄλλοις.**  
geschehenen Gewordenen betrüblichen nichts gleichermaßen wie den anderen.  
§ 292 **καίτοι** **τὸν** **τῶν** **νόμων** **καὶ** **τῆς** **πολιτείας** **φάσκοντα** **φροντίζειν,** **ώσπερ** **οὗτος**  
und doch den der und der behauptend wie dieser  
**νυνί,** **καὶ** **εἰ** **μηδὲν** **ἄλλο,** **τοῦτό** **γ'** **ἔχειν** **δεῖ,** **ταύτῃ** **λυπεῖσθαι** **καὶ** **ταύτῃ**  
jetzt, und wenn nichts anderes, dieses ja dasselbe und dasselbe  
**χαίρειν** **τοῖς** **πολλοῖς,** **καὶ** **μὴ** **τῇ** **προαιρέσει** **τῶν** **κοινῶν** **ἐν** **τῷ** **τῶν**  
wie den Vielen, und nicht der der Gemeinsamen in dem der  
**ἐναντίων** **μέρει** **τετάχθαι·** **ஓ** **σὺ** **νυνὶ** **πεποιηκὼς** **εἴ** **φανερός,** **έμε** **πάντων**  
Gegnerischen was du jetzt getan habend offenkundig, mich aller  
**αἴτιον** **καὶ** **δι'** **ἔμ'** **εἰς** **πράγματα** **φάσκων** **έμπεσεῖν** **τῇ** **πόλιν,** **οὐκ** **ἀπὸ**  
schuldig und durch mich in behauptend die nicht aus  
**τῇ** **ἔμῆς** **πολιτείας** **οὐδὲ** **προαιρέσεως** **ἀρξαμένων** **ὑμῶν** **τοῖς** **Ἐλλησι**  
der meiner noch angefangen habender eurer den  
**βοηθεῖν,**

§ 293	ἐπεὶ ἔμοιγ' εἰ τοῦτο διθείη παρ' ὑμῶν, δι' ἐμ' ὑμᾶς ἡναντιῶσθαι τῇ da mir ja wenn dies von Seiten euch, durch mich euch der κατὰ τῶν Ἐλλήνων ἀρχῆ πραττομένη, μείζων ἀν διθείη δωρειὰ gegen die betrieben werden, größer wohl συμπασῶν ὡν τοῖς ἄλλοις δεδώκατε. ἀλλ' οὕτ' ἀν ἐγὼ ταῦτα φήσαιμι aller zusammen der den anderen sondern weder wohl ich dieses (ἀδικοίην γάρ ἀν ὑμᾶς), οὕτ' ἀν ὑμεῖς εὖ οἴδ' δτι συγχωρήσαιτε· οὗτός τ' denn wohl euch), noch wohl ihr gut dass dieser ja εἰ δίκαιος ἐποίει, οὐκ ἀν εἶνεκα τῆς πρὸς ἐμ' ἔχθρας τὰ μέγιστα τῶν wenn gerecht nicht wohl um willen der gegen mich die größten der ὑμετέρων καλῶν ἔβλαπτε καὶ διέβαλλεν.
§ 294	ἀλλὰ τί ταῦτ' ἐπιτιμῶ, πολλῷ σχετλιώτερ' ἄλλα κατηγορηκότος αὐτοῦ καὶ sondern was dieses um viel schlimmere andere angeklagt habenden seiner und κατεψευσμένου; ὃς γάρ ἔμοι φιλιππισμόν, ὡς γῆ καὶ θεοί, κατηγορεῖ, τί <sup>1</sup> verleumdet habenden; der denn meiner o und und οὗτος οὐκ ἀν εἶποι; καίτοι νὴ τὸν Ἡρακλέα καὶ πάντας θεούς, εἰ γ' dieser nicht wohl und doch bei dem und alle wenn ja ἔπ' ἀληθείας δέοι σκοπεῖσθαι, τὸ καταψεύδεσθαι καὶ δι' ἔχθραν τι λέγειν nach das und aus etwas ἀνελόντας ἐκ μέσου, τίνες ὡς ἀληθῶς εἰσὶν οἵς ἀν εἰκότως καὶ <sup>2</sup> weggenommen habend aus wer wirklich wahrhaft dennen wohl mit Grund und δικαίως τὴν τῶν γεγενημένων αἰτίαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ἀναθεῖν ἄπαντες, gerecht die der geschehen Gewordenen auf den alle, τοὺς ὁμοίους τούτῳ παρ' ἔκαστη τῶν πόλεων εὔροιτ' ἄν, οὐ τοὺς ἔμοι· die Gleichtigen diesem bei jeder der wohl nicht die meinen. οἱ, ὅτ' ἦν ἀσθενῆ τὰ φιλίππου πράγματα καὶ κομιδῇ μικρά, πολλάκις die, als schwach die vorher redender unser und ermahnender und διδασκόντων τὰ βέλτιστα, τῆς προλεγόντων ἡμῶν καὶ παρακαλούντων καὶ διδασκόντων τὰ βέλτιστα, τῆς vorher redender unser und ermahnender und διδασκόντων τὰ βέλτιστα, τῆς ἰδίας ἔνεκεν αἰσχροκερδίας τὰ κοινῇ συμφέροντα προίεντο, τοὺς eigenen um willen die gemeinsam nützlich seienden die ὑπάρχοντας ἔκαστοι πολίτας ἔξαπατῶντες καὶ διαφθείροντες, ἔως δούλους vorhandenen je einzelne betrügend und verderbend, bis ἔποιησαν, Θετταλοὺς Δάοχος, Κινέας, Θρασύδαος· Ἀρκάδας Κερκιδᾶς, Ἱερώνυμος, Εύκαμπτίας· Ἀργείους Μύρτις, Τελέδαμος, Μνασέας· Ἡλείους Εύξιθεος, Κλεότιμος, Ἀρίσταιχμος· Μεσσηνίους οἱ φιλιάδου τοῦ θεοῖς ἔχθροι παῖδες Νέων καὶ <sup>3</sup> die φιλιάδου τοῦ θεοῖς feindlichen und Θρασύλοχος· Σικουωνίους Ἀρίστρατος, Ἐπιχάρης· Κορινθίους Δείναρχος, Δημάρετος· Μεγαρέας Πτοιόδωρος, Ἐλιξος, Πέριλλος· Θηβαίους Τιμόλαος, Θεογείτων, Ἀνεμοίτας· Εύβοέας Ἰππαρχος, Κλείταρχος, Σωσίστρατος.
§ 295	ἐπιλείψει με λέγονθ' ἡ ἡμέρα τὰ τῶν προδοτῶν ὄνόματα. οὗτοι πάντες mich sprechend die die der diese alle εἰσὶν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῶν αὐτῶν βουλευμάτων ἐν ταῖς αὐτῶν πατρίσιν deren gerade diese bei euch, schändliche und κόλακες καὶ ἀλάστορες, ἡκρωτηριασμένοι τὰς αὐτῶν ἔκαστοι πατρίδας, τὴν ἐλευθερίαν verstümmelt habend die ihren eigenen jeweils die προπεπωκότες πρότερον μὲν φιλίππω, νῦν δ' Ἀλεξάνδρω, τῇ γαστρὶ <sup>4</sup> vorgeschlürft habend zuvor zwar jetzt aber der μετροῦντες καὶ τοῖς αἰσχίστοις τὴν εύδαιμονίαν, τὴν δ' ἐλευθερίαν καὶ τὸ <sup>5</sup> messend und den schändlichsten die die aber und das μηδέν' ἔχειν δεσπότην αὐτῶν, ἀ τοῖς προτέροις Ἐλλησιν ὅροι τῶν nichts ihrer selbst, welche den früheren der ἄγαθῶν ἥσαν καὶ κανόνες, ἀνατετροφότες. Güter und umgestürzt Habende.
§ 297	ταύτης τοίνυν τῆς οὕτως αἰσχρᾶς καὶ περιβοήτου συστάσεως καὶ κακίας, dieser also der so schändlichen und viel besprochenen und μᾶλλον δ', ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, προδοσίας, εἰ δεῖ μὴ ληρεῖν, τῇς τῶν mehr aber, o wenn nicht der der

	Ἐλλήνων ἐλευθερίας ἡ τε πόλις παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις ἀναίτιος γέγον'
	welche und bei allen unverschuldet
	ἐκ τῶν ἔμῶν πολιτευμάτων καὶ ἐγὼ παρ' ὑμῖν. εἴτα μ' ἐρωτᾶς ἀντὶ ποίας aus den meinen und ich bei euch. dann mich statt welcher
	ἀρετῆς ἀξιῶ τιμᾶσθαι; ἐγὼ δέ σοι λέγω, ὅτι τῶν πολιτευομένων παρὰ ich aber dir dass der politisch Handelnden bei
	τοῖς Ἐλλησι διαφθαρέντων ἀπάντων, ἀρξαμένων ἀπὸ σοῦ, πρότερον den verborben gewesenen aller, angefangen habenden von dir, früher
	μὲν ὑπὸ Φιλίππου, νῦν δ' ὑπ' Ἀλεξάνδρου, zwar von jetzt aber von
§ 298	ἔμ' οὕτε καιρὸς οὕτε φιλανθρωπία λόγων οὕτ' ἐπαγγελιῶν μέγεθος οὕτ' ἐλπὶς mich weder noch
	οὕτε φόβος οὕτ' ἄλλ' οὐδὲν ἐπῆρεν ούδε προηγάγετο ὥν ἔκρινα δικαίων noch noch andere keines noch derer gerechten
	καὶ συμφερόντων τῇ πατρίδι οὐδὲν προδοῦναι, ούδ', ὅσα συμβεβούλευκα und nützlichen der nichts und nicht, so viel wie
	πώποτε τουτοισί, ὁμοίως ὑμῖν ὕσπερ ἀν τρυτάνῃ ῥέπτων ἐπὶ τὸ λῆμμα je diesen hier, gleich euch so wie wohl neigende hin zu das
	συμβεβούλευκα, ἄλλ' ἀπ' ὥρθης καὶ δικαίας καὶ ἀδιαφθόρου τῆς ψυχῆς καὶ sondern aus gerader und gerechter und unbestechlicher der und
	μεγίστων δὴ πραγμάτων τῶν κατ' ἐμαυτὸν ἀνθρώπων προστὰς πάνθ' ὄγιῶς größten ja der bei mir selbst
	καὶ δικαίως πεπολίτευμαι.
§ 299	διὰ ταῦτ' ἀξιῶ τιμᾶσθαι. τὸν δὲ τειχισμὸν τοῦτον, ὃν σύ μου wegen dieses den aber diesen, welchen du meiner
	διέσυρες, καὶ τὴν ταφρείαν ἀξια μὲν χάριτος καὶ ἐπαίνου κρίνω, πῶς γὰρ und die würdig zwar und wie denn
	οὐ; πόρρω μέντοι που τῶν ἐμαυτῷ πεπολιτευμένων τίθεμαι. οὐ λίθοις nicht; weit jedoch irgendwo der mir selbst politisch getanen nicht
	ἔτείχισα τὴν πόλιν οὐδὲ πλίνθοις ἐγώ, οὐδ' ἐπὶ τούτοις μέγιστον τῶν die noch ich, und nicht auf diesen größten der
	ἐμαυτοῦ φρονῶ. ἄλλ' ἐὰν τὸν ἐμὸν τειχισμὸν βούλῃ δικαίως σκοπεῖν, meiner selbst sondern wenn den meinen gerecht
	εὑρήσεις ὅπλα καὶ πόλεις καὶ τόπους καὶ λιμένας καὶ ναῦς καὶ πολλοὺς und und und und und viele
	ἴππους καὶ τοὺς ὑπὲρ τούτων ἀμυνομένους· sich wehrend.
§ 300	ταῦτα προύβαλόμην ἐγὼ πρὸ τῆς Αττικῆς, ὅσον ἦν ἀνθρωπίνῳ λογισμῷ dieses ich vor der Attika, so weit menschlichem
	δυνατόν, καὶ τούτοις ἔτείχισα τὴν χώραν, οὐχὶ τὸν κύκλον τοῦ Πειραιῶς möglich, und mit diesen die nicht etwa den des
	οὐδὲ τοῦ ἀστεως. οὐδέ γ' ἡττήθην ἐγὼ τοῖς λογισμοῖς Φιλίππου, πολλοῦ noch der auch nicht ja ich den um viel
	γε καὶ δεῖ, οὐδὲ ταῖς παρασκευαῖς, ἄλλ' οἱ τῶν συμμάχων στρατηγὸι ja und auch nicht den sondern die der
	καὶ αἱ δυνάμεις τῇ τύχῃ. τίνες αἱ τούτων ἀποδείξεις; ἐναργεῖς καὶ φανεραί. und die dem welche die dessen offenkundige und offenbare.
	σκοπεῖτε δέ. aber.
§ 301	τί χρῆν τὸν εὔνουν πολίτην ποιεῖν, τί τὸν μετὰ πάσης προνοίας καὶ was den wohlgesinnten was den mit aller und
	προθυμίας καὶ δικαιοσύνης ὑπὲρ τῆς πατρίδος πολιτευόμενον; οὐκ ἐκ μὲν und für der politisch handelnden; nicht von zwar
	Θαλάττης τὴν Εὖβοιαν προβαλέσθαι πρὸ τῆς Αττικῆς, ἐκ δὲ τῆς μεσογείας die vor der Attika, aus aber der dieser;
	τὴν Βοιωτίαν, ἐκ δὲ τῶν πρὸς Πελοπόννησον τόπων τοὺς ὄμόρους ταύτῃ; die aus aber der gegen die dieser;
	οὐ τὴν σιτοπομπίαν, ὅπως παρὰ πᾶσαν φιλίαν ἄχρι τοῦ Πειραιῶς nicht die damit entlang aller bis des
	κομισθήσεται, προϊδέσθαι;

§ 302	<b>καὶ</b>	<b>τὰ</b>	<b>μὲν</b>	<b>σῶσαι</b>	<b>τῶν</b>	<b>ὑπαρχόντων</b>	<b>έκπεμποντα</b>	<b>βοηθείας</b>	<b>καὶ</b>	<b>λέγοντα</b>	<b>καὶ</b>
	und	die	zwar		der	vorhandenen	aus sendend		und	sagend	und
	<b>γράφοντα</b>	<b>τοιαῦτα,</b>	<b>τὴν</b>	<b>Προκόνυησον,</b>	<b>τὴν</b>	<b>Χερρόνησον,</b>	<b>τὴν</b>	<b>Τένεδον,</b>	<b>τὰ</b>	<b>δ'</b>	
	schreibend	solches,	die	die	die	die	die	die	die	aber	
	<b>ὅπως</b>	<b>οἰκεῖα</b>	<b>καὶ</b>	<b>σύμμαχ'</b>	<b>ὑπάρξει</b>	<b>πρᾶξαι,</b>	<b>τὸ</b>	<b>Βυζάντιον,</b>	<b>τὴν</b>	<b>Ἄβυδον,</b>	<b>τὴν</b>
	damit	eigen	und	verbündet			das	die	die	die	die
	<b>Εὐβοιαν;</b>	<b>καὶ</b>	<b>τῶν</b>	<b>μὲν</b>	<b>τοῖς</b>	<b>ἔχθροῖς</b>	<b>ὑπαρχουσῶν</b>	<b>δυνάμεων</b>	<b>τὰς</b>	<b>μεγίστας</b>	
	und	der	zwar	den	den	den	vorhandenen		die	größten	
	<b>ἀφελεῖν,</b>	<b>ῶν</b>	<b>δ'</b>	<b>ἐνέλειπε</b>	<b>τῇ</b>	<b>πόλει,</b>	<b>ταῦτα</b>	<b>προσθεῖναι;</b>	<b>ταῦτα</b>	<b>τοίνυν</b>	<b>ἄπαντα</b>
	deren	aber			der	der	dieses		dieses	also	alles
	<b>πέπρακται</b>			<b>τοῖς</b>	<b>έμοις</b>	<b>ψηφίσμασι</b>	<b>καὶ</b>	<b>τοῖς</b>	<b>έμοις</b>	<b>πολιτεύμασιν,</b>	
	durch	den		meinen	meinen		und	durch den	meinen		
§ 303	<b>ἃ</b>	<b>καὶ</b>		<b>βεβουλευμέν'</b> ,	<b>ὦ</b>	<b>ἄνδρες</b>	<b>Ἀθηναῖοι,</b>	<b>ἐὰν</b>	<b>ἄνευ</b>	<b>φθόνου</b>	<b>τις</b>
	welche	auch		beschlossen gewesen seiende,	o			wenn	ohne		jemand
	<b>βούληται</b>	<b>σκοπεῖν,</b>	<b>όρθως</b>	<b>εύρήσει</b>	<b>καὶ</b>	<b>πεπραγμένα</b>	<b>πάσῃ</b>	<b>δικαιοσύνῃ,</b>	<b>καὶ</b>	<b>τὸν</b>	
			richtig		doch	getan Gewesene	mit aller			und	den
	<b>ἐκάστου</b>	<b>καιρὸν</b>	<b>οὐ</b>	<b>παρεθέντ'</b>	<b>οὐδ'</b>	<b>άγνοιθέντ'</b>	<b>οὐδὲ</b>	<b>προεθένθ'</b>		<b>ὑπ'</b>	
	je des		nicht	beiseitegelegt	noch	verkannt	noch	vorgelegt vorher		von Seiten	
	<b>έμοῦ,</b>	<b>καὶ</b>	<b>ὅσ'</b>	<b>εἰς</b>	<b>ἐνὸς</b>	<b>ἀνδρὸς δύναμιν</b>	<b>καὶ</b>	<b>λογισμὸν ἥκεν,</b>	<b>οὐδὲν</b>		nichts
	mir,	und	so viel wie	in	eines		und				
	<b>έλλειφθέν.</b>		<b>εἰ</b>	<b>δ'</b>	<b>ἢ</b>	<b>δαίμονός τινος</b>	<b>ἢ</b>	<b>τύχης ἴσχὺς</b>	<b>ἢ</b>		
	ausgelassen	worden.	wenn	aber	oder	irgendeines	oder				
	<b>στρατηγῶν</b>	<b>φαυλότης</b>		<b>ἢ</b>	<b>τῶν</b>	<b>προδιδόντων</b>	<b>τὰς</b>	<b>πόλεις</b>	<b>ὑμῶν</b>	<b>κακία</b>	<b>ἢ</b>
					oder	verratend seienden	die		eurer		oder
	<b>πάντα</b>	<b>ταῦτ'</b>	<b>ἐλυμαίνετο</b>	<b>τοῖς</b>	<b>δολοῖς,</b>	<b>ἔως</b>	<b>ἀνέτρεψεν,</b>	<b>τί</b>	<b>Δημοσθένης</b>	<b>άδικε;</b>	
	alles		dieses hier	den	Ganzen,	bis		was			
§ 304	<b>εἰ</b>	<b>δ'</b>	<b>οἷος</b>	<b>έγὼ</b>	<b>παρ'</b>	<b>ὑμῖν</b>	<b>κατὰ</b>	<b>τὴν</b>	<b>έμαυτοῦ</b>	<b>τάξιν,</b>	<b>εἴς</b>
	wenn	aber	von der Art	ich	bei	euch	gemäß	der	meiner selbst	einer	in
	<b>ἐκάστη</b>	<b>τῶν</b>	<b>Ἑλληνίδων</b>	<b>πόλεων</b>	<b>ἀνὴρ</b>	<b>ἐγένετο,</b>	<b>μᾶλλον</b>	<b>δ'</b>	<b>εἰ</b>	<b>ἕν'</b>	<b>ἄνδρα</b>
	jeder	der	griechischen				mehr	aber	wenn	einen	
	<b>μόνου</b>	<b>Θετταλία</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἕν'</b>	<b>ἄνδρ'</b>	<b>Ἀρκαδία</b>	<b>ταῦτα</b>	<b>φρονοῦντ'</b>		<b>ἔσχεν</b>	<b>έμοί,</b>
	allein			und	einen		das Gleiche	denkend			mir,
	<b>οὐδένες</b>	<b>οὔτε</b>	<b>τῶν</b>	<b>ἔξω</b>							
	keine	weder	der	außerhalb							
	<b>παροῦσι</b>		<b>κακοῖς</b>	<b>ἐκέχρηντ'</b>		<b>ἄν,</b>					
	gegenwärtig	seienden		Übeln		wohl,					
§ 305	<b>ἀλλὰ</b>	<b>πάντες</b>	<b>ἄν</b>	<b>ὄντες</b>	<b>ἐλεύθεροι</b>	<b>καὶ</b>	<b>αὐτόνομοι</b>	<b>μετὰ</b>	<b>πάσης</b>	<b>ἀδείας</b>	<b>ἀσφαλῶς</b>
	sondern	alle	wohl	seiend	frei	und	autonom	mit	aller		sicher
	<b>ἐν</b>	<b>εὐδαιμονίᾳ</b>	<b>τὰς</b>	<b>ἐαυτῶν</b>	<b>ῷκουν</b>	<b>πατρίδας,</b>	<b>τῶν</b>	<b>τοσούτων</b>	<b>καὶ</b>	<b>τοιούτων</b>	
	in		die	eigenen			der	so vielen	und		
	<b>ἀγαθῶν</b>	<b>ὑμῖν</b>	<b>καὶ</b>	<b>τοῖς</b>	<b>ἄλλοις</b>	<b>Ἀθηναῖοις</b>	<b>ἔχοντες</b>	<b>χάριν</b>	<b>δι'</b>	<b>έμε.</b>	<b>ἴνα δ'</b>
	Güter	euch	und	den	anderen		habend	durch	mich.	damit	aber
	<b>εἰδῆθ'</b>	<b>ὅτι</b>	<b>πολλῷ</b>	<b>τοῖς</b>	<b>λόγοις</b>	<b>ἐλάττοσι</b>	<b>χρῶμαι</b>	<b>τῶν</b>	<b>ἔργων,</b>	<b>εὐλαβούμενος</b>	<b>τὸν</b>
	dass	bei	viel	den	geringeren			der	sich hütend		den
	<b>φθόνον,</b>	<b>λέγε</b>	<b>μοι</b>	<b>ταυτὶ</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἀνάγνωθι</b>	<b>λαβὼν</b>	<b>τὸν</b>	<b>ἀριθμὸν</b>		der
			mir	dieses hier	und		genommen habend	die			
	<b>βοηθειῶν</b>	<b>κατὰ</b>	<b>τὰ</b>	<b>έμα</b>	<b>ψηφίσματα.</b>						
		gemäß	den	meinen							
§ 306	<b>ταῦτα</b>	<b>καὶ</b>	<b>τοιαῦτα</b>	<b>πράττειν,</b>	<b>Αἰσχίνη,</b>	<b>τὸν</b>	<b>καλὸν</b>	<b>κάγαθὸν</b>	<b>πολίτην</b>	<b>ἔδει,</b>	
	dieses hier	und	solches			den	schönen	und guten			
	<b>ὦν</b>	<b>κατορθουμένων</b>	<b>μὲν</b>	<b>μεγίστοις</b>		<b>ἀναμφισβήτητως</b>		<b>ὑπῆρχεν</b>	<b>εἶναι</b>	<b>καὶ</b>	
	deren	gelingend	seienden	zwar	den größten	unbestritten				und	das
	<b>δικαίως</b>	<b>προσῆν,</b>	<b>ώς</b>	<b>ἐτέρως</b>	<b>δὲ</b>		<b>συμβάντων</b>		<b>γοῦν</b>	<b>εύδοκιμεῖν</b>	
	gerecht		wie	anders	aber		sich zugetragen habender				
	<b>περίεστι</b>	<b>καὶ</b>	<b>τὸ</b>	<b>μηδένα</b>	<b>μέμφεσθαι</b>	<b>τὴν</b>	<b>πόλιν</b>	<b>μηδὲ</b>	<b>τὴν</b>	<b>προαίρεσιν</b>	<b>αὐτῆς,</b>
		und	das	niemanden		die		und nicht	die		ihrer,
	<b>ἀλλὰ</b>	<b>τὴν</b>	<b>τύχην</b>	<b>κακίζειν</b>	<b>τὴν</b>	<b>οὕτω</b>	<b>τὰ</b>	<b>πράγματα</b>		<b>κρίνασαν.</b>	
	sondern	das			das	so	die			entschieden habende-	
§ 307	<b>οὐ</b>	<b>μὰ</b>	<b>Δί'</b>	<b>οὐκ</b>	<b>ἀποστάντα</b>		<b>τῶν</b>	<b>συμφερόντων</b>	<b>τῇ</b>	<b>πόλει,</b>	
	nicht	bei Eid		nicht	abgewichen	seienden	von den	Nützlichen	der		
	<b>μισθώσαντα</b>		<b>δ'</b>	<b>αὐτὸν</b>	<b>τοῖς</b>	<b>ἐναντίοις,</b>	<b>τοὺς</b>	<b>ὑπὲρ</b>	<b>τῶν</b>	<b>ἔχθρων</b>	
	vermietet	habenden		aber	sich selbst	den	Gegnern,	die zugunsten von	der		

καιροὺς	ἀντὶ	τῶν	τῆς	πατρίδος	θεραπεύειν,	οὐδὲ	τὸν	μὲν	πράγματ'
	anstatt	der	der			nicht einmal	den	zwar	
ἄξια	τῆς πόλεως			ὑποστάντα	λέγειν	καὶ	γράφειν	καὶ μένειν	ἐπὶ
würdige	der			standhaltend habenden		und	und	und	bei
τούτων	βασκαίνειν,	ἄν	δέ	τις	ἰδίᾳ τι	λυπήσῃ,	τοῦτο	μεμνῆσθαι	καὶ
diesen		wohl	aber	jemand	privat etwas				und
τηρεῖν,	οὐδέ	γ'	ἡσυχίαν	ἄγειν	ἄδικον	καὶ	ὕπουλον,	ὅ σὺ ποιεῖς	
	und auch nicht	ja			ungerecht	und	hinterlistig,	was du	
πολλάκις.									
	oft.								

§ 308	ἔστι	γάρ,	ἔστιν	ἡσυχία	δικαία	καὶ	συμφέρουσα	τῇ	πόλει,	ἢν	οἱ	πολλοὶ
		denn,		gerechte	und	nützlich seiende		der		welche	die	vielen
	τῶν	πολιτῶν	ύμεῖς	ἀπλῶς	ἄγετε.	ἄλλ'	οὐ	ταύτην	οὗτος	ἄγει	τὴν	ἡσυχίαν,
	der	ihr	einfach			sondern	nicht	diese	dieser	die	die	
	πολλοῦ	γε	καὶ	δεῖ,	ἀλλ'	ἀποστὰς		ὅταν	αὐτῷ	δόξῃ	τῆς	πολιτείας
	bei viel	ja	und	sondern		abgewichen seiend		sobald	ihm	der	der	
(πολλάκις	δὲ	δοκεῖ),	φυλάττει	πηνίκ'	ἔσεσθε	μεστοὶ		τοῦ	συνεχῶς	λέγοντος		
(oft	aber			wann		voll		des	fortwährend	redend	seienden	
ἢ	παρὰ	τῇς	τύχης	τι	συμβέβηκεν	έναντιώματα		ἢ	ἄλλο	τι	δύσκολον	
oder	von	der		etwas				oder	anderes	etwas	Schwieriges	
γέγονεν	(πολλὰ	δὲ	τάνθρωπινα)		εἴτ'	ἐπὶ	τούτῳ	τῷ	καιρῷ	ρήτωρ	έξαίφνης	plötzlich
	(vieles	aber			dann	zu	diesem	dem				
ἐκ	τῇς	ἡσυχίας	ώσπερ	πυεῦμ'	ἔφάνη,	καὶ	πεφωνασκηκὼς		καὶ			
aus	der	gleichwie				und	laut geschrien habend		und			
συνειλοχῶς		ρήματα	καὶ	λόγους	συνείρει	τούτους	σαφῶς	καὶ	ἀπνευστεί,			
zusammen	gerafft	habend				und	diese	klar	und	ohne Atem,		
ὄνησιν	μὲν	οὐδεμίαν		φέροντας	οὐδ'	τούτους	ἀγαθοῦ	κτῆσιν	οὐδενός,			
	zwar	keinen		tragend seienden	und nicht	die	eines Guten		keines,			
συμφορὰν	δὲ	τῷ	τυχόντι	τῶν	πολιτῶν	καὶ	κοινὴν	αἰσχύνην.				
	aber	dem	zufällig seienden	der		und	allgemeine					

§ 309	καίτοι	ταύτης	τῇς	μελέτης	καὶ	τῇς	ἐπιμελείας,	Αἰσχίνη,	εἴπερ	ἐκ	ψυχῆς
	und doch	dieser	der		und	der		wenn wirklich	aus		
δικαίας	έγιγνετο	καὶ	τὰ	τῇς	πατρίδος	συμφέροντα		προηρημένης,		τοὺς	
gerechter		und	die	der		nützlichen		vor gewählt habender,		die	
καρποὺς	ἔδει	γενναίους	καὶ	καλοὺς	καὶ	πᾶσιν	ἀφελίμους	εἶναι,	συμμαχίας		
	edle	und	schöne	und	allen	nützliche					
πόλεων,	πόρους	χρημάτων,	έμπορίου	κατασκευήν,	νόμων	συμφερόντων	θέσεις,	τοῖς			
						nützlichen		den			
ἀποδειχθεῖσιν		ἐχθροῖς		έναντιώματα.							
aufgezeigt wordenen		Feinden									

§ 310	τούτων	γὰρ	ἀπάντων	ἢν	ἐν	τοῖς	ἄνω	χρόνοις	ἔξέτασις,	καὶ	ἔδωκεν	ό
	dieser	denn	aller		in	den	früheren			und		der
παρελθόντων		χρόνος	πολλὰς	ἀποδείξεις	ἀνδρὶ	καλῷ	τε	κάγαθῷ,	ἐν			
vorbei gegangen seiende			viele			schönen	und	guten,	in			
οἵ	οὐδαμοῦ	σὺ	φανήσει	γεγονώς,	οὐ	πρῶτος,	οὐ	δεύτερος,	οὐ			
welchen	nirgends	du		geworden seiend,	nicht	erster,	nicht	zweiter,	nicht			
τρίτος,	οὐ	τέταρτος,	οὐ	πέμπτος,	οὐχ	έκτος,	οὐχ	όποστοσοῦν,				
dritter,	nicht	vierter,	nicht	fünfter,	nicht	sechster,	nicht	welcher Rang auch immer,				
οὕκουν	ἐπὶ	γ'	οἵς	ἡ	πατρίς	ηὔξαντο.						
folglich nicht	in Bezug auf	ja	welche	die								

§ 311	τίς	γὰρ	συμμαχία	σοῦ	πράξαντος	γέγονεν	τῇ	πόλει;	τίς	δὲ	βοήθεια
	welche	denn	deiner	handelnd habenden			der		welche	aber	
ἢ	κτῆσις	εύνοίας	ἢ	δόξης;	τίς	δὲ	πρεσβεία,	τίς	διακονία	δι'	ἢν
oder		oder		welche	aber	welche		welche	durch	welche	
ἢ	πόλις	ἐντιμοτέρα;	τί	τῶν	οἰκείων	ἢ	τῶν	Ἐλληνικῶν	καὶ	Ξενικῶν,	οἵ
die	angesehener;	was	der	eigenen	oder	der	der	griechischen	und	fremden,	welchen
ἐπέστης,	ἐπηγνώρθωται;	ποῖαι	τριήρεις;	ποία	βέλη;	ποῖοι	νεώσοικοι;	τίς	welche	welche	welche
		welche		welche		welche					
ἐπισκευὴ	τειχῶν;	ποῖον	ἱππεικόν;	τί	τῶν	ἀπάντων	σὺ	χρήσιμος	εῖ;	τίς	ἢ
	welches		was	der	aller	du	nützlich		welche	oder	
τοῖς	εὐπόροις	ἢ	τοῖς	ἀπόροις	πολιτικὴ	καὶ	κοινὴ	βοήθεια	χρημάτων;		
den	Wohlhabenden	oder	den	Bedürftigen	politische	und	gemeinsame				

**ούδεμία.**

keine.

§ 312	ἀλλ', ὡς τὰν, εἰ μηδὲν τούτων, εὕνοιά γε καὶ προθυμία· ποῦ; πότε;	aber, o wenn nichts von diesen, ja und wo; wann;
	ὅστις, ὡς πάντων ἀδικώτατε, οὐδ' ὅθ' ἄπαντες, ὅσοι εἰς σωτηρίαν ἐπεδίδοσαν, καὶ τὸ πώποτ'	wer, o von allen am ungerechtesten, auch nicht als alle, so viele wie jemals gesprochen habend auf des in Richtung auf
τελευταῖον Ἀριστόνικος	τὸ συνειλεγμένον εἰς τὴν ἐπιτιμίαν,	zuletzt das zusammen gesammelt wordene in Richtung auf die
	οὐδὲ τότ' οὔτε παρῆλθες οὕτ' ἐπέδωκας οὐδέν, οὐκ ἀπορῶν, πῶς γάρ;	auch nicht damals weder weder nichts, nicht ratlos seiend, wie denn;
	ὅς γ' ἐκεκληρονομήκεις μὲν τῶν Φίλωνος τοῦ κηδεστοῦ χρημάτων πλεῖν ἥ μερις als	der ja zwar der des
	πέντε ταλάντων, διτάλαντον δ' εἶχες ἔρανον δωρεὰν παρὰ τῶν ἡγεμόνων	fünf zwei Talente aber von Seiten der
	τῶν συμμοριῶν ἐφ' οἷς ἐλυμήνω τὸν τριηραρχικὸν νόμον.	der auf Grund von welchen den trierarchischen
	ἀλλ' ἵνα μὴ λόγου ἐκ λόγου λέγων τοῦ παρόντος ἐμαυτὸν ἐκκρούσω,	aber damit nicht aus sagend des gegenwärtigen mich selbst
	παραλείψω ταῦτα. ἀλλ' ὅτι γ' οὐχὶ δι' ἐνδειαν οὐκ ἐπέδωκας, ἐκ τούτων	dieses. aber dass ja nicht wegen nicht aus diesen
	δῆλον, ἀλλὰ φυλάττων τὸ μηδὲν ἐναντίον γενέσθαι παρὰ σοῦ τούτοις	offenbar, sondern bewahrend das nichts entgegen seiend von Seiten deiner diesen
	οἵς ἄπαντα πολιτεύει. ἐν τίσιν οὖν σὺ νεανίας καὶ πηνίκα λαμπρός; ἥνικ'	welchen alles in welchen nun du und wann glänzend; als
	ἄν κατὰ τούτων τι δέῃ, ἐν τούτοις λαμπροφωνότατος, wohl gegen diese irgend etwas in diesen am hell stimmigsten,	
§ 313	μνημονικώτατος, am gedächtnis stärksten,	
	ὑποκριτὴς ἄριστος, τραγικὸς Θεοκρίνης.	hypokritēs bester, tragisch
	εἴτα τῶν πρότερον γεγενημένων ἀγαθῶν ἀνδρῶν μέμνησαι. καὶ καλῶς ποιεῖς.	dann der früher geworden seienden guten ανδρῶν μέμνησαι. καὶ καλῶς ποιεῖς.
	οὐ μέντοι δίκαιόν ἐστιν, ἄνδρες Αθηναῖοι, τὴν πρὸς τοὺς τετελευτηκότας	nicht jedoch gerecht dass gegenüber den verstorben seiendoen
§ 314	εὕνοιαν ὑπάρχουσαν προλαβόντα παρ'	vorhanden seiend vorausgenommen habend von Seiten euch gegenüber
	έξετάζειν καὶ παραβάλλειν ἐμὲ τὸν νῦν ζῶντα μεθ' ὑμῶν. εἰς τούτοις	έξετάζειν und mich den jetzt lebend seienden mit euch. εἰς τούτοις
	τίς γάρ οὐκ οἶδε τῶν πάντων, ὅτι τοῖς μὲν ζῶσι πᾶσιν ὑπεστί	wer denn nicht der aller, dass den zwar lebend seienden allen
	τις ἥ πλείων ἥ ἐλάττων φθόνος, τοὺς τεθυεώτας δ' οὐδὲ τῶν	jemand oder größerer oder geringerer die tot seienden aber auch nicht der
§ 315	ἐχθρῶν οὐδεὶς ἔτι μισεῖ; οὕτως οὖν ἔχόντων τούτων τῇ φύσει, πρὸς τοὺς	ἐχθρῶν niemand noch so nun seiend dieser der gegenüber den
	πρὸς ἔμαυτοῦ νῦν ἐγὼ κρίνωμαι καὶ θεωρῶμαι; μηδαμῶς· οὔτε γάρ δίκαιον	πρὸς ἔμαυτοῦ vor mir selbst jetzt ich und keineswegs· weder denn gerecht
	οὕτ' ἵσον, Αἰσχίνη, ἀλλὰ πρὸς σὲ καὶ ἄλλον εἰς τινα βούλει	οὕτ' ἵσον, Αἰσχίνη, sondern gegenüber dich und einen anderen wenn irgendeinen
	τῶν ταύτα σοι προηρημένων καὶ ζώντων.	τῶν ταύτα σοι vor gewählt habenden und lebend seienden.
§ 316	κάκεινο σκόπει. πότερον κάλλιον καὶ ἀμεινον τῇ πόλει διὰ τὰς τῶν	κάκεινο und jenes ob schöner und besser der durch die der
	πρότερον εὔεργεσίας, οὕσας ὑπερμεγέθεις, οὐ μὲν οὖν εἴποι τις ἄν	πρότερον früher seiend über groß, nicht zwar nun jemand wohl
	ἡλίκιας, τὰς ἐπὶ τὸν παρόντα βίον γιγνομένας εἰς ἀχαριστίαν καὶ	ἡλίκιας, wie groÙe, die auf den gegenwärtigen werden in Richtung auf und
	προπηλακισμὸν ἄγειν, ἥ πᾶσιν, ὅσοι τι μετ' εὔνοίας πράττουσι, τῆς	προπηλακισμὸν oder allen, so viele wie etwas mit der
	παρὰ τούτων τιμῆς καὶ φιλανθρωπίας μετεῖναι;	παρὰ von Seiten dieser und φιλανθρωπίας μετεῖναι;

§ 317	καὶ μὴν εἰ καὶ τοῦτ' ἄρα δεῖ μ' εἰπεῖν, ή μὲν ἐμὴ πολιτεία καὶ	und freilich wenn auch dieses also mich die zwar meine und
	προσάρεσις, ἀν τις σκοπῇ, ταῖς τῶν τότ' ἐπαινουμένων ἀνδρῶν ὁμοία	wohl jemand den der damals gelobt werden den ähnlich
καὶ ταύτα βουλομένη φανήσεται, ή δὲ σὴ ταῖς τῶν τοὺς τοιούτους	und dieselben wollend seiende die aber deine den der die solchen	
	τότε συκοφαντούτων· δῆλον γὰρ ὅτι καὶ κατ' ἐκείνους ἥσαν τινες, οἱ	damals verleumded seienden offenbar denn dass auch gegen jene einige, die
διασύροντες τοὺς ὄντας τότε τοὺς δὲ πρότερον γεγενημένους ἐπήνουν,	ver hetzend seiend die seienden damals die aber früher geworden seienden	
	βάσκανον πρᾶγμα καὶ ταύτῳ ποιοῦντες σοί.	neidisches und dasselbe machend dir.
§ 318	εἴτα λέγεις ὡς οὐδὲν ὅμοιός είμ' ἐκείνοις ἐγώ; σὺ δ' ὅμοιος, Αἰσχίνη; ο	dann dass nichts ähnlich jenen ich; du aber ähnlich, der
δ' ἀδελφὸς ὁ σός; ἄλλος δέ τις τῶν νῦν ῥητόρων; ἐγὼ μὲν γὰρ	aber der deine; ein anderer aber irgendwer der jetzt ich zwar denn	
οὐδένα φημί. ἄλλα πρὸς τοὺς ζῶντας, ὦ χρηστέ, ίνα μηδὲν ἄλλ'	keinen sondern gegenüber die Lebend seienden, o Guter, damit nichts anderes	
εἴπω, τὸν ζῶντ' ἔξεταζε καὶ τοὺς καθ' αὐτόν, ὥσπερ τάλλα πάντα,	den lebend seienden auch die nach ihm selbst, so wie alle,	
τοὺς ποιητάς, τοὺς χορούς, τοὺς ἀγωνιστάς.	die die die	
§ 319	ό Φιλάμμων οὐχ ὅτι Γλαύκου τοῦ Καρυστίου καὶ τινῶν ἐτέρων πρότερον	der nicht weil des Karystiers und einiger anderer früher
γεγενημένων ἀθλητῶν ἀσθενέστερος ἦν, ἀστεφάνωτος ἐκ τῆς Ὄλυμπίας ἀπήει,	geworden seiender schwächer ohne Kranz aus der	
ἄλλ' ὅτι τῶν εἰσελθόντων πρὸς αὐτὸν ἄριστ' ἐμάχετο, ἐστεφανοῦτο	sondern dass der Eingetretenen seienden gegen ihn am besten	
καὶ νικῶν ἀνηγορεύετο. καὶ σὺ πρὸς τοὺς νῦν ὄρα με ῥήτορας, πρὸς	und siegend und du gegenüber den jetzt mich gegenüber	
σαυτόν, πρὸς ὄντινα βούλει τῶν ἀπάντων· οὐδέν' ἔξισταμαι.	dir selbst, gegenüber wen auch immer der aller vor keinem	
§ 320	ὦν, ὅτε μὲν τῇ πόλει τὰ βέλτισθ' ἐλέσθαι παρῆν, ἐφαμίλλου τῆς	deren, als zwar der die besten im Gemeinsamen allen liegend seienden, der
εἰς τὴν πατρίδ' εὔνοίας ἐν κοινῷ πᾶσι κειμένης, ἐγὼ	in Richtung auf die im Gemeinsamen allen liegend seienden, ich	
κράτιστα λέγων ἐφαινόμην, καὶ τοῖς ἐμοῖς καὶ ψηφίσμασι καὶ νόμοις καὶ	am besten sprechend und den meinen und und und	
πρεσβείας ἄπαντα διωκεῖτο, ὑμῶν δ' οὐδεὶς ἦν οὐδαμοῦ, πλὴν εἰ τούτοις	alles eurer aber keiner nirgends, außer wenn diesen	
ἐπηρεάσαι τι δέοι· ἐπειδὴ δ' ἀ μήποτ' ὥφελεν συνέβῃ, καὶ οὐκέτι	etwas nachdem aber welche niemals und nicht mehr	
συμβούλων ἄλλα τῶν τοῖς ἐπιταττομένοις ὑπηρετούντων καὶ τῶν κατὰ τῆς	sondern der den Befohlenen werdenden dienend seienden und der gegen die	
πατρίδος μισθαρεῖν ἐτοίμων καὶ τῶν κολακεύειν ἔτερον βουλομένων	bereit seienden und der anderen der Wollenden	
ἔξετασις ἦν, τηνικαῦτα σὺ καὶ τούτων ἔκαστος ἐν τάξει καὶ μέγας καὶ	damals du und von diesen jeder in und groß und	
λαμπρὸς ἵπποτρόφος, ἐγὼ δ' ἀσθενής, ὁμολογῶ, ἄλλ' εὕνους μᾶλλον ὑμῶν	glänzend ich aber schwach, sondern wohlgesinnt mehr als ihr	
τούτοισι.	diesen hier.	
§ 321	δύο δ', ἄνδρες Αθηναῖοι, τὸν φύσει μέτριον πολίτην ἔχειν δεῖ (οὕτω γάρ	zwei aber, den maßvollen (so denn
μοι περὶ ἐμαυτοῦ λέγοντι ἀνεπιφθονώτατον εἰπεῖν), ἐν μὲν ταῖς ἔξουσίαις	mir über mich selbst sagend am wenigsten neidwürdig in zwar den	
τῇ τοῦ γενυαίου καὶ τοῦ πρωτείου τῇ πόλει προσάρεσιν διαφυλάττειν, ἐν	die des Edlen und des der	
παντὶ δὲ καιρῷ καὶ πράξει τῇ εὔνοιᾳ· τούτου γὰρ ή φύσις κυρία,	jedem aber und die dieser Sache denn die herrschend,	
τοῦ δύνασθαι δὲ καὶ ισχύειν ἔτερα. ταύτην τοίνυν παρ' ἐμοὶ μεμενηκυῖαν	des aber und anderes. diese also nun bei mir geblieben seiend	

εύρήσεθ' ἀπλῶς.  
einfach.

§ 322 ὥρατε δέ. οὐκ ἔξαιτούμενος, οὐκ εἰς Ἀμφικτύονας δίκας ἐπαγόντων, οὐκ  
aber. nicht fordernd, nicht zu herbei führender, nicht  
ἀπειλούντων, οὐκ ἐπαγγελομένων, οὐχὶ τοὺς καταράτους τούτους ὡσπερ  
drohender, nicht versprechender, keineswegs die Verfluchten diese wie  
Θηρία μοι προσβαλλόντων, οὐδαμῶς ἐγὼ προδέδωκα τὴν εἰς ύμᾶς  
mir angreifender, keineswegs ich die in Richtung auf euch  
εὕνοιαν. τὸ γὰρ ἐξ ἀρχῆς εὔθὺς ὥρθην καὶ δικαίαν τὴν ὄδὸν τῆς  
das denn aus geradewegs gerade und gerecht den der  
πολιτείας εἰλόμην, τὰς τιμάς, τὰς δυναστείας, τὰς εὐδοξίας τὰς τῆς πατρίδος  
die die die die die der  
θεραπεύειν, ταύτας αὔξειν, μετὰ τούτων εἶναι.

§ 323 οὐκ ἐπὶ μὲν τοῖς ἐτέρων εύτυχήμασι φαιρὸς ἐγὼ καὶ γεγηθώς κατὰ τὴν  
nicht bei zwar den anderer heiter ich und erfreut seiend über den  
ἀγορὰν περιέρχομαι, τὴν δεξιὰν προτείνων καὶ εὐαγγελιζόμενος τούτοις οὖς  
die Rechte vor streckend und gut verkündend diesen welche  
ἄν έκεισ' ἀπαγγελεῖν οἴωμαι, τῶν δὲ τῆς πόλεως ἀγαθῶν πεφρικῶς  
wohl dorthin der aber der Güter erschauert habend  
ἀκούω καὶ στένων καὶ κύπτων εἰς τὴν γῆν, ὥσπερ οἱ δυσσεβεῖς οὗτοι,  
und stöhnen und sich beugend in die wie die die Gottlosen diese,  
οἱ τὴν μὲν πόλιν διασύρουσιν, ὥσπερ οὐχ αὐτοὺς διασύροντες, ὅταν τοῦτο  
die die zwar wie nicht sich selbst schmähen, sobald dies  
ποιῶσιν, ἔξω δὲ βλέπουσι, καὶ ἐν οἷς ἀτυχησάντων τῶν Ἐλήνων  
draußen aber und in denen der Misslungen seinden der  
ηύτυχησ' ἔτερος, ταῦτ' ἐπαινοῦσι καὶ ὅπως τὸν ἄπαντα χρόνον μενεῖ φασὶ<sup>ε</sup>  
ein anderer, dieses und wie den ganzen  
δεῖν τηρεῖν.

§ 324 μὴ δῆτ', ὡς πάντες θεοί, μηδεὶς ταῦθ' ὑμῶν ἐπινεύσειεν, ἀλλὰ μάλιστα  
nicht gewiss, o alle niemand dies von euch sondern am meisten  
μὲν καὶ τούτοις βελτίω τινὰ νοῦν καὶ φρένας ἐνθείτε, εἰ δ' ἢρ'  
zwar auch diesen besseren irgendeinen und wenn aber denn  
ἔχουσιν ἀνιάτως, τούτους μὲν αὐτοὺς καθ' ἐσυτοὺς ἔξωλεις καὶ  
unheilbar, diese zwar selbst gegen sich selbst ganz vernichtet und  
προώλεις ἐν γῇ καὶ θαλάττῃ ποιήσατε, ἡμῖν δὲ τοῖς λοιποῖς τὴν ταχίστην  
vor vernichtet auf und uns aber den übrigen die schnellste  
ἀπαλλαγὴν τῶν ἐπηρτημένων φόβων δότε καὶ σωτηρίαν ἀσφαλῆ.  
der hängenden und sichere.